Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

الجمهورية الجزائرية

وزارة التعليم العالي

جامعة السانية – وهران –

مدرسة الدكتوراه: للعلوم الاجتماعية والإنسانية. تخصص: ترجمة.

مذكرة تخرج لنيل شهادة الماجستير في الترجمة

تحت عنوان:

الترجمة السمعية البصرية في الوطن العربي سترجة فيلم "العفيون والعصا " دراسة تطبيقية.

من إعداد الطالبة: محجور نورة.

أعضاء لجنة المناقشة:

– ا.د:	صديقي حسين	رئيسا	جامعة وهران.
– د:	توهامي وسام	مشرفا ومقررا	جامعة وهران.
– د:	عباد احمد	مناقشا	جامعة وهران.
– د:	بلحيا طاهر	مناقشا	جامعة وهران.
– د:	داود محمد	مناقشا	جامعة وهران.

الموسم الجامعي: 2010/2009.

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

كلمة شكر

بسم الله الرحمن الرحيم

قال تعالى:﴿[...]ومن يشكر فإنما يشكر لنفسه ومن كفر فان الله غني حميد﴾ (لقمان 12).

"الحمد لله الكريم الوهاب والصلاة والسلام على سيد الأنام "

أتقدم بجزيل الشكر والعرفان والتقدير لكل الذين سعوا في تشييد هذه اللبنة المعرفية بدءا بالأستاذ المشرف:

السيد "توهامي وسام" الدكتور بمعهد الترجمة بإشرافه على موضوع الرسالة. ، والى كل الأساتذة الكرام، الذين اشرفوا على قراءة وتمحيص فحوى الدراسة.

السيد الأستاذ الدكتور:صديقي حسين؛

السيد الدكتور:عباد احمد؛

السيد الدكتور: بلحيا طاهر؛

السيد الدكتور: داود محمد.

وإلى كل أساتذة مدرسة الدكتوراه للعلوم الإنسانية و الاجتماعية، بجامعة وهران ،خاصة الأستاذ المشرف الدكتور "بن شرقي بن مزيان ".

وصولا إلى زملاء الدراسة وكل من ساعدني وآزرني في سبيل أن يرى هذا العمل النور.

ولكم جميعا معشر القراء آيات الحب والاحترام والتقدير.

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features



إليكما:

والدي الكريمين

أطال الله

في

عمريكما

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

«صارت كل من اللغات و النصوص وحتى الأدب تخرج - شيئا فشيئا- من مملكة الكتب لتدخل مملكة السمعي البصري .»[1] (ترجمتي.)

[1] ينظر: Lambert, José. ***"La traduction, les langues et la communication de masse",***"[L]es langues, les textes, même les littératures sortent de plus en plus du royaume des livres pour entrer dans le royaume de l'audiovisuel" ,Target ,1989,p 228.

Your complimentary
use period has ended.
Thank you for using
PDF Complete.
Click Here to upgrade to
Unlimited Pages and Expanded Features

مقدمة

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

مقدمة:

إن التطور المشهود في علوم الاتصال والمعلوماتية، وهيمنة الصورة على أشكال التواصل، في مجتمع الاتصال الحديث في شكله ألرقمي، وما يحكمه من تعدد لغوي وتلاقح ثقافي، وتنوع عرقي، لحقه تطور جذري في وسائل الاتصال عبر التاريخ أسفر عن ظهور شكل جديد من أشكال الترجمة؛ باعتبارها عصب العمليات التواصلية وقلبها النابض، والمتمثل في: "الترجمة السمعية البصرية"، أو كما اصطلح عليها ب: "الترجمة السمعبصرية " مقابلا للمصطلح الأجنبي:

(La traduction audiovisuelle/ Audiovisuel translation) ، وهو المفهوم الأوسع ل: "الترجمة على الشاشة" (La traduction sur écran / Screen translation).

وفي زمن البث بالأقمار الاصطناعية، وظهور القنوات الفضائية العالمية والعربية والتي بلغ عددها المائتين وست وخمسون (256) قناة[2] ، في الوطن العربي – وحده – سنة (2006) ، بساعات بث تصل إلى أربع وعشرين ساعة (24 سا) - في غالب الأحيان- ولتغطية العجز المسجل في برامجها، فإنها تعمد بذلك إلى الترجمة السمعية البصرية؛ ما يستدعي الاهتمام بها و بشتى أشكالها : سترجة(*)، و دبلجة، وترجمة مرئية شارحة، وترجمة تليفزيونية، وترجمة عبرالانترنيت، وأخرى متعددة الوسائط...

[2] محمد هاشم الهاشمي ،**الإعلام المعاصر وتقنياته الحديثة**، دار المناهج للنشر والتوزيع،الأردن،2006 ،ص 112.

[*] المصطلح المقابل ل"le sous-titrage ".

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

-خصوصا - وان "الستر جة السنيماتوغرافي
النقل التُرجمية السنيماتوغرافية المعاصرة،
على الأصل، مقارنة بالدبلجة[3].

فهي تقوم -أساسا- على عرض ترجمة تلخيصية تزامنية، في شكل نص، لا يتعد السطرين، يظهر أسفل الشاشة خلال البث الفيلمي للمادة السينمائية، ولم تلبث أن نقلت هذه التقنية إلى التلفزة لترجمة كل أنواع البرامج : من مسلسلات ، وأفلام وثائقية ونشرات إخبارية ، وحصص ونقاشات مباشرة...

وقد بدا لي الركون إلى المصطلح الذي تبنته "مدرسة الملك فهد العليا للترجمة" بطنجة[4]؛ كونه اقرب ما يكون ترجمة للمصطلح في كل من الفرنسية والانجليزية:

(sous-titrage /Subtitling) ؛ على غرار ما اصطلح عليه في العربية، من بين المقابلات التالية : الترجمة الشريطية، ترجمة الحواشي، الحاشية السنمائية, العنونة، العنوناتية، الترجمة السطرية، الترجمة الخطية، الترجمة المرئية، الترحشة، الدبلجة، الدبلجة النصية، (ولتزال القائمة مفتوحة)...

وذلك بعد تحليل التعاريف التي اعتمدها كل من: "ايف جمبييه"(Gambier, Yves)، "هينرك قوتليب" (Gottlieb,Henrik) ، " ديازسنتاز" (Díaz Cintas)، "فريديريك شوم " (Chaume, Frederic)، "منى بيكر" (Mona, Baker)، وغيرهم...؛

وفي ظل هذه الطفرة، والقفزة النوعية في مجال الترجمة- بشكل خاص- والتواصل البشري - بشكل عام- طالما أن الحديث لم يعد اليوم عن ترجمة في خدمة

[3] ينظر: Luyken et al. . ***Overcoming Language Barriers in Television. Dubbing and subtitling for the European Audience.*** "but it is at least partly due to the fact that subtitling is about fifteen times less expensive than dubbing" Manchester, The European Institute for the Media, 1991, p105.

[4] ينظر موقع المدرسة: « www.ecoleroifahd.uae.ma » .

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

التواصل، وإنما عن تواصل في خدمة التر
العالمي– من حوار الحضارات، والثقافات

يتخبط الوطن العربي في معترك مفارقة تطبع واقع " الترجمة السمعية البصرية" فيه، وهي: أننا نتلقى البث السمعي البصري المترجم لفترة تزيد عن ثلاث أرباع قرن؛ غير أن البحوث والدراسات الاكادمية العربية في هذا المجال لا تذكر ببنت شفه، أو تكاد تنعدم، إذ ما قيست بالدراسات والبحوث الأجنبية.

وهذا ما عززه قول الدكتور "عبد الله العميد": " لم يترجم بعد أي كتاب في موضوع الترجمة السمعية البصرية، في حين أن هذا الشكل من أشكال الترجمة هو المعتمد في جميع وسائل الإعلام"[6]؛ وذلك من خلال عملية الجرد لكل المصنفات العربية التي تناولت الترجمة بالدراسة والتحليل(إلى غاية سنة 2007).

الأمر الذي يستدعي إثارة كثير من التساؤلات:

- ما هو حظ القارئ العربي مما ينشر في هذا المجال من بحوث ودراسات أجنبية؟
- من يقوم على ترجمة هذا الكم الهائل من البرامج التي تبثها فضائياتنا العربية من مسلسلات وأفلام أجنبية ؟
- ما هي نوعية هذه الترجمة، وما معاييرها مقارنة بتلك الأجنبية ؟
- هل يتعلق الأمر بخلل ما؟ أم أن ذلك طبيعي للغاية تؤطره ضرورات معينة ؟

[5] ينظر: CRONIN, Michel, ***Translation and globalization***, Routledge, 2003.

[6] عبد الله العميد، **قائمة المصنفات العربية في الترجمة** ،مجلة الألسن للترجمة ،القاهرة، (يونيو/حزيران)2007.

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

كانت هذه الأسئلة ودوافع أخرى وراء ع

فمنها ما تعلق ب:

أ. الجانب العلمي المحض: كانت الغاية منه الإسهام ولو بالقليل في اثراء البحث الترجمي العربي في هذا المجال.

ب. ومنها ما هو عملي: رغبة مني في التوصل إلى بناء نموذج تطبيقي يتصل بالممارسة المهنية في مجال السترجة السنيماتوغرافية مابين اللغات في الجزائر،

ج. وغيرها تعلق بالفكر في حد ذاته .

وللإجابة عما سبق، تبنيت التطرق لواقع الترجمة السمعية البصرية في الوطن العربي بمنظار وصفي تحليلي، مركزة على السترجة السنيماتوغرافية مابين اللغات، واستقرت الحال على أن ذلك لن يكون إلا في وجود عينة تطبيقية، تضبط وفقها نتائج وملاحظات الدراسة، والتي استسقيت منها العنوان النهائي للبحث ألا وهو :

"الترجمة السمعية البصرية في الوطن العربي، سترجة فيلم" العفيون و العصا"

– دراسة تطبيقية– ".

انطلاقا من الإشكالية التالية :

– لما تأخر التنظير لترجمة السمعية البصرية –بشكل عام–، والسترجة السنيماتوغرافية ما بين اللغات – بشكل خاص– في الوطن العربي ، فيما أن هذا النوع من الترجمة قديم قدم البث السنمائي فيه؟

مفترضة لذلك إجابات مبدئية:

- تعد الترجمة السمعية البصرية في الوطن العربي بضاعة مستوردة ؛

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

- هناك أسباب عامة وأخرى خاصة في ميدان الترجمة السمعية البصرية
- لم يتمظهر بعد حقل الدراسات الميدانية في الوطن العربي في مجال الترجمة السمعية البصرية بالشكل الذي يستدعي الخوض في دراسات وبحوث أكاديمية معمقة؛
- تعد السترجة السنيماتوغرافية مابين اللغات، في الوطن العربي، إشكالية أكثر منها وسيلة تواصلية ثقافية؛ وذلك لعزوف المشاهد العربي عن هذا النوع من الترجمة السمعية البصرية؛
- السترجة السينيماتغرافية مابين اللغات تقنية سينمائية لا مجال لها في الدراسات الترجمية...

ولبحث هذا كله اقتضى الأمر تقسيم البحث إلى ثلاثة فصول، انطوت تحت كل فصل جملة من المباحث كما سيأتي:

يتضمن الفصل الأول؛ الموسوم ب:"الترجمة السمعية البصرية" الجانب الوصفي والتنظيري للترجمة السمعية البصرية (بشكل عام)، تعرضت فيه إلى واقع البث الفضائي العربي-خاصة- ما تعلق منه بالقنوات السينمائية الفيلمية بصفتها منشؤ الترجمة السمعية البصرية والسترجة السنيماوغرافية مابين اللغات- بشكل خاص- وان كان البعض يرى أن المحلي قد سبق الفضائي، وردي على ذلك أن البث فيه كان محتشما، وخصصت الفصل الثاني الموسوم ب:" "السترجة السنيماتوغرافية مابين اللغات"، لعرض أهم المبادئ، والخصائص، والمعايير التي تقوم عليها السترجة السنيماتوغرافية مابين اللغات، باعتبارها محور البحث ،أما الفصل الثالث والأخير، الموسوم ب: "دراسة تطبيقية لسترجة فيلم "العفيون والعصا"، وهو فصل تطبيقي ، شكل الفيلم السينمائي الجزائري " العفيون والعصا" لمخرجه "احمد راشدي" موضوع مدونته

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

فأسقطت– من خلاله– القواعد والمبادئ ال
لاستبيان الظاهرة ومحاولة الخروج بمعايير
على الإطلاق إكراه نص السترجة العربي في فيلم "العفيون والعصا" على قبول تلك القواعد التي اشتقت من نصوص سترجة في لغات مختلفة، وإنما إجراء مقاربة تقنية فحسب، وأدرجت في ملحق البحث عرضا لطريقة الاليكترونية التي استنسخت عن طريقها الحوار الفيلمي، باعتبارها أولى الخطوات لتقديم سترجة فيلميّة نموذجية بمساعدة الحاسوب.

معتمدة في ذلك كلّه؛ المنهج الوصفي التحليلي، منهجا للدّراسة، علّني أوفق في الإجابة على اكبر قدر ممكن من التساؤلات، والوصول إلى نتائج علميّة تنظيرية تمهّد الطريق لدراسات مستقبليّة.

غير أن عملية البحث لم تسلم من التعقيد ، ولا خلاف بين الباحثين حول صعوبة البحث في الترجمة السمعية البصرية، لان السمة الجوهرية ، الفارقة له عن البحوث التُرجمية التقليدية، هي التشعُب والتداخل المعرفي[7]، فهو يتّصل تارة بالسينما وتقنياتها، وتارة أخرى، بمجال السمعي البصري وتقنيات الاتصال الحديثة فيه، ضف إلى ذلك علوم اللغة والسّميائيات، وعلوم الاجتماع، وعلم النفس، الأمر الذي حتّم عليَ الاستطراد في كل مجال– من هذه المجالات المعرفية – كلّما دعت الضرورة إلى ذلك.

وقد شكّلت تلك السّمة الجوهرية، السابقة، حاجزا يصعب اختراقه، ورغبة جامحة منّي لخوض غمار هذا البحث، وبخاصّة، بعد ظهور عدد من الأعمال المعمقة للغاية، والتي لا يمكن الاستغناء عنها ، نحو:الأطروحة التي قدّمها "م بول، ج ميمي" (M .Paul

[7] ينظر: Frederic Chaume, ***Film Studies and Translation Studies: Two Disciplines at Stake in Audiovisual Translation*** , Meta, Volume 49, numéro 1, Avril 2004, p. 12-24.

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

J.MEMMI) بعنوان: "دراسة سيميولسانيّة بالحاسوب (ك.م.م.ح)، بتطبيق السّمعي البص الكتابة الموجز في السّترجة ونمط الكتابة الاليكترونيه، بهدف الوصول إلى تحقيق سترجة مساعدة بالحاسوب؛ على غرار التّرجمة المساعدة بالحاسوب (TAO)، وهي دراسة متقدمة تقنيا ومعرفيا مقارنة بما هو عليه واقع الأبحاث القائمة على السّترجة في الوطن العربي .

وأورد – على سبيل المثال لا الحصر– الدراسة ،غير البعيدة، التي قدّمت بمعهد الترجمة بجامعة (السانيا) وهران، بعنوان: "الشحنة السوسيوثقافية والإعلامية في عنونة التعليق[9]"، والتى تتقاطع– إلى حد ما– مع ما سأقدمه من دراسة، اعتمدت فيها الباحثة "العنونة" مقابلا لما نقلته إلى العربية بالسترجة ، وكذلك الرسالة الموسومة ب:"العرض السينمائي بين الترجمة والدبلجة" والذي اتخذت فيه الباحثة من فيلم "العفيون والعصا" نموذجا لها ، وهي تشير إلى السترجة السنيماتوغرافية ما بين اللغات ب : "الدبلجة" –تارة– وب :"الدبلجة النصية"– تارة أخرى –، عن طريق مقاربة مابين النص الروائي والإخراج السنيمائي وما تسميه هي "دبلجة"[10] .

بيد انه كان للدراسات الأجنبية بالغ الأثر في صوغ بناء بحثي هذا، نحو: الأطروحة التي قدمتها جوزيليا نيفس "Joselia Neves" بعنوان : "الترجمة السمعية البصرية ،السترجة للصم وضعيفي السمع "[11]؛ والتي ينبئ عنوانها عن فحواها ، مستقيتا منها كثيرا من المعطيات التنظيرية والإجرائية، وان كنت قد صببت جامّ اهتمامي على السّترجة السنيماتوغرافية مابين اللغات، ربما خصصت لذالك دراسة مستقبلية؛ طالما أن الصم وضعيفي السمع يشكلون شريحة معتبرة من مجموع

---

[8] ينظر: M .Paul J.MEMMI, ***Etude sociolinguistique du sous-titrage pour une écriture assistée par ordinateur (ECAO) avec application à l'audiovisuel***, Université de Paris – X Nanterre 2003.

[9] قرين زهور،الشحنة السوسيوثقافية والإعلامية في عنونة التعليق،رسالة ماجستير،فسم الترجمة ،جامعة ألسانيا،وهران.2008.

[10] عدناني نور الامان رجاء ،**العرض السينمائي ما بين الترجمة والدبلجة**،رسالة ماجستير،فسم الترجمة ،جامعة ألسانيا،وهران. 2007.

[11] ينظر:, Joselia Neves,Audiovisual Translation: ***Subtitling for the Deaf and Hard-of-Hearing***,

Roehampton University, 2005.

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

"المشاهدين/القراء"(*)العرب، ضف إلى ذل
رفيزيتونت" Kulachit Visitwanit"، وآخرو
في سترجة الفيلم"، فيلم "وراء اللوحة "نموذجا"[12]، والتي تقوم – أساسا – على الاستراتجيات التُرجمية، التي جاءت بها "منى بيكر"(Mona,Baker) في دراستها سنة 1992، بعنوان:"بتعبير آخر:كتاب دروس في الترجمة[13]، والتي تسقط فيها إستراتجية المكافئ اللفظي في السّترجة السينيماتوغرافية مابين اللغات.

وقد كان للدوريات والمجلات المتخصصة في الترجمة نحو: "ميتا"(META)، و"بابل"(BABEL)، و"تيتي–ار"(TTR)، و"تخدويغ" (TRADUIRE)، ومختلف بحوث وإصدارات المدرسة الكندية، التي تعد – في الوقت الراهن– المدرسة الرائدة في مجال البحوث في الترجمة السمعية البصرية، والدراسات التُرجمية المعاصرة، بالغ الأثر في صوغ بحثي هذا، الذي أدين فيه بالفضل كله، إلى أساتذتي الذين قدموا إليّ يد العون والمساعدة، وشجعوني حتى يكتمل العمل.

–على كل حال– فان مجال البحث في الترجمة السمعية البصرية – بشكل عام – والسّترجة السنيماتوغرافية مابين اللغات– بشكل خاص– مجال رحب عسير الدروب، دونه ألوان مختلفة من المشقة، ويحتاج إلى جهود مثمرة ومخلصة مستمرة، لتحقيق نتائج معقولة، يمكن الانتفاع بها في علوم وتخصصات أخرى.

وما قدمته لا يعد أن يكون مجرد اجتهاد متواضع، وأملي أن يجد فيه القارئ العربي شيئا يروي ضماه في هذا الاتجاه الغض البكر من الدراسات التُرجمية العربية المعاصرة.

وما التوفيق إلا من عند الله

الطالبة: محجور نورة.

---

* لايتم التواصل في السترجة اذا لم تتحقق ميزة ايجاد القراءة للمشاهد في اللغة المسترج بها .

[12] ينظر: Sakchai Klinpoon, Jirinee Jiraphatralikhit, Sakchai Klinpoon,Sunitra Kaejan ***An analysis of strategies in translation of the movie subtitle « BEHIND THE PAINTING»***Naresuan University,May,2005.

[13] ينظر: Baker. M , ***In Other Words A Course Book on Translation***, New York , Routledge,1992.

Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

فصل اول :

الترجمة السمعية البصرية

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

تمهيد:

افتتح فصل الترجمة السمعية البصري

في معرض حديثه عن الظاهرة التُرجمية في الوقت الراهن، إذ يقول : " **إن الترجمة السمعية البصرية دائمة الصلة بحياتنا اليومية، فهي تتحدى كثيرا من أشكال الترجمة التقليدية وعلوم الترجمة أيضا**"[14]**(ترجمتي)**، هذا ما يدعونا لتساءل عن مفهوم هذه الظاهرة الترجمية السمعية البصرية الراهنة، والتي أضحت ضرورة تاريخية، وحضارية، وثقافية –على حد سواء– .

– فما هي يا ترى المفاهيم التي استقرت حولها الترجمة السمعية البصرية ؟

مفهوم الترجمة السمعية البصرية :

إن التطرق لمفهوم الترجمة السمعية البصرية، يستدعي بالضرورة التطرق لمفهوم: "السمعي البصري"؛ طالما أن، مفهوم "الترجمة" حاصل في الذهن، والكتابات حوله لا تكاد تحصر، ومنه وجب تحديد مفهوم "السمعي البصري"(Audiovisuel) : والذي يتجسد في كل وسائل الاتصال التي تستعين بالصور السمعية والبصرية؛ أي بالتقابل مع الوسائل التي ترتكز على المكتوب في شكله التقليدي ، ولقد استخدم مصطلح " سمعي بصري" أو "سمعبصري" – أوّل ما استعمل– في الولايات المتحدة الأمريكية (سنة 1930)[15]، وأصبح لا يخصّ المجال السينمائي، أو مجال الإذاعة والتلفيزيون – فقط– ولكنه شمل أشكالا أخرى من المجالات غير المحسوسة نحو: علم النفس.

[14] ينظر: Gambier, Yves, ***Audiovisual Translation,*** Montréal : Les Presses de l'Université de Montréal. Special issue of Meta 49 (1), p. 25.

[15] ينظر: FAGES Jean-Baptiste, PAGNO Christian, ***Dictionnaire des media*** ,France,Maison Mame, 1971 ,p.24.

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

وهو على ثلاث مستويات ، بحسب م

فان مجال السمعي البصري مرتبط بثلاث قر

1. قراءة للواقع المرئي (réalité visible) وللواقع الصوتي (réalité acoustique) الذي نعيش فيه؛
2. قراءة لكل أشكال الاتصال السمعي البصري مهما تعددت واختلفت؛
3. قراءة للرسالة الفوتوغرافية (الصورة).

وأضاف أن كل هذه الدراسات، في شكلها السمعي البصري، لن تكون بمنئ عن الدراسات اللسانية والسيميولوجية[16] ، فيما عرف بعصر التداخل المعرفي، وللعلوم الاجتماعية والإنسانية –بصفة عامة– والدراسات التُرجمية – بصفة خاصة – حضها في ذلك كله.

ولقد تعرض كثير من الباحثين والمنظرين، المحدثين والأقدمين، ولو على سبيل الاستطراد، لمفهوم "الترجمة السمعية البصرية"، نحو ما ذهب إليه "**رومان جاكوبسون**" (***Roman Jakobson***)، عندما تعرض لأنواع الترجمة الثلاثة :

1. ترجمة في صلب اللغة الواحدة (traduction-intralinguale)،
2. وترجمة من لغة إلى أخرى (traduction interlinguale)،
3. وترجمة من نظام دلالي (سيميائي) إلى نظام دلالي (سيميائي) آخر (traduction intersémiotique).[17]

بينما أشار "**ايف جمبييه**" (***GAMBIER , Yves***) إلى تاريخ النصوص السمعية البصرية في الدراسات التُرجمية قائلا: " **بحسب معلوماتنا، فان أول من تعرض للنصوص السمعية البصرية في الدراسات الترجمية كانت** "رايس" (***Reiss.K***) **في سنة** (***1971***) ، **وفي سنة**

[16] ينظر: Op.cit:,p.26.

[17] ينظر: JAKOBSON, Roman. ***"Essais de linguistique générale "***. Traduction de Nicolas, RUWET, Les Editions de Minuits, Paris, France, 1963, P 64.

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

(1984)عن طريق" فارمار"(Vermeer). "[18]

(Cintas) الترجمة السمعية البصرية كما يلي

أي إنتاج يرتبط الجانب اللغوي فيه بعنصر من عناصر وسائل الإعلام والاتصال الأخرى"[19]

(ترجمتي)، مقترحا، لذلك، ثلاث إمكانات لمسار عملية النقل فيها :

1. **إما أن تنقل الرسالة سماعيا في حالة:** الأغاني، والتراتيل، والبرامج الإذاعية...؛
2. **وإما عبر القناة المرئية البصرية نحو:** الإعلانات التجارية و الاشهارية والرسوم الهزلية وما شابه ذلك..؛
3. **وأخيرا، عبر القناتين مجتمعتين:**السمعية والبصرية – على حد سواء– نحو: الأفلام السينمائية والبرامج التليفزيونية[20] .

أما بالنسبة ل"دي ماركو مارسلة " (De Marco Marcella) ،فان الترجمة السمعية البصرية، بالنسبة إليه، هي : "**إجراء ثقافي يتم عبره نقل المعاني والقيم الكامنة في الكلمات والصور المتلفزة والبرامج السنياتوغرافية** "[21](ترجمتي).

ورأى "**ايف جمبييه**" (GAMBIER Yves) أن: " **الترجمة السمعية البصرية تعد جزءا لا يتجزأ من الترجمة الإعلامية المتعددة الوسائط** (*la traduction des multi medias*)."[22] (**ترجمتي**) ، ويستطرد في ذلك قائلا ، عن نص الانطلاق مقارنة بذلك الموجود في الترجمة التقليدية، ما يلي :" **في أخر المطاف كل هذه التعاريف مهددة بالزوال في ظل التحولات**

---

[18] ينظر: Gambier, Yves, ***Translating for the Media***. Papers from the International Conference Languages & the Media. Berlin, November 22-23, 1996. Univ. of Turku, Centre for Translation and Interpreting, Turku, 317 p.

[19] ينظر: Diaz, Cintas, Jorge, "***Subtitling*** ",“Audiovisual translation referst other translation of which the verbal dimension is supplemented by elements in other media” the long journey to academic acknowledgement" , in Journal of specialized Translation, Issue 01, 2004, p. 50. .http://www.jostrans.org/issue01/issue01toc.htm

[20] ينظر: Ibid,p51.

[21] ينظر: De Marco Marcella ,Op.Cit,. p.12.

[22] ينظر: Gambier, Yves, ***Traduction audiovisuelle : Orientations generals***, Université de Université de Turku – Finlande Turku. Finlande, 2005, p3.

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

التكنولوجية التي- ما تلبث- تشهد تطورا قويا، يستدعي بالضرورة استبعاد نص أصلي. "[23] (تر

من هنا وجب الرد على أولئك الذين يقيمون التقابل ما بين الترجمة السمعية البصرية والترجمة الأدبية ، باعتبار أن نشأة السينما في عام (1895) ، كانت تعني أن الأدب بدأ يتمظهر عبر الصورة، ويقدم دلالاته من خلالها، بل ويمكن القول بأن الصورة السمعية البصرية وجدت في الأجناس الأدبية المعروفة من رواية، وقصة، وشعر، ومسرح رافدا لا ينقطع،إذ أن: "**هناك علاقة (تأثير متبادل) بين الرواية والسينما مع الجنس الهجين (سيني- رواية)، (...)آلية الصورة عندما لم تعد نقطة وصول بل نقطة انطلاق**"[24]،وارى أن الاصوب أن نقيم التقابل مابين الترجمة السمعية البصرية والترجمة في شكلها التقليدي، طالما أن الترجمة السمعية البصرية هي امتداد للترجمة الأدبية.

هذا على وجه الخصوص ما شملت عليه الترجمة السمعية البصرية من مفاهيم وتصورات، – فماذا عن تاريخ ظهور هذا النوع الجديد من الترجمة ؟

ظهور الترجمة السمعية البصرية :

من المعروف أن الفضاء التُرجمي المعاصر بتقنياته المتطورة واكب -تاريخيا- مجتمعا متغيرا على كافة الأصعدة على رأسه الجانب الاتصالي منه، بدأ بأول الثورات الإعلامية و الاتصالية باستخدام الإشارات الجسدية إلى اللفظ الصوتي ، ثم ظهور الكتابة وأدواتها؛ ما أسفر عن ظهور الترجمة التحريرية، وعزز باكتشاف الطباعة،

[23] ينظر:.Ibid,p 4

[24] ينظر: دانييل. هنري باجو.. ترجمة د. غسان السيد، **الأدب العام والمقارن**، من منشورات اتحاد الكتاب العرب، ص204.

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

الأمر الذي مكن من إصدار الصحف والكت
الذي ساعد على حمل النصوص المترجمة ل

-وفي عصر الفضاء- وبعد اختراع الهاتف، أصبح من الممكن نقل الصور والمكالمات ، تلاها بعد ذلك فكرة التحميل عبر الموجات الكهرومغناطيسية؛ ما أسفر عن ظهور البث الإذاعي، ثم التفكير بإرسال صور متحركة؛ فكان أول عرض للصور المتحركة عام(1893) حينما قدم " **إديسون**"(***Edison***) جهاز عرضه، المتمثل في صندوق أسود تمر داخله مجموعة من الصور غير المكبرة، ويشاهدها متفرج واحد من خلال ثـــقب لمدة تسعين ثانية(90 ثا)[25]، وسرعان ما تم استبداله بأجهزة عرض تقوم بتكبير الصور وعرضها على الشاشة أمام أكثر من مشاهد في الوقت نفسه[26].

ودعت الحاجة بعد ذلك لترجمة هذا المنتوج الجديد في شكله وفي مضمونه؛ من هنا ظهرت الترجمة في صورتها السمعية البصرية الاليكترونية كما نعرفها اليوم ، غير أن ظهورها البدائي ظهر بأول إشارة تواصل بين بني البشر، ولعل ما ميز الترجمة السمعية البصرية في شكلها الحديث؛ كونها رافقت ظهور الآلة السينمائية وهذا ما جعل الكثير يستبعد ضمها إلى مجال الدراسات التُرجمية؛ مكتفين بالتسليم على أنها تقنية سنيماتوغرافية، وهو الجدل ذاته الذي ابتليت به الترجمة في شكلها التقليدي*: كونها درس من دروس اللسانيات – فقط – ومابين هذين الرأيين المتضاربين فان الترجمة السمعية البصرية : سلوك بشري وحقيقة للتطور التكنولوجي الراهن (من نصوص رقمية، وترجمة على شبكات الإنترنيت، وعلى أقراص

[25] اسماعيل بديع يعقوب ، موسوعة المعرفة،مجلد (2) ، دارنظيرعبو، الطبعة الاولى 1998،ص.167 .

[26] المرجع نفسه،ص . 169.

* اعني بالترجمة التقليدية الترجمة التحريرية على الورق والترجمة الشفهية المباشرة، خارج دائرة تكنولوجيا الاتصال الحديثة.

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

مضغوطة...)، فأضحت أداة اجتماعية تسا
الاقتصادية، والسياسية، والعلمية، والفنية ،
التُرجمية الجديدة؟

أهمية الترجمة السمعية البصرية:

انتبه الكثيرون ، منذ أول عهد لظهور السينما، إلى دور الترجمة السمعية البصرية باعتبارها قناة تواصلية سينماتوغرافية ، وأصبحت فرعا أساسيا من فروع علوم الترجمة، تعقد لها المنتديات الدولية والمؤتمرات الأكاديمية، التي تبحث في سبل تنظيمها وتطبيقاتها العملية في مجالات متعددة، كما أن أهميها هي من أهمية المواد السمعية البصرية يمكن إجمالها تحت زاوتين: الأهمية الاجتماعية التواصلية – بشكل عام – والأهمية التعليمية التربوية – بشكل خاص–.

أ. ألأهمية الاجتماعية التواصلية:

أضحى للترجمة السمعية البصرية – اليوم– دورا بالغ الخطورة على نطاق واسع، في نقل معطيات الفكر والحياة بلغة قوامها فهم مشترك، وبأدوات أكثر نفاذا وفاعلية في تشكيل فكر ووجدان المشاهدين؛ لذلك أصبحت الترجمة السمعية البصرية أداة مؤثرة في إحداث التغيير الاجتماعي، وفي التنمية الثقافية هذا ما ذهب إليه "**محمد جمال**"[28]، مركزا على خطورة الدور الذي يمكن أن تلعبه الترجمة السمعية البصرية في توجيه سلوك الناس، وتعديل قيمهم الاجتماعية، والأخلاقية، وتغيير أسلوب الحياة الذي اعتادوا عليه، بل هناك من اعتبر أنها

[27] ينظر: Gambier, Yves, ***Les transferts linguistiques dans les médias audiovisuels,*** Lille, Presses Universitaires du Septentrion, (éd.) 1996, p, 4.

[28] ينظر: Gamal, M. "***AVT in the Arab World: a changing scene***". TWQ. Vol.3.2. Melbourne,2007.

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

سلاح ذو حدين قد تؤثر بالإيجاب للمادة السمعية البصرية المترجمة ، عام.

وفي الدول الاسكندينافية صدر قرار بترجمة كافة البرامج إلى اللغة المحلية التي تذاع بها البرامج؛ بحيث يستفيد منها الصم وضعيفي السمع، كما أنها تساهم في تشكيل قيم المجتمع، وعاداته، وفنونه، علاوة على استخدامها كوسيلة للتوجيه والإرشاد والتنوير الثقافي، وإثارة الرغبة في تحسين المستوى الاجتماعي، والنمو والتقدم المادي لدى المشاهد، وتحفيز القدرات الكامنة لدى المواطن.

فالترجمة السمعية البصرية تعطي المشاهد القدرة على التحرك، من مكان إلى آخر، عن طريق ما يشاهده ومقارنته بما هو عليه، الأمر الذي يثير فيه الرغبة في تحسين مستواه، حيث يقرب الفيلم من المشاهد طرق حياة أخرى مختلفة.

وصاحبت وسائل الإعلام، والإعلان، في التوجيه العام، والدعاية، إلى جانب دورها الهام في النواحي الترفيهية، والتربوية، والثقافية، وأهدافها التي لا يمكن حصرها في المجالات الاجتماعية، والدينية، والسياسية، وغيرها...،

– فماذا عن أهميتها التعليمية التربوية التعليمية ؟

ب. الاهمية التربوية التعليمية :

والترجمة السمعية البصرية أداة من أدوات نقل وتحصيل الثقافة والمعرفة في الوقت ذاتة، ووسيلة من الوسائل التعليمية الفعالة التي تهدف إلى الارتقاء بالمجتمع[29] ، فهي تعد بذلك: واحدة من القوى التربوية العامة داخل المجتمع، شأنها شأن المواد

[29] ينظر: Caimi, Annamaria, "***Audiovisual Translation and Language Learning: The Promotion of Intralingual Subtitles***", in Journal of Specialised Translation, Issue 06, July 2006, p. 85.

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

التعليمية الأخرى[30]، ذلك إذا تعاملنا مع الواقع إلى وجود زيادة ملحوظة في القدرة إنها استطاعت المساهمة في تشكيل البيئة بصورة واضحة، في الوقت الذي أخذ فيه التعليم النظامي، في صوره التقليدية، يفقد احتكاره لهذه المهمة، وما يتصل بها من معرفة، ففي الهند–مثلا– تم تطبيق قرار بسترجة كافة البرامج الوطنية ، بهدف تنمية مقدرة القراءة للمواطنين. وما من شك في أن الترجمة السمعية البصرية للبرامج الأجنبية تساعد في تعلم اللغات، وإن كان ذلك لا يتأتي الا بعد مقدار من التعلم النظامي للغة (في حالة السترجة مثلا).

وبعد، سنتبيّن تمظهر الترجمة السمعية البصرية، عن طريق تفحص مختلف أشكالها في الوقت الراهن.

أشكال الترجمة السمعية البصرية :

إن تعدد أوجهه الترجمة السمعية البصرية، واتساع دائرتها في السوق الترجمة المعاصرة، لا يعكس بالضرورة نضج مجال البحث الأكاديمي فيها، في ظل التطور التكنولوجي الحاصل في وسائل الإعلام الاتصال[31] ، والتي تتغير فيها وظائف الترجمة تغيرا طرديا، بحسب التغير الحاصل في وسائل الاتصال البشري سمعيا كان، أم بصريا، أم ما اجتمع على الاثنين معا.

[30] ينظر: Ibid, p. 86.

[31] ينظر : GAMBIER . Yves, ***Traduction audiovisuelle : Orientations générales***, Université de Turku – Finlande, 2005, p1.

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

ولقد اتفقت جل الدراسات التُرجمية الر
البصرية في اثني عشر (12) نوعا إلى ستة
به " **ايف جمبيه**" (***Yves, GAMBIER***)، و"**سربن ادرينة**" (***Serban, Adriana***) [32].

وصنفت أشكال الترجمة السمعية البصرية إلى مجموعتين:

1. مجموعة في اللغة ذاتها (intralinguistique/intra-linguale)،
2. ومجموعة أخرى مابين اللغات (.interlinguistique / inter-linguale).

1. <u>الترجمة السمعية البصرية في اللغة ذاتها :</u>

في هذا النوع من الترجمة السمعية البصرية تكون لغة الانطلاق هي ذاتها لغة الوصول تعرف ب(traduction audiovisuelle intra-linguale) وتضم الأنواع التالية:

السترجة للصم وضعيفي السمع ، سترجة المسارح وقاعات الابيرات، السترجة المباشرة الحية، التعليق السمعي للعميان، الدبلجة في اللغة ذاتها ...

<u>الترجمة السمعية البصرية ما بين اللغات</u> :

قد اوجد هذا النوع من الترجمة السمعية البصرية –أساسا– لتخطي الحواجز اللغوية ففيه تختلف لغة الانطلاق عن لغة الوصول ما يعرف ب(traduction audiovisuelle interlinguale) وتضم الأنواع التالية:

الدبلجة مابين اللغات، السترجة مابين اللغات بشتى أشكالها، ترجمة السناريو الترجمة المرئية الشارحة، الترجمة الفورية السمعية البصرية بنوعيها، الترجمة السمعية البصرية المتعددة الوسائط...

---

[32] ينظر: SERBAN, Adriana. ***Introduction to Audiovisual Translation***. University of Leeds. 8 April 2004. 16 March 2006. <http://ics.leeds.ac.uk/papers/llp/exhibits/16/IntroAVTranslation_Adriana_Serban.ppt>

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

ملاحظة: إن هذا التقسيم صوري إلى حد ما سواء في مابين اللغات أو في اللغة ذاتها، تتداخل التصانيف التي عنيت بأشكال الترجمة السمعية البصرية .

وهذا ما يجعلني أورد الأشكال مجتمعة بحسب التصنيف الذي ذهب إليه "**ايف جمبييه**"(***Yves،GAMBIER***)، والتي حصرها في اثنا عشر(12) نوعا، أضيف إليها سترجة التلاوات القرانية، وهو نوع تميزت به الفضائيات العربية .

1.ترجمة السيناريو (la traduction de sinarios):

هي ترجمة غير مرئية تتم بطريقة غير مباشرة، وتكون في الأعمال السينماتغرافية، والتليفزيونية المشتركة؛ ما يمهد الطريق لإنتاج سمعي بصري موحد، وأول مشكلة صادفت السينما الناطقة هي التعدد اللغوي ما يستدعي الإخراج اللغوي المتعدد للفيلم السينمائي الواحد، هذا ما أكده " **كوتسكاي**" (***Kautský***) في قوله بان:" **الشركات الأجنبية الأمريكية –في ذلك الوقت– كانت تقوم بإخراج الفيلم في اللغات الأكثر عالمية – في تلك الفترة – بان يؤتى في كل مرة بممثلين في مختلف هذه اللغات نحو: الفرنسية، والألمانية، والايطالية، والانجليزية.** "[33](**ترجمتي**).

لكن هذه الطريقة سرعان ما تجاوزها الدهر وعزفت عنها كثير من دور السينما في ذلك الوقت لأنها تكلفهم الكثير وتأخذ كثيرا من الوقت، ربما حلت بذلك مشكلة الغالبية من المشاهدين، – ولكن ماذا عن أولئك الذين لا يتقنون أيا من هذه اللغات العالمية؟

من هنا بدا التفكير بجدية في الترجمة السنيماتوغرافية السمعية البصرية واستحدثت بذلك الأشكال التُرجمية التي نعرفها اليوم .

[33] ينظر: Kautský, Oldřich. ***Dabing, ano i ne. Praha***: Československý filmový ústav, 1970

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

2. **الترجمة في اللغة ذاتها (intralinguistique)**

يتمثل هذا النوع من الترجمة السمعية ا
في اللغة ذاتها في شكل نص يظهر أسفل الشاشة أولى جانبها (في البيان مثلا) وتنقسم الترجمة في اللغة ذاتها إلى :

أ. **الترجمة للصم وضعيفي السمع (sous-titrage pour sourds et malentendants):**



مشهد(1):شكل الترجمة للصم وضعيفي السمع[34]

تتداخل الترجمة الخاصة بالصم وضعيفي السمع في تقنياتها كثيرا مع الترجمة السينوماتوغرافية مابين اللغات، بدل أنها تكون في اللغة ذاتها؛ لان جمهورها يعاني إما من صمم أو اضطراب في حاسة السمع، مما يستحيل عليه استقبال الوحدة الصوتية للمادة السمعية البصرية، لذا وجب ترجمتها إلى مادة كتابية مقروءة تظهر أسفل الشاشة، وتخضع لذات المعايير التي تخضع لها الترجمة السينيماتوغرافية من تزامن وطريقة الرسم، وعدد الحروف الممكنة، والأمانة للنص الأصل .

[34] ينظر: Joselia Neves,Audiovisual Translation: ***Subtitling for the Deaf and Hard-of-Hearing***, Roehampton University, 2005,p64 .

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

وهي تخص كل أنواع المادة السمعية وتوزيعها، وطالما أن الصم وضعيفي الس المشاهدين؛ بحيث بلغ عددهم في فرنسا وحدها 6 مليون نسمة سنة (2006)[35] ، ما جعل الدول الأوروبية – وعلى رأسها بريطانيا – تنتهج سياسة سترجة كلية لقنواتها الوطنية، وتستلزم وجود محول تيليتاكس (télétexte) مثبت بشاشة الاستقبال[36]، أو عن طريق ما يعرف بنظام"اد هووك" (ad loc.) ، ويضيف كل من "**افرسن**"(***Ivarsson***) و"**كرول**"(***Carroll***)، أن هذا النوع من السترجة يختلف كثيرا عن السترجة الفيلمية السنيماتوغرافية، فهو يحوي على سبيبل المثال: جملا شارحة إضافية ويختلف في اللون وشكل الخط، وقد صدر قرار بترجمة كافة البرامج إلي اللغة المحلية التي تذاع بها البرامج في الدول الاسكندينافية، بحيث يستفيد منه الصم وضعاف السمع.

و في الولايات المتحدة الأمريكية تتم السترجة عن طريق(Ligne21) في فرنسا مثلا: عن طريق نظام "اونتيوش" (Antioche Système) ونظام "تيليتكست" في بريطانيا(télétexte).

ب. <u>السترجةالتعليمية:</u>



مشهد(2):شكل السترجة التعليمية في اللغة ذاتها للقناة الفرنسية (TV5 Orient)

[35] ينظر: DE LINDE ,Zoe ,***Le sous-titrage intralinguistique pour les sourds et les mal entendants***,Ibid,p 20.

[36] ينظر: Ivarsson, Jan, and Mary Carroll. ***Subtitling***. Simrishamn: TransEdit, 1998(129 – 133)

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

يُسهّل هذا النوع من السترجة تعلم اللغة خ
مهارات القراءة السريعة للمشاهد[37]، ولقد ع
لتنمية مقدرة القراءة لدى مواطنيها .

3. السترجة السينيماتوغرافية ما بين اللغات(le sous titrage cinématographique interlinguistique):

ما يعرف بالسترجة المفتوحة(open caption) تختلف فيها لغة الانطلاق عن لغة الوصول وهي بدورها تنقسم إلى قسمين: سترجة مابين اللغات أحادية اللسان، وسترجة مابين اللغات مزدوجة اللسان (ينظر في ذلك الفصل الثاني).

4. السترجة التليفزيونية المباشرة (الحية) (Le sous-titrage en direct):



مشهد(3): االسترجة التليفزيونية المباشرة إلى الانجليزية لخطاب الرئيس الفرنسي نيكولا ساغكوزي (Nicolas Sarkozy) في النشرة الإخبارية[38].

[37] ينظر: D'YDEWALLE Gary & PAVAKANUN Ubowanna, ***Le sous-titrage à la télévision facilite-t-il l'apprentissage des langues ?*** Ibid,p45 .

[38] على الفضائية الفرنسية الثانية (France 2)بث مباشرة من الولايات المتحدة الامريكيةفي 23افريل2007.

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

يعرف هذا النوع من السترجة ب: الحقيقي"[39]، وتكون مابين اللغات، كما يمكن الانتاجات السمعية البصرية والبرامج التليفزيونية ، ذات البث المباشر، نحو: اللقاءات الحوارية، والدورات الرياضية العالمية، والخطابات السياسية المباشرة، وغيرها من البرامج...

كما تتم ترجمة البرامج التلفزيونية المباشرة عن طريقها بحيث هناك من القنوات العمومية مثلا في كندا، والولايات المتحدة الأمريكية، وبريطانيا، من تترجم معظم البرامج التي تبثها عن طريق السترجة المباشرة، ضف إلى ذلك النشرات الإخبارية وبرامج الشوؤن العامة، واللقاءات الرياضية، أما في فرنسا فقد تم سن قانون يجبر هذه القنوات على سترجة كل ما تبثه من برامج(*).

والجدول، الظاهر في الصفحة الموالية، يبين حجم ما يسترج مباشرة(بث حي) من برامج في كثير من دول العالم .

[39] ينظر: Ivarsson et Carroll, 0p.Cit, p133.

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

الدولة	السترجة في اليوم الواحد	
ألمانيا	كثيرة*	
بلجيكا(اللغة الفنلندية)	كثيرة*	موجز الاخبار *
بلجيكا(اللغة الفرنسية)	كثيرة*	النشرة الإخبارية*
كندا(اللغة الانكليزية)	75%من النشرات الاخبارية,ما يعادل250سا في الاسبوع	جلسات البرلمان (الفرنسية)
كندا (اللغة الفرنسية)	90سا في الاسبوع	النشرات الإخبارية والحصص الدينية
الدنمرك	كثيرة*	نشرة الأخبار وحصتان اثنتان
اسبانيا	المجلة الإعلامية	نشرة الإخبار
الولايات المتحدة الأمريكية	كثيرة *	نشرة الأخبار
فلند	كثيرة*	نشرة الأخبار
فرنسا	10%	نشرة الأخبار
انجلترا	30%من برامج البي بي سي(BBC),25% (Ch4)	النشرة الإخبارية وثلاثة حصص(1سا/أسبوع,1سا/شهر)
إسرائيل	معضم الأفلام*	النشرة الإخبارية
النرويج	50%	موجز الأخبار,المجلة التليفزيونية,وحصة(1سا/شهر
الجمهورية التشيكية	10سا/الاسبوع	نشرة الأخبار وحصة تليفزيونية واحدة(1سا/شهر)
السويد	كل الحصص الخاصة بالكبار	موجز الأخبار والمجلة التليفزيونية
سويسرا	معضم الافلام(*)	نشرة الأخبار وحصة تليفزيونية(1سا/أسبوع)

جدول(01): حجم ما يسترج، سترجة مباشرة(حية) في العالم[40]

من خلال الجدول يتبين لنا حجم الكبيرللبرامج التي تنقل عن طريق السترجة المباشرة؛ سواء كان ذلك عن طريق: "السترجة المباشرة في الغة ذاتها" او "السترجة

* سترجة مباشر(حية) مابين اللغات.

[40] ينظر : Gambier, Yves, ***Les transferts linguistiques dans les médias audiovisuels,*** Lille, Presses Universitaires du Septentrion, (ed.) 1996, p, 174.

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

المباشرة مابين اللغات"، كما ان الجدول بوضوح النقص الذي تعيشه السترجة في الو

ويبين المشهد الموالي(مشهد(4)) دور "السترجة الحية المباشرة" في الملتقيات العلمية، والأيام الدراسية؛ باعتبارها وسيلة للتواصل المعرفي، عن طريق تخطي الحاجز اللغوي، مهما كانت طبيعته، وهذا النوع من السترجة لا زال غائبا في ملتقياتنا، في زمن نحن أحوج، ما نكون فيه، للعلم والمعرفة، لما يحققه من فائدة معرفية ومالية لان تكاليفه زهيدة مقارنة بتكاليف العنصر البشري والمتمثل في المترجم الفوري.



مشهد(4): السترجة المباشرة(الحية)للمحاضرات والملتقيات الجامعية والدراسية[41].

[41] ينظر : : Joselia Neves,Audiovisual Translation: ***Subtitling for the Deaf and Hard-of-Hearing***,: Roehampton University, 2005p,67..

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

5. الدبلجة (le doublage):

تعرف الدبلجة على أنها: ترجمة لفظية لل

اللفظي مع حركة الشفاه وإيماءات الوجه وحركات الشخصيات الحوارية، ما يجعل عملية التصوير والتكييف ضرورية، دون الإخلال بالمعنى العام للوحدة الدلالية الفيلمية[42] ، وقد عرفت تقنياتها تطورا كبيرا في ظل التكنولوجيا الرقمية، وهي تتفرع إلى نوع آخر وهو الدبلجة في اللغة ذاتها (le doublage intralinguistique)، وذلك لضرورات ثقافية وإثنية وتجارية نحو : ترجمة فيلم "هاري بوتر" (Harry Potter) إلى الانجليزية الأمريكية[43]، ويرجع " **كوتسكاي** " (***Kautský***) تاريخ أول محاولة للدبلجة إلى سنة (1930) ، غير أن نوعيتها كانت رديئة جدا .

6. الدبلجة النصفية او الجزئية("demi-doublage" ou Voice-over) :

يتم في هذا النوع من الدبلجة إسقاط الترجمة في لغة الوصول على لغة الانطلاق للبرنامج بطريقة تزامنية مع الصورة، يعني أن يقوم المدبلج بقراءة سطور من الحوار الكلي ويتم خفض صوت الخلفية الصوتية بينما يسمع صوت المدبلج وشيئا من صوت المتحدث الأصلي ، ونجد هذا النوع من الدبلجة النصفية في القنوات البولونية والروسية ويعرف أيضا هذا النوع من أنواع الترجمة السمعية البصرية ب : "التمثيل الصوتي"[44].

7. الترجمة الفورية(L'interprétation):

وهي تنقسم إلى شكلين سمعيين بصريين اثنين: الترجمة السمعية البصرية المتزامنة والترجمة السمعية البصرية المتعاقبة.

---

[42] ينظر: Dries, ***Dubbing and Subtitling. Guidelines for Production and Distribution***, "***the foreign dialogue is adjusted to the mouth movements of the actor in the film***", European Institute for the Media, Düsseldorf ,1995,p 9

[43] ينظر : Pavel. Reich***, T he Film and the Book in Translation,*** (thesis), Masaryk University, **2006 , p34.**

[44] ينظر: Yves GAMBIER, Op.cit, p3.

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

ملاحظة:

تجدر الإشارة إلى أن الترجمة الفورية تتعلق بمجال السمعي البصري ولا يجب الخلط بينها وبين الترجمة الفورية في شكلها البدائي التقليدي (إزاء ذلك أدعو إلى إعادة صياغة المفاهيم التُرجمية وتصانيفها).

أ. **الترجمة الفورية المتعاقبة (l'interprétation consécutive):**

هي ترجمة فورية تنقل الحوار مختصرا مترجما الى لغة المستمع بتعاقب فيها الحوار المترجم والحوار الأصلي بحيث يصل الاثنان إلى أذن المستمع، ويكثر هذا النوع في ترجمة اللقاءات الدبلوماسية والحوارات المشتركة في التلفاز أو عبر المذياع [45].

ب. **الترجمة الفورية المتزامنة(l'interprétation simultanée):**

لا تختلف عن الترجمة الفورية المتعاقبة غير أن مبدأ التزامن فيها شرط أساسي بحيث يجب إحداث التناسق والتناغم الآتي بين الحوارين في اللغة الأصل والحوار المترجم في أذن السامع بحيث تتوافق انتهاء كلام المترجم بكلام المتحدث في اللغة الأصل وخير مثال على ذلك قناة "ارتي" (ARTE) الفضائية[46].

8. **التعليق السماعي الحر (Le commentaire libre) :**

شبيه بالترجمة الحرة في الأدب[47] يقوم بتحوير وتكييف المادة السمعية عن طريق التعليق عليها (Le commentaire) إضافة معلومات ومعطيات جديدة قد لا تحويها النسخة الأصلية يتطلب عادة تركيبا صوتيا مختلفا؛ حتى يتحقق مبدأ التزامنية[48] .

---

[45] ينظر: Minako O'Hagan, David Ashworth ***Translation-mediated communication in a digital world***,P 94.

[46] ينظر: KURZ Ingrid BROS-BRANN Eliane,***L'interprétation en direct pour la télévision***, Ibid,p41

.

[47] ينظر: LAINE Marsa, ***Le commentaire comme mode de traduction,*** Ibid,p34 .

[48] ينظر: Luyken, Op.Cit, p 80 – 84.

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

9. سترجة المسارح والاوبيرات(sur titrage)

يتواجد هذا النوع من السترجة؛ ما يـ titrage) في المسارح وقاعات الأوبرا، بحيث يتم إسقاط المقاطع المسترجة على سارية المسرح أو في أعلاه، في شكل نصوص مسترجة بلسان المشاهدين ، أثناء عرض المسرحية أو الأوبيرا المنشدة كما هو مبين في المشهد الموالي (**المشهد(5)**):



المشهد(5): سترجة فوقية لتمثيلية مسرحية[49].

وتكون إما للتعزيز مهارات القراءة لديهم، أو موجهة للاولئك الذين يعانون اضطرابات في السمع أو الصم، أو مترجمة إلى لغتهم التي يتقنونها، كما أن التقنيات المستعملة فيها لا تفتا تواكب التطور التكنولوجي[50]،"(...)**غير ان سرعة تواتر نصوص السترجة فيها يكون ابطا مقارنة بالسترجة السنيماتوغرافية مابين اللغات.**"[51] **(ترجمتي)**.

[49] ينظر: Reinhilde Terryn, ***L'incoronazione di Poppea de Charlie Degotte***, création Kunsten FESTIVAL des Arts 2001.
[50] ينظر: Marjatta SARIO Susanna OKSANEN, Le ***sur-titrage des opéras à l'opéra national de Finlande,*** Ibid,p30 .
[51] ينظر: Ivarsson and Carroll,0p,cit, p 19 – 20.

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

10. الترجمة المرئية أو الترجمة بالنظر(e

تتم عن طريق شريط خطي مترجم أصا

في هذه التقنية توفر تقنيات أخرى أكثر تطورا ودقة [52].

11. الوصف السماعي للعميان(L'audio-description):

يسمح هذا النوع من الترجمة السمعية البصرية بوصف وشرح ايمائات الوجه والحركات الجسدية للذين يعانون من نقص في الرؤية أو للعميان[53]، يكون ذالك اما في اللغة ذاتها اوما بين اللغات، وأطلق هذا المفهوم:"الوصف للعميان" (L'audio description) في بداية الثمانينيات ، بحيث تتطلب هذه الترجمة تعاون ضرير، ومثال دلك: حصة: "اس دي اف" (SDF) (المتشردون بدون مأوى قار) في ألمانيا والتي تبثها قناة "ارتي" (ARTE) منذ سنة (1993) ، و تم إدراج هذا النوع من انواع الترجمة السمعية البصرية في مدرسة باريس لإعداد المترجمين و التراجمة، ويعتبر أيضا نوعا من الدبلجة المضاعفة، كما أن هناك برامج الكترونية متطورة تسمح بالتعليق على نص الحوار في تسعة عشرة (19) لغة، بحيث توضع نسخة لفظية للسترجة في مشفر ألي والذي يحولها إلى صوت، وقد تم إدراج هذا النوع من الترجمة السمعية البصرية في المسارح وقاعات الابيرات، من خلال، تلك التعليقات الشفهية ما يجعل وصول الرسالة المرئية للعميان أمرا ممكنا[54].

12. الإخراج متعدد اللغات (La production multilingual) :

هو نوع من الترجمة يعمل على أخراج المادة الفيلمية في لغات كثيرة في أن واحد، يتداخل في تعريفه مع ترجمة " السناريو " (Scénario)، ويكون بحسب الأيديولوجيات والبعد الثقافي للمشاهد المستهدف، وكثيرا ما تتم في وقت واحد، تزامنا

[52] ينظر: Yves GAMBIER, Op.cit, p 2 .
[53] ينظر: Yves GAMBIER, Op.cit, p3.
[54] ينظر: Ivarsson, Jan, and Mary Carroll. ***Subtitling.*** Simrishamn: TransEdit, 1998 .p ,129.

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

مع الإخراج في اللغة الأصلية[55]، وتعمل ب
خلال الفترة مابين (1930– 1950) لتسهيل
وهو متواجد أيضا في المهرجانات السينمائية الكبرى يعتمد مبدأي: التكييف والأقلمة (localisation et adaptation)[56].

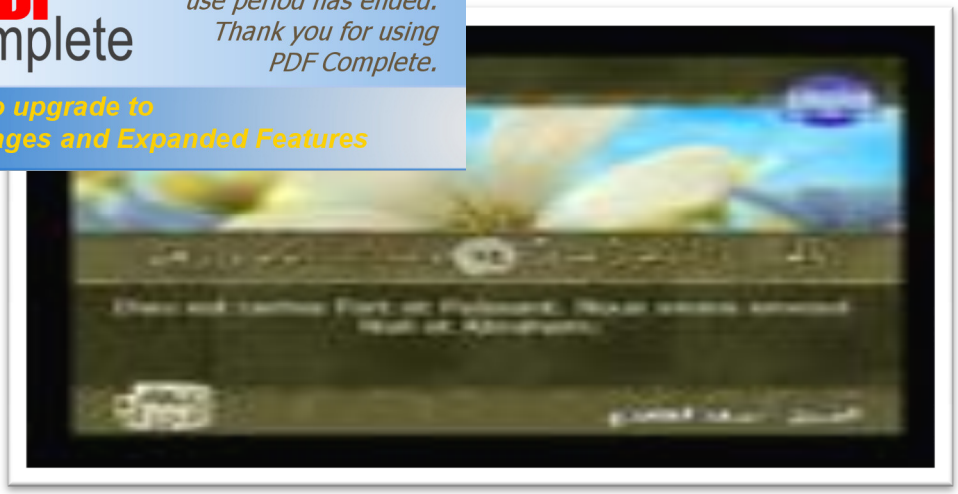
13. سترجة التلاوات القرءانية :

ظهرت السترجة للتلاوات القرءانية، سواء في اللغة ذاتها؛ أي: لغة النص القرءاني، أو مابين اللغات، في القنوات العربية السعودية، و هذا النوع من السترجة، لا يختلف كثيرا، عن الترجمة الفورية، بحيث لابد أن يحقق مسترج هذا النوع من السترجات، التزامنية المطلقة، مابين التلاوة ونص السترجة المغلق أو المفتوح الدال عليها، كما أن نص السترجة فيها لا تحكمه قاعدة السطران– كحد اقصى – فقد يختفي نصف الصورة وراء نص سترجة يتكون من: ثلاث إلى خمس (3–5)اسطر، كما هي الحال في سترجة المنولوق(monologue)، و تجربة رائدة تفردت بها الشاشات العربية.

[55] ينظر : Delabatista, Dirk, ***"Translation and Mass Communication: Film and TV Translation as Evidence of Cultural Dynamics"***, in Babel , p215.

[56] ينظر : Ibid,p.216.

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features



مشهد(6):السترجة القرءانية في قناة المجد الفضائية,

هذه – بشكل عام – مجمل أوجه وأشكال الترجمة السمعية البصرية، وهي تختلف في العدد من منظر إلى آخر كما أن تعريفاتها قد تتداخل ويمس ذلك الجانب الوصفي لهذه الأنواع –فقط– دون الجانب التقني الوظيفي؛ ولولا إتباعي لطريقة "**ايف جمبييه**" (***Yves GAMBIER***) في التصنيف، وغيره، لحصرت أشكال الترجمة السمعية البصرية في: نوعين، رئيسيين اثنين، ألا وهما: الدبلجة والسترجة وينطوي تحتهما، ما ينطوي من الأشكال المذكورة، الأخرى، والتي لا تعدوا أن تكون سوى صورة لاحدهما حتى التمثيل الصوتي (vioce over) الذي يعد دبلجة في حقيقة الأمر.

وسننظر في النقطة الموالية التوزُّع الجغرافي لأكثر هذه الأنواع شيوعا في العالم.

التوزع الجغرافي لأشكال الترجمة السمعية البصرية :

منذ أن أصبح للأفلام الصوتية جمهورا في العالم كله (يرجع ذلك إلى سنة1929) ظهر نوعين من ترجمة السينما وهي : السترجة والدبلجة كما ذهبت "**منى بيكر**" (***BAKER, Mona***)، وكثير من الباحثين في مجال الترجمة السمعية البصرية أمثال: " **لوكن** "

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

(***Luyken***)، إلى رسم خارطة لأشكال الت
العالم[57] ، فجاء التصنيف على النحو التالي:

ينقسم العالم حول الترجمة السمعية البصرية إلى أربعة أقسام:

1. بلدان اللغة الأصلية:

وهي الدول التي تتحدث الانجليزية؛ مع وجود حد أدنى من الأفلام المستوردة من بلدان لا تتحدث الانجليزية، وعلى قلة عددها، فإن هذه الأفلام المستوردة تميل إلى السترجة دون الدبلجة؛ وهي في الغالب أفلام فنية موجهة لجمهور مثقف، ويمكن القول بانها تمثل في مجموع الدول التي تحتكر مجال السمعي البصري والإنتاج السينمائي بشكل عام.

2. البلدان التي تستخدم الدبلجة:

وهي بالأساس البلدان التي تتحدث الألمانية والايطالية والفرنسية والاسبانية في أوروبا وخارجها،بحيث أن جميع الأفلام المستوردة والبرامج التليفزيونية تقريبا في تلك البلدان تبث مدبلجة في لغاتها المحلية.

3. بلدان تستخدم الدبلجة النصفية:

وهي روسيا وبولندا والمجتمعات اللغوية الأخرى الكبيرة أو المتوسطة التي لا يمكنها الإنفاق على الدبلجة[58].

---

[57] ينظر : Luyken, Georg-Michael et al. ***Overcoming Language Barriers in Television. Dubbing and subtitling for the European Audience.*** Manchester: The European Institute for the Media, 1991 (31 – 39).

[58] نظر: BAKER, Mona. ed. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London: Routledge. 1998-2000.

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

4.بلدان تستخدم السترجة:

وتشمل العديد من المجتمعات اللغوية غير الأوروبية الصغيرة التي تقل فيها نسبة الأمية بشكل كبير حيث يفضل سترجة البرامج بدل دبلجتها[60].

ملاحظة:

تعد السترجة في فرنسا مثلا: اقل تداولا من الدبلجة، مقارنة بالدول الأوربية الأخرى؛ حيث تسترج إيطاليا مثلا: ما نسبته(80 %)، و بريطانيا(90%) (القناة العمومية البريطانيةBBC)، أما الدول ذات الأقليات اللغوية نحو: اللغة اليونانية, الايرلندية ، والفنلندية مثلا... فان ما تبثه هو مسترج بالكامل تقريبا[61] .

وأرى أن هذا التصنيف لم يعد له ما يبرره اليوم، في ظل تطور أشكال الاتصال الحديثة، وظهور التكنولوجيات الرقمية مع تضاعف القنوات التليفزيونية، وبظهور وسائل جديدة نحو: أقراص ال"دي في دي" المدمجة(DVD) مثلا...

فان الطلب على السترجة ازداد كثيرا في غضون السنوات الأخيرة.

[59] ينظر: Gottlieb"It is the dominant form of AVT in Finland and other Nordic countries" 1992, p169.

[60] ينظر: BAKER, Mona. ed. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London: Routledge. 1998-2000.

[61] ينظر : Gamal, M.(2007) “AVT in the Arab World: a changing scene”. TWQ. Vol.3.2. Melbourne.

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

واقع الترجمة السمعية البصرية:

يرجع "**ايف جمبيه**" (***Gambier, Yves***) [illegible] إلى ثلاث عوامل أساسية :

1 – ظهور التكنولوجيا الرقمية؛

2 – تطور وسائل التوزيع والبث السمعي البصري؛

3 – وفرة الإنتاج السمعي البصري.

1. ظهور التكنولوجيا الرقمية :

لقد حولت التكنولوجيا الرقمية كلا من التلفزة والسينما بداية من كتابة السيناريو إلى العرض الفيلمي؛ أي من بداية انتاج الصورة والصوت والديكور إلى التمثيل والإخراج، اذكر على سبيل المثال لا الحصر: أقراص "دي في بي" (DVB) و "دي في دي"(DVD)، التي تتمتع بقدرة فائقة على استيعاب كم هائل من العلامات والمعلومات السمعية البصرية، كما يمكنها أن تستوعب سترجه لـــ اثنين وأربعين (42) لغة مختلفة أو اثنين وأربعين (42) وجها للغة واحدة، بحسب رغبة المشاهدين على اختلافهم أعمارهم وتباينهم (عجزة ، من يعانون من ضعف الروية أو السمع ، أطفال بطيي القراءة ، أو كبار سريعي القراءة ...) [62]، زد على ذلك ظهور البث الرقمي عن طريق النات للمخرجين والمترجمين –على حد سواء– ؛ فقد استبدل شريط الفيديو التقليدي (VHS) بملف اليكتروني، كما ساعدت التكنولوجيا الرقمية المدبلجين على تحسين نوعية الصوت والصورة توافقا مع النسخة الأصلية، وكذا سهولة تحرير وتعديل حركة الشفاه، عن طريق استعمال الخدع السينمائية البصرية، أو عن طريق خلق شخصيات

[62] ينظر: O'Hagan, Minako , Ashworth, David, ***Translation-mediated Communication in a Digital World: Facing the Challenges of Globalization and Localization***, Topics in Translation 23, Clevedon, Multilingual Matters, 2002.

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

افتراضية بمساعدة أنظمة الإسقاط ثلاثية ال
حقيقية بكاملها ، كما مكنت هذه التكنولوجيا
شاشة التلفاز في بريطانيا مثلا.

غير أنها تكنولوجيا تبقى أعلى من مستوى الطلب العام لأصحاب الدور السينمائية والبث التليفزيوني والإذاعي ؛ نظرا لتكاليفها الباهضة [63] .

2 – تطور وسائل التوزيع والبث السمعي البصري:

دخلت المنتوجات السمعية البصرية المترجمة مرحلة التوزيع برعاية دور سنمايئية و موزعين عالميين على سبيل المثال : "كولومبيا" , "فوكس" , "ديزني" , "وار نور" , ما أدى إلى تقارب ، وسائل البث السمعي البصري (البث الإذاعي التلفزيوني الإنتاج الموسيقي والانترنيت) ما أدى إلى توحيد البرمجة، الإخراج والتوزيع وخير مثال على ذالك: فيلم " هاري بوتر" الذي أنتجه مجمع "وارنور"، ثم أعطى رخصة لمختلف المجمّعات السمعية البصرية عبر العالم، بنسخه وتكييفه، بعد الدفع المسبق لحقوق الإنتاج.

[63] ينظر : Gambier, Yves, ***Translating for the Media***. Papers from the International Conference Languages & the Media. Berlin, November 22-23,. Univ. of Turku, Centre for Translation and Interpreting, Turku, 1996.

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

3 – وفرة الإنتاج السمعي البصري:

ولقد أدى النمو المتسارع للتكنولوجيا ال
جذرية في حياتنا اليومية وفرت بالأساس فرصة فريدة لتطوير التبادل(*)،الذي يعد ضروريا لنقل العمل السينمائي الأصلي والمترجم –على حد سواء– .

إن الترجمة السمعية البصرية تجمع مابين العلم والاحترافية والتقنية، وتجعل من العلاقة الموجودة ما بين مفهوم "الإبداع الفني" وما بين الشروط الاقتصادية الضرورية لذلك علاقة تلازم .

بحيث تحولت الصناعة السمعية البصرية إلى صناعة ثقافية حقيقية، مرتبطة بشكل وثيق بالنظم الاقتصادية السارية.

رهانات الترجمة السمعية البصرية :

لقد أثرت الترجمة السمعية البصرية ميدان البحث في الترجمة باعتبارها قناة تواصلية حديثة، وصارت بذلك تمثل أحد أوجه الترجمة الإعلامية المتعددة الوسائل (la traduction des multi medias) تعرض متوجاتها وخدماتها على الخط مباشرة (on line) على شبكة الانترنت مثلا أو خارجها في أقراص مدمجة (Cd rom)، وتدخل حيّزها ترجمة المسارح و الاوبيرات والكتب المصورة بكل ما تحويه من أنماط سيميولوجية متنوعة ، غير أن حقل البحث فيها تتخلله كثير من العوارض والمفارقات هذا ما يراه "**ايف جامبييه**" (***Gambier, Yves,***) ويصوغه في النقاط الثلاثة التالية:

---

* ان التقارب في وسائل الاعلام يعتبر ظاهرة لإندماج ثلاثة عناصر، هي الإعلام ووسائطه وقنواته الامر الذي أصبح متاحا وممكنا في ظل التطور الحاصل في التكنولوجيا الرقمية.

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

أ. طبيعة العلاقة القائمة بين العناصر (
فعلا فرديا)؛

ب.طبعة العلاقة القائمة بين حدي ثنائية (لغة أجنبية– لغة الوصول)؛

ج.طبيعة العلاقة القائمة بين حدي ثنائية (النظام الشفهي اللفظي/ النظام الكتابي)[64].

<u>والتي ألخصها فيما يلي :</u>

اللغة الشفوية عبارات مألوفة جدا في حياتنا اليومية أحاديث تعكس قيمنا الثقافية والخبرات. ونتيجة لذلك ، فإن بعضها نمطي جدا يتعلق بفئة معينة من المجتمع. والحوار الفيلمي، كونه محاكاة للمحادثة الشفوية ، مليئ بهذه العبارات وترجمتها ليست بالأمر الهين لغير المتمرسين والأكفاء في هذا المجال.

ويرى "**محمد جمال**" أن :" **من أهم التحديات التي تواجه المسترجم العربي الذي يقدم ترجمة للأفلام العربية هي لغة الحوار في الفيلم، كونها لغة عامية غنية بتراكيبها ومفرداتها ولغة الإشارات الخاصة بها.**[65] "**(ترجمتي)**، ومن ناحية أخري: نجد أن معظم الأفلام العربية، والجزائرية خاصة، تعتمد علي الحوار بكثافة شديدة، مما يعقد من مهمة المسترجم، فعلي عكس الأفلام الأجنبية، حيث نري الكاميرا تقوم بأكبر دور في عملية السرد الروائي للفيلم، نجد أن الحوار في الفيلم العربي يقوم بدور الكاميرا– أيضا– ما يجعل منها أفلاما "إذاعية" تعتمد أساسا علي الحوار وليس علي الكاميرا.

---

[64] ينظر : Gambier, Yves, ***Translating for the Media. Papers from the International Conference Languages & the Media***. Berlin, November 22-23, 1996. Univ. of Turku, Centre for Translation and Interpreting, Turku, p317.

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

والأمر الآخر الذي يراه "**محمد جمال** أو الفرنسية يتوقف على مقدرة المترجم "العامية"، وهو يضيف قائلا عن عملية نقل اللسان الدارج في اللغة إلى الانجليزية :"(...)**وهذا أمر آخر بالغ الأهمية والحساسية: فإن مقدرة المترجم العربي الذي يترجم من اللغة العربية "العامية" إلي الإنجليزية مثلا، موضع شك وذلك لأن معظم، إن لم يكن جل، الجامعات العربية تقوم بتدريس الترجمة من العربية "الفصحى" إلي الإنجليزية ومن الإنجليزية إلي العربية الفصحى.**"[66](**ترجمتي**) وهو يشير بذلك إلى أن هناك نقص شديد في تناول مواضيع مثل ترجمة الإعلانات أو ترجمة الأفلام. وهو يدعو إلى إضافة إلى إلى ما ذهب إليه "**ايف جمبييه**" (***Gambier, Yves***) إلى إعادة النظر في مبادئ الترجمة، عن طريق إقامة مقاربة تقابلية ما بين مبادئ الترجمة التقليدية و تلك التي تقوم عليها الترجمة السمعية البصرية ، نحو:

1. **مبدأ نص الانطلاق (النص الأصلي) قد يتمثل في** : السيناريو الفيلمي أو قائمة الحوار الفيلمي أو الحوار الفيلمي الموجود في النسخة الفيلمية الأصلية، وهو نص افترض- بالضرورة- على أن يعد: نص الانطلاق؛ وهو في الحقيقة غير ذلك.
2. **مبدأ المؤلف يتقاسمه كل من:** المنتج و المخرج و كاتب السيناريو و المترجم السمعي البصري.
3. **نص الوصول أو النص المترجم:** تتضارب فيه استراتيجيات الترجمة ما بين اكراهات تقنية و أخرى فنية وهو حاضر إلى جانب نص الانطلاق (في حالة السترجة) .

[66] ينظر: Gamal, M. “Omar Sharif Abroad: challenges of subtitling”. In the Book of Abstracts of the Languages and Media Conference, Berlin October 2006.

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

وعلى حد تعبير "**دلوز**"(***Deleuze***) فان أولي
البصرية – بشكل عام – والترجمة السنيماتو
في ذلك: "**ان الوجود والحقيقة السنيماتوغرافية لا تتجسد فينا نحن مجموع المشاهدين، ولا في البطل السينمائي أنما تتجسد في الكاميرا فهي تتعلق بما هو بشري حينا، وحينا آخر، تتعلق بما سواه، وقد تتجاوز ذلك إلى ما هو فوق الحدود البشرية**"[67](**ترجمتي**)، ولقد أشار " **كراس** " (***Kress***) إلى أن ما هو بصري تصويري يشد المشاهد أكثر مما هو لغوي الفظي[68]، – فأنى للترجمة السمعية البصرية تجاوز هذه العقبات التقنية والفنية على حد سواء ؟!.

هذا – بشكل عام – ما اشتملت عليه الترجمة السمعية البصري من رهانات وتحديات، آن لي الآن أن أعرج على حال الترجمة السمعية البصرية في الوطن العربي، مركزة في ذلك كله على البث السمعي البصري الفضائي، باعتبار انه الفضاء الذي تتمظهر عبره جل أشكال الترجمة السمعية البصرية في الوطن العربي؛ طالما أن الإنتاج السمعي البصري المترجم في نظيره المحلي كان ولا يزال محتشما، للغاية .

الترجمة السمعية البصرية في الوطن العربي:

تعد الترجمة السمعية البصرية، في الواقع، أداة للحوار والاتصال التي تتخطى الحدود الوطنية واللغوية في العالم، وفي الوطن العربي عن طريق شبكات البث الفضائية.

---

[67] ينظر : Gambier, Yves. *« Tradaptation cinématographique »*, in Orero, Pilar Topics in Audiovisual Translation, John Benjamins, (éd.) 2004. p.161.

[68] ينظر: Kress, G. ***"Ideological Structures in Discourse".*** In T.A. van Dijk *Handbook of Discourse Analysis*, London, Harcourt Brace Jovanovich Publishers(ed.) 1985. p28.

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

الشبكة الفضائية العربية :

بدا دخول القنوات العربية مجال البث

ما أعطى دفعا جديدا لمجال الترجمة السمعية البصرية في الوطن العربي، عن طريق الاستفادة من التقنيات الحديثة كالبرامج الرقمية، الأقراص المدمجة، وشبكة الانترنيت، ليحتدم النقاش بعدها حول طبيعة البرامج المترجمة ونوعية الترجمة فيها.

إن إنتشار الفضائيات العربية العالمية نحو قنوات: "ارتي"(ART)، و"الاي أن أن" (ANN)، و"الام بي سي" (MBC)– خصوصا– ما تقدمه قناة "الام بي سي تو" (MBC2)، بإستقطابها لشريحة كبيرة من المشاهدين،وذلك لما تنتجه من مسلسلات مدبلجة، و مسترجة في العربية و في لغات أجنبية، و كذا ما تقدمه شبكة "ار تي" (ART) التي تملك أكبر إنتاج في الشرق الأوسط[69] بما يزيد على (1200) ساعة من البث التلفزيوني المباشر و تعد قناة " ارتي "(ART) للأفلام أول قناة عربية متخصصة في الأفلام و التراث السينيمائي العربي باعتبارها مرآة تعكس تطور هذا الفن و ترصده كما تحتوي على مكتبة تضم أكثر من (3500 فيلم) و تقوم هذه القناة بتغطية كافة المهرجانات السينمائية العالمية، و العربية، تنقلها نقلا مباشرا منها : مهرجان "كان" ، و"أوسكار" ، مهرجان القاهرة الدولي السينيمائي و" فيسيسيا" ، مهرجان دمشق ، مهرجان بيروت ، مهرجان لندن السينيمائي ، كما تتيح هذه القناة لمتذوقي الفن السينيمائي أن يشاركوا في التحليل و التعليق على الأفلام العربية بمجموعة من أنجح البرامج المتخصصة في السينما نحو: "ساعة صف" برنامج "لا تذهب هذا المساء" و غيره من البرامج التي تستعين بالترجمة السنيماتوغرافية،كما تعد شبكة "أوربرت"

[69] مجد هاشم الهاشمي ،**الإعلام المعاصر وتقنياته الحديثة**، دار المناهج للنشر والتوزيع،الأردن،2006 ،ص 112.

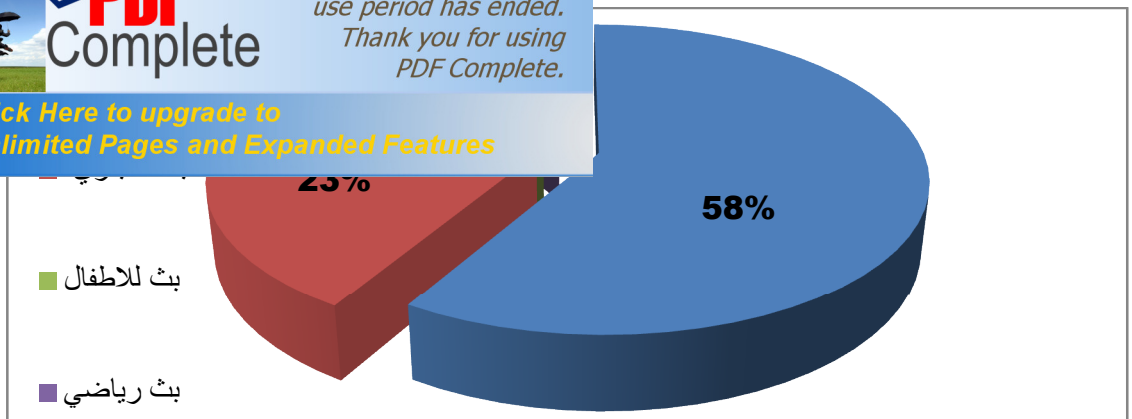
PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

التليفزيونية الشبكة العربية الأولى في العال
متعددة، بنظام رقمي كامل، باشرت أعمالها
إلى (48) قناة بصورة و صوت واضحين، و أطلق عليها إسم "الشاشة الذهبية" وعدت أول قناة تعرض للمشاهدين أهم الأفلام العربية و العالمية المدبلجة والمسترجة من و إلى اللغة العربية، كما تحرص على تقديم عينات من أفلام تمثل المراحل الأولى لسينما العربية: بدءا بجيل الرواد ، مرورا بمختلف أشكال الدراما و الكوميديا الفيلمية التاريخية والاجتماعية،(غنائية أو استعراضية) نحو: برنامج "ملفات السينما" كل يوم جمعة، حيث يطرح جملة من المحاور التي تعالج الإبداع في الفن السابع (الواقع ، الممارسة ، والآفاق)، بالإضافة إلى العديد من المقابلات الشيقة مع أشهر نجوم السينما ضمن برنامج "لقاءات أوديب" و كذا برنامج "،ساعة صف" وبرنامج "لا تذهب هذا المساء" ،وقد تبين جليا أن البث السنيمائي الدرامي يشكل الغلبة من مجموع البرامج المتخصصة بحيث انه فاق بقية أصناف البث المتخصص بما يقارب ثماني قنوات(08) في مقابل أربع قنوات مخصصة للأطفال (04)، وثلاثة (03) للرياضة ، وخمسة (05) للأخبار, تبث – كلها– عبر قمر العربسات "2" (ArabSat A2)[71]،وقد مثلته بالنسب المئوية في الشكل(1):

[70] المرجع نفسه،ص113.

[71] تقرير اللجنة اللجنة الدائمة للإعلام العربي الدورة(61) ، عن الإدارة العامة لشؤون الإعلام في الجامعة العربية لجنة إدارة شؤون المجتمع العالمي1997.

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features



الشكل(1): نسبة البث السنمائي الدرامي في القنوات العربية الفضائية

و تستفيد هذه القنوات الدرامية السينمائية من خدمات الوكالات العالمية من خلال ربطها للأقمار الصناعية و الاستعانة بالأنظمة المعلوماتية التي تمتلكها وقد ساعدها في ذلك: ظهور التلفزيون التفاعلي(Télévision interactive) واعتمادها الوسائط المتعددة، وتعد مصر أول دولة عملت بنظام التلفزيون مدفوع الأجر و احتلت القنوات المتخصصة في السينما والدراما ، الريادة .

– **البث الفضائي المصري:**

لقد سبقت مصر الدول العربية بإرسال البث التلفزيوني الفضائي الخاص، عن طريق القناة المصرية الخاصة، في سنة (1988)، و التي تبث برامجها باللغتين العربية و الفرنسية، على مدى 15 ساعة يوميا عبر قمر" أنتل سات"، كما تقدم نشرات إخبارية باللغة الإسبانية، و أخبار موجزة ببعض اللهجات المحلية[72] ،

كما انها تعد أول دولة عملت بنظام التلفزيون مدفوع الأجر سنة(1998) و أخبار موجزة ببعض اللهجات المحلية[73] ، ويبلغ عدد البرامج الأجنبية فيها عشرون

[72] أحمد عبد العال أرخوا ، واقع الإرسال و الإستقبال الفضائي المرئي في الوطن العربي ، مجلة البحوث الإعلامية العدد 11 طرابلس،ص.22 .

[73] أحمد عبد العال ارخوا ، المرجع السابق،ص. 23.

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

(20)برنامجا بساعات إرسال تقدر بمائة (
بالغات التالية : الانجليزية، و الفرنسية، و ا

– **البث الفضائي التونسي:**

لقد دخلت تونس مجال البث الفضائي سنة (1992) عن طريق القمر الصناعي "بوتري سات 2"، و هي تبث برامجها بثلاث لغات: العربية و الفرنسية و الإيطالية عبر شبكة الأنترنيت منذ سنة (1998) [74]، وهذا الأمر تم إثباته من خلال التجارب التي شهدها القطاع الخاص، وعلى سبيل المثال: إستديوهات" امباير" في منطقة الحمامات بتونس، أو إستوديوهات" أطلس" في وارزازات.[75]

– **البث الفضائي للجمهورية الجزائرية :**

دخلت الجزائر البث الفضائي سنة (1999) عبر الصناعي" أنتل سات" والمتمثل في قناة "الجيرين تيفي" (Algerian -TV) وتعيد بث البرامج التي ينتجها مركز الإذاعة و التلفزيون الجزائري المحلي وتبث بلغات ثلاث : العربية، والفرنسية والانجليزية .

– **البث الفضائي للمملكةالمغربية :**

بدأ المغرب إرساله الفضائي سنة (1993) عبر قمر "عربسات(ب2)" وعبر القمرالأوربي "يوتل سات (ف 3)" وهو يستعين بالترجمة –خاصة– في البرامج الإخبارية، في كل من اللغات التالية : الفرنسية ، والعربية، و الإسبانية.

[74] عبد السلام خليل ،عصر الفضاء والاعلام المصري،مجلة الاذاعات العربية ،تونس،1996.

[75] "الحمامات، هوليود الجديدة؟ "Ouarzazate,temple of world cinema" - http://www.afrik.com/article5454.html
http://www.maroc-hebdo.press.ma/MHinternet/Archives_660/ouarzazate.htm

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

- **البث الفضائي للجمهورية الموريتانية:**

دخلت موريتانيا بثها الفضائي سنة (94 تبث برامجها بالعربية والانجليزية والفرنسية .

- **البث الفضائي للجمهورية اليمنية:**

بدأت الفضائية اليمنية بثها سنة 1995 عبر القمر الصناعي "أنتل سات" (702)، وهي تبث برامجها بالعربية والانجليزية.

- **البث الفضائي للجمهورية السودانية :**

دخل السودان عصر التلفزيون الفضائي المباشر، عن طريق القمرالصناعي : "أ2" (A2) سنة (1995) وهو يبث نشرات إخبارية باللغات: العربية، والفرنسية ، والإنجليزية.

- **البث الفضائي للجمهورية العراقية:**

دخل العراق عصرالبث بالأقمار الصناعية سنة (1989)، وعرف الصناعة الفيلمية في نهاية الأربعينيات من القرن الماضي ،فقد أنتج، هو أيضا، سنة (1949) فيلم " ليلى في العراق" ،وهي تبث برامجها بالعربية ،والانجليزية.

- **البث الفضائي للمملكة العربية السعودية:**

لقد كان للسعودية الريادة في الإستعانة بالأقمار الصناعية في البث الفضائي و المحلي، و هي تمتلك قناتان فضائيتان رسميتان عبر القمر الصناعي: "أربسات (أ2)" ، وتتم عملية البث المحلي تزامنا مع البث الفضائي، وتتفرد بسترجة التلاوات القرآنية في صلاة التراويح، في رمضان، مباشرة من الحرم الشريف، ثم صار هذا النوع الجديد من السترجة، معتمدا في كثير من القنوات العربية، و الأجنبية بمعيار يفوق المتعارف عليه أي يصل إلى خمسة(05) أسطر.

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

- **البث الفضائي للإمارات العربية المتحدة:**

تتميز الإمارات العربية المتحدة بتفوقها التقدم الحضاري، و امتلاكها العديد من القنوات التلفزيونية الأرضية، والفضائية المتعددة، و كان إنشاء أول محطة تلفزيونية فضائية عربية سنة (1992)، تبث برامجها على مدار الساعة عن طريق قمري: "عربسات" و "بوتل سات"، حيث تشكل ثاني أكبر محطة تلفزيونية من حيث التغطية الجغرافية، و استخدامها لأمثل المعطيات التكنولوجية الحديثة، ما ساعد التلفزيون الإماراتي من أن يحقق عددا من الإنجازات بحيث خصص قناة كاملة للبث باللغة الإنجليزية ، تعتمد خدمة "التليكس"(télétexte) باللغتين: العربية، والإنجليزية بالإضافة إلى : قناة "دبي الرياضية" ، "دبي الفضائية" ، "دبي الاقتصادية" و "قناة الدراما"[76] .

- **البث الفضائي للمملكةالبحرينية :**

بدأ البحرين إرساله الفضائي عن طريق قناة:" البحرين الفضائية" سنة (1994) وهو مثال عن التجربة الرائدة، في مجال سترجة و دبلجة الأفلام الهندية، كما أنه يملك قناة فضائية للأفلام الأجنبية .

- **البث الفضائي للجمهوريةالعمانية:**

دخلت سلطنة عمان مجال البث الفضائي سنة (1995) عبر القمر الصناعي "عربسات (أ2)"، وهي تقدم برامجها باللغتين: العربية و الفرنسية.

- **البث الفضائي للمملكة الأردنية الهاشمية:**

بدا الأردن بثه سنة (1997)، عبر القمر الصناعي: "عربسات (أ2)" وهو ينتهج سياسة البث المفنتوح على العالم يبث برامجه بالغتين: العربية والانجليزية .

[76] ينظر:علاء عبد الرزاق السلمي،**تكنولوجيا المعلومات** ،دار المناهج للنشر والتوزيع ،عمان 2000،ص،121.

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

– **البث الفضائي للدولة الفلسطينية:**

تم انطلاق التلفزيون الفلسطيني سنة (994 سنة(1999)[77]، وهي تبث برامجها باللغتين: العربية والانجليزية .

– **البث الفضائي للجماهريةالليبية :**

سجلت ليبيا بثها الرسمي سنة (1996) غير أنها تنتهج سياسة التشبث بالأصالة العربية و التراث في دائرة "عربي /عربي" ، ولا يمكن إغفال أهمية الترجمة السمعية البصرية في ذلك، حتى و لو تعلق الأمر بأفلام الكرتون للأطفال، فهي مترجمة إلى العربية .

– **البث الفضائي للمملكة الكويتية :**

بدأت الكويت بثه الفضائي في سنة (1996) عبر القمر الصناعي: "عربسات" ، ويمتلك العديد من القنوات التلفزيونية الأرضية و الفضائية يبث باللغتين : العربية والانجليزية.

– **البث الفضائي للجمهورية اللبنانية:**

يعد لبنان، البلد العربي، الرائد في الإنتاج السمعي البصري المترجم، خاصة، السنيمائي منه فقد احتل المركز الأول سنة (2007) بإنتاجه حوالي (15) فيلما في السنوات الثلاثة الماضية، وقد نجح العديد منها في المهرجانات الدولية[78]، ولكن جل هذه الأفلام هي إنتاج مشترك، في أغلب الحالات، مع فرنسا.

[77] المرجع السابق ،ص 249.

[78] فيلم "سكر نبات" لنادين لبكي وفيلم "رجل ضائع" لدانيال عربيد تم تقديمهما في أسبوع المخرجين بمهرجان كان في عام 2007، وفيلم "تحت القنابل" لفيليب عرقتنجي في يوم المؤلفين في برنامج أيام فينيسيا.

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

الخلاصة:

من هنا خلصت إلى نتيجة مفادها أن الفضائية التي تتميز بالتعدد اللغوي (*) وبتقنيات البث الفضائي ، وبالتالي فهو حديث عهد أيضا بأي شكل من أشكال "الترجمة السمعية البصرية" استثني من ذلك السترجة السنيماتوغرافية مابين اللغات والدبلجة لأنها تزامنت وظهور الفن السابع في كل الوطن العربي[79] ، فيما تبقى الأشكال التُرجمية السمعية البصرية، الأخرى، رهينة الكفاءة البشرية، والتقنية، والفنية .

كما أن القنوات السنيمائية الدرامية، تحوز على حصة الأسد من مجمل البث الفضائي والمحلي العربي ما يعني بالضرورة سيادة الترجمة السنيماتوغرافية الفيلمية على أنواع الترجمة السمعية البصرية المتعلقة بالبرامج الأخرى، هذا ما دفع بي إلى التركيز على السترجة السنيماتوغرافية ما بين اللغات في الفصل الثاني من بحثي الموجز هذا.

وأعرج – الآن – على ذكر واقع الترجمة السمعية البصرية في خضم هذا البث الفضائي الفتي.

* هذا التعدد الغوي فرضته ضرورات تاريخية ميزت المنطقة العربية في العصر الحديث .

[79] للمزيد من المعلومات عن السنيما العربية، يظر الملحق (1) ص164 .

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

واقع الترجمة السمعية البصرية في ال

كثيرة هي الاستطرادات التي تناولت و
العربي، غير أن الكفة لا ترجح إذ ما وضعت في مقابل، كفة العالم الأجنبي لشموليتها وسطحيتها، ولقد ركزت على الأبحاث التي قدمها "**محمد جمال**"(*)، والذي توصل إلى أن: مجال الترجمة السمعية البصرية في حاجة إلي اعتناء الكليات الجامعية ،على مستوى الوطن العربي كله، ويضيف انه: على الرغم من الاستثمارات الضخمة في إنشاء موسسات الإنتاج الإعلامي، في كل من مصر ،والمغرب، والإمارات العربية المتحدة، إلا أن الاعتناء بالترجمة السمعية البصرية لا زال غائبا، ففي مصرمثلا، وعلى الرغم من تعدد كليات اللغات والترجمة، لا يوجد سوى مكان واحد – فقط – لتدريس الترجمة السمعية البصرية، وهو: الجامعة الأمريكية بالقاهرة[80] ، بالرغم من أن صناعة السينما عمرها في مصر بلغ ثلاثة أرباع قرن، والتليفزيون نصف قرن، إلا أن صناعة الترجمة السمعية والبصرية فيها لم تتأسس بعد، وما زالت الترجمة السمعية البصرية تمارس في شكل مهنة بلا ضوابط، يزاولها، في كثير من الأحيان، مترجمون غير محترفين تنقصهم الخبرة والتدريب، وإن كانت الجدية سمة أعمالهم ، " **إلا أن الغرض التجاري يبقى أكبر من الهدف الفكري،و الفني، وهولا يعيب النشاط ذاته، على المستوي الفردي، إلا أن توابعه، من الناحية المهنية بالنسبة للسينما، هو ما يجب أن تؤخذ في الحسبان**"[81](**ترجمتي**)، كما يصعب على القائمين على هذا القطاع، في الوطن العربي،

---

* يعد" محمد جمال" : احد الباحثين المهتمين بمجال الترجمة السمعية البصرية في الوطن العربي خاصة مجال سترجة الافلام قام مؤخرا بتقديم سترجة لاحد افلام الراحل عمر الشريف المرشحة لنيل اوسكار 2009–الى اللغة الانجليزية لاحد افلام الراحل عمر الشريف المرشحة لنيل اوسكار 2009–الى اللغة الانجليزية .

[80] ينظر: تقرير الأستاذ "محمد ابو ريشة" نائب رئيس المجمع العربي للمترجمين المحترفين–التعليم والتدريب في شركة طلال أبوغزالة الدولية للترجمةhttp://www.geocities.com/maburisha/ .

[81] ينظر : Gamal, M "AVT in the Arab World: a changing scene". TWQ. 2007 . Melbourne Vol.3.2

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

الوصول إلى الأسواق الدولية؛ لأنهم يعانون ومصر، والمغرب، فالجمهور الوطني يدير بالحماية إلا من خلال نظام الحصص، وبالتالي هم يتعرضون إلى منافسة قوية من قبل الأفلام والبرامج الأجنبية، حتى المترجمة منها، كما ترتفع حصة البث بالأقمار الصناعية في كثير منها(*).

وبالنسبة للبنية الأساسية، تعاني الأجهزة المعتمة في الترجمة السمعية البصرية والتي تعد منتجاتها موجهة– أساسا – للعرض على الشاشات التليفيزيونية، و دور السينما – في أغلب الأحيان – من التقادم و أصبحت نسبة الإقبال عليها ضئيلة (وبصفة خاصة في بلادنا)، ما ينتهي بإغلاقها أو وضعها في المزاد العلني، وذلك في غياب – أية– مبادرات واسعة النطاق لإعادة الجمهور إلى دور العرض ولعل الأمر الذي يبرر تفشي وباء النسخ غير المشروع في الوطن العربي .

وركّز "**محمد جمال**" على النوعية في الترجمة السمعية البصرية قائلا:" (...) **إذ لم يعد النقاش قائما على البحث في ماهية الترجمة السمعية البصرية وطرائقها، وإنما تجاوز ذلك، ليصبح الحديث عن كيفية تحقيق ترجمة سمعية بصرية ذات نوعية** "[82] **(ترجمتي).**

* خصوصا في الجزائر فقد و صلت إلى نسبة 65% في سنة 2005.

[82] ينظر:.Gamal, M. ***"Subtitling: the audiovisual scene in Egypt***" 2008 ,p,01.
http://www.arabmediasociety.com/?article=675

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

أسباب تأخر الترجمة السمعية البصرية في ا

إن تأخر الترجمة السمعية البصرية في التي تختص بالترجمة السمعية البصرية نادرة والمهنة غير منظمة بشكل كبير، ولا حتى تلك المشتركة على المستوى الإقليمي مثلا باستثناء "إتحاد إذاعات الدول العربية": وهي مؤسسة مكونة من القنوات التلفزيونية العامة والخاصة و لا تساهم الجزائر فيه بأي إنتاج سمعي بصري مترجم، والتي يطغى على واقع الترجمة السمعية البصرية فيها مايلي:

1. نقص الترجمة المتخصصة المختصة إن لم نقل شبه انعدامها.
2. غياب قانون أساسي يحمي المترجم، شأنه شأن المبدع بصفة عامة.

الرقابة المفروضة على الإبداع بشكل عام خلال الفترة الممتدة من نهاية الستينات إلى بداية التسعينات من القرن الماضي وشبه الانغلاق الذي فرضته ظروف تلك المرحلة.

3. غياب الترجمة الاستشراقية في المغرب العربي مقارنة بالمشرق العربي أين كان لها دور فعال في تنشيط هذه العملية.
4. السبب الموضوعي المتمثل في صعوبة فعل الترجمة بما يقتضيه من تقنيات خاصة وثقافة عامة.

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

مبررات الاهتمام الجديد بالترجمة السم

إن ما يبرر الاهتمام الجديد بالترجمة السم
إلى التحولات الاجتماعية والاقتصادية، العالمية منها، والمحلية، التي ميزت ساحة السمعي البصري في الجزائر بشكل خاص والتي نذكر منها ما يلي:

1. ظهور التراجم التقنية في الإعلام الآلي وتشجيعها غير المباشر على الترجمة السمعية البصرية عبر الانترنيت.
2. ازدياد الطلب على المنتوج الجزائري والعربي بصفة عامة في إطار ما يسمى بحوار الحضارات.
3. العولمة وما تفرضه من تغيرات اجتماعية واقتصادية وثقافية .
4. السبب الذاتي المتمثل في إرادة بعض المبدعين (في السنيما بصفة خاصة) للبروز إلى العالمية.
5. التوجه الجديد لبعض مؤسسات النشر والإشهار إلى الاستثمار في مجال للترجمة السمعية البصرية بكل أنواعها : اتحاد الكتاب الجزائريين؛ رابطة الاختلاف؛ المؤسسة الوطنية للنشرة الإشهار...

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

آفاق الترجمة السمعية البصرية في الو

إن اتفاق الشراكة بين مجموع دول حوض البحر الأبيض المتوسط في مجال الإنتاج السمعي البصري، يعد أفقا واعدا للترجمة السمعية البصرية، في الوطن العربي، إذا ما استثمر أحسن استثمار، في برنامجين خصصا لقطاع السمعي البصري وهما برنامجا: " الأورميد السمعي البصري (الأول والثاني)"[83] واللذان استكملا بالعديد من الاتفاقيات ما بين دول الاتحاد الأوروبي ومنظمات دولية، تنشط في مجال السمعي البصري، الأمر الذي سيدفع بقطاع السمعي البصري بشكل عام والترجمة السمعية البصرية بشكل خاص إلى الأمام عن طريق :

– تعزيز وتنويع السوق الإقليمية العربية للمنتجات الترجمية السمعية البصرية بما في ذلك جموع المستهلكين، وبما أن هذا السوق سيكون قادرا على ترويج منتجات عالمية والإستفادة منها وتشجيع قطاعي التوزيع والعرض فهنالك حاجة لمصاحبة هذا الإجراء بتحقيق معرفة أفضل بالأسواق الوطنية وتدعيمها.

– ترشيد الصناعة الثقافية القادرة على توفير فرص عمل، من خلال ترويج وتنمية الموارد البشرية المتخصصة، والمهيأة بشكل أفضل للأنشطة الدولية، ونقل التكنولوجيا والمهارات – وبصفة خاصة – في الأسواق الجديدة الافتراضية (شبكة الإنترنت ،وغيرها من أشكال التوزيع الرقمية الأخرى).

– مساندة إبداع وإنتاج الأعمال ووسائل الإتصال المشتركة التي من شأنها تعزيز للإنتاج المشترك المتعدد الأطراف.

[83] الوثيقة محصلة المناقشات التي أجراها في عام 2007 مجموعة من الخبراء والباحثين حول مستقبل سياسات مشتركة في مجال التعاون السمعي البصري.

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

- حماية وإستخدام التراث السينمائي والس
غرار التجربة التي انتهجتها فرنسا بحيد
يجمع السترجة والدبلجة على حد سواء.
- تشجيع الحوار حول التشريعات والممارسات المهنية في القطاع الترجمة السمعية البصرية وكذلك حول الضمانات القانونية.

Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

فصل ثاني :
السترجة السنيماتوغرافية مابين اللغات

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

تمهيد:

علمنا، من خلال ما سبق، بان: الترجمة السنيماتوغرافية وجه من أوجه الترجمة السمعية البصرية، وكل ما يدل عليه اسمها أنها: ترجمة تتعلق بالأفلام السنيماتوغرافية؛ ما يعني أنها، هي الأخرى، تضاف إلى قنوات الفن السابع التواصلية، إلى جانب الدبلجة، ما يستدعي التعريف بها، والوقوف عند المفاهيم والتقنيات التي استقرت عندها.

تعريف الترجمة:

في ظل تعدد المقابلات للمصطلح الواحد:

اعتمدت التسلسل الموالي، للإحاطة بالمقابل الذي بدا لي ملائما من بين المقابلات العربية للمصطلح في لغته الأم.

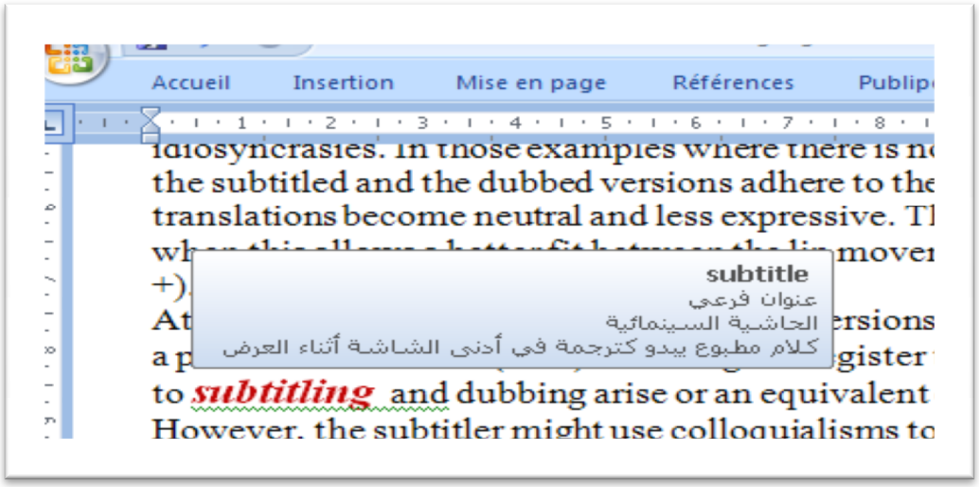
مع بداية السينما الناطقة ،ولوقت طويل، تم إطلاق اسم العنوان (titre)،أو العنوان الفرعي (sous-titre) على الترجمة؛ ومن ثم استقت تسميتها في كل من اللغة الفرنسية(sous-titrage)، واللغة الإنجليزية (subtitling) [84]، أما كلمة (Sous titre) فقد ظهرت، لأول مرة، في مقال نشر بمجلة "لوسينيما" (Le cinéma) في الخامس من افريل سنة(1912) ، وظهر مصطلح الترجمة (Sous titrage) لأول

[84] ينظر: Marleau, Lucien, ***"Les sous-titres... un mal nécessaire"***, Meta, XXVII, 3, 1982, p. 271. http://www.erudit.org/revue/meta/1982/v27/n3/003577ar.pdf

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

مرة في مقال بمجلة "مون سينيما" (inéma
الفرنسية) [85].

وما يمكن الإشارة إليه –بهذا الصدد– هو تعدد المقابل لهذا المصطلح(sous-titrage/ subtitling) في اللغة العربية، بدءا من: أسهل وأسرع الموارد المعلوماتية – في الوقت الراهن– ألا وهو: قاموس الوارد(Word)، فستطالع المتصفح النافذة التالية:



الشكل(2):تعدد مقابلات المصطلح في القاموس الوارد(Word)الاليكتروني.

التي تجمع مابين:

- عنوان فرعي ،
- الحاشية السينمائية،
- كلام مطبوع يبدو كترجمة في أدنى الشاشة أثناء العرض.

لدلالة على المصلح في اللغة الانجليزية "سبتايتلين" (subtitling)، والذي يشير قاموس "روبار" (robert) انه: أصل المصطلح في اللغة الفرنسية(sous-

[85] ينظر. Lucien Merleau, Op, cit, p272.

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

titrage)[86]، هذا من جهة ،ومن جهة ثانية

التعدد حتى بين الباحثين والدارسين، لمثل هذا النوع من الترجمة السمعية البصرية ، واذكر ، على سبيل المثال، المقابلات التي اتخذها المصطلح(sous-titrage) في أعمال الملتقى الأول للترجمة السمعية البصرية– في جامعة وهران، من سنة(2008).

رتبتها بحسب المداخلات :

1. تهميش[87]،
2. ترحشة[88](نحت لكلمتي :الحاشية المترجمة)،
3. الترجمة المرئية الهامشية [89] ،
4. الدبلجة النصية[90]...

غير أن المقابل الذي اعتمده معهد: "الملك فهد للترجمة"، بطنجة في العربية، كان عن طريق تعريب المصطلح ب : "السترجة " بدل ترجمته ب"العنونة" أو "العنواناتية"[91]؛ حتى لا يحدث التباس لدى القارئ، أو الباحث في التمييز ما بين

---

[86] ينظر: Le Robert,Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue francaise ,T6,paris ,1964 ,p, 328.

[87] ينظر: عبد الحميد دباش "**السنيما والترجمة السمعية البصرية–خطاب متعدد الروامز**"مجلة المترجم،العدد:17 يناير–جوان 2008، ص 13.

[88] ينظر: عبد الرزاق بنور "**استراتجيات المداورة في دبلجة الصور المتحركة** " المرجع نفسه ص 35.

[89] ينظر: حلومة ألتيجاني " **حدود الترجمة السمعية البصرية** " المرجع نفسه ص73.

[90] ينظر: طاهر أنوال " **أبو كاليبتو وحدود الدبلجة النصية** " المرجع نفسه ص 185.

[91] ينظر: قرين زهور،**الشحنة السوسيوثقافية والإعلامية في عنونة التعليق**،رسالة ماجستير،قسم الترجمة ، جامعة ألسانيا،وهران.2008.

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

"العنواناتية" (titrologie) باعتبارها علما ق
العنوان)، وبالمقارنة مع مميزات العنونة ومميزات الترجمة، فإنه لا أساس للجمع بينهما، وإن كان هناك من يرى توافقا بينهما؛ طالما أن المترجم يعمل على تلخيص عناصر الحوار الضرورية للفهم.

الخلاصة:

واخلص بذلك للقول بان: المقابل الذي استوفى، إلى حد ما في نظري، المعايير المحددة لوضع مصطلح ما، من بين المقابلات التي عرفتها، وستعرفها ساحة التنظير التُرجمية لمصطلح (sous-titrage/subtitling)، في اللغة العربية هو: "الترجمة" واشتققت منه: "المسترج" وهو: المترجم القائم على عملية الترجمة، واعتمدت مصطلح "الترجمة السنيماتوغرافية مابين اللغات" مقابلا ل:

(sous-titrage cinématographique interlinguistique)، لان الفصل التطبيقي يقوم على هذا النوع من أنواع الترجمة، وما يمكن الإشارة إليه، في هذا المقام، أن عدم استقرار الباحثين والدارسين على مقابل واحد لمصطلح ما، ليس وسمة البحث العلمي العربي – فقط – وإنما البحث العلمي باختلاف مشاربه ومنابعه،خصوصا في الآونة الأخيرة.

ا-التعريف البنائي للترجمة (التعريف الاسمي أو القاموسي):

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

لقد انشطرت كل التعاريف المعجمية إلى معنيين مختلفين، بحسب السياق الذي ترد فيه اللفظة، ففي السياق السينماتوغرافي تعني اللفظة: " **ترجمة لحوارات فيلم في نسخته الأصلية تظهر أسفل الشاشة.**" [92] **(ترجمتي).**

وتعني في غير ذلك من السياقات: "عنوانا فرعيا" أو "عنوانا جانبيا"، وقياسا بمادة البحثي هذا، فان التعاريف، التي سأعتمدها، لن تتعد الجانب السنيماتوغرافي،فقد ورد تعريف"الستجمة" في قاموس " **لروس**" (:***Larousse***) بأنها: "**ترجمة تلخيصية لمعنى الكلام المتضمن في مؤثرات النسخة الأصلية للأفلام، تنزل على لقطات المشاهد إلى أسفل الشاشة**"[93] **(ترجمتي).**

ب-التعريف الوظيفي(*) للسترجة:

عرفت السترجة ،أول ما عرفت وظيفيا، على أنها :

" **تقنية سينماتوغرافية *(Une technique cinématographique)* ، تتم عن طريق عرض نص أسفل الشاشة، خلال البث الفيلمي للمادة السينمائية ، ولم تلبث أن نقلت هذه التقنية إلى التلفزة لترجمة كل أنواع البرامج المتلفزة من: مسلسلات ، وأفلام وثائقية، ونشرات إخبارية ، وحصص، ونقاشات مباشرة ... ، وأطلق عليها اسم : "السترجة المتلفزة" *(sous-titrage télévisé)*"**[94] **(ترجمتي).**

---

[92] ينظر: . Harrap's SHORTER, dictionnaire,, 6ème édition,,France,2003,p .855

[93] ينظر:. Larousse, dictionnaire, 1ère édition, librairie larousse, Canada, 1977, p1363

[*] يتعلق الأمر بالتعاريف المتخصصة التي تبرز الوظيفة.

[94] ينظر. FAGES Jean-Baptiste, PAGNO Christian,***Dictionnaire des media*** ,France,Maison Mame, 1971 ,p.124.

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

ورأى " **لومهيم سيلفاست** (***heim Sylfest***)" يدلي به العامة من الناس، من غير ذوي الاختصاص، بيد أن الأجدر تعريف الترجمة كما يلي (بالنسبة إليه):

" **تعرف الترجمة على أنها ظاهرة لسانية تحوي ثلاث أبعاد رئيسية :يتمثل البعد الأول في العلاقة القائمة بين:اللغة المنطوقة واللغة المكتوبة ،أما البعد الثاني: فيتمثل في العلاقة القائمة ما بين اللغة الأجنبية ولغة الوصول (لغة المشاهدين)، وأخيرا البعد الثالث: ويتمثل في العلاقة القائمة مابين الترجمة الكلية والترجمة الجزئية ."**[95]**(ترجمتي).**

<u>تحليل التعريف:</u>

أشار " **لومهيم سيلفاست** (***Lomheim Sylfest***)" في تعريفه المتخصص للترجمة، إلى أن الترجمة ظاهرة لسانية؛ بحكم أنها تضيف نسيجا لغويا إضافيا للإنتاج السمعي البصري ، في ظل ثلاث أبعاد بحكم أن:

1. الترجمة نص مكتوب بلغة (قيل عنها فصيحة) فهي بذلك تحول المنطوق إلى مكتوب وهو بذلك يشير إلى الترجمة في اللغة ذاتها،
2. أما البعد الثاني المتعلق بالعلاقة القائمة مابين اللغة الأجنبية ولغة الوصول فهو يشير إلى الترجمة مابين اللغات،
3. والبعد الأخير يضيف إلى ما سبق من التعاريف مفهوم الترجمة الكلية ،العامة، والترجمة الجزئية، الخاصة،وهذا البعد تتفرد به آلية النقل في الترجمة ، لأنها تقوم أساسا على الحذف، والإيجاز، والتكثيف ؛ لأن المترجم لا يمكنه

[95] ينظر: Lomheim Sylfest,***the writing on the screen ,Subtitling :A case Study from Norwegian Broadcasting***(NRK),Oslo «So what is subtitling ? (…),we must describe subtitling as a linguistic phenomenon encompassing three basic perspectives : *the relationship between the spoken and the written language ;* the relationship between the foreign language and the target language (TL); *the relationship between the complete and partial translation ."p190.

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

ترجمة النص الكامل للعمل السنما

ملخص الرسالة الدلالية والتواصلية المتضمنة في النص الأصلي.

ج-التعريف الإجرائي للسترجة:

تمت صياغة التعريف الإجرائي عن طريق الرجوع إلى التعاريف السابقة، وتحديد النقاط المشتركة فيها، بدءا من التعريف المعجمي، العام المزدوج، مرورا بالتعريفات الوظيفية، المتخصصة في ميدان الترجمة السينيماتوغرافية، وصولا إلى تحليل الصورة التي اتخذها المصطلح في القاموس العربي، وصوره في مختلف الأقلام العربية التي شغلت الدراسة حيز اهتمامها، والتي لم تتفق على مصطلح قاعدي واحد.

فهذا "**لوسيان مارلو**" (***Lucien Merleau***) يعرف السترجة قائلا: "**تدل كلمة سترجة ، في فليلم أجنبي ناطق معروض في نسخته الأصلية، على الترجمة الموجزة لنص الحوار المعروض أسفل الشاشة، وتقوم هذه العملية على ترجمة تقريبية لنص حوار الفيلم المعروض في لغته الأصلية.**"[96] (ترجمتي)، فيما يجمل "**قوتليب**" (***Gottlieb***) تعريفه للسترجة على أنها : "**مادة لغوية جديدة اظافية في شكل نص لا يتجاوز السطرين تتميز بالآنية والتزامنية.**" [97] **(ترجمتي).**

ومنه اخلص إلى القول بأن:

[96] ينظر: Lucien Merleau, ***les sous- titres … un mal nécessaire,*** Meta XLv, n° 3, 1982, p273.

[97] ينظر: Gottlieb, Henrik, ***Screen Translation. Six studies in subtitling, dubbing and voice-over,*** Center for Translation Studies, Department of English, Univ. of Copenhagen, 2001, p61.

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

الترجمة (le sous-titrage) تقنية سن
تزامنية تلخيصية لكل الوحدات اللغوية الدلالية للمادة السمعية البصرية، في شكل نص لا يتجاوز السطران، يظهر أسفل الشاشة، أو إلى جانبها(إلى اليمين في اللغة العربية).

وتصنف من الناحية التقنية واللغوية إلى :

- سترجه ما بين اللغات (sous-titrage interlinguistique): وتكون إما أحادية اللغة أو مزدوجة اللغة.
- سترجه في اللغة ذاتها (sous-titrage intralinguistique): موجهة أساسا للصم وضعيفي السمع، أو لهدف تربوي تعليمي –هذا من الناحية الغوية– أما تقنيا، فهي على وجهين:
- سترجة مفتوحة (open caption)، غير اختيارية، موجودة بالضرورة؛ نحو: سترجه الأفلام السنيماتوغرافية، والبرامج التليفيزيونية من لغة إلى أخرى،
- سترجة مغلقة (closed caption)، وهي اختيارية، نحو: سترجة "التيليتكست" (teletexte) مثلا ".

هذا ما ميز الجانب التعريفي القاموسي والاصطلاحي للسترجة وساعرض ، فيما سيأتي، الجوانب التاريخية التي أحاطت بظاهرة السترجة، منذ بدايات ظهورها في التاريخ البشري .

ظهور السترجة السنيماتوغرافية مابين اللغات:

* عندما أتحدث عن الترجمة فإنني اعني بذلك كلا من الترجمة مابين اللغات والترجمة في اللغة ذاتها.

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

لم تكن تقنية الترجمة، في أول عهدها، [illegible] التغيرات، مع مرور السنوات، فلقد بدأت الترجمة – أول ما بدأت – في صورة جمل وصفية وتفسيرية موجزة، بين المشاهد واللقطات في الأفلام الصامتة، الفيلمية كما هو موضح في المشهد(6)[98] يتم استبدالها بأخرى مترجمة، وقد اصطلحت عليها بالترجمة البدائية (Intertitre) .



مشهد(6):الترجمة البدائية (Intertitre) في عهد السنيما الصامتة[99].

أما الترجمة، في صورتها المعاصرة، فقد ظهرت إلى الوجود مع ظهور الأفلام الناطقة، ويعلق على ذلك "**ميشال تشيون**" ***(MICHEL Chion)*** بقوله : "**إن الجديد الذي جاءت به السينما الناطقة هو الصوت لا الكلام لان الخطابات كانت موجودة قبلا**"[100]**(ترجمتي)**؛ ما أدى إلى ظهور تقنيات للمساعدة على تخطي الحواجز اللغوية وهما: "الدبلجة"، و"الترجمة"، ويرجع تاريخ ترجمة أول فيلم، نحو سنة (1929)، في مدينة "كوبنهاقن" بالدنيمارك ، وتسارعت الأبحاث في البحث عن التقنية الكفيلة بدمج النصوص النثرية مع الصورة،

---

[98] ينظر : Ivarsson, Jan, ***Subtitling for the Media***. A Handbook of an Art, TransEdit,Stockholm, 1992, p 199.

[99] ينظر : www.***Histoire de cinéma, intertir.***com, 21/O8/09, 13:45.

[100] ينظر: MICHEL Chion,***La voix au cinéma*** , « La nouveaute de cinema parlant est la voix et non la parole ,car il ya deja du discours dans le cinema muet »Ed :Caheir de cinema ,1982 ,p24

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

وكان النجاح حليف السويد عندما اكتشفت على الصورة الفيلمية وكان ذلك في سنة (1933).

وكان تاريخ عرض أول فيلم مسترج، قد سبق ذلك بسنوات، بمدينة "كوبنهاقن" الدنيماركية، و أدرجت تلك المقاطع النثرية موجزة في الصورة الفيلمية مباشرة ، في شكل سطرين في أسفل شاشة العرض السينمائي، وسرعان ما طبقت على كل أشكال البث التلفزيوني، وهو الأمر الذي يعبر عنه "**جون افارسن**" (***Ivarsson, Jan,***) بقوله: "**إن اختراع التلفاز كان اكبر حدث في مسار السترجة التاريخي وكان ذلك عبر قناة ال" بي بي سي" (*BBC*)البريطانية في أوت سنة** (1938). "[101] **(ترجمتي).**

وفي هذا الحين تبين أن: النصوص المسترجة – خصيصا– للعرض على شاشات السينما لا تتلاءم وحجم شاشة التلفاز، خصوصا، وان وتيرة القراءة على التلفاز أبطا منها على الشاشة السينمائية؛ ما أدى إلى استحداث سترجة تتلاءم وشاشة التلفاز الصغيرة، ليأتي بعدها، آخر المنعطفات في تاريخ السترجة، وذلك بعد ظهور أجهزة الإعلام الآلي نحو سنة (1980)[102] .

ومن منطلق أن المرحلة الثالثة من تاريخ السترجة، كما قدمها كل من " **كارول**" (***Carroll***) و "**جون إيفارسون**" (***Ivarsson, Jan***)، تميزت بدخول السترجة عصر جديدي في و هو عصر التكنواوجيا الرقمية خاصة بعد اختراع أقراص "دي في دي"

[101] ينظر: Ivarsson, Jan, Op,Cite,p 192 .

[102] ينظر : **Kayahara, Matthew**, ***"The Digital Revolution: DVD Technology and the Possibilities for Audiovisual Translation Studies***" in Journal of Specialised Translation, Issue 03, January 2004, p. 47. http://www.jostrans.org/archive.php?display=03

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

المدمجة(DVD)[103]، فان الترجمة أصبحت قائمة الحوارات الفيلمية للتقني دون رؤيته للفيلم،و يمكن تحميل الترجمة في أي لغة كانت من شبكة الانترنيت .

هذا عن تاريخ ظهور الترجمة في العالم بصفة عامة، فماذا عن تاريخ ظهورها في الوطن العربي ؟

ظهور الترجمة في الوطن العربي:

لقد بدا ظهور الترجمة، في الوطن العربي، منذ البدايات الأولى لسينما الصامتة، في مصر قبل سنة (1907)، فكان تاريخ أول فلم صامت في مصر سنة (1927)، وتم سترجته ، "سترجة بدائية" (intertitligne /intertitre)، عن طريق وكالة " مفهمتي "، من خلال عملية التعليق على المشاهد الفيلمية، وبعد خمس سنوات، يسترج أول فيلم ناطق سنة (1932) ، تحت عنوان "أولاد الأغنياء"[104]، ومع بداية وصول الأفلام الأمريكية إلى مصر سنة (1930)، انتعشت بذلك حركة الترجمة السمعية البصرية؛ ما ساعد على تطوير الإنتاج السمعي البصري في مصر؛ لتسجّل –بذلك– السينما المصرية والعربية، أول مشاركة لها في مهرجان "البندقية"، سنة (1936)، لتحتكر بعدها استوديوهات " أنيس آباد " مجال الترجمة السمعية البصرية، لوقت طويل، (من سنة (1944) إلى سنة (1989))، فكانت القاهرة مركز الترجمة السمعية البصرية في

---

[103] ينظر: Carroll, Mary, ***"Audiovisual Media: New Profiles for Translators and Interpreters"***, Mayer, Felix, , Hildesheim, éd. 2005 p. 73.

[104] ينظر: Gamal, M ***"AVT in the Arab World: a changing scene"***. TWQ. Vol.3.2. Melbourne.(2007).p12

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

المنطقة العربية، ليتم بعد ذالك توزيعها عل
عن طريق دبلجتها أو سترجتها[105].

الاستنتاج:

يطلعنا التاريخ السنيمائي أن ظهور الترجمة السمعية البصرية تزامن مع ظهور الفن السابع في المنطقة العربية، وان السترجة سبقت الدبلجة ،في ذلك، غير أنها تراجعت في السنوات التي تلت ذلك.

هذا ما كان عن تاريخ ظهور السترجة في الوطن العربي؛ ولمّا كان البحث يرتكز أساسا على السترجة السنيماتوغرافية مابين اللغات جاز لي التطرق إلى ذكر أقسامها.

أقسام السترجة السنيماتوغرافية مابين اللغات:

علمنا مما سبق أن: "**ايف جمبيه**" (***Gambier, Yves***) قد صاغ تصنيفه للترجمة السمعية البصرية على نحو التصنيفي الذي قدمه "**رومان جكبسن**" ***(Jakobson,Roman)*** حينما صنف الترجمة إلى: "ترجمة في اللغة ذاتها"، ثم إلى "ترجمة مابين اللغات"، وأخيرا إلى "ترجمة مابين الأنظمة الدلالية"[106]، وهاهو ذا "**قوتليب**" (***Gottlieb***) يصنف السترجة على النحو ذاته –أيضا– وأطلق على التصنيف ألخاص باللغة ذاتها اسم: السترجة في اللغة ذاتها (sous-titrage intralinguistique)، أو ما عرف بالسترحة المغلقة (close captions)، وأطلق على النوع الذي يكون مابين اللغات، اسم: السترجة ما بين اللغات(sous-titrage

[105] ينظر: Ibid,p.15.

[106] ينظر: Jakobson,R, Op,Cte,p,76.

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

interlinguistique)، أو ما يعرف بالسن

وتتفرع الترجمة مابين اللغات إلى: ا- "سترجمة مابين اللغات أحادية اللسان (le sous-titrage unilingue)، والى: ب- "سترجمة مابين اللغات مزدوجة اللسان"(le sous-titrage bilingue)[108].

(أ) الترجمة السنيماتوغرافية مابين اللغات(أحادية اللسان):

الترجمة السنيماتوغرافية مابين اللغات (أحادية اللسان) هي: التي يظهر فيها نص الترجمة في لغة واحدة، إلى أسفل الشاشة، كما هو موضح في المشهد(7)، ونص الترجمة في هذه الحالة هو اللغة العربية .



مشهد(7): االترجمة السنيماتوغرافية مابين اللغات(أحادية اللسان)[109]

---

[107] ينظر:, Gottlieb, Henrik, ***Screen Translation. Six studies in subtitling, dubbing and voice-over***, Op,cit,p163 ,

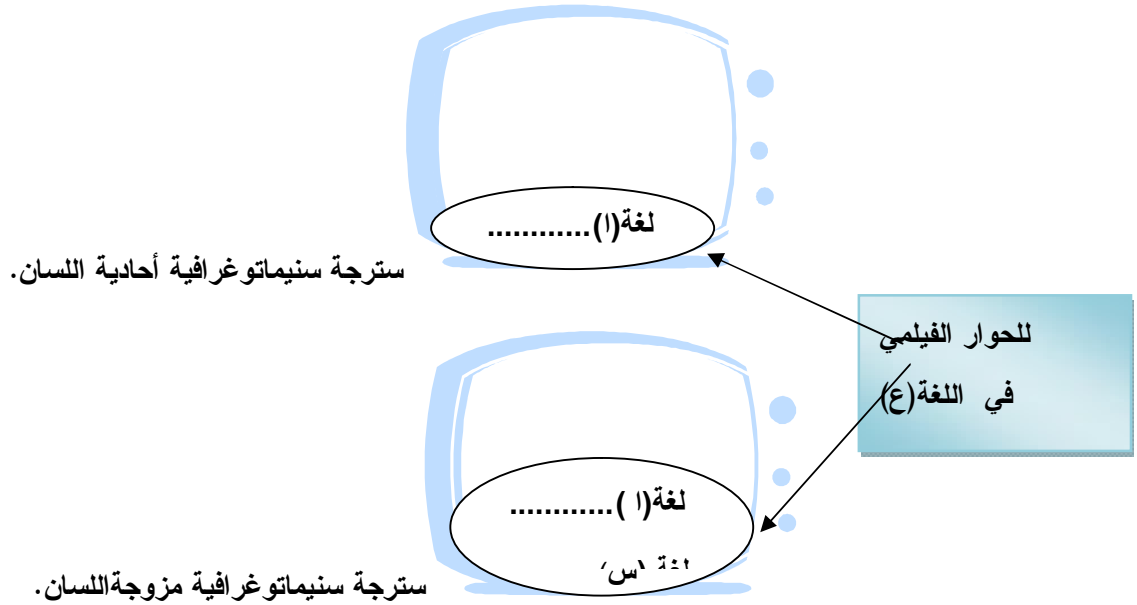
[108] ينظر:, Ibid. ,p.164 ,

[109] اللقطة مأخوذة من فيلم"**اسم الوردة**"(Le nom de la rose)إخراج :**"جين جاك أنود"** ***(Jean-Jacques Annaud)*** في سنة1986.

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

(ب) الترجمة السنيماتوغرافية مابين اللـ

الترجمة السنيماتوغرافية ما بين اللغات (مزدوجة اللسان) هي ترجمة ينشطر فيها نص الترجمة إلى لغتين سطر للغة (ا) وسطر آخر للغة (ب)؛ بمعنى أن لغة الوصول مزدوجة، ويكثر هذا النوع من الترجمة في الدول التي تتواجد بها الأقليات اللغوية، تعمل على ترجمة البرامج الأجنبية إلى لغات متعددة ويضم الشريحة مزدوجة اللسان نحو: بلجيكا، فنلندا، سويسرا، وإسرائيل(سطر لكل لغة)، كما هو موضح في الشكل(03) الموالي:



شكل(03): أقسام الترجمة السنيماتوغرافية مابين اللغات .

وحضي بلد مثل: فلندا باستشهاد كثير من الدراسات الترجمية المعاصرة في هذا المجال من مجالات الترجمة السمعية البصرية المزدوجة إلى كل من اللغة الفلندية واللغة السويدية، بحيث يخصص السطر الأول: للغة الفلندية فيما يخصص السطر

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

الثاني: للغة السويدية، وهو أصعب أنواع
عموديا بارزا فيما يظهر سطر اللغة الثانية بجانبه مائلة حتى يتم التمييز بينهما .



مشهد(8): االسترجة السنيماتوغرافية مابين اللغات(مزدوجة اللسان)[110]

ملاحظة:

هناك فروق تقنية وفنية ما بين السترجة المعدة للعرض على شاشة سينمائية وكذا على شاشة التلفزيون أو التي تكون على الفيديو، من حيث معجموع المقاطع، وسرعة تواترها على الشاشة (24 إلى 26 صورة في الثانية)، ما يستدعي سترجة لكل نوع من أنواع المادة الفيلمية الواحدة فمثلا: تتطلب سترجة فيلم مطول يبث على شاشة صغيرة (35 ملم 1 سا و 30د) في شكلها الخطي، و ما يعادل تسع مائة (900) مقطع مسترج في شاشة سينمائية، وسبع مائة وخمسون (750) على الفيديو، وما مقداره ست مائة وخمسون (650) على شاشة التليفزيون العادي.

[110] ينظر: Joselia Neves,Audiovisual Translation: ***Subtitling for the Deaf and Hard-of-Hearing***, Roehampton University, 2005.p,64.

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

كما يمكن أن يستعان بسترجمة مابين اللـ
اللغات (أحادية اللسان) في حالة التعدد اللغوي للحوار الأصلي.



مشهد(9):سترجمة مابين اللغات (مزدوجة اللسان)تتداخل
مع سترجمة مابين اللغات أحادية اللسان[111]

معايير السترجمة السنيماتوغرافية مابين اللغات:

تخضع السترجمة المترجمة لكثير من الإجبارات المتعلقة بالوضوح والفهم المفترض أن يحصل لدى المتفرج في ظل التزامن ما بين الحوار القائم والمقاطع المسترجمة ما يوجب توفر الشروط التالية :

- **الزمن الضروري للقراءة:**

وقد حدده خبراء الاتصال نحو:خمسة عشر (15) حرفا / ثا، وأوسع من ذلك سطر لكل ثانيتين(02)، وسطر ونصف لكل ثلاث ثوان(03)...

[111] لقطة من فيلم"**اسم الوردة**"(Le nom de la rose)إخراج :جين جاك أنود (Jean-Jacques Annaud)في سنة1986.

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

"معظم القائمين على البث التليفزيوني يطلبو

70 حركة يبقى على الشاشة لمدة تتراوح بين

- **<u>الفضاء الضروري للعرض :</u>**

عدم تجاوز المساحة المخصصة لبث المقاطع المسترجة ب: أربعين (40) حرفا على شريط طوله: خمسة وثلاثون (35) ملم، أما على الأقراص "دي في دي" المدمجة (DVD) فيقدر ب: بست وثلاثين (36) حرفا، و ب: اثنين وثلاثين(32) حرفا بالنسبة ل: " تيليتاكس" (Télétexte)، وقد حددت ما بين عشرة (10) آلاف إلى ثمانية عشرة آلاف (18) حرف لفيلم طويل(film de long métrage).

- **<u>شرط التزامنية (La synchronisation):</u>**

قسم " **بكين**" (***Paquin***) مجال التزامنية إلى:

1. تزامنية دلالية (تتعلق بالمعنى)؛
2. تزامنية صوتية سماعية ؛
3. تزامنية درامية (تتعلق بالإخراج السينمائي في حد ذاته)[113].

---

[112] ينظر: Baker, Robert et al ***Handbook for Television Subtitlers***. Engineering division. Independent Broadcasting Authority. London. England. 1984..

[113] ينظر: Paquin, Robert. ***"Translator, Adapter, Screenwriter. Translating for the Audiovisual."*** Translation Journal 2. 3. (1998). 12 Nov 2005 <http://accurapid.com/journal/05dubb.htm>

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

وهذا التصنيف يتعلق بالدبلجة و

المسترجم أن يحرص على أن يعكس نصه المسترجم الفعل الظاهر على الشاشة، نحو: اماءة القبول بالرأس لا يجب أن تتزامن وعبارة الرفض "**لا**" ونحو ذلك...

- **<u>إخراج نص الترجمة :</u>**

كثيرا ما يصوغ المسترجم ترجمته للحوار الفيلمي في شكل سطرين اثنين(02) غير أن عليه أن يضع نصب عينيه النقاط التالية:

- لا بد أن يكون كل سطر من نص الترجمة متسقا من الناحية اللغوية: نحويا وصرفيا ؛
- على نص الترجمة أن يأخذ شكل الجملة التامة المتكاملة أو مجموعة من الجمل التي تتمم بعضها البعض الآخر ؛
- يجب اجتناب انشطار المعنى في شكل متوالية نصية في الترجمة[114]؛
- يستحسن أن يصوغ المسترجم السؤال والجواب بطريقة تسمح بظهورهما في نص سرجة واحد، بدل أن يظهرا منفصلين، إلا في حالات، يكون فيها الحوار مطولا.

[114] ينظر: Memmi, Paul, M . J., ***Etude sociolinguistique du sous-titrage pour une écriture assistée par ordinateur (ECAO) avec application à l'audiovisuel***, Université de Paris – X Nanterre 2003. ,p ,90.

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

نحو المثال الموالي:

الحوار الفيلمي	الترجمة
-Have you seen that film? -Yes, I have	– هل شاهدت هذا الفيلم ؟ – اجل.
-I couldn't believe what he did.	– لا اصدق ما فعل !

جدول(02):عرض نص الترجمة.

- **التموضع على الشاشة :**

لابد أن يتموضع نص الترجمة أسفل الشاشة حتى لا يعيق ظهور الصورة (على النحو الذي ظهر في المشاهد السابقة).

من الملاحظ أن وضوح حروف الكلمات و الأرقام التي يتوقع أن يقرأها مشاهدوا الأفلام المترجمة، لا تنال حظا كافيا من الاهتمام عند التخطيط ودمج المقاطع المترجمة ، بل إنها قد أغفلت بشكل عام بعد أن تيسرت الأساليب السريعة لاستنساخ المطبوعات، و لا شك أنه يتعين على المخططين العناية بوضوح القراءة و بالتالي بطرق كتابة و طراز و حجم الحرف، أو الرقم خصوصا ما تعلق منه بالخط العربي ، فإن هذه الأمور تتحكم بشكل ملموس في حجم وعدد الحروف التي يمكن عرضها على الشاشة ، هذا بالإضافة إلى العوامل الأخرى المؤثرة في سلامة التناسب الأفضل للحروف المقروءة و منها: خواص قاعة العرض السينمائية (الشكل و الأبعاد)، و نوع الشاشة (فالعرض من وراء شاشة خلفية لا يكون براقا واضحا بنفس درجة العرض الذي تعكسه شاشة أمامية، لذا فإنه يتطلب حرفا أكبر يناسب القراءة

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

الواضحة)، و شدة الضوء في المصباح الم
القريبة أو الخارجية التي لا يمكن التحكم فيها، و التي – غالبا ما تعرض في ظروف تقل– نوعا ما– عن الظروف المثالية، فيجب على الأقل أن نتمسك بالحد الأدنى من المواصفات القياسية؛ حتى لو كان مجلس "المشاهد /القارئ" على ابعد من الشاشة داخل قاعة العرض، لكن التغافل عن هذا قد يؤدي ببعض المشاهدين إلى أن يفقدوا اهتمامهم بالعرض لأنهم لا يستطيعون متابعة المعلومات المكتوبة على الشاشة؛ وبالتالي نفورهم من كل ما هو مسترج .

و حتى يتوفر مستوى جيد لوضوح القراءة، حددت النقاط التالية:

- اختبار طراز الحرف الذي تسهل قراءته، و يمكن التعرف عليه بأقل جهد؛ و بالتالي تجنب الحروف المائلة و الزخرفية حتى لا تلتبس قراءتها، إلا في ما يخص أسماء الأعلام والألقاب والمقاطع الغنائية...
- ترك مسافة لا تزيد عن حرف ونصف الحرف ($1^{1/2}$) حرفا للمباعدة بين كلمتين، و لا تزيد عن ثلاثة (3) مسافات للمباعدة بين جملتين؛ مع العلم بأن المسافات المتغيرة أو الأكبر أو الأقل تربك "المشاهد/القارئ" و تشتت انتباهه و تجعل القراءة أصعب وتتعب البصر.
- في الكتابة اللاتينية، تراعي المباعدة البصرية بين الحروف، إذ أن المسافات المتساوية ليست متكافئة بالفعل بالنسبة لكل الحروف، لذا نساوي ما بين المسافات بغض النظر عن قياس شكل الحرف.
- إذا تجاوز نص السترجة السطران، نترك مسافة مناسبة بين كل سطرين تتيح نوعا من الراحة و السهولة، نحو: (سترجة المنولوق والتلاوات القرانية)؛

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

- لوضوح القراءة، تكون المسافة الق
الصغير مرة و نصف؛
- إيجاد التضاد الملائم بين لون الحروف و لون الخلفية التي كتبت عليها لكي يسهم التميز في وضوح القراءة[115]؛
- يتحدد الحجم الأدنى لحروف الكتابة على الشرائح و الصور الثابتة و الشفافة و المتحركة وفقا لأقصى مسافة للمشاهدة بالقياس مع فضاء شاشة العرض؛
و قد اصطلح على أن تكون المسافة القصوى القياسية هي ثمانية أضعاف طول الضلع الأفقي للصورة على الشاشة، و يعبر عنها بالرمز (W).
- العرض من وراء الشاشة الخلفية لا يعطي نفس اللمعة و التضاد اللذين نلمسهما في شاشة العرض الأمامي، و حتى تكون القراءة شديدة الوضوح يجب زيادة ارتفاع حرف العرض الخلفي بمقدار النصف عن المطلوب في العرض الأمامي، بحيث تصل مسافة المشاهدة القصوى للمادة اللغوية السمعية البصرية ب (14 w)؛ و بالتالي يزيد الحد الأدنى لحجم الحرف وفقا لمساحة الشاشة.

تعد هذه الشروط أساسية لتحقيق سترجة مقبولة من الناحية الشكلية التقنية لأي نص سمعي بصري كان.

➢ **طريقة رسم الخط:**

تكتب نصوص السترجة على العموم بالخط العمودي، أما الكتابة بالخطوط المائلة، فهي تخص تلك الملفوظات الطارئة؛ التي تأتي من خارج الإطار الفيلمي (Voix

[115] ينظر: G.E.I.E. ARTE-2003-12-20- ,Consignes pour la préparation du matériel de diffusion destiné à ARTE. Pdf.

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

off)، نحو: الأصوات والحوارات الخار
والأمر ذاته في حالة "المونولوق"(monologue)، أو الحلم، ويضاف الى ذلك كل ما تعلق بالكلمات والحوارات الأجنبية والأسماء والألقاب[116].

هذا ما حدده "**افارسن**" (***Ivarsson***) في قوله :

" لا بد أن يتزامن ظهور سترجة هذه الوحدات المترجمة بالأصلية وان تتوافقا في المبنى والمعنى والأسلوب الغوي الذي وردت فيه، ينقل الحرف التاجي بحرف تاجي مماثل والخط المكتوب باليد يستبدل بخط مائل "[117] (ترجمتي).

<u>ملاحظة :</u>

تعد هذه المعايير شكلية غير إلزامية في ظل غياب قانون دولي يؤطر عملية إخراج وإنتاج النصوص المسترجة بأنواعها وفي لغات متعددة وقد سطرت مدرسة إعداد المترجمين والتراجمة الفرنسية "ازيت" (ESIT) مجموعة من المعايير التي تحقق سترجة جيدة ذات نوعية[118].

---

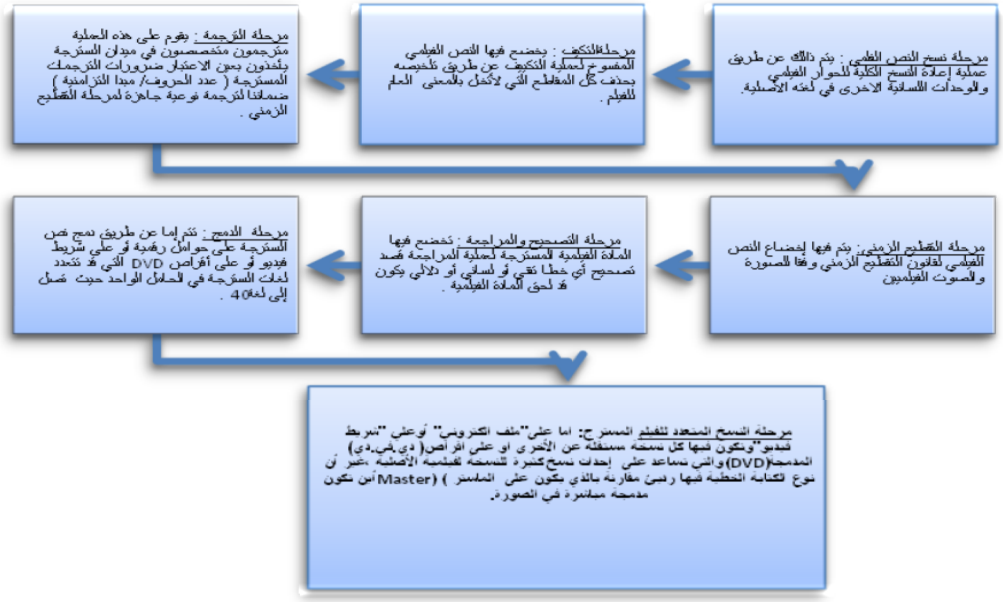
[116] ينظر: Baker, Robert et al. ***Handbook for Television Subtitlers***. Engineering division. Independent Broadcasting Authority. London. England. 1984. P,12.

[117] ينظر : Ivarsson, Jan, ***Subtitling for the Media***. A Handbook of an Art, TransEdit,Stockholm, 1992, 199 p.

[118] ينظر the Code of Good Subtitling Practice www.esist.org

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

مراحل الترجمة السنيماتوغرافية مابين



الشكل(3) : مراحل الترجمة السينماتوغرافية مابين اللغات.

لقد تطورت اليات الترجمة وتقنياتها في غضون السبعين (70) سنة، الموالية، والتي عقبت ظهور السينما الناطقة، وهي لا تزال تعرف تطورا مستمرا،لا ندر ما ستكون عليه في الغد القريب وفيما يلي أهم المراحل المتبعة لتحقيق ترجمة سنيماتوغرافية مابين اللغات.

1) مرحلة المعاينة (Repérage) :

وهي أولى المراحل يتم من خلالها معاينة نسخة من الفيلم قد تم إخضاعها مسبقا لنظام "التقطيع الزمني" (time – code)ويتم ذلك بعد تقطيع الحوار الفيلمي

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

المسجل عن طريق برنامج خاص بالستر

ونهايته.

عن طريق نظامي :

1-الزمن الداخل (time – code in)

2-الزمن الخارج (time – code out)

والفرق ما بين هاتين القيمتين يحدد للمسترج الحد الأقصى من الحروف التي تمكنه من نسخ نصه المترجم.

مثلا في الفرق ما بين قيمتين محددتين من :

- ✓ نظام الزمن الداخل(TC in) = 22270301
- ✓ نظام الزمن الخارج(TC out) =15290301

فان عدد الحروف المقدرة في ثانية واحدة (1 ثا) لكل:ثمانية عشرة (18) صورة هو : خمسة وعشرين(25)حرفا، كحد أقصى، ما يستلزم من الوقت ما يتراوح من يوم إلى يومين لمعالجة فيلم بكامله، وضمانا لتسلسل الأفكار فان فيلما ذا ضوضاء صاخبة(bavard)يحوي بالضرورة نحو الف (1000) مقطع للسترجة فيما يحوي فلم إثارة (Film d'action) نحو:ثمان مائة (800) مقطع وفيلم " الودي ألان " (woody Allen) نحو: الف وخمس مائة (1500) مقطع مسترج[119]؛ وتتم معالجة الفيلم وفقا لمتوسط وتيرة القراءة (le rythme de lecture) لدى "مشاهد/قارئ" معين في لغة معينة.

[119] ينظر:.http:// fr. wikipedia . org /wiki/Sous-titrage. 25 août 2008 à 23 :05

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

ومع تطور برامج الترجمة فان كثيرا
المعاينة دون اللجوء إلى تقنيين متخصصين للقيام بذلك ويضاف ذلك إلى أجره الترجمة، بعد استلام حقوق التأليف لان الترجمة في حد ذاتها إبداع .

يتلقى المترجم العامل في حقل الترجمة، أو ما أطلق عليه فيما بعد اسم المسترج ، من المخبر السينماتوغرافي الفيلم في شكل قرص "دي في دي" المدمج (DVD)، وقد تم معالجته بنظام التقطيع الزمني ، كما يمكن أن يصله عن طريق الانترنيت في شكل مجلد الكتروني وحوار رقمي يحويان كل معلومات مرحلة المعاينة.

2)مرحلة الترجمة (La phase de traduction) :

يلي ذلك المرحلة التُرجمية للمقاطع الفيلمية، أو ما يسمى بالترجمة التحريرية وعلى غرار المعوقات التي تعترض المترجمين التحريريين عامة، فان مترجمي السمعي البصري والعاملين في مجال الترجمة خاصة يخضعون لاجبارات تقنية وفنية ما يحتم على المسترج النقاط التالية:

1- التزام الوضوح التحريري.

2- ضرورة الاختصار والحذف اللغويين دون الإخلال بالمعنى العام

3- تحقيق اكبر قدر من الأمانة للنص الأصلي (مستويات اللغة ، إظهار الحبكة أو العقدة السردية...)

4- وجوب إحداث انسجام ما بين سرعة تواتر الصورة والمقاطع المسترجة.

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

ويتم في هذه المرحلة تبادل الرائ ما
إظهاره مترجما، وما لا ضرر من حذفه، ليعود بعدها العمل إلى المخبر لمواصلة
مرحلة التنسيق بين مختلف عناصر المادة الفيلمية.[120]

3)مرحلة التنسيق (La phase de simulation) :

تتم مرحلة التنسيق على نسخة من الفيديو الفيلمي المراد إخراجه بحيث يقوم المترجم بمعية التقني بمشاهدة النسخة المسترجة للمقاطع الفيلمية اللغوية قبل عملية دمجها على الفيديو قبل ان يصبح منتوجا نهائيا، وكثيرا ما يكون الممول أو الناشر أول المتلقين للنص السترجة المترجم، ليتم مراجعة النقاط التي يكون المترجم قد أغفلها ويجب أن تكون على النسخة الفيلمية النهائية المراد عرضها .[121]

4)مرحلة دمج السترجة و طباعتها(phase de La gravure) :

تعد طباعة الفيلم أو دمج المقاطع المسترجة في الفيديو أخر المراحل في حالة ما إذا لم تكن للفيلم إلا نسخة واحدة يتم طبع السترجة على شريط فيلمي عن طريق نظام يعمل بالليزر (laser) وفقا لنظام التقطيع الزمني النهائي، لقد عوضت تقنية العمل باللازر الطريقة الكيميائية التقليدية، والتي لا تزال معتمدة في كثير من الدول بحيث تنحت المقاطع المترجمة على طبقة من "البرافين" (Paraffine) ، ليتم بعد ذلك حرق المستحلب عن طريق حامض؛ و إذا ما كان عدد النسخ المراد طبعها بالليزر كثيرة فانه يتم – عادة – اللجوء إلى السترجة التقليدية لان ذلك مكلف جدا عن طريق طباعة المقاطع المسترجة على شريط اسود، لتدمج على نسخة من الفيلم أثناء عملية

---

[120] - ينظر: Baker, Robert et al Op,Cit.p.26

[121] .ينظر: http:// fr. wikipedia . org /wiki/Sous-titrage.Op,Cit.

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

الإخراج؛ علما أن الترجمة الرقمية لم تظ
في تقنيات الترجمة حاليا[122] .

- **في حالة ترجمة الفيديو (vidéo) أو في التلفزة:**

يتم إدماج المقاطع المترجمة على "الماستر" (Master) أما بالنسبة لأقراص"دي في دي" المدمجة (DVD) التي تعرف ب : اقراص "الاتورين" (Authoring) فانه لا ضرورة للدمج الميكانيكي طالما أن الأقراص تحوي مسبقا على حقول (pistes) مخصصة لذلك قد تصل إلى اثنين وثلاثين(32) حقلا .

- **في حالة الترجمة عن طريق التليتكس (télétexte) :**

فان العملية تتم أثناء البث في جهاز الاستقبال تصل المقاطع المترجمة في لغات كثيرة منفصلة عن الصورة والصوت يتم تحويلها عن طريق "مشفر تيليكس" (Décodeur télétexte) ملحق بشاشة الاستقبال ما يجعل بمقدور المتفرج مشاهدة البرامج مترجمة في أي لغة شاء غير أن هذا النوع من الترجمة لا يستوعب السطر الواحد فيه سوى اربعين (40)حرفا كحد أقصى، كما أن بعض الحروف غير مبرمجة مطلقا.[123] مثلا : ترسل

---

[122] ينظر: O'Hagan, Minako , Ashworth, David, Translation-***mediated Communication in a Digital World:*** ***Facing the Challenges of Globalization and Localization,*** Topics in Translation 23, Clevedon, Multilingual Matters, 2002, p168.

[123] ينظر: – Carroll, Mary. ***Subtitling: Changing Standards for New Media***? 2004. SMP Marketing Sarl. 15 Nov 2005<http://fr46.uni-saarland.de/atrc/images/artikel_carroll.pdf>

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

قناة ارتي (Arte) (*) الترجـ
تيلكس(Télétexte) مستوى (1).

تقنيات الترجمة السنيماتوغرافية مابين اللغات:

إضافة إلى التقنيتين المستعملتين في عملية الترجمة تقنية التثبيت بالا زار(Laser) والتقنية الكيماوية عن طريق البرافين (Paraffine)، اذكر التقنيات الحاسوبية التالية والتي استحدثت لتسهيل الترجمة الحية المباشرة غير ان استعمالها في الترجمة السنيماتوغرافية ممكن لتغطية الطلب المتزايد على الأفلام المترجمة:

- **التقنية الفيلوتيبية(La vélotypie):**

تستعمل هذه التقنية مبدأ الكتابة المقطعية، ويعمل فيها معالجان في آن واحد الأول يستمع إلى البرنامج او الحوار الفيلمي ويلخص النص فيما يقوم الثاني برقمنة النص عن طريق لوحة مفاتيح فيلوتيبة لتسهيل عملية التقطيع، ولا يتم عرض الترجمة إلا بعد تمام مقطعها كاملا حفاظا على مبدأ التزامنية وقد حددت سرعتها ب150كلمة / للدقيقة, لكن هذه التقنية تتطلب مهارة عالية .

- **التقنية الداكتيلوغرافية (La dactylographie) :**

يقوم المعالج بالاستماع إلى البرنامج ويكتب المقاطع المملات مباشرة بحيث تتطلب هذه التقنية توفر وسائل خاصة بمثل هذا النوع من الترجمة الفورية المباشرة؛ بمعنى أن عملية التقطيع والمعاينة والترجمة تتم في وقت واحد ويحققها شخص واحد .

* تعد قناة ارتي (Arte) خير مثال على البث المساعد بالترجمة السمعية البصرية مابين اللغتين الالمانية والفرنسة خصوصا الدبلجة النصفية والسترجة.

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

➢ **التقنية الستينوتيبية المساعدة بالحاسوب (ordinateur):**

تعتمد هذه التقنية مبدأ الكتابة الصوتية الفونولوجية تتم عن تحويل الأصوات إلى كتابة صوتية فونلوجية تترجم آليا عن طريق الحاسوب في شكل نص يظهر مباشرة أسفل الشاشة بسرعة تفوق 120كلمة/دقيقة, قد عرفت هذه التقنية انتشارا كبيرا – خصوصا – بعد عملية النسخ الاليكتروني الذي قامت به شركة "ابيام" (IBM) لكثير من اللغات العالمية، عن طريق استحداث برامج للسترجة الآلية (TASF+) إلى لغات متعددة وهي التقنية المعتمدة في كندا حاليا .

➢ **تقنية التثبيت الصوتي (La reconnaissance vocale):**

تقوم هذه التقنية على عملية مراجعة الأصوات قصد تحسينها وتعديلها بحيث يقوم المراجع بإعادة تلفظها خالصة من أية شوائب ناتجة عن رداءة أجهزة البث عن طريق مكرفون مضيفا إلى ذلك علامات الترقيم الممكنة ليتم نسخها عن طريق برنامج (PROTOTILE Live/SPEECH Root) يحول الصوت إلى كتابة صوتية يتم مراجعتها ألبا غير أن لغة مثل "الفرنسية" تستدعي مراجعة المصحح اللغوي لتحقيق سترجة كاملة ذات نوعية جيدة ليتم إرسالها فيما بعد.[124]

[124] http:// fr. wikipedia . org /wiki/Sous-titrage.Op,Cit.

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

الترجمة واللغة السنيماتوغرافية :

عندما نرجع إلى الوراء ونراجع صفحات السينما الصامتة فإننا ندرك حقيقة ما ينتظر ناقل الحوار الفيلمي أي المترجم من تحديات، باعتبار أن الصورة هي وسيلة المخرج للتعبير عن أفكاره ووجهة نظره ، ولذلك يجب أن يحمل النص المترجم أكبر قدر ممكن من أدوات التعبير.

وكما أن الحوار عامل مساعد لتوضيح أو تفسير ما يصعب إيضاحه، فان النص المترجم في الفيلم يتعاون مع باقي الوسائل الأخرى لإيضاح المعنى المطلوب، ولتعميق الأثر الذي ينشده المخرج، وعلى هذا نجد أن النص المترجم في الفيلم جزء من الكل، لا معنى له بمفرده، وقد لا ندرك مغزاه ، في بعض المشاهد، إذا قراناه منفردا.

وأهم ما يجب أن يتوفر في نص الترجمة، أن يكون مختصرا أو مختزلا، ويحمل أكبر قدر ممكن من المعاني، بأقل الألفاظ الممكنة، كما يجب أن يكون خالياً من الصفات الأدبية، لأنه يجب أن يكون مكتوبا بالاسلوب اللغوي الذي يتكلم الناس به حياتهم اليومية.

وهو يعبر عن الشخصية صاحبة الكلام، ويبلورها، ويعبر عن الموقف، فيجب أن يكون بسيطا وسلسا حتى يفهمه.

والاتجاهات الحديثة في السينما تحاول التخلص من قيود الحوار، واختصاره إلى أكبر قدر ممكن، والاعتماد على الصورة فقط للتعبير عن الأبعاد المختلفة سواء للأحداث أو للشخصيات لان الفيلم صورة قبل أي شئ، وفي بعض الأفلام قد نجد

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

مشاهد كاملة وكثيرة لا تتخللها أية كلمة ح
فقط، فيحاول أن يجعلها تقوم بتوصيل المفهوم المطلوب إلى المشاهدين.

إن الحوار هو المسؤول إلى حد كبير للتواصل السرد، ويحدد الزمان والمكان في القصة الفيلمية، كما يمكن أن يستخدم الحوار -أيضا- للسيطرة على عواطف المشاهدين؛ كما هو الحال مثلا: في وضع الترقب والخوف- بالإضافة إلى ذلك- فقد يستوفي الحوار الفيلمي المهام التي تقع خارج السرد ، نحو توظيفه للغة الشعرية من جناس والاستعارات... والتي قد ينقل عبرها رسالة أخلاقية أو سياسية أو اديولوجية ما[125]،هذه اللغة السنيماتوغرافية التي يعد الحوار الفيلمي عنصرا من عناصرها التعبيرية وتقوم على "عناصر لغوية" وأخرى "غير لغوية"، بيد أنها ناطقة ومعبرة .

أ. **العناصر اللغوية:**

المتمثلة في الحوار الفيلمي الحوار في الفيلم السينمائي له ما يميزه ويجعله مختلفا عن أنواع الحوار الأخرى في الرواية الطويلة، والقصة القصيرة، والمسرحية، والتمثيلية الإذاعية، فهو عامل مساعد أو مكمل، إنه يستعمل – فقط – لتوضيح اللقطة أو المشهد، حيث إن الفيلم عبارة عن مجموعة من اللقطات والصور والمشاهد،من هنا وجب لنا أن نتساءل عن الكيفية التي تتعامل بها الترجمة مع العلامات اللغوية السنيماتوغرافية؟ هذا ما سنعرفه في استراتجية النقل في الترجمة .

[125] ينظر: Kozloff, S carefully crafted work "the words appear to be spontaneous everyday speech, they form a by an author who probably wrote and re-wrote"

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

بيد أن اللغة السنيماتوغرافية ليست لغو
تحوي إلى جانب العناصر اللغوية عناصر أخرى غير لغوية تشكل مجتمعة الوحدة الدلالية السنيماتوغرافية .

ب. <u>العناصر غير اللغوية:</u>

يعتمد التمثيل في الأساس على ما يطلق عليه لغة الجسد البصرية: هذه اللغة التي المتمثلة– أساسا– في لغة الجسد البصرية والتي يعرفها "**كلي جون**" و"**ماري مشال**"(***Collet Jean,Marie Michel***) كما يلي:"**هي لغة ذات بريق خاص، وتنافس إلى حد كبير لغته الناطقة، أي الحوار، بل إنها تتفوق عليها في كثير من الأحيان في العطاء والتأثير**"[126](**ترجمتي**).

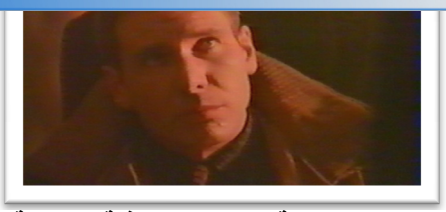
ويمكن أن تقسم لغة الجسد إلى: لغة ملامح الوجه، وتضم إليها كل ما يتعلق برأس الإنسان مثل الشعر، ولغة الأعضاء، مثل اليد، وأخيرا وضع الجسد بأكمله أو أجزاء منه، ومن مفردات لغة الجسد المرئية، التحركات السريعة لحدقة العين، الابتسامة بكل درجاتها وأنواعها: السعيدة، والمرحبة، والساخرة،. هز الرأس بالموافقة، أو الرفض، أو إبداء الأسف، أو الإعجاب، وقد اختيرا المشهدان الموليان من اصدق المشاهد المعبرة في الاحتفال السنوي بالإخراج السنيمائي العالمي لسنة (2006).

[126] ينظر : Collet Jean,Marie Michel, ***Lectures du film***,Paris,Ed,Albatos,1977 p3.

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features



مشهد(10): اللغة السنيماتوغرافي الصامتة (أ) [127]



مشهد(11): اللغة السنيماتوغرافية الصامتة(ب) [128]

و لا حاجة للمسترجم في نقل هذه اللغة الصامتة بيد أن عليه أن: لا يعيق وصولها للمشاهد .

آلية النقل في الترجمة السنيماتوغرافية مابين اللغات:

عرف "**قوتليب**" (***Gottlieb***) عملية النقل في الترجمة مابين اللغات بقوله :

"إنها عملية تحويل ونقل المادة اللسانية الأصلية (من حوارات وأشكالها الغوية الأخرى) إلى لغة الوصول في الترجمة على أن تبث هذه الترجمة بطريقة تزامنية"[129](ترجمتي)،

والهدف من النصوص المسترجمة المضافة للمادة الفيلمية هو أن تؤدي دورها في إطار هذه بيئة متعددة الأنظمة السيميائية (polysemiotiques) من: قنوات لفظية وبصرية والتي تعد احد الاكراهات التي تجابه المسترجم، كما أنها تعمل على دعم الترجمة في التواصل والسرد اين يمكن للمشاهد/القارئ التمتع بجماليات الحوار الأصلي[130]. بالإضافة إلى المشاهد البصرية والسمعية غير اللغوية والتي لا تقوم اللغة

---

[127] المشهد (10) مقتبس من فيلم"بطن أمريكا"" Le ventre de l'Amérique", للمخرج "لوك مولي " Luc Moulletسنة (1996).

[128] المشهد (11) مقتبس من فيلم "المتسابق الجسور Blade runner للمخرج"ريدلي سكوت" Ridley Scott , سنة (1982).

[129] ينظر: Gottlieb, Henrik, ***Screen Translation. Six studies in subtitling, dubbing and voice-over,*** ,Op,cit,p165.

[130] ينظر: Kozloff, S.," ***Overhearing Film Dialogue".*** University of California Press. Berkeley,2000 .p ,121.

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

السنيماتوغرافية إلا بها ، هذا ما أطلقت عل
الحاملة للرسالة الفيلمية[131]، وعبر عنها "كوزلوف" (*Kozloff*) بالعلامات الفيلمية السنيماتوغرافية والمتمثلة في :

1. **قناة سمعية لغوية:** هي القناة التي تشمل الحوار الفيلمي الظاهر(يجسده الممثلون) والحوار الفيلمي غير الظاهر(voix off) الصادر من خارج الإطار الفيلمي نحو المكالمات الهاتفية، صوت المذياع او المسجل ..، زد على ذلك الأغاني والتراتيل.
2. **قناة سمعية لا لغوية:** والتي تتكون من الصوت الطبيعي ، والمؤثرات الصوتية، وكذلك الموسيقى.
3. **قناة بصرية لغوية:** وتتألف من العناوين الفرعية وأي كتابة داخل الفيلم ، وخطابات، والملصقات، والكتب والصحف والكتابات على الجدران أو الإعلانات.
4. **قناة بصرية لا لغوية:** والتي تتضمن تكوين الصور، والمواقف، وحركة الكاميرا، فضلا عن التمثيل الفيلمي[132].

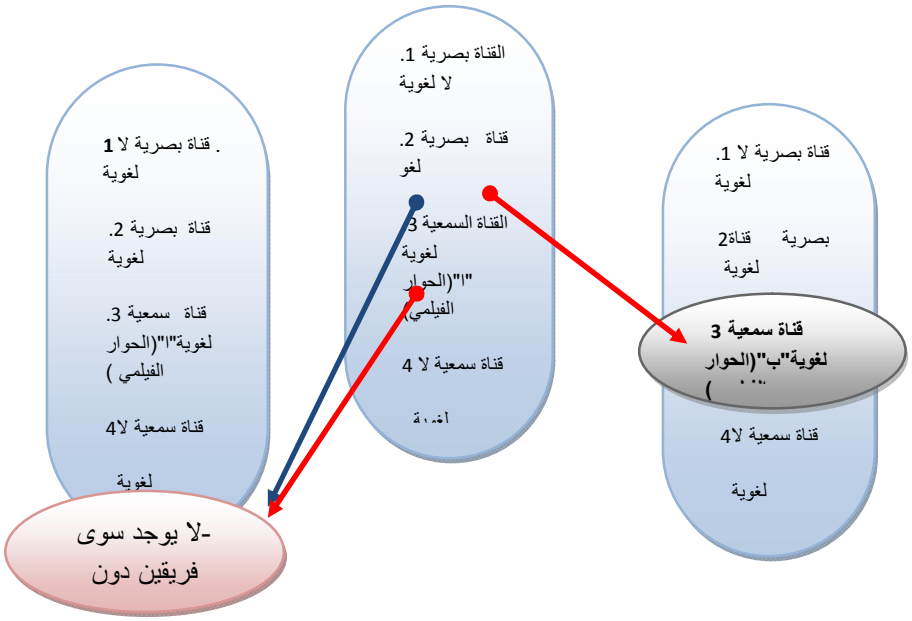
[131] ينظر: BAKER, Mona.. ***Routledge Encyclopedia of Translation Studies***.Op ,Cite,p/245.

[132] ينظر: Kozloff, S. ***" Overhearing Film Dialogue"*** Op ,Cite,p,121 .

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

والمخطط الموالي يلخص إستراتجية النقل ال

فيلم "ع" في نس



الفيلم ع""مدبلجا **الفيلم" ع"في نسخته الأصلية" مسترجا"**

شكل(4): آلية النقل للقنوات الفيلمية في السترجة السنيماتوغرافي مابين اللغات.

والأمر ذاته استشهد بهذا "**لارسن**"(***Larsen***) بقوله : " **يمكننا أن نقول أن مشاهدي الفيلم في الوقت نفسه التعامل مع أربعة أنواع من العلامات**(***polysemiotic***) ، **يعتمد النوع الأول على السمع ، وبالتالي يكون لها تأثير كبير على عملية التفسير. في المقابل، فإن النوع الثاني يعتمد على البصر(كل ما هو لفظي/ علامات مرئية)**"[133] **(ترجمتي).**

[133] ينظر: Nedergaard-Larsen, *Birgit* ***'Culture-Bound Problems in Subtitling,'*** Perspective: Studies in Translation, 1993 ,207.

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

ملاحظة:

لقد ابتعدت كل البعد – في بحثي هذا – عن ذكر تلك المقاربات التي أقامتها الدراسات التُرجمية ما بين الترجمة و الدبلجة سالكة بذلك مسلك "دي سوسير" في الدراسة والتحليل من الترجمة والى الترجمة، بكل ما تحمله من أبعاد سيميائية، ولسانية سوسيو ثقافية، ومعرفية، وحسبي ان كلاهما يشكل جسرا تواصليا لا غنى عنه، يصل مابين الثقافات والحضارات، فضلا عن أن، طبيعة الفيلم هي التي تحدد أنجع الطرق لنقله وإخراجه في لغة أخرى، إما دبلجة آو ترجمة:

- فالأفلام المطولة التي تعتمد الحوارات أكثر من الكاميرا التصويرية فتكون تكون اقرب للفهم وهي مترجمة أما،
- أفلام الإثارة الحركية القصيرة فيحبذ نقلها عن طريق الدبلجة[134].

وهذا ما أشار إليه "**جورج دياز سانتاز**" (***Jorge Diaz Cintas***) بقوله:

" إن كثيرا من الدول التي كانت تعتمد الدبلجة، صارت تنتهج سياسة الترجمة والعكس صحيح[135]"(ترجمتي).

[134] نقلا عن : Revue française d'études américaines №88 Mars 2001

[135] ينظر: Jorge Diaz Cinta***s, The ever changing word of*** **subtitling,some Major Developments**.university of London.

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

آلية الترجمة في الترجمة السنيماتوغ

لن أقف هنا عند الجدل القائم بين المنظرين حول المنهج والطريقة والأسلوب، وإنما ساتبع منهجا إجرائيا فرضته طبيعة المادة الترجمية الموضوعة حيز الدراسة،

طالما أن "**ارينا كوفاسيك**" (***Kovačič, Irena.***) قد تركت للمسترجم الحبل على الغارب، في اختيار أي استراتجية ترجمية يراها أصوب للنقل[136]، على أن يحقق ما نسميه بمبادئ الترجمة الثلاثة والمتمثلة في: 1- الإيجاز 2- التزامن 3- الإفهام.

لأنه على حد تعبير "**فني ودارباني**" (***Vinay et Derbelnet:***) فان : " "**المترجم هو الذي يشيد المعاني ويقوم بكل عمليات النقل والتحويل داخل مجال الحقل الدلالي** "[137]**(ترجمتي)**.

ويقوم المسترجم -إزاء ذلك كله- بمعالجة نصية للملفوظات الشفاهية بحسب أصولها اللغوية النحوية والصرفية، ثم يعمد إلى معالجة داخل نصية، والمتمثلة في: الإيجاز والاختصار والحذف[138] ، في ظل إستراتجية يعرفها "**بول ميمي**"(***MEMMI.P***) بقوله: " **هدا ما يستدعي قراءة لغوية ونصانية** (***textualisaton***) **للصورة.** [139]"**(ترجمتي)** ، ويضع في مقابل لها العناصر اللسانية الافتراضية فبالنسبة له فان: العناصر اللسانية النصية هي التي تدل على العناصر اللساتية الافتراضية لدى "المشاهد/القارئ".

---

[136] Kovačič, Irena. ***Comprehension et reception of subtitling and dubbing. Reception of subtitles – the non existent ideal viewer*** 1996, Op,cit,p 298

[137] ينظر: Vinay et Derbelnet ***« stylistique comparee du français et de langlais*** « Le traducteur (…) pant des sens et effectue toutes ses operations de transf rt à l'interieur du domaine sémantique « éd galimard ,1993,p37.

[138] Gottlieb, Henrik, ***Screen Translation. Six studies in subtitling, dubbing and voice-over,***, Op,cit,p165.

[139] ينظر: M .Paul J.MEMMI,Op,Cit,p .83.

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

وعرف "النصانية" (textualisation) **النصية الى عناصر نصية** "[140] **(ترجمتي)** ؛ أي من عمليه "التفكيك"(desconstruction)إلى عملية "التركيب والبناء" (construction)، أي من "النصانية" (textualisation) إلى "اللانصانية" (destextuatlisation)(*) والتي تتمثل في حذف كل العناصر النصانية التي يمكن "للمشاهد/القارئ" أن يتعرف عليها في العملية النصية الافتراضية، وذلك من خلال الصوت والصورة الفيلمين، ما يقودنا إلى الاستنتاج التالي :

تقوم آليات "الإيجاز" و"التكثيف" و"الحذف" على مستويين: ا- مستوى لساني و ب- مستوى سميائي -في آن واحد- وهو ما أطلق عليه "**بول ميمي**"(***MEMMI.P***) بالترجمة الذهنية؛ لما كانت الحوارات الفيلمية منطوقة بدل أن تكون مسترجة - في الأصل- وذلك بمقتضى الطبيعة البشرية والخليقة، وطالما أن السنيما تمثيل ونقل للواقع ، حتى ولو كان هدا الواقع افتراضي (أفلام الخيال العلمي مثلا)، فعملية التركيب لدى المشاهد/القارئ تتأتى من جمع الصورة بالصوت - هذا من جهة - .

و- من جهة أخرى- أشارت "**دلبستيتة**" (***Delabastita***) إلى أن الترجمة في السترجة هي "تصرف" بالدرجة الأولى[141] .

---

[140] « Textualisation ,c'est la transformation des éliments textuels en éliments textuels »

* تو ظيفه لمفهومي النصانية (textualisation)والانصانية(destextualisation)هو توظيف إجرائي فقط,باعتبارهما عمليتين إدراكيتين يتولدان لدى المشاهد للمادة الفيلمية المسترجة حتى يحصل له الفهم الاجمالي للمعنى الفيلمي .

[141] ينظر : Delabatista, Dirk, ***"Translation and Mass Communication: Film and TV Translation as Evidence of Cultural Dynamics"***, in Babel, 1989 , p213.

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

وبحسب ما ذهب إليه " **قوتليب** " (***ttlieb.***)

(في السترجة) إذ لا وجود لإستراتجية محددة للترجمة وهي تعتمد أساسا على:

➢ **الحذف:**

تعتمد السترجة – أساسا – على الحذف وذلك لضرورات ترجمية وأخرى تقنية، عن طريق حذف الكثير من الكلمات و العبارات التي لا تسقط من المعنى الهام للحوار الفيلمي و التي تنقسم على قسمين و وحدات جدلية كعبارات التحية و الإيجاب و السلب و الرد على الهاتف " **ألو**" و الكلمات والعبارات العالمية،نحو :عبارات التحية والإيجاب والرفض(... yes, OK, non, oui) .

➢ **التكثيف والإيجاز:**

يقوم هذا الإجراء أساسا على مبدأ الاقتصاد اللغوي، وهو مفهوم ينتمي إلى مجال الأسلوبية المقارنة، وذلك بترجمة أكبر قدر ممكن من الأفكار باستعمال أقل الوسائل اللغوية الممكنة يقوم مبدأ الاقتصاد اللغوي على بنائين احدهما معجمي والآخر تراكيبي ،مثل: التورية (euphémisme)، والمجاز المرسل (synecdoque) والتلميح (allusion) وغيرها....

أما عملية التمييع(La dilution) تكون فقط على مستوى الشكل (المبنى) دون المعنى نحو استعمال أساليب: النفي والإثبات والتوكيد:

- *Je* ***ne*** *parts* ***pas,*** → ارحل (سأبقى) ***لن***
- *je ne parts* ***jamais,*** → لن ارحل ***أبدا***
- *je ne parts* ***guerre,*** → لن ارحل ***إطلاقا***

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

يقول" فني وداربلني "(***Vnay: Darblnet***) : **للمكان.** [142]"(ترجمتي)، ويذهب "**افارسن**" (***Ivarson***) إلى القول بأن: **على المترجم أن يختار مابين الحذف، أو عدمه؛ ما يعني أن جزءا من الحوار الفيلمي، بما في ذالك الوحدات الدلالية الأخرى ، سيغيب في نص الترجمة أو أن يستعمل العبارات الشارحة إما عن طريق المكافئ اللفظي أو عن طريق الإضافة ويمكن الحذف والإضافة في الوقت ذاته."**[143] **(ترجمتي)**

لنأخذ على سبيل المثال الحوار التالي :

الحوار الاصلي:	"Well, I just want to tell you that yesterday Jane came to our room and told us that she has heard that everybody will have to sit the exam again some time in September."
الترجمة :	"حسنا أردت فقط إخبارك بان جان كانت عندنا البارحة وأعلمتنا أنها سمعت أن على كل واحد أن يجتاز الامتحان من جديد أحيانا في سبتمبر"
الترجمة:	أعلمتنا "**جين**"البارحة أن الكل معني بإعادة اجتياز الامتحان

جدول(03):عملية الإيجاز في الترجمة.

وهناك كلمات يمكن حذفها دون أن يؤثر ذالك على نوعية الترجمة، مع مراعات استعمال وتوظيف مفردات سهلة التداول ذات بناء لغوي سهل .

[142] ينظر:.Vnay,J.P & Darblnet,***Stylistique comparée du français et de l' anglais***, Op,cit, p185

[143] ينظر : Ivarsson, Jan, ***Subtitling for the Media***, Op,cit, p199.

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

ويشمل ذلك كل العمليات اللغوية الممكنة في
البناءات الجملية التالية(الأمثلة بالانجليزية مأخوذة من [144]) :

1) من المبني للمجهول إلى المبني للمعلوم:

"It is believed by many people." => "Many people believe that."

يعتقد كثير من الناس => يعتقد أن => يعتقد الناس أن...(*)

2) من عبارات النفي إلى عبارات الإيجاب :

"We went to a place we hadn't been before." => "We went to a new place."

لقد ذهبنا إلى مكان لم نطاه من قبل=> ذهبنا الى مكان جديدا=>زرنا مكانا جديدا.

3) من الجمل الطويلة المركبة إلى الجمل القصيرة :

"I'll study when I finish watching this movie." => "I'll study after this movie."

سأدرس عندما انتهي من مشاهدة هذا الفيلم=>مائن ينتهي الفيلم ،ادرس=>ادرس بعد الفيلم.

4) من أشباه الجمل إلى الأسماء والضمائر الدالة :

"What I'd like is a cup of coffee." => "I'd like a cup of coffee."

ما أريده ،هو فنجان من القهوة=>اريد فنجان قهوة. =>أريد قهوة=>قهوة.

---

[144] ينظر: Schwarz, Barbara, ***"Translation in a Confined Space***", part 1 in Translation Journal, Vol. 6, No. 4, Oct. 2002, part 2 in Vol. 7, No.1, Jan. 2003. http://www.accurapid.com/journal/22subtitles.htm.

(*) مع العلم بان الأسلوب في اللغة العربية يختلف عنه في كل من الانجليزية والفرنسية.

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

5) حذف التكرارات مهما كثرت :

"John would like to work in Germany and Bill would like work in France."

=> "John would like to work in Germany and Bill in France."

يريد"جون"أن يعمل في ألمانيا، بينما يريد"بيل" ان يعمل في فرنسا =>يريد "جون"العمل في ألمانيا و"بيل" في فرنسا.

6) تفادي عبارات الحشو والاطناب المبالغ فيه:

"I would like to know if you are coming." => "Are you coming?"

أريد أن اعرف إذ ما كنتم قد جئتم الآن =>هل جئتم ؟ =>أجئتم؟.

سترجة الوحدات اللغوية المرئية (النصوص المكتوبة):

كما قد سبق تبيانه في مواضع عدة من هذا البحث أن السترجة لا تنقل الحوار الفيلمي وحده وإنما كل الوحدات الفيلمية الدالة التي يرى أنها مصتعصية الوصول إلى "المشاهد/ القارئ" ، نحو الوحدات اللسانية الكتابية التي قد تؤثر في البناء السردي للإنتاج السنيمائي نحو: العناوين البارزة من على صفحات الجرائد أو أسماء الدالة على الأشخاص أو الأماكن يقول "**روجين هولان**" (***Regine Hollan***) في دراسة حالة أقامها على الفيلم الشهير "**قاتلون بالفطرة**" (***Natural Borne Killers***)[145] (**ترجمتي**).

[145] ينظر: Regine Hollander, ***Doublage et sous-titrage Etude de cas « Natural borne killers »***,Universite :Pantheon –Assas-Paris 2 الفيلم اخرجه اوليفر ستون)(Oliver Stone) من عام1994 سيناريو دريد فيلوز (Dride, Veloze)

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

أن الترجمة في هذا الفيلم قد تغافلت عن [illegible] الفيلمي العام وله علاقة مباشرة بالعنوان ، كما أنه كان حاضرا بقوة في القصة الفيلمية والذي تمثل في في عنوان كبير على احد الجرائد :

"Mikey"and" Mallory" kil six teans during slumbers party.

أقدم كل من" ميكاي" و"ملوري" على قتل ستة مراهقين في حفلة المساء.

وغاب نص الترجمة – أيضا – عندما كانت البطلة "**ملوري**" (***Mallory***) تنشد عبارتها:

"***I think that I was born naturally bad***"

"**أظن أني ولدت سيئة بالفطرة** "

الأمر الذي حرم المشاهد الفرنسي من وحدات دلالية هي حجر الأساس في الفيلم كله، ولها علاقة وطيدة بالعنوان الفيلمي، هذا ما يسميه خبراء السنيما ب:"القصة السابقة" (back story) ، و مرد ذلك إلى أن المترجم كثيرا ما يندفع نحو السهولة على حساب تحقيق البعد التواصلي كاملا ، وما يعيق المترجم– أيضا – هو ذلك البعد القداسي الذي البست به الكتابة[146]، زد على ذلك الرقابة المفروضة غلى الإنتاج السمعي البصري– عامة– والترجمة –خاصة– ولما كانت الترجمة تقوم أساسا على مبدأ النقل اللغوي؛ ما يعني أن فعل القراءة حاضر في قناتها التواصلية، فان سؤالا من قبيل – ماهية استراتجية القراءة في الترجمة ضروري لا محالة.

[146] ينظر : جاك ديريدا **"صيدلية أفلاطون "** ترجمة كاظم جهاد دار الجنوب للنشر 1998،ص،17.

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

آلية القراءة في الترجمة السنيماتوغرافية

اللغة نظام والكلام نسق وعرف "**هارتمان**" (***P.Harttman***) النص كما يلي : "**هو علامة لغوية أصلية تبرز الجانب الاتصالي والسميائي**"[147] وقياسا على ذلك فان الحوار الفيلمي باعتباره "النص المرجعي" في الترجمة؛ يعد أكثر من مجرد حوار أو خطاب ،إذ انه موضوع للعديد من الممارسات السيميولوجية غير اللغوية ، ومثلما جعل "**بارث**"(***R.Barthes***) للقارئ مكانا جوهريا في عملية التعبير لا تقل عن مكان المتكلم أو الباث، فان للمشاهد /القارئ في الترجمة – وزنه ايضا –؛ لذلك فان على نص الترجمة أن يكون متماسكا بحيث لا يجد المشاهد ثغرة أو فراغا أثناء عملية التلقي.

وتتباين كفاءات القراءة لدى المشاهدين في الترجمة كما تتباين طاقات الكتابة لنص الترجمة ، و تحكم في نص الترجمة كل من النظرية الوظيفية، ونظرية الصلة الوثيقة بالنص ، فهو يعين المشاهد على الفهم وهو غايته ومقصده واصل وجود نص الترجمة، لذا فان النص الجيد في الترجمة هو: النص المنغلق على قراءة واحدة في ظل نص اكبر مفتوح على عدة قراءات وهو اللقطة الفيلمية الموازية له .

ولقد ساق "**نورنس**" (***Nornes***)قصة المترجم "**هرمن وين بارق**"(***Weinberg Herman***)وهو يراقب رد فعل المشاهدين، وهم يتلقون الترجمة لأول مرة، ضانا أنهم سوف يطأطئون رؤوسهم لقراءة نصوص الترجمة، ثم يرفعونها لمتابعة العرض، غير

---

[147] ينظر: صلاح فضل، **بلاغة الخطاب وعلم النص**.القاهرة ،الشركة المصرية العالمية للنشر،لونجمان،1996،ص7.

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

انه لم ير شيئا من ذلك القبيل، لقد كانت [illegible] رؤوسهم، ويضيف "**نورنس**" (***Nornes***) قائلا أن:

"**الأجدر به أن يتساءل إذ ما كان المشاهدون قد أدركوا مغزى الفيلم ولم يفتهم شيء منه**[148]"**(ترجمتي)**.

من هنا وجب لنا التساؤل عن آلية الإدراك في الترجمة الفيلمية السنيماتوغرافية للحصول على إجابة لهذا السؤال ، يجب علينا أن ننظر إلى العمليات العقلية والبدنية المشاركة في مشاهدة الفيلم المترجم.

آلية الإدراك في الترجمة السنيماتوغرافية مابين اللغات:

يقول " **شوشات وستام**" (***Shochat et Stam***) في هذا الشأن: "**إن عملية الإدراك في الأفلام (المترجمة)مابين اللغات تتم على مستويين؛ فنحن نستمع إلى لغة أخرى بينما نحن نقرا –في الوقت ذاته– في لغتنا** "[149]**(ترجمتي)**.

ومنه وجب لنا أن نبحث عن الكيفية التي تتم بها آلية الإدراك في الأفلام المترجمة في نسختها الأصلية*:

- هل تتم عن طريق التقاط كلمة ثم صورة بصرية حتى يحصل له الفهم و الإدراك في آخر المطاف؟

---

[148] ينظر : Nornes, Abe Mark ***'For an Abusive Subtitling (Subtitles of Motion Pictures)***' (1999),p,15. http://articles.findarticles.com/.

[149] **ينظر:** Shochat and Stam, "the interlingual film experience is perceptually bifurcated: we hear another's language while we read our own"1985, p41.,

* هدا التأكيد على الفيلم المترجم في نسخته الأصلية لان هناك أفلام تترجم في نسخة مدبلجة أو مترجمة عن نسخة مترجمة في لغة أخرى.لأغراض تجارية محضة.

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

أولا يقوم المشاهد/القارئ (المسترجم) للمشاهد السمعية البصرية الفيلمية إلى عناصر نصية افتراضية، ثم يقوم بالبحث عن ما يثبتها ويكملها ويزيل اللبس والغموض عنها في نص السترجة، باعتباره نصا مساعدا غير مفروض، ومنه فان العناصر اللسانية الحقيقية تعزز تلك الافتراضية التي ولدها المشاهد في ظل الصورة السمعية البصرية الفيلمية الأصلية؛ لان تزامنها ضروري لحصول عملية الفهم والإدراك، ويشير "**نورنس** (***Nornes***)-أيضا- إلى أن ترتيب هذه الأنشطة يتوقف على نوعية "المشاهد/القارئ"،هذا "المشاهد/القارئ" الذي تجزم "**ارينا كوفاسيك** (***Kovačič, Irena***) بأنه" **لاوجود للمشاهد المثالي في السترجة**[150]"، فضلا عن ظروف العرض والإخراج الفيلميين، ويتم ذلك (استراتجيات القراءة)من خلال الإجراء التالي :

1. يقوم بقراءة نص السترجة؛
2. يقوم بإخضاع النصوص لعملية التفكيك(déconstruction): وهذا ينطوي على فك الأبنية النحوية والمحتوى الدلالي للترجمات من أجل التوصل إلى تفسير عملي مقبول؛
3. يقوم – بعدها – بعملية البناء عن طريق "تكملة المحتوى السيميائي للترجمات بمعلومات من القنوات السمعية والبصرية الأخرى ..."[151] ، و يقول في هذا الصدد " **قوتليب** (***Gottlieb***) انه : "**بالإضافة إلى المعنى الموجود في نص السترجة،**

---

[150] ينظر: Kovačič, I. "***Reinforcing or changing norms in subtitling,***" in C. Dollerup and V. Appel (eds) Teaching Translation and Interpreting III, Amsterdam: Benjamins, 1995. p. 105-.

[151] ينظر: Gottlieb, Henrik ***'Subtitling: People Translating People,'*** in Dollerup, Cay and Annette Lindegaard [eds] *Teaching Translation and Interpretation 2: Insights, Aims, Visions*, Amsterdam, Philadelphia, John Benjamin,1993, p 272.

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

فان المشاهدين يستخلصون معلومات م

تلك المتأتية من الصورة والوحدات العرو

4. يقوم بمراقبة تدفق الصور؛
5. يقوم بربط كل جزء من الصورة مع القصة الكامنة وراء السيناريو الفيلمي ؛
6. يقوم بالاستماع إلى الحوار الفيلمي بمعية الأصوات الاخرى (نحو: الموسيقى،والمؤثرات الصوتية ...)
7. يقوم بعملية التخمين والتوقع لما قد أن يحدث؛
8. يقوم باسترجاع وتذكر ما حدث أثناء التسلسل الموالي عن طريق إجراء اقتطاعات مشهدية جديدة.

كل ذلك يتم بمعية عملية التفكيك والتحليل لرموز القناة البصرية : باعتبار أن لغة النصوص السنيماتوغرافية تجمع في كثير من الأحيان مابين: وحدات لغوية لفضية ووحدات أخرى تتعدى الأبعاد اللغوية، إلى نظام لا يليق إلا بها، ما يجعل تعدد الأنظمة الدلالية سمة فيها يقول "**شوم**"(***Chaume***)إن : " **الترجمة السمعية البصرية تقوم على تخصصين اثنين الدرسات الترجمية والدراسات الفيلمية الدرامية.** [153]"**(ترجمتي)**، وذلك من منطلق أن اللغة السنيماتوغرافية هي لغة استثنائية (لغة خاصة)، والتي تتمثل في لغة الكميرا التي تنقل أكثر ما نراه في الواقع، كما أن عملية المونتاج الفيلمي تجعل الصور تتحدث ، ونص السترجة هو الأداة التي يشيد عن طريقها المعنى في الفيلم المسترج .

---

[152] ينظر: Gottlieb, Henrik, ,*" Viewers "supplement the semiotic content of the subtitles with information from other audiovisual channels, notably the image, and prosodic features in the dialogue* " 1993 Ibid,p 273.

[153] ينظر: Chaume F : ***"Film stadies and translation studies two disciplines at statu in audiovisuel translation"***Journal des traducteurs ,Meta vol49,n°1,2004,p 12.

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

هذا ما يقودنا إلى التساؤل عن ما يتبقى تستدعي الإجابة عن هذا السؤال تدخل دراسات إنسانية وأخرى بيولوجية طبيعية، بيد انه يمكن الإشارة إلى ما يلي : أرى أن عملية التلقي للفيلم المسترج قياسا بنظرية الاتصال والتأثير التي جاء بها "**ايزر**" (***Iser***) تسير في اتجاهين متبادلين من "المشاهد/ القارئ" إلى الصورة الفيلمية ثم إلى نص الترجمة ومن نص الترجمة إلى الصورة الفيلمية، وتتدخل في ذلك تعدد معارف المشاهد وخبراته وتجرابه وتجددها، في ديناميكية تشبه تلك التي جاء بها "**جدمار**" (***Gadamer***) في التجربة التعبيريةمن خلال نظرته الهيمرنوطيقية المتمثلة في ملئ الفراغات[154]، أو الفجوات الموجودة في المادة الفيلمية الأجنبية عن طريق نص الترجمة، وقدرة المشاهد المتمرس على ملئ هذه الفراغات من خلال المعنى الكلي للمادة الفيلمية المسترجة .

[154] :ينظر: صلاح فضل ةالمرجع السابق ،ص، 62,

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

مهنة المسترج السنيماتوغرافي :

إن ظهور الترجمة السمعية البصرية فرض ظهور شكل جديد من الممارسات المهنية في ميدان الترجمة وفي السترجة كلمة(Titreur) أو (Titrier) والمقصود بها محرر فظهرت سنة (1921)، أما اليوم فتستعمل كلمة (Traducteur-adaptateur) أي المترجم المتصرف عندما يتعلق الامر بالترجمة السمعية البصرية –عامة– والمسترج (Sous-titreur /Subtitler) فيما يتعلق بالسترجة –خاصة– إذ لم يعد الحديث عن المترجم التحريري أو الترجمان وإنما عن مخابر الترجمة المتخصصة والعمل المترجم في حقل الترجمة السمعية البصرية لا يحققه مترجم وإنما فريق عمل يضم تقنيين وخبراء ومحققين لغويين وغيرهم بحسب مجال التخصص[155].

أجرة المسترج في سوق الترجمة اليوم:

تتحدد أجرة المسترج بحسب الطلب والمدة الزمنية اللازمة لتسليم العمل وكذا المبلغ المحدد لذلك ونوعية المادة السمعية البصرية المراد ترجمته[156]، فبالنسبة للأفلام الموجهة للعرض في قاعات السينما فان الممول هو الموزع في اغلب الأحيان وقد يكون المنتج نفسه في بعض الأحيان، بحيث تتم الصفقة بدون وسيط، ففي فرنسا مثلا: حددت النقابة الوطنية للمؤلفين والمبدعين (SNAC) الذين يعتمدون على مترجمي السمعي البصري ب 3,58 يورو للمقطع المسترج ،أما في مجال الفيديو وفيما يخص المسلسلات و الأشرطة الوثائقية والأفلام ,التي تبث إما عن طريق الكابل، أو عن

---

[155] ينظر: Yves Gambier, Henrik Gottlieb***(Multi) media translation*** ,Op,Cit, p, 18.

[156] ينظر : Imhauser, Corinne, ***"Le marché du sous-titrage en 2002", in Traduction pour les médias***, Colloque international, Univ. de Rennes II.

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

طريق الأقراص المدمجة(DVD) فان التسعير
للمقطع المسترجع، لكن الصفقات المبرمة ما بين مترجمي السمعي بصري وزبائنهم في هذا المجال تكون في اغلب الأحيان جزافية، الأمر الذي يثير استياء المترجمين في مثل هذه الحالات [157].

التحديات التكنو – ترجمية التي تعترض المسترجع:

لقد تعرض كل من "**بلاستر**"(***Ballester***)، "**دنون**"(***Danan***)، و"**دياز سنتاز**" (***Díaz-Cintas***) بالوصف والتحليل للتحديات التقنية وتلك المتعلقة بعملية النقل (الترجمة) التي يواجهها المسترجع[158]، إذ يعلق "**دي لاند زو**" (***DE LINDE, Zoe***) على ذلك بقوله: " **تعد الاكراهات المفروضة على المترجم المتصرف في السترجة احد الميزات التي يتمتع بها هذا الأخير**"[159] **(ترجمتي)**؛وذلك في ظل الاكراهات التالية :

1. اكراهات تقنية(التزامنية، والإيجاز، وفضاء العرض على الشاشة...)،
2. اكراهات بيولوجية تركيز الرؤية،
3. اكراهات نفسية الاستعدادات الفردية ،
4. اكراهات اجتماعية التي تحدد الوضعية "السوسيو – ثقافية" للفرد في التفاعل والتواصل .

---

[157] ينظر: Luyken, Georg-Michael et al. ***Overcoming Language Barriers in Television. Dubbing and subtitling for the European Audience***. Manchester: The European Institute for the Media, 1991, (90 – 108).

[158] ينظر: Díaz Cintas, Jorge Remael, Aline, ***Audiovisual Translation: Subtitling***, Manchester, UK, & Kinderhook (NY), USA, St. Jerome Publishing. (2007), 200.

[159] ينظر : DE LINDE, Zoe, ***Linguistic and Visual Complexity of Television Subtitles***, PhD thesis, Univ. of Bristol. 1997, p, 123.

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

ومنه اخلص إلى القول أن :

على المسترجم أن يكتب بأسلوب تصوري ذهني تشخيصي للمشاهد القارئ المتلقي: لأنه بصدد إبداع نص سمعي بصري سينيماتوغرافي من نوع خاص وعلق "**بيير بابان**""على طبيعة الكتابة في المجال السمعي البصري ما يلي: "(...)**على المبدعين أن يفكروا بمشاعرهم أكثر من ذكاءهم، فينبغي للإبداع السمعي البصري أن يوظف الشحنات الانفعالية فكاهية كانت أو درامية أو تعاطفية. فمن الأساسي تخزين الانفعالات اليومية واسترجاعها كاملة في اللحظة المرغوبة، فمعرفة تبليغ الاهتزازات وكيفية المشاهدة والملاحظة مهنة، بل عقيدة حتى**"[160].

زد على ذلك لابد أن يكون النص في الترجمة موجزا بعيدا كل البعد عن الإطناب واستعمال البيان البلاغي الطويل المسهب. فلابد من استخدام لغة تواصلية واقعية واضحة نحو اللغة التي نستعملها في الواقع اليومي، بكل حمولاتها الأخلاقية أو القدحية، أي لغة يتكلمها المجتمع ويستعملها الناس العاديون في خطاباتهم التداولية بدون بلاغة زخرفية ولا فصاحة متصنعة، كما يشترط في نص الترجمة أن يكون محدودا مختصرا مكثفا قابلا للتشخيص .

[160] بيير بابان" "**لغة وثقافة وسائل الاتصال**"، ترجمة ادريس القري، منشورات الفارابي،1995،ص،9.

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

الرقابة في السترجة:

تعرف الرقابة، التي تعد احد اكبر الاكراهات التي تعترض المترجم السمعي البصري، على أنها عملية فحص وتمحيص لأي إنتاج فكري علمي أو أدبي فني بهدف استقصاء أي شيء من شانه أن يصتطدم أو يخل بالأخلاقيات العامة أو الإيديولوجيات المختلفة، أو الدين، أو السياسة، وهي على ثلاث أوجه*:

- الرقابة السلطوية الجمعوية أو المؤسساتية التشريعية .
- الرقابة المالية.
- الرقابة الذاتية غير مستقرة (يمكن التلاعب بها) .

ونسوق مثالا تصويريا عن الرقابة المؤسساتية، وهو ما عمدت إليه الفضائية الفرنسية "كنال +"(Canal + سنة 1996) لتجسيد مبدا الرقابة على البث السمعي البصري،في قنواتها الهرتيزية(les chaînes hertziennes) كما هو موضح في الجدول (2) :

الشكل و اللون	الفئة المحضور عليها من المشاهدين
مربع اخضر	يسمح به لكافة المشاهدين.
دائرة زرقاء	يحتوي الفيلم على بعض المشاهد التي يمكن أن تصدم المشاهدين.
معين برتقالي	لا يسمح لأقل من اثنا عشر(12) سنة بمشاهدة الفيلم.
مربع احمر	لا يسمح به لأقل من ستة عشر(16) سنة.
علامة اكس بنفسجيةX	لا يسمح به لأقل من ثمانية عشر(18) سنة.

جدول (2) : يبين أشكال الرقابة المفروضة على القنوات الهيرتيزية(Canal +).

* الرقابة فيما يخص السينما والتليفيزيون .

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

ولقد ذهب "**ايف جمبييه**" (***ves Gambier,***

حاملا جماهريا لن يفلت من الرقابة الذاتية (...)و[illegible] في اللغة الأصلية ظاهر على النسخة الفيلمية المسترجة"[161](ترجمتي).

واعتبر ان الرقابة في السترجة هي مرتبطة كثيرا بالرقابة الذاتية، هذه الرقابة التي أصبحت على حد تعبيره : " **إنها(الرقابة المفروضة على السترجة) مرادف لإستراتجية التصرف والإيجاز والحذف في الترجمة أي تنحو منحى "الجميلات الخائنات " او الترجمة الحرة "[162](ترجمتي)**، كما انه يرى أن هذا النوع من الرقابة الذاتية على السترجة، لا فائدة منه، طالما أن الحوار الأصلي حاضر في الإنتاج النهائي المسترج، ومن منطلق انه إذا كان لدبلجة حق تحويل الصور لضرورات جمالية للمادة الفيلمية وفي ظل ما هو مسموح به للافتات الاشهارية؛ بهدف تسهيل ترويجها فلما لا يسمح بتعديل الصورة وفقا للمقتضيات نص السترجة استجابة لمبدأ التكييف والأقلمة[163]؛ لضرورات دينية، أو اديولوجية، اوثقافية خاصة بمشاهد دون أخر، ويقترح إستحداث أسلوب لغوي كتابي مواز لذالك الأسلوب الذي استحدث في رسائل "**أس أم أس**"(***sms***) القصيرة وما تضمنته مواقع الانترنت للدردشة .

ويتساءل ،إزاء ذلك(قياسا بالإبداع الفني عامة)، قائلا:" – **لما يسمح باسم حرية التعبير أن تصور رواية فصولا إباحية وشذوذا جنسيا ويدرج ذالك في الإبداع البشري، بينما إذا تعلق**

---

[161] ينظر: Yves Gambier,***Les censures dans la traduction audiovisuelle*** Université de Turku, Centre de traduction et d'interprétation, Tykistökatu 4, FIN 20520 TURKU, Finlande

[162] ينظر: Ibid,p,22.

[163] Mona , Baker, ,,Op,Cit,p,221:

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

الأمر بالسترجة فان ذالك محرم، – هل يعني ذلك

صور لا تطالها يد المسترج ونوع كتابة يقيد بها

ويقول "**فاوست**" (***Fawcett***) في حديثه عن حال المسترج في ظل هذه الرقابة "**إن المسترج في مقابل هذه الرقابة المفروضة على السترجة هو في دوامة سلطوية مابين سلطة المخرج المنتج والمتلقي**"[165](**ترجمتي**)، ضف إلى ذلك سلطة كل ما هو اجتماعي ثقافي[166].

وتعتبر "**قبريالة**"(***Gabriela***) أن: قطاع السمعي البصري قطاع ذو طبيعة خاصة ، لأنه محفوف بالمخاطر في ظل غياب العديد من الضمانات القانونية(*) مع هشاشة الأوضاع إقتصادية المحيطة به، وفي غياب إطار قانوني صلب يسمح لقطاع السمعي البصري بالتوسع في جميع أبعاده، ستبقى أية استراتيجية للتغيير ضعيفة في البداية[167].

---

[164] ينظر: Yves Gambier,Op,Cit,p,215

[165] ينظر:. Fawcett, P. *« Translation and Power Play »*, The Translator, vol. 1, no 2, . (1995) p. 177

[166] ينظر:. Yves Gambier, *« Adaptation : une ambiguïté à interroger »*, Meta, vol. 37, n° 3, (1992). p. 423

* في التلفزيون مثلا اوعلى إقراص "دي في دي" (DVD) أو مواقع التحميل المشروعة على الشبكة، بالإضافة إلى العرض في دور السينما التي تعتبر أول سوق للفيلم السينماتوغرافي .

[167] ينظر:- Gabriela L. Scandura,***Sex, Lies and TV: Censorship andSubtitling***,Meta:, vol. 49, n° 1, 2004, p. 125-134.: http://id.erudit.org/iderudit/009028ar

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

خلاصة:

هذا ماشتملت عليه الترجمة السينيماتوغرافية مابين اللغات من مفاهيم وتصورات ومعايير، ولاجدل في كونها قناة ترجمية سنيماتوغرافية، أوجدت لتخطي الحواجز اللغوية، ولقد تزامن ظهورها مع ظهور الفن السابع وسبقت الدبلجة في الوطن العربي.

وسأتفحص في الفصل الثالث: ترجمة الفيلم الجزائري "**العفيون والعصا**" (***L'opium et le bâton***) للمخرج" **احمد راشدي**".

Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

فصل ثالث:
دراسة تطبيقية لفيلم
"العفيون و العصا"
L'opium et le baton

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

سترجة فيلم "العفيون و العصا" (Râton

أ. تمهيد (المرحلةالتحضيرية):

قبل أن أتفحص كيف تعامل مسترج (*) "**العفيون والعصا** " مع اللغة الفيلمية السنيماتوغرافية للفيلم، حق لي الإشارة إلى انه لابد للمسترج قبل أن يقبل على أي سترجة، لأي عمل سينمائي كان، أن يكون على دراية بما يلي :

1. طبيعة العمل السينمائي المراد سترجته.
2. مخرج العمل السينمائي .
3. طبيعة المتلقي المرتقب.

وعندما أشير إلى "الطبيعة"، فان الأمر يتعلق بالأبعاد الثقافية، واللغوية، والاثنية والتوجّهات الاديلوجية لكل أطراف العملية الاتصالية؛ باعتبار أن السترجة قناة تواصلية، وقد حرصت، في الدراسة التطبيقية لفيلم "العفيون والعصا"، على الإحاطة بذالك[168] .

ب. الأسباب الكامنة وراء اختيار فيلم " العفيون والعصا ":

إن الأسباب الكامنة وراء اختياري لفيلم " **العفيون والعصا** " موضوعا للدراسة التطبيقية، ترجع- أساسا- للسمات التي اجتمعت فيه دون غيره من الأفلام .

---

* افترض مسبقا أن الذي قام بسترجة "**العفيون والعصا**" هو مسترج في غياب ما يثبت ذلك – حقيقة-.

[168] ينظر بالتفصيل ملحق (1) ص .164 ، والملحق (2),ص171.من البحث ذاته.

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

والتي أوردها في النقاط التالية:

1. الفيلم من إنتاج وإخراج جزائريين.
2. توفره على نسخة أصلية مسترجة .
3. نصوص السترجة فيه باللغة العربية الفصحى.
4. يتمتع بشعبية لدى جمهورالمشاهدين القراء، قد سبق وان وصل إلى العالمية في كثير من المهرجانات السنيمائية العربية والأجنبية .
5. الفيلم يعد نموذجا للتثاقف الحاصل مابين لغة المعمر ولغة الاندجينا (الأهالي)،وهذا ما جعل من نص السترجة يحقق الألفة على غرار ما ذهبت إليه الدراسات الأجنبية إلى عد الألفة للثقافة المترجم لها ميزة الدبلجة والتغريب ميزة السترجة[169].

ملاحظة :

قد يشار إلى أن الدراسة الراهنة لا يجب أن تقوم على فيلم قد مر على سترجته ما يقارب نصف قرن -على أكثر تقدير- في ظل التكنولوجيا التي تعيشها تقنيات السترجة الفيلمية السنيماتوغرافية ، وارد على ذلك أن الاختيار مشروع؛ طالما أن:

السترجة مهما كان تاريخ إنتاجها ومهما تطورت تقنياتها، لا تخلو من نقائص وهفوات تقنية، وفنية.

وهذا ما ذهب إليه "**ريجين هولندي**" (***Régine Hollander***) في الدراسة التي أقامها على فيلم "قاتلون بالفطرة" (Natural born killers)[170]، والذي جاء فيه نص السترجة

[169] ينظر: Venuti Lawrence & Mona Baker, ***The Translation Studies Reader***, London,Routledge,2000, p,430.

[170] فيلم "قاتلون بالفطرة "(Natural born killers)،اخراج:اوليفر ستون(Oliver,Stone)،سيناريو :دريد فيلوز(Dride Veloz) ،سنة 1994.

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

ناقصا، الأمر الذي حرم المشاهد الفرنسي في البناء السردي للفيلم[171] .

كما أن الأمر يستلزم التعدد ألتخصصاتي لدراسة هذا النوع من النصوص السمعية البصرية ، نظرا لطبيعته المتشابكة فانه يصعب تحديد بداية ونهاية كل عنصر دلالي لساني أو غير لساني، ضف إلى ذلك تعدد الاحتمالات فيه، وكذا تعدد الأنظمة الدالة عليه.

إن أولى الدراسات التي عنيت بتحليل النصوص السمعية البصرية، فيما ما مضى، لم تحلل الظاهرة في حد ذاتها وإنما ركزت بحوثها على دراسة كيفية نقل المعلومة من النظام السمعي البصري إلى نظام لغوي آخر، والعكس صحيح، هذا ما ذهب إليه كل من " **كلي ، ميورال، قلاردو**" (***Gallardo Mayorale Kelly***)[172]، غير أن نص الترجمة في السترجة، والمتمثل في الحوار الفيلمي، هو وحدة لغوية وبصرية؛ بحيث يعتمد مبدأ الإيجاز، و التزامنية، والإفهام، وقبل أي ترجمة ،حسب ما ذهب إليه "**كرلوف**" (***Karloff***)، من المهم أن نفهم وظيفة الحوار في الأفلام[173]، لذا وجب علي أن اتطرق إلى علاقة السترجة باللغة الحوارية الفيلمية ل "**العفيون والعصا**".

---

[171] ينظر: Régine Hollander , ***Doublage et soustitrage ,Etude de cas : Natural born killers(Tueurs nés)*** ,Revue française d'études américaines ,p .79.

[172] ينظر: **الصورة: حدود التأويل وحدود الترجمة**، أعمال ندوة، منشورات مدرسة الملك فهد العليا للترجمة بالاشتراك مع جمعية نقاد السينما بالمغرب، طنجة، 1996،ص. 25.

[173] ينظر: Kozloff, S. ***Overhearing Film Dialogue***. University of California Press. Berkeley (2000).p,56.

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

لغة الحوار في "العفيون والعصا":

لقد جاء حوار الشخصيات في " **العفيون والعصا** " غنيا بالوحدات النغمية والوحدات الجدلية ، بلغة سهلة سلسة تنبئ عن درجة التداخل الثقافي مابين فرنسية المستعمر وعامية(*)المستعمر(الأهالي)، وهذا ما بينته في الجدول الموالي، مركزة على الحوار في اللغة الفرنسية، باعتباره النص المرجعي الذي اعتمد عليه مسترج " **العفيون والعصا** " لصوغ نصوص السترجة في اللغة العربية الفصحى، سواء تم ذلك كتابيا؛ أي من خلال قائمة الحوار الفيلمي ل: " **العفيون والعصا** "، أو سماعيا ، أي في غياب قائمة الحوار الفيلمي ل " **العفيون والعصا** " ، وقد تبين لي، من خلال السترجة المقترحة- على أكثر تقدير- أن مسترج " **العفيون والعصا** "قد باشر السترجة سماعيا، وهذا ما سأثبته ، فيما بعد (من قبيل الاستنتاج فحسب).

وكنت قد أشرت، في الفصل الأول، لحدود النقل من اللغة العامية إلى اللغة الفصحى والعكس ، بكل ما تحمله، هذه اللغة، من إيحاءات وتلميحات وأكليشيهات، زد على ذلك احتواؤها على الألفاظ تنعت بالبذيئة والتي تشد عنق المسترج، و يرى في ذلك "**مرسلا دي ماركو**" (***Marcella De Marco***) بان: " **متحدثي لغة ما هم على دراية بنظامهم اللغوي؛ ما يعني أنهم على علم بكل الإيحاءات الايجابية والسلبية التي تنبئ عنها الكلمات، وهم المسؤولون إذ ما خدشت مشاعر مستمعيهم.**[174]"(**ترجمتي**) ، ومنه فان هذا الطرح قد يبرئ المسترج، إلى حد ما، في كونه المسؤول عن الكلمات البذيئة التي قد يتضمنها نص السترجة.

---

* اقصد بالعامية:اللسان الدارج في اللغة العربية وهو ما اصطلح عليه في مقابل اللغة الفصحى.

[174] ينظر: Marcella De Marco;***Audiovisuel translation Scenarios***; Conference Proceding « Speakers are aware of their linguistique frame work mears that they know the positive and negative and that they are responsible if their interlocutors feel offended»Mutra 2006,p14.

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

و سنتبين بعض نماذج اللغة السنيماتوغراف

التعقيب :	الحوار الفيلمي
احتوى الحوار الفيلممي بالغة الفرنسية على أصوات نحو:آي "Aïe " للمناداة . احتواءه على كثير من التكرارات نحو:انتظر Arrête, arrête.(انتظر ،انتظر) احتواءه على كثير من الكلمات البذيئة والتي تكرر بصورة مسترسلة نحو الكلمات التالية: merde idiot imbécile salaud con وتم استبدالها بالالفاظ التالية: 00:00:48:01 -->00:00:49:01 **النذل** لم يشكرني 00:00:51:01--> 00:00:52:01 لا تكن **غبيا** لو أردت أن أطلق النار عليك توقف - وفي المثال الأخير إذ ما نقل الحوار حرفيا سيكون المقابل :فمك ، ولكن هذا أسلوب الحوار الشفهي لابد من الشرح نحو :اصمت أو أغلق فمك.	00:01:41,100 --> 00:01:42,100 Aïe je ne sais même pas son nom- 00:01:44,103 --> 00:01:45,103 Arrête, arrête merde -idiot, je viens avec toi chez les Fels, j'ai foutu le camp ,tu entends? 00:02:09,128 --> 00:02:10,128 Allo, allô libellule ici léopard m'entendez vous? -, allo, allô Libellule m'entendez vous? -allo, allô Libellule 00:01:45,104 --> 00:01:46,104 merde -mais bon dieu arrête donc que je t'explique.. 00:01:49,108 --> 00:01:50,108 Écoute sois pas con si j'avais voulu tirer dessus, J'aurai pu le faire depuis deux heures- 00:01:52,111 --> 00:01:53,111 Bain va poser ta mitraillette là-bas 00:01:12,071 --> 00:01:13,071 Ta gueule!

جدول (5): نماذج اللغة الحوارية من "العفيون والعصا".

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

تحليل الجدول:

من خلال الجدول يتبين لنا جليا، أن اللغة الفيلمية الحوارية في " **العفيون والعصا** " هي: لغة المجتمع الجزائري في الحقبة الاستعمارية، في حركته الاعتيادية، وهي لغة غنية بالوحدات الجدلية والوحدات النغمية والسجلات اللغوية يغلب عليها طابع التكرار، واستعمال الكلمات المختصرة والألقاب، يحكمها قانون: " ما هو متداول" في الوقت نفسه، والمكان عينه، وذلك لزئبقيتها وعدم استقرارها، كل هذا يجعل من مهمة المسترج في تحقيق عملية النقل اللغوي باللسان الفصيح والنص المكتوب المتزامن أمرا في غاية الصعوبة.

قياس البعد التقني في سترجة "العفيون والعصا"

علمنا مما سبق أن السترجة تأخذ بعين الاعتبار حيز الشاشة، و زمن ظهور المقطع المسترج تزامنا مع الحوار ألفلمي، و كذا وتيرة القراءة " للمشاهد/ القارىء" العادي ، كل هذه العوامل و غيرها تجعل من السترجة تقنية بعيدة المرام.

ملاحظة تقنية :

تحدد العلامة التالية الزمن الداخل والزمن الخارج(Time code in /time code out) وتترجم على النحو التالي : (؟ سا: ؟د:؟ ثا:؟ ف) (hh:mm:ss:ff)

- ✓ سا: للدلالة على الساعات ؛
- ✓ د:للدلالة على الدقائق؛
- ✓ ثا:للدلالة على الثواني؛

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

✓ أما ف: فتعرف على ب:(frame) تقدر ب25 وحدة في الثانية على الفيديو (video) وتقدر ب : 24 وحدة في الثانية في السينما، وضبطها ضروري لإجراء عملية التقطيع الزمني سواء للحوار الفيلمي أو نصوص السترجة .

- **فحص مبدأ الحذف و الإيجاز:**

علمنا مما سبق أن مبدأ الإيجاز يعد احد الدعائم التي تقوم عليها أي سترجة كانت، وهذا ما سنتبينه من خلال معطيات الجدول الموالي من خلال عرض معطيات فيلم "العفيون والعصا":

مجموع حروف الحوار الأصلي في اللغة الفرنسية	25423 (حرف)
مجموع حروف نصوص السترجة في اللغة العربية	17593 (حرف)
عدد الحروف المحذوفة	7830 (حرف)
نسبة الإيجاز والحذف %	%18

جدول(6):نسبة الإيجاز في سترجة "العفيون والعصا".

تحليل معطيات الجدول :

من خلال العملية الحسابية لمجموع حروف النص المرجعي، المتمثل في: الحوار الفيلمي بالفرنسية، والذي بلغ :(25423 حرفا) ، في مقابل عدد حرورف نص الوصول المتمثل: في نصوص السترجة في اللغة العربية والذي يساوي:(25423 حرفا) .

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

	نص السترجة		
1	00:00:04,004 --> 00:00:05,004 هيا يا رجال قودوا الجميع-	قودوا الجميع	1
2	00:00:39,039 --> 00:00:40,039 اجمع لي رؤساء الفصائل خلال ساعتين	اجمع رؤساء الفصائل خلال 2سا	2
3	00:00:28,028 --> 00:00:29,028 أنت لا ترى أن السجين سيهرب	السجين سيهرب	3
4	00:00:32,032 --> 00:00:33,032 أنت كذالك من نالة	أنت من "نالة"	4
6	00:00:34,034 --> 00:00:35,034 أطلق النار اطلق النار	نار, نار	6
7	00:04:53,040 --> 00:04:54,040 الو الو "ليبلول"	لاجدوى من سترجة ما يمكن فهمه بمجرد سماعه	7

جدول(07):المواطن التي كان على المسترج الإيجاز فيها.

هذا يبين أن مبدأ الإيجاز في " **العفيون والعصا** " محقق بنسبة ثمانية عشر في المائة (18%)، فيما تبلغ النسبة التي رأت "**منى بيكر**" (***Baker, M.***) بأنها الاصوب: ست وثلاثون في المائة (36 %)[175]، وهي النسبة ذاتها التي حددها " **تشن**" (***Chen***) في حالة السترجة التليفزيونية قائلا: " (...) **ولذلك يكون من الضروري القيام بضغط المحادثة بشكل كمي قد يتباين متوسط هذا الضغط بسبب الاختلافات اللفظية والتركيبية بين اللغات؛ ولكن في ترجمة التليفزيون يتم عادة تخفيض حجم النص بمقدار الثلث** [176] **.(ترجمتي)**".

[175] ينظر: Baker, Robert et al. ***Handbook for Television Subtitlers***. Engineering division. Independent Broadcasting Authority. London. England. 1984.p,25.

[176] ينظر: Sheng-Jie Chen "***Linguistic Dimensions of Subtitling. Perspectives from Taiwan***"Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal, vol. 49, n° 1, 2004, p. 115. http://id.erudit.org/iderudit/009027ar

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

النتيجة:

بالقياس مع ما سبق؛ في أن أنجع نسب الحذف والإيجاز في السترجة –على الإطلاق– هي الثلث،أي ما نسبته: ست وثلاثين في المائة (36 %)على حد تقدير "**منى بيكر**"(***Baker,Mona***)، فان نسبة الإيجاز المحققة في فيلم " **العفيون والعصا** " محققة ولكن بنسبة اقل: تصل إلى نصف القيمة المعتمدة؛ أي (18=½ *36)،هذا من جهة .

–ومن جهة أخرى– كان باستطاعة مسترج "**العفيون والعصا**" أن يقترب أكثر من النسبة المسطرة، لو انه اختصر أكثر في نصوص السترجة المبينة في الجدول(07) من الصفحة الموالية .

رغم هذا التقصير، إلا انه لا بد من التنويه بان مسترج "**العفيون والعصا**" قد أتقن استعمال لغة الأرقام، واعتمدها إستراتجية له في الإيجاز والاختصار؛ لتحقيق مبدأ الإيجاز ولو نسبيا.

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

1. فحص توظيف لغة الأرقام :

لقد نجح إلى حد كبير في اختصار الكلام، عن طريق استعماله لغة الأرقام وهذا ما يبينه الجدول التقابلي للحوار المرجعي مع نص السترجة، الموافق له، والذي تعززه بعض المشاهد الفيلمية (مشهد(12) ، مشهد(13) ، مشهد(14)، مشهد(15))المأخوذة لنصوص مسترجة من فيلم "**العفيون والعصا**" ، والتي تضمنت ذلك بوضوح :



مشهد(12)



مشهد(13)



مشهد(14)



مشهد(15)

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

مشهد	نص السترجمة	الحوار الفيلمي
12	00:00:30,030 -->00:00:31,030 **واخرى على بعد 100متر من مقر القيادة العسكرية.**	00:02:28,147 --> 00:02:29,147 une autre à *cent maitres* de la S A S,juste devant les fenêtres de ton bureau .
13	00:00:02,002 --00:00:03,002 **لدي قائمة بأسماء 20رجلا و10نساءكلهم متهمون**	00:02:45,164 --> 00:02:46,164 Et là une liste de *20hommes et 10femmes* tous suspects,il faudra les interroger et obtenir d'eux le maximum des renseignements par tous les moyens, par tous les moyens.
14	00:00:01,001 --> 00:00:02,00 **16** رجلا وضحايا العدو أكثر سأرسل لك بتقريري.	00:00:23,023 --> 00:00:24,023 16 hommes ...celles de l'ennemi sont probablement très fortes -je vous envoie mon rapport ...
15	00:00:23,023 --> 00:00:24,02 بطلكم لقد قتل **71**من رجالنا لا داعي للتستر عن هذا-	00:03:00,179 --> 00:03:01,179 -VOTRE Héros NOUS A Tué 71 JE N'AI PAS BESOIN DE HOMMES VOUS LE CACHER*

جدول(08): الإيجاز عن طريق توظيف لغة الأرقام.

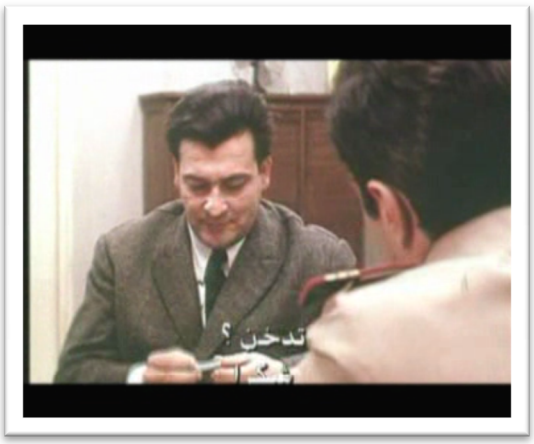
وسأعرض في الجدول المبين في الصفحة الموالية نصوص السترجمة مع الحوارات الموافقة لها.

* كل الكلمات التي ظهرت مجملة بحروف تاجية(Majuscule) تدل على حدة الوحدة النغمية في هذا المقام.

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

2. فحص توظيف علامات الترقيم:

إن عملية التحول من الكلام المنطوق إلى نص مكتوب، تتطلب أيضا اختيار علامات الترقيم، كما ذهب إليه "**هنريك قوتليب**" (***Gottlieb, Henrik***) في أن استعمال علامات الترقيم إلى جانب استخدام لغة بسيطة واضحة، هو الأمر – الذي من شانه – تذليل عملية التلقي لأكبر عدد من المشاهدين للفيلم المسترج [177].



مشهد(16)



مشهد(17)



مشهد(18)



مشهد(19)

[177] ينظر: Gottlieb, Henrik, ***Screen Translation. Six studies in subtitling, dubbing and voice-over***, Center for Translation Studies, Department of English, Univ. of Copenhagen, 2001, p161.

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features



مشهد(20)

وهناك عدد من المبادئ التوجيهية التي تساعد المسترجين على تحقيق سترجة موجزة وواضحة[178].

نحو استعمال علامتي التنصيص (" ") للدلالة على الألقاب والأسماء،وعلامة الاستفهام للدلالة على السؤال(؟)، وعلامة التعجب (!)، أو على علامتي الاستفهام والتعجب مجتمعتين معا(؟!) للدلالة على السؤال التعجبي، والعلامة النقاط المتتالية(...) المستخدمة للدلالة على عدم اكتمال الفكرة في نص السترجة، والنقطة (.) تدل على انتهاء الجملة ،غير أن نصوص السترجة في فيلم "العفيون والعصا" لا نجد فيها العلامة الدالة على تغير الحوار من شخصية إلى أخرى،ألا وهي المطة (–) والتي تعد ضرورية في توجيه عملية الفهم وتحديدها، وهذا ما جاء واضحا في المشاهد(من (16) ... إلى (20))، بحيث يبدو نص السترجة في شكل وحدة دلالية واحدة، بينما هو في الأصل منشطر إلى وحدتين اثنتين، كما هو مبين في الجدول (10) من الصفحة الموالية، ضف إلى ذلك استخدام الكتابات المائلة (Italique) ، وذلك للدلالة على الحوارات الخارجية، ما يعرف ب:الصوت الخارجي (Voix off)، نحو الأصوات الصادرة عن جهاز الراديو، أو التلفزة، أو الهاتف ، أو الأغاني، أو اللافتات.

[178] ينظر: Karamitroglou, Fotios , ***Towards a Methodology for the Investigation of Norms in Audiovisual Translation: The Choice between Subtitling and Revoicing in Greece***, (PhD th. 1998, Univ. of Manchester Inst. of Science and Technology), Rodopi, Amsterdam, 2000, ix 282p www.geocities.com/CollegePark/library/7917/MSc_abstract.html

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

مشهد	نص السترجة	الحوار الفيلمي
12	00:00:30,030 -->00:00:31,030 - تدخن؟ - شكرا.	00:00:15,010 --> 00:00:16,010 -vous fumez, -merci.
13	00:00:02,002 --00:00:03,002 -اسمع عندي رشاشة،وملقمات، اتنفع؟	00:01:51,110 --> 00:01:52,110 Écoute regarde j'ai une mitraillette, Avec tout les chargeurs pleins c'est utile non ?
14	00:00:01,001 --> 00:00:02,00 -انها مهنة جميلة. -لا اؤمن بالطب.	00:00:09,000 --> 00:00:10,000 -c'est un très beau métier. -je ne crois pas à la médecine
15	00:00:23,023 --> 00:00:24,02 - ألا يزال الطريق طويلا ؟	00:02:03,122 --> 00:02:04,122 c'est encor loin ,là ou en va
	00:00:02,002 --00:00:03,002 -أنت طبيب سيد"لزرق"؟(اانت) -نعم.(اجل)	00:00:08,000 --> 00:00:09,000 -vous êtes médecin, monsieur Lazrak? -oui

جدول (09):استعمال علامات الترقيم في نصوص السترجة.

ملاحظة:

قد استبعد مبدأ استعمال الكتابات أو الحروف التاجية (Majuscule)لأنها ليست من طبيعة الخط العربي .

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

3.فحص مبدأ التزامنية:



مشهد (21)



مشهد(22)



مشهد(23)



مشهد(24)



مشهد(25)



مشهد(26)

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features



مشهد(27)



مشهد(28)

يعد عامل التزامنية شرطا أساسيا لقيام أي سترجة، ولو نسبيا، وهو الأمر الذي أثارته "**منى بيكر**" (***Baker, M***) في معرض حديثها عن الاكراهات التي تعترض المسترج من بينها : " **سرعة الحوار مقابل زمن بقاء نص السترجة على الشاشة**"[179](**ترجمتي**)، هذا ما وقع فيه بالتحديد مسترج "**العفيون والعصا**"، والمتمثل في طول بقاء نص السترجة على الشاشة فيما يكون الحوار قد تغير، وفي كثير من الأحيان المشهد بكامله، ولعل المشاهد (من (21)...إلى (28)) المعروضة خير دليل على ذلك، والملاحظ في هذه المشاهد أن نص السترجة يظهر قبل الحوار الفيلمي الموافق ولا يختفي بانتهائه (أي يبقى بعده)، أو يختفي بانتهاء زمن القراءة الضروري له والذي قدر ب : أربع إلى خمس ثوان(4 ثا إلى 5 ثا)، هذا بالنسبة للخط اللاتيني، أما بالنسبة للخط العربي فلم اعثر على دراسة اكادمية أجريت على نصوص سترجة في اللغة العربية، بحيث أن انعدام تحقيق شرط التزامنية يبطئ من سرعة الفهم والمتابعة " للمشاهد/ القارئ" العادي ويشوش عليه الأمور، ما يجعله يقلع عن العمل المسترج، نهائيا، أما تحقيقه ولو نسبيا يجعل " المشاهد/ القارئ" لا يحس بأنه أمام عمل مترجم، كما لو انه يتلقى العمل

---

[179] ينظر: Baker, M. ***Encyclopedia of Translation Studies***.Op,Cit.p,231.

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

السينمائي في لغته ألام، وهذا ما يميز – م

تعبير "**ايف جمبييه**"(***Gambier ,Yves***) : "**الترجمة الجيدة هي التي لا نشعر بوجودها –إطلاقا– والتي تبعث فينا الإحساس بأننا نتابع الفيلم دون حاجة لقراء المقاطع المترجمة**"[180](**ترجمتي**).

4. فحص طريقة توزيع نص الترجمة:



مشهد(29)



مشهد(30)

علمنا مما سبق أن توزيع النص يؤثر أيضا على وضوح الترجمة، ومن ثمت سهولة قراءتها، فيظهر – عادة – تفاوت كبير في طول سطري النص، ما يتعب حاسة النظر ويزيد من توتر الأعصاب، لان التوزيع المنتظم لسطري النص في أسفل الشاشة، يجعل عملية التلقي تحدث بصورة تلقائية بمجرد أن يلتقط "المشاهد/ القارئ" نص الترجمة الأول، وقد احترم هذا العنصر بشكل كبير في ترجمة "**العفيون والعصا**" كما هو مبين في كل من المشهدين (مشهد(29) ، مشهد(30)) .

[180] ينظر: Gambier ,Yves » Un bon sous-titrage qui ne remarque pas ,qui donne l'impression qu'on suit le film sans le lire » Opcit,p.161 .

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

5.**فحص طريقة العرض على الشاشة** :



مشهد(31)



مشهد(32)

شاءت التقنية السنيماتوغرفية في أن يظهر نص السترجة في أسفل الشاشة، إما محاذاة إلى اليسار، أو في الوسط، أو إلى اليمين في اللغتين: العربية والعبرية، وهو يتالف من سطر أو سطرين –على أكثر تقدير– وما يزيد عن الخمسة والثلاثين(35) حرفا(بما فيها الفراغات). لضمان وضوح جيد للقراءة على أي نوع من الخلفية كانت،غير أن الملفت للانتباه في كثير من نصوص سترجة "**العفيون والعصا**" هو: عدم ظهور نص السترجة كاملا، بحيث يحجب نصف السطر الثاني إلا قليلا منه، ما يزعج المتلقي ويحرمه من الترجمة، وما المشهدان المعروضان(المشهد(31) والمشهد (32)) سوى عينة من عدد من النصوص التي تكرر ظهورها على النحو ذاته.

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

6.فحص أنماط الخط:



مشهد(33)



مشهد(34)[181]

لا بد من الإشارة عند الحديث عن أنماط الخطوط، التي يكتب بها نص السترجة أن: القضية مفصول فيها، في ظل التكنولوجيات الحديثة ، فقد أصبح يتحكم بشكل كبير في نوع الخط، وسمكه، ولونه، وفيما إن كان يجب أن يظهر الخط بشكل مائل أو بشكل عمودي بأحرف تاجية أو صغيرة، والمشهدان المعروضان يبينان شكلين من الخطوط مختلفين ولا أساس لمحاجة نصوص سترجة، سترجت بالطريقة الكيماوية(طريقة التثبيت بحمض البرافين) ومقارنتها بنصوص السترجة في الوقت الراهن نحو استعمال تقنية الليزر(Laser)، والتي تعد احدث وأنجع التقنيات على الإطلاق[182] .

[181] لقطة من فيلم"**اسم الوردة**"(Le nom de la rose)إخراج :جين جاك أنود (Jean-Jacques Annaud)في سنة1986.

[182] ينظر: O'Hagan, Minako , Ashworth, David, ***Translation-mediated Communication in a Digital World: Facing the Challenges of Globalization and Localization***, Topics in Translation 23, Clevedon, Multilingual Matters, 2002, 168 p.

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

النقل(*)في سترجة "العفيون والعصا":

نفتتح الكلام بمقولة "بيتر نيومارك"(*Newmark, P,*) في كتابه " **نحن نترجم كلمات لأنه ليس لنا شيء آخر لترجمته فما هو على الورق كلمات فقط فلا وجود لشيء أخر**"[183](ترجمتي)، تستند هده الرؤية إلى المفهوم الكلاسيكي للترجمة فماذا لو كانت هده الورقة قائمة للحوار الفيلمي سنيماتوغرافي، هذا ما يدعونا إلى إعادة النظر في المفاهيم التقليدية للترجمة بشتى فروعها، ما يعني، في السترجة، ترجمة الفضاء الدلالي السيميو – لساني في نص لا يتعدى السطرين، وإستراتجية الترجمة فيها لا تحكمها إستراتجية (ترجمة حرة/ ترجمة حرفية)،أو" أساليب مباشرة"/ (procedures directs) "أساليب غير مباشرة" (procedures indirects) [184]، وإنما يحكمها خبرة المترجم ومهارته، آخذا نصب عينيه جملة ،لا حد لها، من المعايير والاجبارات ، سواء اخترق النسيج اللساني الافتراضي الحاصل له في الذهن، أو حافظ عليه،

زد على ذلك أن : ما يميز السترجة ،عن غيرها من أشكال الترجمة السمعية البصرية، هو أن النص الأصلي، بكل ما يحمله من وحدات سنيماتوغرافية، حاضر إلى جانب نص الوصول؛ والمتمثل في نص السترجة ما يعني : التقاء الأصل بالمترجم في العمل النهائي المسترج.

---

* عندما نشير إلى عملية النقل فانا نشير من خلال ذلك إلى العملية الترجمية أيضا.

[183] ينظر: Newmark, P, ***Text-book of Translation***, London Prentice Hall,1988, p, 37.

[184] بحسب التقسيم الذي جاء به فني وداربلني في كتابهما الاسلوبية المقارنة مابين الفرنسية والانجليزية .

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

تتحكم في عملية النقل عوامل كثيرة تتمثل في:

- معايير واكراهات السترجة .
- طبيعة المادة الترجمية المعمول عليها (مادة سنيماتوغرافية سمعية بصرية) متعددت الأنظمة الدلالية ,الأنظمة الفيلمية الأربع.
- الاختلاف القاعدي بين الأنظمة اللغوية [185].
- إستراتجية النقل في السترجة السنيماتوغرافية من الشفهي إلى الكتابي .
- زئبقية المعنى في الوحدات الدلالية السينيماتوغرافية لتعدد أنظمتها.
- مسالة النقل الثقافي تتقاسمها ثنائية التغريب/ الألفة.
- المعايير والاكراهات والرقابة التي تحكم عملية النقل في السترجة .

ولعل تعبير " **مريان لدرار**"(***Marine Ladarer,***) كفيل بتبيان ذلك: " **تعد اللغة الأجنبية حاجز لابد من اجتيازه أكثر منها مادة لترجمة.**"[186] **(ترجمتي)**، لان ما نترجمه هو: المعنى وليس اللغة .

هذا ما جعلني اركن إلى تبني استراتيجيتي النقل المباشر –من جهة–، والنقل غير المباشر – من جهة أخرى–(*) .

---

[185] ينظر MOUNIN ,Georges ***,Les problèmes théoriques de la traduction,*** « Tout système linguistique; renferme une analyse du monde extérieur qui lui est propre et qui diffère de celle d'autres langues ou d'autres étapes de la même langue . » tel ,Gallimard,1963,43.

[186] ينظر: Marine Ladarer, ***«Le sens en traduction »***, « La langue étrangère est un obstacle à surmonter plutôt qu'un objet à traduire » Lettres modernes Minard, Cahiers Champollion, 2006,p18.

* قياسا على ما تم عرضه نظريا في الفصل الثاني .

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

أ. **النقل المباشر:**

يتمثل النقل المباشر في: عملية إيجاد المقابلات المعجمية والنحوية والأسلوبية لأجزاء النص المسترجم، مثل إيجاد: الكلمات والتعبيرات المقابلة في المعني والوظيفة للكلمات والتعبيرات الواردة في الحوار الفيلمي الأصلي، وكذلك إيجاد التراكيب النحوية المقابلة للتراكيب الواردة فيه ، وصياغة الجمل الناتجة من عملية النقل السابقة صياغة صحيحة صرفيا ونحويا وأسلوبيا، نحو: وضع الصفة في العربية بعد الموصوف ومراعاة قواعد المطابقة اللازمة، و تفضيل العربية الفصحى بدء الجملة بالفعل ، على عكس الجملة في الفرنسة التي تبدأ بالاسم، وقياسا بالاساليب الترجمية التي جاء بها كل من "**فني وداربلني**" (***Darbelnet et Vinay***)؛فان النقل المباشر يضم كل الأساليب الترجمية المباشرة (الاقتراض ،المحاكاة،الترجمة الحرفية) [187]،والنقل الشارح يضم أيضا العبارات الشارحة والترادف ونورد بعض الأمثلة عن كل منهما .

[187] ينظر: Vinay,JP &Darbelnet, ***Stylistique comparée du français et de l'anglais*** Op,Cit,p 23.

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

	نص السترجة	
1	00:00:00,000 --> 00:00:01,000 انزل	1
2	00:00:01,001 --> 00:00:02,001 –فتش	2
3	00:00:01,001 --> 00:00:02,001 هل لديك أمتعة؟ – نعم.	3
4	00:00:02,002 --> 00:00:03,002 أظهرها لي	4
6	00:00:04,004 --> 00:00:05,004 السيارة تتركها هنا	6
1	00:00:00,000 --> 00:00:01,000 Descends	
2	00:00:01,000 --> 00:00:02,000 Feuillez	2
3	00:00:02,000 --> 00:00:03,000 -oui -vous avez des bagages?	3
4	00:00:03,000 --> 00:00:04,000 -mentrez les moi	4
6	00:00:05,000 --> 00:00:06,000 -la voiture vous la laissez ici	6

جدول(10):أمثلة عن مواطن النقل الحرفي في السترجة.

1. **<u>النقل الحرفي</u>** : نعرض في الجدول الموالي بعض أمثلة النقل الحرفي وهي الاستراتجية الغالبة في سترجة فيلم "العفيون والعصا".

2. النقل الشارح:

ويشمل استعمال الجمل الشارحة(Paraphrase) لمقاطع النصوص والمفاهيم العسيرة على الترجمة بهدف إزالة الغموض عنها[3]، نحو ما هو مبين في المثال الاول في الجدول(11)،فقد شرحت عبارة "مقر القيادة العسكرية " اللفظة الفرنسية المختصرة(la S.A.S) .

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

	نص السترجة	
1	00:04:31,020 --> 00:04:32,010 أريد أن أرى الجميع أمام مقر القيادة العسكرية حاملين-...	1
1	00:02:29,148 --> 00:02:30,148 je veux voir tout le monde ici... devant la S.A.S avec des scies	

جدول(11):مثال عن مواطن النقل الشارح في السترجة.

ب. <u>النقل غير المباشر:</u>

يتمثل في العملية الفرعية الثانية من تصرف عن طريق عمليتي إحداث الألفة والتهجين اوالتغريب، يقول "**إيف جامبيه** (***Gambier, Yves***): " **تعد الترجمة السمعية البصرية ترجمة استثنائية طالما انها تعتمد التكييف والتعويض وإعادة الصياغة (...) ومنه لا يمكن اعتبارها مجرد ترجمة حرفية، ويمكن تعريفها على أنها تضافر لمجموعة من الأساليب المختلفة مثل التوضيح والتكثيف والتفسير** "[188](**ترجمتي**).

واذكر على سبيل المثال عملية نقل التعابير الجاهزة(le figement) في السترجة، من منطلق أن اللغة الفيلمية الحوارية الشفاهية هي لغة تزخر بالكلمات المركبة، والعبارات الاصطلاحية، والكليشيهات و الحكم والأمثال الشعبية،... وغيرها من المصطلحات، التي تدل على حقيقة التعابير الجاهزة؛ ما يجعلني استبعد أساليب الترجمة المباشرة في عملية من ترجمة حرفية واقتراض ومحاكاة- في بعض الأحيان- النقل ولعل الأمر يستلزم تخصيص بحث كامل في "سترجة التعابير الجاهزة".

بحيث يرى "**ج، مسري**" (***Misri ,G***) في أطروحة بعنوان: "ترجمة التعابير الجاهزة (ألف ليلة وليلة) نموذجا " أن نقل التعابيير الجاهزة يتم عن طريق التكافؤ(L'équivalence)، وينقسم التكافؤ إلى تكافؤ مباشر (L'équivalence directe) ينطلق من تعبير جاهز

[188] ينظر : Gambier, Yves ***la traduction audiovisuelle, un genre en expansion***, op, cite, p8,

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

في مدونة(س) إلى تعبير جاهز في مد

في اللغة ، أما النوع الثاني وهو : التكافؤ غير مباشر(L'équivalence indirecte) فانه يقوم على تكافؤ في الوضعيات (les situations) لانعدام المكافئ في إحدى اللغتين[189].

ا	نص السترجة	الحوار الفيلمي
الإبدال	2 00:00:25,025 -->00:00:26,025 ومختار ماذا فعلت به؟ ومختار؟	**2** 00:02:25,144 --> 00:02:26,144 Et le moutard ? Qu'est ce que tu as fait du moutard?
التصرف	3 00:00:01,001 --> 00:00:02,001 اصمت.	**3** 00:00:02,000 --> 00:00:03,000 Ta gueule !
التكافؤ	4 00:00:36,036 --> 00:00:37,036 اترى انني صريح معك؟	**4** 00:00:28,020 --> 00:00:29,020 Voyez Je joue franc jeu.

جدول(12):أمثلة عن مواطن النقل غير المباشر في السترجة

ملاحظة:

عندما اخص الملفوظة الحوارية بالذكر لا يتبادر لي ذهن الباحث أو الدارس أن: المسترج يقتصر على الحوار الفيلمي– فقط – أثناء عملية النقل وإنما يشمل ذلك الملفوظات الخارج حوارية (voix off) نحو: صوت الراوي، والأغاني، والأصوات التي تتأتى من خارج الإطار الفيلمي(Le cadre)؛ والعبارات المكتوبة، والتي تكون بادية بشكل واضح للمشاهد وتشارك في عملية السرد الفيلمي؛ لذا فان إشارتنا في كثير

[189] ينظر : Misri .G ; «La traduction des figements et des modeles dans mill et une nuits »these de doctorat soutenue en 1986ESIT ,Universite de la Sorbonne –Nouvelle(Paris 3) p 535.

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

من المواطن إلى الحوار الفيلمي فقط دون ه
؛ من منطلق أن الحوار الفيلمي هو المهيمن.

ولعلي استشهد بهذه العبارة التي وردت في تعريف التصرف:عرف التصرف على انه ترجمة حرة تحتفظ بالمعلومة الأصلية غير أنها تغير أثناء الترجمة عنصرا ما (يتعلق إما بالسجل اللغوي،الجنس الأدبي ،الفترة الزمني وهذا بحسب الجمهور المستهدف)[190]، لقد اغفل المؤلف الإشارة إلى العنصر الثقافي والاثني والديني والذي يعتمد إستراتجية التصرف أثناء النقل ديناميكية المكافئ الترجمي في الترجمة السنيماتوغرافية طالما أننا نترجم نصوصا بالمفهوم الكلاسيكي للترجمة أما عندما يتعلق الامر بالمفهوم الذي اتخذته النصوص السمعية البصرية فقد سبق لنا الفصل فيه لان النص بالنسبة للمسترجم السنيماتوغرافي افتراضي في ذهنه يتولد عن الملفوظة الحوارية وغيرها من الدلائل السنيماتوغرافية الأخرى ينسخها على الورق أو يبقيها في ذهنه ثم يقوم بترجمتها مباشرة (وهذا عمل المسترجين المتمرسين) ومن هنا وجب علينا التساءل عن طبيعة التكافؤ في السترجة، طالما انه لا يمكن تحليله في منئ عن السياق السنيماتوغرافي الفيلمي(le context filmique cinematographique) الذي ينشؤ على إثره المكافئ الترجمي والذي ليس في الأخير سوى تكافؤ في المعنى الديناميكي هذا ما يقودنا إلى الخلاصة التالية : إن كلا من التكافؤ الشكلي والتكافؤ الوظيفي له موضعه في السترجة بحيث أننا نعتمد التكافؤ لشكلي أثناء عملية النقل الحرفي (transcodage) وهذا ضروري لنقل أسماء الشخصيات الحوارية والمسميات بكل أنواعها (ما تعلق منها بالأطعمة، وأسماء، والأماكن، ولافتات ...) .

[190] ينظر: Angno(Hartado Abbir),***La fidélité au sense un nouvel horizon pour la traductologie***,p80

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

تعرف تكافؤات النقل الحرفي"على أنها : **موضع اتصالي حقيقي وهي صالحة للترجمة ونقل أي نص كان**[191] " **(ترجمتي)**، أما التكافؤات الديناميكية، فهي التي تشكل تحديا حقيقيا لدى المسترجم فهي لا تتعلق بوحدات أحادية المعنى نحو: الأرقام مثلا فهي تخضع لديناميكية وحركية النصوص السينيماتوغرافية المتمثلة في الخطاب السنيمائي في إستراتجية الأبعاد الثلاثية لعملية النقل الذاتية والوظيفية باعتبار أن المسترجم هو الذي يتدخل في الفهم عن طريق تأويلاته ليصوغ وفقها المعنى في نص السترجمة في ظل تراكم لخيارات متوالية من جملة الملفوظة الحوارية .

يكون فيها المسترجم امام الحالات التالية:

1. قد تصله قائمة الحوار الفيلمي وقد تم إخضاعها لنظام التقطيع الزمني يقوم بهذه العملية تقني سنيماتوغرافي؛
2. قائمة الحوار الفيلمي ونسخة من الفيلم المراد سترجمته؛
3. نسخة الفيلم بحيث يباشر بنفسه عملية استنساخ الحوار الفيلمي والتقطيع الزمني.

يقوم المسترجم بفهم مقصدية الباث وهو متلفظ الحوار الفيلمي مستحضرا كل معارفه اللسانية والخارج لسانية ثم يقوم بالتعبير عما فهمه معتمدا على ثقافة ولغة المشاهد فهو حينها ينقل الأثر ذاته الذي أحدثه الفيلم فيه لان السترجمة الجيدة هي السترجمة التي لا نحس بوجودها والتي تحتفظ بالأثر الذي أحدثته النسخة الأصلية غير المسترجمة كما علينا أن نجزم بحقيقة مفادها أن نصا في اللغة ذاتها لا يؤثر بالطريقة ذاتها على المتلقين، فما بالك بنص السترجمة؛ اي في حالة ما اذ أخذنا فيلما وطلبنا مجموعة من

[191] ينظر: Misri .G ; «La traduction des figements et des modeles dans mill et une nuits »,Op,Cit,p,81

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

مخابرالسترجة أن تسترجه فان النتيجة تختلف في السترجة على العبارات الشارحة (Les paraphrases)* عند المشاهد المتمرس والمسترج باعتباره أول المشاهدين فان عملية القراءة عند" **همان**"(***Haman***) "**هي لعبة لا يربح فيها إلا من يتقنها**[192]"(**ترجمتي**)، واقترح " **فينوتي** " (***Venuti***) اجرائين اثنين للتعامل مع نقل العناصر الثقافية في الترجمة إما عن طريق استراتجية "التغريب/الاستبعاد" (L'escotisme /Foreigning) أو إستراتجية "التطبيع/التهجين" (Naturalization/Domestication) المسترج مابين الرسالة والموقف يمكن للمسترج أن يستخلص معنى الرسالة بطرق عديدة المعنى البنائي من خلال البنية الكلامية والمعنى الفيلمي الإجمالي وهو ما ينبئ عنه السياق عن طريق تحديد الموقف نعلم أن لغتين لن تنبئا بالطريقة ذاتها عن الوضعية أو الموقف واستدل على دلك فني وداربلني في كتابهما الأسلوبية المقارنة بالمثال التالي :

*His patient /Son patient(e)*ه مريض(ت)

العبارة في الإنجليزية لا تبين للمسترج جنس المريض إلا من خلال السياق الفيلمي .

* لا بد أن لا نخلط مابين العبارات الشارحة المستعملة في العبارات الجاهزة وتلك التي تطالعنا به القواميس.

[192] ينظر : P.H Hamon , «Narrativité et lisibilité» « (…)comme tous les joux dans les quels l'habilité croit avec l'entrainement »dans peotique №40 ,1979 .

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

الاستنتاج:

يجب الإشارة إلى أنه : –بالإضافة إلى ما سبق– لازالت هناك مشكلات جوهرية أخرى ، في مرحلة فهم النص المسترجع ، وهي مشكلات تكمن في أن معلوماتنا عن الترجمة السمعية البصرية محدودة إلى الآن ، ولا نستطيع أن نقول أن المترجم يتبع هذه الخطوات: –1، –2، –3، بل إن كل مترجم له أسلوبه الذي يتبعه في الترجمة، والأصعب من ذلك تحديد كيفية فهم النص – ماذا نفعل تماما حينما نحاول فهم نص ما من النصوص السمعية البصرية ؟ كما أنه لم تتوفر حتى يومنا هذا أساليب ناجحة للتعامل مع هذا النوع من قنوات التواصل من خلال توفير عناصر الحس السمعي البصري والخبرة الذاتية والمعلوماتية الواجب توفرها في مترجم السمعي البصري .

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

المعنى في سترجة "العفيون والعصا":

ما أبدا به استعراض هذه النقطة فإنني انطلق مما ذهب إليه "**نورنس**" (***Nornes***) الذي كتب قائلا: " **لم يسبق لأحد أن شاهد فيلما أجنبيا مترجما(مسترجا) أن ابدي إعجابه بالترجمة"في المقابل نجد انه يبدي استياءه في حالة ما كانت الترجمة رديئة**"[193]"**(ترجمتي)**.

وباعتبار أن السترجة نوع من أنواع الترجمة السمعية البصرية، تمتاز بتعدد المعنى، بحيث أن عنصر المتلقي يلعب دورا في توليد المعنى. ما يجعلنا نقيم دراسة ثلاثية الأبعاد بدءا بان المعنى في الفيلم المسترج يولد عبر التلقي المزدوج ،المترجم باعتباره المتلقى الأول، و المشاهد باعتباره المتلقى الثاني.

بحيث أن هذا الأخير يتأثر بالتلقي الأول، زد على أن وحدة المعنى في السترجة تتأثر كثيرا بطبيعة عملية التلقي نفسها، بحيث لا تعتبر فيها العناصر الدالة الظاهرة على الشاشة ليست وحدها مؤثرة و لكن كل المعارف القبلية و الخارجية المتعلقة بالمتلقي و صولا إلى أن التعقيد الذي يحاط بوحدة المعنى في السترجة.

- **المعنى في السترجة ما بين الفهم و التلقي :**

إن السترجة تتبني أساسا على المعنى وطالما أنها تقنية سينيماتوغرافية في مجال الترجمة السمعية البصرية، فانه ينطبق عليها ما ينطبق على الترجمة بشكل عام ولقد ركزت "**سيليكوفيتش**"(***Seleskovitch***) على أن موضوع الترجمة بلا منازع هو المعنى رافضة لمبدأ التقابل والتكافؤ مابين العلامات اللسانية[194]، ورأى أصحاب نظريات

---

[193] ينظر: Nornes, A.M. *For an Abusive Subtitling*. in *Film Quarterly*, "no one has ever come away from a foreign film admiring the translation. Bad translations on the other hand, are certainly noted and can irritate or annoy viewers"Spring 1999, 34-17.

[194] ينظر : SELESKOVITCH,Danica,dans « études traductologiques »textes réunis par Marienne ,LEDERER,1990,p8 .

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

التلقي أن: بناء المعنى ينشا اكبر جزء منه [illegible] عملية التلقي تعد– في حد ذاتها– نشاطاً يولد من خلاله الفهم ، الذي يتعدى العناصر الدلالية الظاهرة إلى تمثلات ذهنية و تداخلات معرفية.

- **بناء المعنى و تعدد أشكاله في السترجة:**

عندما نقوم بمعالجة أي مادة سمعية بصرية سواء تعلق الأمر بالبث السينماتوغرافي أو الاشهاري أو البث المتلفز، أو المتعلق بالبث المتعدد الوسائط على نحو ما نجده في مواقع الانترنيت أو على مختلف الحوامل الرقمية نحو أقراص (DVD) فنحن بصدد معالجة مادة متعددة الأنظمة السينمائية ، من صورة و صوت و لغة مكتوبة، كل هذه العناصر تتحد لتشكل وحدات المعنى ما يحتم اعتماد طريقة للتحليل متعددة الأشكال؛ لأنه عندما يسترج فيلم فانه من الطبيعي أن المقطع المسترج في حد ذاته يشكل نظاما سيميائيا جديدا.

وقد أقام مثل هذه الدراسة "**ولتر كنتش**"(***Kintsch,Walter***)، آخذا بعين الاعتبار القارئ كنقطة انطلاق بمحفزاته الخاصة التي تعد إطارا مرجعيا لمعارفه و خبراته،وخلص إلى أن عملية بناء المعنى في السترجة تتم عبر ثلاث مستويات:

1- البناء السطحي و ما يحمله من معلومات لسانية مرئية و سمعية.

2-البناء الدلالي لمختلف العناصر السابقة الذكر.

3-البناء الذهني أو ذاك الذي تحدده الوضعية التي تبنى عليها عملية الفهم[195].

[195] ينظر :. Kintsch,Walter ***Comprehension :a paradigm for cognition.*** Cambridge University Press.2007

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

ملاحظة:

مصطلح الوضعية (situation) يعني سياق الوضعية الذي يوضع فيه النص ويدل على كل العوامل الخارج لسانية والتي تؤثر حتى على النص في حد ذاته بحسب ما هب إليه "**هاليداي**" (***Halliday***) في تحديد مفهوم" الوضعية" (situation) [196] .

الاستنتاج:

واخلص إلى القول أن الفهم للمعنى النصي لأي مادة سمعية بصرية يحصل نتيجة عملية اخذ و رد ما بين هذه المستويات الثلاثة السابقة الذكر.

1. مشاهد انزلق فيها المعنى:

ساورد فيما يلي جملة من المشاهد التي تعثر فيها المعنى الفيلمي(*) في "**العفيون والعصا**".



مشهد(35)



مشهد(36)

مشاهد انزلق فيها المعنى.

[196] ينظر: Halliday: "the term *situation* , meaning the 'context of situation' in which a text is embedded, refers to all those extra-linguistic factors which have some bearing on the text itself" ,1976,p, 21.

*اقصد بالمعنى الفيلمي الوحدة المتبلورة عن تضافر العناصر الدلالية للقنوات الفيلمية الأربعة.

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

يلاحظ في المشهد أن نص السترجة غ

الحالة يريد أن يشرح ل"علي "انه لا يريد خداعه وان هروبه هو الأفضل له في كل الأحوال هذا من جهة ،ومن جهة أخرى، فان وحدة المعنى في المشهد مغلوط فيها .

بحيث انه بالمقارنة مع الحوار المرجعي فان"علي " أراد أن يغطي جثة زميله الذي قذف من المروحية ، وتلفظ العبارة التالية :

المعنى كما ورد في نص السترجة	المعنى الفيلمي
00:00:23:01 سأحميك.	00:01:28,087 Je vais le couvrir بمعنى: سوف أغطيه أو احميه.

جدول(12):انزلاق في المعنى الفيلمي.

2. مشاهد غاب فيها المعنى:

أ. مشهد الإنصات للأخبار عبر المذياع:

سنتبين في المشاهد الموالية كيف يتعثر المعنى الفيلمي العام إذ ما اغفل نقل وحدة دلالية ما والتي قد يؤدي غيابها إلى تغير في مسار السرد الفيلمي .

نص الصوت الخارجي (*Voix off*) الصادر عن المذياع الواجب سترجته لأنه يحمل وحدات دلالية أساسية قد تغافل عن سترجتها .

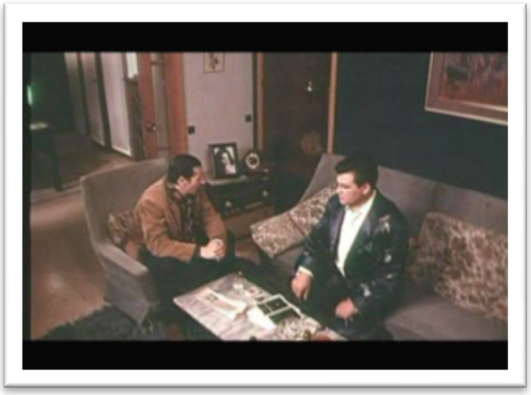
PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

*les hors de la loi, le "**Voix off**: territoire des grand " MASSU"général sera passe au peigne fin , rue par rue , maison par " Alger"d'Alger, tout "maison, homme par homme. Et maintenant amis sportifs voici les résultats ;..*

المشهد(*) كما ورد في الفيلم بدون سترجة :



مشهد(37)



مشهد(38)



مشهد(39)



مشهد(40)

* اقصد بالمشهد مجموع المشاهد: مشهد(37)، مشهد(38)، مشهد(39)، مشهد(40)، مشهد(41) مجتمعة ،وهو توظيف إجرائي فقط.

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

		نص السترجمة المقترح	
1	00:00:00,000 --> 00:00:01,000 Pour lutter plus efficacement contre les hors de la loi	00:00:00,000 --> 00:00:01,000 لمحاربة الخارجين عن القانون...	1
2	00:00:01,000 --> 00:00:02,000 le général MASSU a reçu le plein pouvoir sur tout le territoire du grand d'Alger	00:00:01,001 --> 00:00:02,001 سيخضع الجنرال(ماسي) منطقة الجزائر الكبرى لعملية تمشيط مركزة.	2
3	00:00:02,000 --> 00:00:03,000 eétout Alger sera pass au peigne fin ;	00:00:02,000 --> 00:00:03,000 كل(الجزائر) ستخضع لعملية تمشيط مركزة.	3
4	00:00:03,000 --> 00:00:04,000 maison par maison, rue par rue, homme par homme.	00:00:02,002 --> 00:00:03,002 - شارعا بشارع بيتا ببيت...	4
5	00:00:04,000 --> 00:00:05,000 …et maintenant, amis sportifs ,voici les résultats :	00:00:03,003 --> 00:00:04,003 والآن أعزائي، الرياضيون تنصتون إلى النتائج*.	5



مشهد(41)

جدول(13):نصوص سترجمة اعلان الجنيرال "ماسي"عبر المذياع.

* السترجمة ، في هذا المقام ، غير مهمة في عملية البناء السردي للفيلم.

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

مشاهد الإنصات للأخبار عبر المذياع كما و

السترجة المفترضة:



مشهد(41)



مشهد(42)



مشهد(43)



مشهد(44)

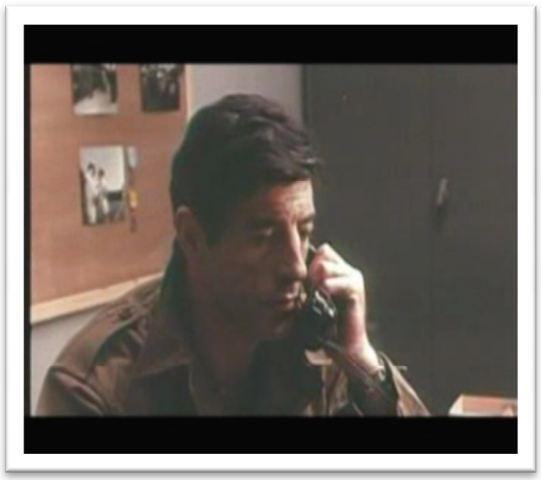


مشهد(45)

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

ب. مشهدالمكالمة الهاتفية:

لقد اغفل المسترج نقل المكالمة الهاتفية مابين الجنرال "ماسي" (Massu) والنقيب دلكوز بحث أن ما أملاه الجنرال على دلكوز هو تغيير الإستراتجية القتالية للقبض على عباس قائد الفلاقة، هذا ما سيغير مجرى الفيلم بكامله ويدفع دلكوز لعقد اجتماع طارئ لكل الوحدات التي هي تحت إمرته، لذا فان سترجة مكالمة الجنرال ضروري أو لان نصف المكالمة قد سترج ما يستدعي بالضرورة سترجة المتحدث الأخر وثانيا ،قرار الجنرال سيؤزم الحدث الفيلمي ومن هنا حق المشاهد أن يحاط علما بمصدر ذلك كله عن طريق سترجة الحوار الخارجي للإطار الفيلمي (voix off) .



مشهد(46)



مشهد(47)

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features



مشهد(48)



مشهد(49)



مشهد(50)

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

	نص السترجة المقترح	
1	00:00:00,000 --> 00:00:01,000 ما هذه الاشتباكات التي وصلتنا عنكم	1
3	00:00:01,001 --> 00:00:02,001 انه يعرف مسبقا تحركاتكم – ما حجم الخسائر؟	3
4	00:00:01,001 --> 00:00:02,001 من المدنيين وحتى ممن هم معك متآمرون بالرغم من وجود قوات الدفاع الذاتي,	4
1	00:02:36, --> 00:02:37 qu'est ce (que c'est que) ,-dites donc ce baroud que l'on entend de votre coté?	1
3	00:02:38, --> 00:02:39 Vous poussez bien qu'ils s'avait d'avance vos effectifs, vos habitudes, votre implantation….Des pertes ?	3
4	00:02:41, --> 00:02:42 Ça a été par tout la même chose Abbas jouit des complicités évidentes parmi les civils….y compris les vôtres, malgré vos groupes d'auto-défonce…	4

جدول(14):نصوص سترجة المكالمة الهاتفية.

مشاهد المكالمة الهاتفية كما وردت في " العفيون والعصا " بدون سترجة.

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

الستراجة المفترضة:



مشهد(51)



مشهد(52)



مشهد(53)



مشهد(54)



مشهد(55)

مشاهد المكالمة الهاتفية مسترجة.

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

الاستنتاج :

مما سبق يتبين أن الحوار الفيلمي الخارجي(voix off) لا يجب التغافل عنه أثناء معاينة الفيلم بغية سترجته لابد من يخضع للمعاينة ذاتها التي يخضع لها الحوار الفيلمي الظاهر .

جدلية الأمانة في سترجة " "العفيون والعصا":

لقد اتفقت كثير من الدراسات على أن عملية الأمانة ثلاثية الأبعاد في السترجة :أمانة للحوار الفيلمي أمانة لوسائل تعبير اللغة المسترج فيها وأمانة للمتلقي المشاهد/القارئ للمادة الفيلمية السينيماتوغرافية المسترجة, بحيث أن مجموع ذلك يحقق لنا أمانة للمعنى، أن ننظر لدلك شيء سهل ولكن أن تحققه إجرائيا هو الأصعب،ولعل أهم ما نستفتح به هذه النقطة التي أسالت الحبر ولا تزال تزيله مادام التواصل البشري حاصلا لا تقوم العملية التُرجمية على قوائم من المفردات تقابلها قوائم أخرى، وإنما على نصوص أو خطابات.

لان المفردة خارج الاستعمال الفعلي لا معنى لها؛ باعتبار أن: النصوص أو الخطابات تنقل في طياتها مضمونا ومادة معرفية، تم التعبير عنها في مقام وسياق معينين بقصدية معينة، وهذا المضمون المعرفي هو ما عبر عنه: بالمعنى، وهو جوهر عملية النقل في الترجمة وهدفها الأول والأخير، لان المسترج يرتكز على المعاني في عملية النقل من خلال الفهم الذي يتولد له عبر العناصر اللغوية واللالغوية للفيلم السنيماتوغرافي .

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

ولقد علق "**ميشال كورنان**" (***Michael ,n***) معرض حديثه عن مبدأ الأمانة في الترجمة بشكل عام بالعبارة التالية :"**إن مبدأ الأمانة في حد داته نادرا ما يثار بين(المترجمين) الأمناء**"[197]**(ترجمتي).**

ولابد من الإشارة إلى أن مفهوم الأمانة في السترجة هو مفهوم ديناميكي وبالقياس على ما ذهبت إليه "**سيليسكوفيتش**" (***Seliskovitch***) : " **ما يقوله الترجمان لا يرتكز على المعنى في الخطاب فقط وإنما يرتكز على أسلوب المتحدث أيضا** "[198] **(ترجمتي)** ، وباعتبار أن المترجم في السترجة السنيماتوغرافية يعمل عمل الترجمان فهو ينقل عن الشخصيات الفيلمية حواراتها وقد يضحى بالأسلوب في كثير من الأحيان نحو إخضاع الأسلوب الشفهي التلقائي الحر لاجبارات الأسلوب الكتابي التقنيني التقييدي بما يحكمه من قواعد صرفية ونحوية كل في ظل الاكراهات التي تحكم عملية النقل في السترجة السينيماتوغرافية

- ***Et bain j'parts pas demain mon coucou***

-حسنا لن ارحل غدا عزيزي.

اخلص إلى القول أنه : يمكن الحديث عن أمانة في الأسلوب ولكن ليس على حساب المعنى والمعايير المعمول بها في السترجة، لان الأسلوب في اللغة السنيماتوغرافية غير الأسلوب اللغوي المتعارف عليه في غيرها من الترجمات: انه يتضمن صورا

[197] ينظر: CRONIN ,Michael ,Translation and globalization«the notion of fidelity it self is rarely questioned by the faithful », Routledge, 2003.p78.

[198] ينظر: Seliskovitch « Ce que dit (l'interprete)rejoint donc non seulement le sens du discours ,mais aussi le style de l'orateur »

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

وإيحاءات، وسجلات لغوية كثيفة، تحكمها تختلف من جيل إلى أخر[199]، ما يجعل المسترج يلجأ إلى أساليب ترجمية متعددة ؛

ونسوق هذا المثال للدلالة على زئبقية ونسبية مفهوم الأمانة في اللغة السنيماتوغرافية .

لنتصور أن مسترجا صادفته هذه الوضعية التواصلية التي تعترض المسترج وهو المسؤول فيما بعد عن نقلها كاملة مختصرة .

- يلوح احد الممثلين بأصابعه الأربعة وهو ينشد عبارته التالية :

That for you

حتى إذا ما فحصنا العبارة من الناحية النحوية فإنها غير تامة ينقصها فعل الكينونة: ايز (is) ، بمعنى: "هذا يخصك" أو "هو لك"؛ وهو محذوف لضرورات اللغة الحوارية الدارجة، فتنسخ العبارة على هذا النحو (عن طريق السمع):

- ***That (is) for you.***

- ***That four ,(are for) you***

- ***That four,(are)you***

[199] ينظر: Pettit, Zoë, ***"Translating register, style and tone in dubbing and subtitling."*** Journal of Specialised Translation, 4, 2005, pp. 49-65. http://www.jostrans.org/issue04/articles/pettit.html

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

وهي مفتوحة على القراءات التالية:

العبارة(*That for you*)	الاحتمالات الممكنة*
هذا(هذه)لك(ي)	(أربعة احتمالات)
هذه الأربعة (أصابع اليد الملوح بها) هي لك(تذكير/تأنيث)	(احتمالين اثنين)
هذه الأربعة(أصابع اليد الملوح بها) هي أنت(تذكير /تأنيث)	(احتمالين اثنين)
مجموع الاحتمالات المتوقعة	(ثماني احتمالات)

جدول (15):احتمالات سترجة ملفوظة سنيماتوغرافية.

يجب أن نعلم أن المسترج هنا بصدد تداخل لغوي(نطقي/صوائتي) مابين الكلمتين الانجليزيتين فور(for) بمعنى (لك)، وكلمة فور (four) بمعنى (العدد أربعة "4")، والفيصل في ذلك هو السياق الفيلمي العام.

- فأنى للمسترج أن ينقل ذلك؟ وهو أمام هذا النوع من التلاعب بالكلمات ؛ والمتمثل في ما إذ نقل دلالة الملفوظة السماعية :

- هذا لك(ي)

أما إذا نقلت دلالة الملفوظة البصرية فان المعنى لن يكون ذاته.

هذه صورة من الصور التي يتخذها الخطاب السنيماتوغرافي غيران نقل هذه الصورة ممكن قياسا بالمعنى الفيلمي العام .

*للسترجة في غياب قائمة الحوار السمعي البصري.

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

حسب ما جاء به "همبولت" على أن اللغ

مؤثرة[200] إذ أن: "**دي سوسير**" (***De, Saussure***) حينما ميز مابين اللغة والكلام إنما كان يرى الفصل مابين الخصائص العامة التي تشكل الوحدة والنظام والخصائص الفردية التي تشكل التفرد والتمييز[201] وقد لاحظ " **ف. بواز**" (***F.Boas***) بان: "**على البحث اللساني أن يركز اهتماماته على الكلام لا على اللغة**[202]"و على البحث الترجمي المعاصر أن يحدو الحدو ذاته؛ بغية تحليل النصوص السنيماتوغرافية؛ لان حوار الشخصيات هو اغلب ما يمكن رصده وبحثه وما يبني عليه نص السترجة في ظل ثنائية السياق اللغوي(le contexte verbal) /سياق الوضعية(le contexte de situation) ، وهذا يثبت ما ذهب اليه الفيلسوف الالماني "**فيجشتاين**" (***Wittgenstien***) " لا تبحث عن الكلمة ،بل ابحث عن استعمالها. [203]"

التواصل في سترجة "العفيون والعصا":

قد يكتب تحت هذا العنوان فصولا لا حد لها غير أننا سنقتصر فقط على النوع الذي تتسم به مدونة المقاربة لقد اتفقت كل من نظرية المعنى(théorie de sense) والنظرية الوظيفية (théorie fonctionelle) ونظرية المرجعية للنص الأصل(théorie referential) على ان أي تنظير للترجمة يجب أن ينطلق من حقيقة مفادها أن: الترجمة فعل تواصلي بالدرجة الأولى (act de communication) "**خلصت اللسانيات المعاصرة إلى**

---

[200] ينظر: صلاح فضل، بلاغة الخطاب وعلم النص.القاهرة المرجع السا بق، ،ص7.

[201] ينظر:.Saussure,F,de, Cours de linguistique generale 5eme éd,Payot,1960 ,p,331

[202] ينظر:ف.بواس، "F.Boas في ، بلاغة الخطاب وعلم النص.مرجع سابق ،ص35.

[203] ينظر:ويت جن شتاين " Wittgenstien "في ، بلاغة الخطاب وعلم النص.مرجع سابق ،ص37.

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

تعريف للترجمة على أنها عملية يتوقف نجـ

(**ترجمتي**)، وعملية نصية ونشاط يتدخل فيه المترجم كفاعل لأنه من غير الطبيعي أن تقيم تحليلا في ظل علاقة داخلية (relation interne) نحو دال لساني بدال لساني آخر يمكن أن ينقل دال سميائي إلى دال لساني، والعكس صحيح،

لذا فان إدراج العناصر الخارج لغوية في بلورة نص السترجة أمر ضروري لا غنى عنه .

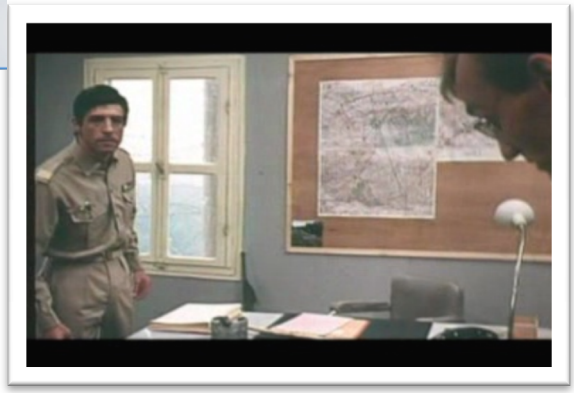
ومنه على العملية التُرجمية في السترجة أن تدخل كل هذه العناصر مجتمعة فيما أطلق عليه مؤخرا بالمقاربة متعددة التخصصات (اللسانيات بكل فروعها والسيميئيات والعلوم المعرفية الأخرى) ، ما يستدعي في الوقت الراهن أن يوسع علم الترجمة دائرة اختصاصه وان يصوغ مفاهيمه في ظل هذه التطورات الاجتماعية، والاقتصادية، والسياسية، والمعرفية، والثقافية الحاصلة في عالمنا ، والتي تؤثر وتتأثر بالترجمة (على شتى ضروبها)؛ باعتبارها فعلا إنسانيا – بالدرجة الأولى– وينطوي تحت صفة إنساني ما ينطوي من: تمثلات وأحكام وتصورات ،

كما تجمع الترجمة السمعية البصرية ما بين اجرائين اثنين الفهم والتعبير وطالما أن الفهم يقع في قلب الوظائف التواصلية ويشكل احد رهاناتها المهمة فقد ضيع المعنى في المشاهد الفيلمية التالية :

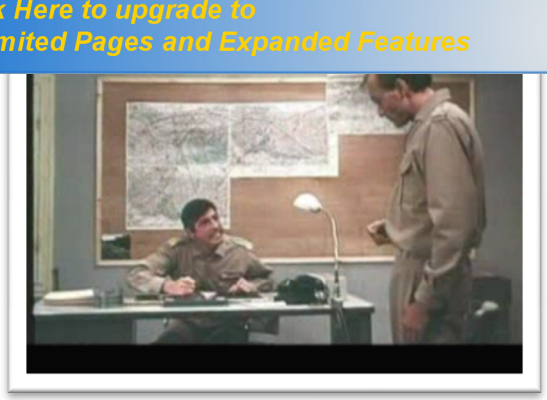
---

[204] ينظر : Georges Mounin, ***Les Problèmes théoriques de la traduction*** Editions Gallimard, Tel, Album, 1976, p296.

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features



مشهد(56)



مشهد(57)



مشهد(58)



مشهد(59)

مشاهد ضيع فيها البعد التواصلي

في المشاهد(56 و57) والتي وردت بدون سترجة ما يعني إحداث ضياع للمعنى ،وخلل في القناة التواصلية مابين الباث والمستقبل ففي كل من المشهدين و يلاحظ النقيب " دلكوز" وهو يؤنب "لاسبي" بعد الهزيمة التي تكبدتها دوريته.

أما المشهد (58) يلاحظ أن دلكوز طلب الإذن من الطبيب لزرق لإغلاق الباب وفي المشهد(59) ، والأخير المتمثل في الصفحة الأخيرة من الجنريك (générique) الفيلمي والذي ظهر في اللغة الفرنسية ولم يسترج .

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

ملاحظة:

لعل المتمعن لطبيعة السترجة كونها مادة سمعية بصرية اتخذت منها وسائل الإعلام والاتصال بشتى أشكالها وأنواعها التقليدية والحديثة أداة لها،فإننا نشير إلى أن للسترجة بعد اتصالي لا تواصلي قياسا على أنها تدخل حيز الإعلام الموجه فلا أساس لرجع الصدى فيها غير أن الأمر يستدعي البعدين على حد سواء.

تعد السترجة رسالة لسانية بصرية تجمع مابين التعبير والتواصل لذا فان أي محاولة لتحليلها لابد أن يؤخذ بعين الاعتبار وظيفة هذه الرسالة وافق انتظار المشاهد يقول "**ايف جامبيه**"(***Gambie***): ""**الشفاهية في هذه الحالة نجدها في الخلط مابين مستويات السلوكات السوسيولسانية و الفصل والتباعد مابين الخطابات**""[205](**ترجمتي**) إنتاج عملية الفهم نظرا لخاصية الحدث في السيرورة الدائمة فان عملية الفهم هي سيرورة في الزمان لا يمكن ان تحدث مرة أخرى فعلى مستوى التواصل لا يوجد هناك فهم لا يعتبر تواصلا إذن فعملية التواصل تتحقق لا محالة ولاكن بدرجات يؤكد "**ايزر**" (***Iser***) في كتابه "**فعل القراءة**" (***Act of reading***) أن: المعنى الثابت في النص لا وجود له بل المعنى هو ما يحققه القارئ خلال عملية القراءة لذا على المسترج تحقيق مستويات من الإدراك مرضية على المستوى الاجتماعي للتواصل ينظر إذ ما حقق أفق تلقي المشاهدين ومن هنا الحكم على نجاح الترجمة أو عدمها لا يحدث في المستوى الإدراكي ولكن يحدث في مستوى التواصل عند المشاهدين، إن معنى كلمة ما هو متوسط الاستعمال اللساني الذي يقيمه الأفراد أو جماعات في مجتمع ما[206].

---

[205] ينظر: Gambie .y, «La TVA Un genre en expansion » « L'oralite dans ce cas se trouve donc dans la conffusion des nivaux du comportement sociolinguistique s ,la separation et les écarts entre les discours » Universite ;Turku,Finlande 2004 .

[206] ينظر: Mounin G,Meilet dans les probleme theoriques de la traduction p 260

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

ونقول دائما بان الترجمة إجراء تواصلي ب
وضياع وهذا ما يبدو جليا في السترجة وذلك لطبيعتها المختصرة وتعدد الأنظمة الدلالية فيها من منطلق تلاقي المنطوق الشفهي بالمكتوب اللغة العامية باللغة الفصحى وجود نص الانطلاق متعدد الروامز ونص الوصول أحادي الرامزة ، وجود الوحدات الداخل شخصية (L'interpersonalite) نحو: حركات الوجه، والإيماءات، وتعابير الوجه؛ والتي أشار "**حاتم وماسن**" (***Hatim et Mason***) على أنها : " **أكثر الوحدات الدالة على المعنى والتي يضحى بها في السترجة**[207]"**(ترجمتي)**.

التثاقف في سترجة "العفيون والعصا":

يرى "**فرانسوا شوفاسو**"(***François Chevassu***) أن :"**إتقان لغة أجنبية وحده لا يكفي بتحقيق فهم عميق لأي فيلم سنيماتوغرافي إن لم يعزز ذلك الفهم معرفة عميقة بالأبعاد الثقافية لذلك البلد**"[208]**(ترجمتي)** في المقابل نجد "**بن يمين ولتر**"(***Benjamin,walter,***) يحدث القطيعة مع ما سبق قائلا أن :"**على النص المترجم أن يبتعد كل البعد عن اية محاولة تطبيع مع ثقافة الوصول وان يترك لدى القارئ انطباعا بأجنبية المادة المترجمة**"[209]**(ترجمتي)** .

---

[207] ينظر: Hatim, B. & Mason, I. *The Translator as Communicator*, London, Routitledge1997.

[208] ينظر : François Chevassu ,***l'expression cinematografique les eliments du film et leurs fonctions*** ,Paris Piene Berminiet 1977.P155

[209] ينظر: Benjamin,w, « ***La tache du traducteur***»dans Mythe et violence,traduit par M.De Gandilla(Paris ,DE NOE ,1987 .),p 14 .

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features



مشهد(60)



مشهد(61)



مشهد(62)



مشهد(63)



مشهد(64)



مشهد(65)

مشاهد التثاقف في السترجة.

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

وقبل الولوج إلى ذلك وجب لنا تبيان المعنى تعريفات , ولعل أشهرها تعريف تايلور القائل أن الثقافة " :هي ذلك الكل المعقد الذي يشمل المعرفة والعقيدة والفن والخلق والقانون والعادات وسائر القدرات التي يكتسبها الانسان كعضو في المجتمع"[210].مجموعة العادات والتقاليد والقيم والفنون المنتشرة داخل مجتمع معين ,حيث ينعكس ذلك على اتجاهات الأفراد وميولهم ومفاهيمهم للمواقف المختلف؛ فالثقافة بذلك تشمل العلم والمعرفة والدين والخلق والقوانين والعادات والتقاليد وأنماط الحياة والسلوك في المجتمع.

مشهد	نص السترجة الموافق	نماذج من الحوار الفيلمي
60	00:01:02:02 --> 00:01:03:02 **لا.لا في ديننا لحم الخنزير حرام.**	00:01:54,113 --> 00:01:55,11 Non, non c'est du porc et dans ma religion c'est défend je ne mange pas
61	00:04:25,010 --> 00:04:26,010 **أنت غبي قلت لك انه ليس لحم خنزير ولكن لحم بقر.**	00:02:25,144 --> 00:02:26,144 Mais tu es con je te dis ce n'est pas du porc,c'est de bœuf
62	00:04:22,010 --> 00:04:23,010 **الا يزال الفلاقة هنا؟**	00:02:23,142 --> 00:02:24,142 -si ça se trouve ,ils sont ici ;les fellagha?
63	00:00:32,032 --> 00:00:33,032 هنا ,ليس هناك مجاهدون	00:02:10,129 --> 00:02:11,12 ici il n'y a pas de MOUDJAHIDINES
64	00:00:34,034 --> 00:00:35,034 انه البابا نوال؟.	00:02:11,130 --> 00:02:12,130 c'est papa noël
65	00:01:35,094 --> 00:01:36,094 **مكتوب؛ كما تقولون.**	00:00:41:01 -->00:00:42:01 bon, tant pis, vieux! maktoub comme vous dites

جدول(17):نماذج التثاقف في سترجة "العفيون والعصا"

[210] ينظر Katan, David, ***Translating Cultures - an Introduction for Translators, Interpreters and Mediators***, St. Jerome Publishing, Manchester, 1999, p 7.

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

بالإضافة إلى هذا التداخل بين ما هو لغ
الحفاظ على الوظيفة الأصلية لنص لا بد على المترجم احترام الخصوصيات. قد تطرح الكل ترجمة المستويات اللغوية المتباينة، التي تختلف باختلاف المواضع والأحداث والشخصيات الواقعية التي يدور حولها الحدث ومرجعياتها الاجتماعية والثقافية.

واعتبر "**نيدا**"(***Nida***) أن الثقافة عائق لا بد للمترجم من تخطيه أثناء عملية النقل ما بين لغتين قائلا:" **على الذي يخوض غمار العمل الترجمي أن يأخذ بعين الاعتبار الحواجز والعوائق التي نفرضهما الثقافة أثناء عملية النقل مابين لغتين**"[211](ترجمتي)، ويعرفها "**فيناي وداربلني**" (***Vinay et Darbelnet***) كما يلي :"**تعد الكليشيهات هي حالة خاصة في الملفوظة تتميزبالغموض والضبابية لأنها لا ترجع إلى نص محدد ولا إلى شخصية الكاتب بعينه**."[212]""(ترجمتي).

أما فيما يخص التثاقف في سترجة "العفيون والعصا" وذلك من خلال توظيف كلمات: " **المجاهدين**" و"**الفلاقة**" في الحوار المرجعي باللغة الفرنسية، في المشهدين (62 و 63) وكذا كلمة "**مكتوب**" في المشهد(65)،ولفظة "بابا نوال" وكاننا امام ثقافة واحدة بلسانين متباينين ،زد على ذلك عملية التعريف بالوازع الديني لكلا الفريقين من خلال رفض "**علي** "أكل لحم البقر ضنا منه انه لحم خنزير، مشيرا إلى انه حرام في دينه، بينما يذهب الجندي الفرنسي إلى التأكيد ل"**علي** " بان الأمر لا يتعلق بلحم الخنزير ،لأنه يعرف ذوقه بحكم انه غير محرم في دينه،في كل من المشهدين(60و61)، وكل هذه المعطيات تثري ثقافة المتلقي وتعرفه بالأخر هذا ما يجعل من السترجة والترجمة بشكل عام أداة للتثاقف ما بين المجتمعات البشرية.

---

[211] ينظر:. Nida ,E,Word , Word ,vol-1 №2,Aout 1945

[212] ينظر: Vinay &.Darbleni ,Op,Cit, p253

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

الخلاصة:

يتبين لنا من هذا العرض الوجيز أن الترجمة في السترجة السنيماتوغرافية عملية صعبة وشاقة تتطلب جهدا كبيرا بالمقارنة مع ترجمة النصوص المسرحية والروائية والقصصية؛ لأن السترجة تستلزم من المسترج أن يكون محترفا متمرسا وعارفا بتقنيات السينما، وأن يكون مطلعا على آليات صناعة الفيلم وخفاياه وأسراره وخدعه. ، وعلى مسترج الأعمال السينمائية الكبيرة أن تكون له علاقة وطيدة مع المنتج والمخرج والإنتاج والمشاهد والفن السابع بشكل عام، وعليه آن يواكب كل جديد في مجال تقنيات السترجة أو التقنيات السينمائية على حد سواء ، حتى يكيف ويطور أدواته بالموازاة مع ذلك .

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

خاتمة

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

خاتمة:

لقد وجدت اللغة بوجود الإنسان لحاجته للتواصل، وبتعدد المجتمعات البشرية وتشكل الأقليات تعددت اللغات، فكانت الحاجة إلى الترجمة لتحقيق عملية التواصل ومد الجسور الثقافية بين بني البشر .

والترجمة باعتبارها ممارسة إنسانية عالمية، قديمة قدم اللغة والكتابة، غير أنها لم تقف عند شكل، أو صورة معينين، بل هي ما تفتأ تساير التطورات الاجتماعية، والاقتصادية، والثقافية، والتكنولوجية، التي ميزت مسار التاريخ البشري إلى أن تبلورت في شكلها الحديث، المتمثل في: "الترجمة السمعية البصرية".

وذلك منذ عصر النهضة؛ عندما ولدت السينما الصامتة في أوائل القرن العشرين لتصوير بعض المواقف المثيرة أو الكوميدية الضاحكة، التي تعبر عن نفسها بنفسها والتي يسهل على المشاهد فهمها دون حاجته إلى صوت ينقل الحوار ، وغالبا ما كانت، مثل هذه المواقف التمثيلية الصامتة، لا تعتمد على أي حوار، فان مطاردة "شابلن"(*) من شارع إلى شارع ومن بيت إلى بيت، لا تحتاج إلى حوار، بقدر تحاج إلى موسيقى تصويرية، وبطاقات سردية تحدد المكان والزمان، وتصل المشاهد بعضها ببعض، فيما عرف ب(Intertitre) (ما يعني السترجة في شكلها البدائي)، لينتهي المشهد بعراك ومشادات بالأيدي، وملاحقات من هنا ومن هناك.

فالمشاهد تعبر عن نفسها بالحركة، وتكون أكثر صدقا من استخدام الحوار، وهذا ما يجعلنا نفهم مدى الأهمية التي يمكن لمترجم الشاشة السنماتوغرافية أن ينطلقمن خلالها بالنجاح لأي فيلم ناطق.

---

* **شابلن، شارلي** (1889–1977م). ممثل بريطاني، أصبح واحدًا من أشهر النجوم في تاريخ السينما. أطلق عليه في عصر السينما الصامتة اسم:" أطرف رجل في العالم".

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

ولقد أصبحت الترجمة السمعية البصرية – ف
من أنواع التواصل، مهما تعددت أوجهه وو
القريب.

ومن ثمة فلم يكن يسعني – في مقابل ذلك كله – سوى السعي في تحقيق بحث يتناول الممارسة التُرجمية، في شكلها السمعي البصري، بالوصف والتحليل بدءا بما عرضته في الفصل الأول من تعاريف وأشكال، خصصت بها "الترجمة السمعية البصرية"، متتبعة – بعد ذلك – تمظهرها في الوطن العربي عن طريق التحليل والفحص والتقييم للظاهرة، ولما تبين لي أن نسبة البث الدرامي السنيمائي تحض بالغلبة(58%)، أبيت إلا الخوض في دراسة وجه من أوجه النقل المتعددة فيها فكانت: "السترجة السنيماتوغرافية ما بين اللغات" محور اهتمامي؛ لما تحض به من ميزات، مقارنة بغريمتها الدبلجة؛ فخصصت لها الفصل الثاني بكامله بالشرح والتحليل في مقاربة ترجمية تقنو–سنماتوغرافية، وعرجت بعدها على الدراسة التطبيقية، فتناولت فيها سترجة فيلم "العفيون والعصا" –نموذجا–، الأمر الذي مكنني من الخلوص إلى نتائج وملاحظات أسوقها في النقاط التالية:

- كل محاولة لتناول الترجمة السمعية البصرية بالبحث والتحليل خارج قاعدة التداخل والتعدد المعرفي، محكوم عليها بالفشل مسبقا ولا أساس لها من الموضوعية العلمية.
- تؤثر الترجمة السمعية البصرية و تتأثر بوسائل البث الجماهيري وبوسائل الاتصال الأخرى المتعددة الوسائط وتتغير بتغيرها، وبموازاة ذلك فإن: النسق التُرجمي السمعي البصري هو نسق إلاعلام السمعي البصري الترويجي.

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

- تعد الترجمة السمعية البصرية حقلا
دون الأدبية بإعتبار أن الأدبية جز
عامة والترجمة السينيماتوغرافية بشكل خاص على غرار ما تضمنته الدراسات التي تقيم التقابل ما بين ترجمة سمعية بصرية وترجمة أدبية .
- العمل المترجم في حقل الترجمة السمعية لا يحققه مترجم بمفرده، وإنما فريق ترجمة سمعية بصرية يضم تقنيين ومترجمين اختصاصيين ومحققين لغوين...
- تختلف السترجة عن الترجمة التحريرية من حيث الوسيلة فهي تقرا على الشاشة(مفهوم النص السمعي البصري).
- تتعامل السترجة مع المنطوق وتحوله إلى مكتوب مترجم.
- تستدعي تقنية السترجة نوعا من الشطارة في الإيجاز والاختصار، فهي لا تتعد السطرين[214] .
- نص السترجة في اللغة العربية له ما يميزه من ناحية الشكل عن نص التسرجة في اللغات اللاتينية؛ فهو لا يقبل الحروف التاجية مثلا.
- الحوار الأصلي حاضر في الإنتاج النهائي للعمل السنيمائي المسترج، هذا ما يدعوا- خاصة - إلى مراجعة مفهوم نص الانطلاق /نص الوصول في القناة التُرجمية - خاصة - و الدرس التُرجمي الحديث - عامة -.
- تقوم الملفوظة الحوارية في السترجة مقام النص المرجعي (le texte referentiel),

[213] ينظر: Gambier,Yves, ***La traduction audiovisuelle. Un genre nouveau ?*** Les transfers linguistiques dans les médias audiovisuels, Ed Septentrion 1998,p 3.

[214] **ينظر: Gottlieb, Henrik. "*Subtitling*"** "a maximum of two lines", **In Baker (ed.), 1998. p.205.**

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

- على النص المسترج أن يخلق ذات الأصلية أو يقترب منه[215] .
- على المتلقي للعمل المسترج أن يولد لغة سنيماتوغرافية ذات تمفصل مزدوج تجمع ما بين الصورة الفيلمية السمعية البصرية ونص السترجة .
- يتواجد في السترجة بعد حقيقي للتواصل الفيلمي السنيماتوغرافي(بحكم أن الأفلام المسترجة لا تزال تعرف انتشارا) .
- الملفوظة الفيلمية تنبئ عن مصادر متوقعة لمعاني متعددة.
- تتطلب عملية السترجة إدراكا عميقا لماهية المادة السينمائية ومستوياتها السميائية المرئية.
- تتطلب عملية السترجة مستوى عال من الفهم والإدراك للأبعاد الثقافية والحضارية للمجتمعات البشرية.
- لا تتعامل السترجة مع اللغة باعتبارها نظاما لسانيا اجتماعيا – فقط– وإنما إلى ابعد من ذالك، فللسان الدارج في اللغة (أو ما يطلق عليه باللغة العامية) حيزه المعتبر في مادتها، غير أن البحوث في اللهجات العربية لا تزال في بدايتها.
- مبدأ الكفاءة في هذا المجال يتعدى الكفاءة اللغوية، إلى كفاءة تقنية وجمالية وشعرية فنية سنيمائية.
- تتداخل آلية الإدراك في السترجة مع تلك الموجودة في الترجمة الفورية .
- السترجة صناعة أكثر منها ممارسة، وليس كل مترجم عام يستطيع العمل في مجال السترجة السينيسماتوغرافية، حيث أن الآمر يستدعي التخصص.
- تتحكم في السترجة مجموعة من الأبعاد اللغوية والتواصلية.

---

[215] ينظر: Gottlieb, H.. ***"Subtitling: a people translating people***". In C. Dollerup. Lindegaard (Eds.) Gottlieb ,1994, **p** 261.

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

- يمكن تصنيف الإجراءات التُرجـ
والتعويض وإعادة الترجمة والتكثيف

هذا ما ميز الترجمة السمعية البصرية – بشكل عام– والسترجة السينماتوغرافية مابين اللغات – بشكل خاص– من نتائج، ما يجعل البحث لا يتم دون الخروج بجملة من المقترحات والرؤى المستقبلية (في غياب حلول سحرية) أورد بعضا منها فيما يلي :

- ✓ إعادة صياغة المفاهيم الترجمية التقليدية المعمول بها، وفقا للتطورات الحاصلة في ميدان الترجمة(الدراسات القائمة على ترجمة الرسالة السمعية البصرية).
- ✓ إدراج مقياس: "الترجمة السمعية البصرية" ضمن مقاييس البرنامج التعليمي للترجمة.
- ✓ تحديث الوسائل التعليمية في تكوين المترجم المتخصص عن طريق الخروج من قوقعة "المترجم العام"، بما يتلاءم والتطورات التكنلوجية التي يشهدها التواصل البشري .
- ✓ لابد من استحداث هيئات خاصة بالترجمة المتخصصة –عامة – و الترجمة السمعية البصرية –خاصة–.
- ✓ اعتماد واستحداث مقاييس خاصة بالترجمة السمعية البصرية في جميع التخصصات الجامعية والثانوية لما لا؟ (على نحو التجربة اللبنانية).[216]
- ✓ إدراج ترجمة اللسان الدارج في اللغة (بالإضافة إلى كل ما هو شفهي ملفوظ)في قائمة النصوص التطبيقية الموجهة لطلبة الترجمة.

[216] أندريه لقرني وجوزف نعوم حجار: **أصول الترجمة مع تمارين**، ط9، دار المشرق، بيروت، لبنان، 9،1986ص.

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

- ✓اعتماد قانون أساسي خاص ب: "ا
  لأخلاقيات المهنة.
- ✓استحداث جوائز وطنية للأعمال السمعية البصرية المترجمة؛ الأمر الذي سيساعد على تعزيز الإنتاج السينمائي، ويمهد الأرضية لمشروع سترجة سنيماتوغرافية للأرشيف السينمائي الوطني؛ ما يعمل على حفظ هذا التراث.

وبعد، أأمل أن أكون قد وفقت –إلى حد ما– في المساهمة، ولو بالقليل في إثراء البحث التُرجمي في شكله السمعي البصري، إذ لم تكن الغاية – فقط – تقديم إجابات لما تضمنته الإشكالية والفرضيات الأولية التي قام عليها البحث، وإنما إثارة المزيد من التساؤلات والإشكالات، التي قد تكون منطلقا لغيري في هذا المجال من مجالات الترجمة.

الطالبة: محجور نورة.

Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

مصادر ومراجع البحث

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

المراجع باللغة العربية:

المعاجم والقواميس:

- إسماعيل بديع يعقوب ، موسوعة المعرفة،مجلد (2)، دارنظيرعبو ،الطبعة الأولى، 1998.
- عبد السلام المسدي، قاموس اللسانيات(عربي – فرنسي / فرنسي – عربي)، تونس ، الدار العربية للكتاب ، 1984.

الكتب:

- **بيير بابان**" "لغة وثقافة وسائل الاتصال"، ترجمة ادريس القري، منشورات الفارابي،1995.
- جاك ديريدا ، صيدلية أفلاطون، ترجمة كاظم جهاد دار الجنوب للنشر 1998.
- **سالم العيسى**، الترجمة في خدمة الثقافة الجماهيرية، تاريخها–تطورها،اتحاد الكتاب العرب، دمشق، 1999 .
- **شوقي جلال**، الترجمة في العالم العربي: الواقع والتحدي، المجلس الأعلى للثقافة، القاهرة، 1999.
- **صلاح فضل**، بلاغة الخطاب وعلم النص.القاهرة ،الشركة المصرية العالمية للنشر،لونجمان،1996.
- **عبد الحكيم العبد**، حركة الترجمة الحديثة، مكتبة الشباب، القاهرة، 1997.
- **مجد هاشم الهاشمي**،الإعلام المعاصر وتقنياته الحديثة، دار المناهج للنشر والتوزيع،الأردن،2006 .
- **هاشم فرحات سيد**، حركة الترجمة فى مصر: دراسة ببليومترية للاتجاهات العددية والنوعية، العربى للنشر والتوزيع، القاهرة، 1991.

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

المجلات:

- **مجلة البحوث الإعلامية**، العدد 11 طرابلس
- **مجلة المترجم** ،جامعة وهران السانيا/الجزائر،دار الغرب للنشر والتوزيع، العدد17،يناير–جوان,2008.

الرسائل والمذكرات:

- **قرين زهور**،الشحنة السوسيوثقافية والإعلامية في عنونة التعليق،رسالة ماجستير،فسم الترجمة ، جامعة ألسانيا،وهران.2008.
- **عدناني نور الامان رجاء** ،العرض السينمائي ما بين الترجمة والدبلجة، رسالة ماجستير، فسم الترجمة ،جامعة ألسانيا، وهران . 2007.

الدراسات والمنتديات:

- **الترجمة والتلاقح الثقافي**، أعمال ندوة، نشر بـــيت آل محمد عبد العزيز الحبابي، الرباط، 1998.
- **الترجمة والتأويل**، وقائع ندوة مراكش/مجموعة من الأساتذة، منشورات كلية الآداب بجامعة محمد الخامس، الرباط، 1995.
- **الترجمة المهنية العربية والتكنولوجيا الحديثة**، ندوة مدرسة الملك فهد العليا للترجمة والفدرالية الدولية للمترجمين، جامعة محمد الخامس، الرباط، 1989
- **الصورة: حدود التأويل وحدود الترجمة**، أعمال ندوة، منشورات مدرسة الملك فهد العليا للترجمة بالاشتراك مع جمعية نقاد السينما بالمغرب، طنجة، 1996

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

- " **قنوات البث التليفيزيوني الفضائي ف**
للمضامين الثقافية" ، دراسة للمنظمة ال
والثقافة(ازيسكو)،الرباط،جويلية 1998،(عمل غير منشور).

قائمة المراجع باللغة الأجنبية:

DICTIONNAIRES INTERNATIONAUX :

- **Dubois Jean, Giacomo, Matée,** Dictionnaire de linguistique**,**Paris,Ed Librairie Larousse,1973.
- **FAGES Jean-Baptiste, PAGNO Christian,**Dictionnaire des media ,France,Maison Mame, 1971 .
- **Le Robert**,Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue francaise ,T6,paris ,1964 .
- **Nouveau Larouse encyclopedique**,Kondratieve-Zythum,T2 ,Italie,1994 .
- Le Grand Larousse Illustré.T1,2005.
- **Shuttleworth, Mark & Cowie, Moira**, Dictionary of Translation Studies , Manchester: St. Jerome, 1997.
- **L'encyclopédie du cinema**,BORDAS,Paris,1967,P,28.(cinéma, p 342.)

LIVRES ET ARTICLES :

- **Baker, M**. Routledge Encyclopedia of Translation Studies. Routledge. London,1998.
- **Baker, Robert et al**. Handbook for Television Subtitlers. Engineering division. Independent Broadcasting Authority. London. England. 1984.
- **Caimi, Annamaria**, "Audiovisual Translation and Language Learning: The Promotion of Intralingual Subtitles", in Journal of Specialised Translation, Issue 06, July 2006.
- **Card, Lorin**, "Je vois ce que vous voulez dire: un essai sur la notion de l'équivalence dans les sous-titres de 37°2 Le matin et de Au revoir les enfants", Meta, XLIII, 2, 1998.
- **Carroll, Mary** "Audiovisual Media: New Profiles for Translators and Interpreters", in **Mayer, Felix** (ed.), 20 Jahre Transforum. Koordinierung von Praxis und Lehre des Dolmetschens und Übersetzens, Georg Olms Verlag, Hildesheim2005,

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

u film,Paris,Ed,Albatos,1977.

tion, Routledge, 2003.

derer, Interpréter pour traduire Essai, Didier-Erudition, 2001.

- **Delabatista, Dirk**, "Translation and Mass Communication: Film and TV Translation as Evidence of Cultural Dynamics", in Babel, 35:4.
- **DE LINDE, Zoe**, Linguistic Strategies in Subtitling, Thesis, Cambridge Univ. 1993,
- **_____,** Linguistic and Visual Complexity of Television Subtitles, PhD thesis, Univ. of Bristol. 1997,
- **Díaz Cintas, Jorge & Remael, Aline**, Audiovisual Translation: Subtitling (Translation Practices Explained, 11), Manchester, UK, & Kinderhook (NY), USA, St. Jerome Publishing, (2007).
- **Fawcett, P**, "Translating film", in **G.T. Harris** (ed.) On Translating French Literature and Film, Amsterdam & Atlanta GA, Rodopi Perspectives on Modern Literature 16, 1996.
- **Gambier, Yves**, Audiovisual Communication and Language Transfer, Strasbourg 22-24.6. (ed.) 1995,
- _____, Audiovisual Translation, Montréal : Les Presses de l'Université de Montréal. Special issue of Meta 49 (1),.
- _____, Les transferts linguistiques dans les médias audiovisuels, Villeneuve d'Ascq, Presses Universitaires du Septentrion, 1996.
- _____, Translating for the Media. Papers from the International Conference Languages & the Media. Berlin, November 22-23,. Univ. of Turku, Centre for Translation and Interpreting, Turku, 1996.
- _____.,Les censures dans la traduction audiovisuelle Université de Turku, Centre de traduction et d'interprétation, Tykistökatu 4, FIN 20520 TURKU, Finlande
- **Gambier, Yves & Gottlieb, Henrik**, (Multi)Media Translation. Concepts, Practices and Research,John Benjamin's, Amsterdam, 2001,
- **Gamal, M** "AVT in the Arab World: a changing scene". TWQ. Vol.3.2. Melbourne.(2007).
- **Georges Mounin**, Les Problèmes théoriques de la traduction Editions Gallimard, Tel, Album, 1976.
- **Gottlieb, Henrik**, Screen Translation. Six studies in subtitling, dubbing and voice-over, Center for Translation Studies, Department of English, Univ. of Copenhagen, 2001.

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

ional anglification", in Dollerup, Cay
e Zettersten, Nordic Journal of English
4.

• _____, Screen Translation. Eight studies in subtitling, dubbing and voice-over, Center for Translation Studies, Department of English, Univ. of Copenhagen, 2005.

• **Guardini, Paola**, "Decision-making in subtitling", in Perspectives: Studies in Translatology, vol. 6:1, 1998.

• **Hatim, Basil, and Mason, Ian**, "Politeness in Screen Translating", in Hennebelle, Guy, Quinze ans de cinéma mondial,Paris,Ed , Du Cerf,1975.

• **Hay, J**, "Subtitling and surtitling", in **Y. Gambier** (ed.), Translating for the Media, St. Jerome Publishing, Manchester, pp. 131-138.
"Twenty-fifth birthday for subtitles", in Opera, London, Oct. 1998.

• **Iberraken, Mahmoud,** Sémiologie du cinéma, Alger, Opu, 2006.

• **Imhauser, Corinne**, "Le marché du sous-titrage en 2002", in Traduction pour les médias, Colloque international, Univ. de Rennes II.

• **Ivarsson, Jan**, Subtitling for the Media. A Handbook of an Art, TransEdit, Stockholm, 1992.

• **Katan, David**, Translating Cultures - an Introduction for Translators, Interpreters and Mediators, St. Jerome Publishing, Manchester, 1999.

• **Kilborn, Richard**, "'Speak my language': current attitudes to television subtitling and dubbing", in Media, Culture and Society, vol. 15, SAGE Publications, London, 1993.

• **Kovačič, Irena**. « Comprehension et reception of subtitling and dubbing. Reception of subtitles – the non existent ideal viewer », Translatio – Nouvelles de la FIT, Communication audiovisuelle et transferts linguistiques, Nouvelle série XIV, nos 3-4, 1995.

• **Laks, Simon**, Le sous-titrage de films. Sa technique – son esthétique, Propriété de l'auteur, Paris, 1957.

• **Lombardo, L.; Haarman, L.; Morley, J. & Taylor, C.**, Massed Medias. Linguistic tools for interpreting media discourse, Edizioni Universitarie di Lettere Economia Diritto, Milano, 1999.

• **Luyken, Georg-Michael et al**. Overcoming Language Barriers in Television: Dubbing and Subtitling for the European Audience. The European Institute for the Media. Düsseldorf. 1991.

• **Marianne Lederer**, Le sens en traduction Lettres modernes Minard, Cahiers Champollion, 2006.

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

t de langues et de cultures. Volume 1, 2005.

esses Universitaires de France - PUF, Que sais-je ?, 2007.

- **O'Hagan, Minako , Ashworth, David**, Translation-mediated Communication in a Digital World: Facing the Challenges of Globalization and Localization, Topics in Translation 23, Clevedon, Multilingual Matters, 2002.
- **O'Regan, J. Kevin**, La lisibilité de textes à l'écran en fonction des espaces inter-mots, inter-lettres, inter-lignes, et de la matrice typographique. Rapport du Groupe Regard, Laboratoire de Psychologie Expérimentale, Paris V, Univ. René Descartes, 1986.
- **Orero, Pilar**, Topics in Audiovisual Translation, John Benjamins, Amsterdam/Philadelphia, 2004.
- **Praet, Caroline et al**, "A One Line Text Is Not Half a Two Line Text", in Groner, R., d'Ydewalle, G., Parham, D. (eds.), From Eye to Mind,

Amsterdam, 1990.

- **JAKOBSON, Roman**. **"Essais de linguistique générale "**. Traduction de Nicolas, RUWET, Les Editions de Minuits, Paris, France, 1963, P 64.
- **Saussure, De, Ferdinaud,** Cours de lingistique générale, Paris, Ed, Pyot, 1972.
- **Shochat, Ella & Stam, Robert**, "The Cinema After Babel: Language, Difference, Power", Screen 26.3-4 (May-August 1985),.
- **Sinha, Amresh**, "The Use and Abuse of Subtitles", in **Egoyan & Balfour**, Subtitles: on the foreignness of film. 2004.
- **Slembrouck, S**, "Translation, direct quotations and decontextualisation", in Perspectives: Studies in Translatology, 1999.
- **Steiner, George**, After Babel. Aspects of Language and Translation, Oxford Univ. Press, 1992.
- **Valentini, Cristina**, "A Multimedia Database for the Training of Audiovisual Translators" in Journal of Specialised Translation, Issue 06, July 2006.
- **Venuti, Lawrence**. The Translator's Invisibility : a history of translation. Routledge. London ,1995 .
- **Venuti Lawrence & Mona Baker**, (eds.) The Translation Studies Reader, London,Routledge,2000.

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

a traduction au cinéma: sous-titrage et , 1993, 372 p.

- **Memmi, Paul, M . J**., Etude sociolinguistique du sous-titrage pour une écriture assistée par ordinateur (ECAO) avec application à l'audiovisuel, Université de Paris – X Nanterre 2003.
- **Pettit, Zoë**, [Subtitling and dubbing: Interaction between language and image in a selection of audiovisual genres]. Unpublished doctoral thesis. Univ. Paul Valéry, Montpellier, 2000.

DES RESSOURCES EN LIGNE :

REVUES INTERNATIONALES : (BABEL / META / TTR / MuTra Numeros disponibles en ligne.)

- **Bogucki, Lukasz**, "The Constraint of Relevance in Subtitling" in Journal of Specialised Translation, Issue 01, 2004. http://www.jostrans.org/issue01/issue01toc.htm
- **Brondeel, Herman**, "Teaching Subtitling Routines", in Meta, XXXIX, 1994,. http://www.erudit.org/revue/meta/1994/v39/n1/002150ar .pdf
- **Bruti, Silvia**, "Cross-cultural Pragmatics: The Translation of Implicit Compliments in Subtitles" in Journal of Specialised Translation, Issue 06, July 2006. http://http://www.jostrans.org/issue06/issue06_toc.php
- **Diaz Cintas, Jorge**, "Subtitling: the long journey to academic acknowledgement", in Journal of Specialised Translation, Issue 01, 2004. http://www.jostrans.org/issue01/issue01toc.htm
- **Gabriela L. Scandura**,Sex, Lies and TV: Censorship andSubtitling,Meta:, vol. 49, n° 1 2004 .http://id.erudit.org/iderudit/009028ar
- **Gamal, M.** "Subtitling: the audiovisual scene in Egypt" 2008 . http://www.arabmediasociety.com/?article=675
- **Gottlieb, Henrik** , "Multidimensional Translation: Semantics turned Semiotics", in MuTra Conference Proceedings, 2005,. http://www.euroconferences.info/proceedings/2005_Proceedings/2005_proceedings.html
- **Hajmohammadi, Ali**, The Viewer as the Focus of Subtitling. Towards a Viewer-oriented Approach, University of Allameh Tabatabai, Tehran. 2005. http://www.translationdirectory.com/article227.htm

Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

volution: DVD Technology and the
Studies" in Journal of Specialised

=03

- **Marleau, Lucien**, "Les sous-titres... un mal nécessaire", Meta, XXVII, 3, 1982. http://www.erudit.org/revue/meta/1982/v27/n3/003577ar.pdf
- **O'Connell, Eithne**, "Media translation and lesser-used languages: implications of subtitles for the Irish Language Broadcasting", in Eguíluz et al. (eds.)1994: http://www.euroconferences.info/proceedings/2005_Proceedings/2005_proceedings.html
- **Pedersen, Jan**, "How is culture rendered in subtitles?", in MuTra Conference Proceedings, 2005,. http://www.euroconferences.info/proceedings/2005_Proceedings/2005_proceedings.html
- **Tveit, Jan Emil**, Translating for Television. A Handbook in Screen Translation, ed. by the author (jan.tveit@nhh.no), Bergen, 2004,
- **Schwarz, Barbara**, "Translation in a Confined Space", part 1 in Translation Journal, Vol. 6, No. 4, Oct. 2002, part 2 in Vol. 7, No.1, Jan. 2003. Available at http://www.accurapid.com/journal/22subtitles.htm .
- **Valentini, Cristina**, "A Multimedia Database for the Training of Audiovisual Translators" in Journal of Specialised Translation, Issue 06, July 2006, http://www.jostrans.org/issue06/issue06_toc.php

القائمة الفيلموغرافية:

- فيلم "العفيون والعصا"للمخرج احمد راشدي(قرص دي في دي DVD).

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

1. قائمة المشاهد الفيلمية :

المشهد	العنوان	
01	شكل السترجة للصم وضعيفي السمع	21
02	شكل السترجة التعليمية في اللغة ذاتها للقناة الفرنسية (TV5 Orient)	23
03	السترجة المباشرة إلى الانجليزية لخطاب الرئيس الفرنسي نيكولا ساغكوزي(Nicolas Sarkozy) في النشرة الإخبارية	24
04	السترجة المباشرة(الحية)للمحاضرات والملتقيات الجامعية والدراسية	26
05	سترجة فوقية لتمثيلية مسرحية	29
06	السترجة القرءانية في قناة المجد الفضائية,	32
07	السترجة البدائية(Intertitre)في عهد السنيما الصامتة	67
08	السترجة السنيماتوغرافية مابين اللغات(أحادية اللسان)	71
09	السترجة السنيماتوغرافية مابين اللغات(مزدوجة اللسان)	73
10	سترجة مابين اللغات (مزدوجة اللسان)تتداخل مع سترجة مابين اللغات أحادية اللسان.	74
11	اللغة السينماتوغرافية الصامتة (ا).	88
12	اللغة السينماتوغرافية الصامتة(ب).	88
13	استعمال الأرقام(مشهد(12) ، مشهد(13) ، مشهد(14)، مشهد(15)).	123
14	فحص مبدأ التزامنية المشاهد من (21)...إلى (28) .	129-128
15	فحص طريقة توزيع نص السترجة مشهد(29) ، مشهد(30) .	130
16	فحص طريقة العرض على الشاشة مشهد(31) مشهد(32) .	131
17	فحص أنماط الخط مشهد(33) مشهد(34) .	132
18	مشهد(35) مشهد(36)مشاهد انزلق فيها المعنى.	145
19	مشاهد الإعلان الصادر عن المذياع: مشهد(37)، مشهد(38)، مشهد(39)، مشهد(40)، مشهد(41).	147
20	مشاهد الإعلان الصادر عن المذياع مسترجة	149
21	مشاهد المكالمة الهاتفية	151-150
22	مشاهد المكالمة الهاتفية مسترجة	152
23	مشاهد ضيع فيها البعد التواصلي	159
24	مشاهد التثاقف في السترجة.	163

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

2. قائمة الجداول:

الجدول	العنو	
01	حجم ما يسترجَ، سترجة مباشرة(حية) في العالم	25
02	عرض نص السترجة.	76
03	عملية الإيجاز في السترجة	97
04	أشكال الرقابة المفروضة على القنوات الهيرتيزية(+Canal)	109
05	نماذج اللغة الحوارية من فيلم "العفيون والعصا"	118
06	نسبة الإيجاز في سترجة فيلم "العفيون والعصا".	120
07	المواطن التي كان على المسترج الإيجاز فيها.	122
08	الإيجاز عن طريق توظيف لغة الأرقام.	124
09	فحص توظيف علامات الترقيم: المشاهد(من (16) ... إلى (20))	125
10	استعمال علامات الترقيم في نصوص السترجة	127
11	أمثلة عن مواطن النقل الحرفي في السترجة	136
12	مثال عن مواطن النقل الشارح في السترجة	137
13	أمثلة عن مواطن النقل غير المباشر في السترجة	138
14	انزلاق في المعنى الفيلمي	146
15	نصوص سترجة إعلان الجنيرال "ماسي"عبر المذياع	148
16	نصوص سترجة المكالمة الهاتفية	151
17	احتمالات سترجة ملفوظة سنيماتوغرافية	156
18	نماذج التثاقف في سترجة فيلم "العفيون والعصا"	163

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

3. قائمةالاشكال:

الشكل	العـ	
01	نسبة البث الدرامي السنيمائي في القنوات الفضائية العربية.	44
02	تعدد مقابلات المصطلح في القاموس الوارد(Word)الاليكتروني56	60
03	أقسام السترجة السنيماتوغرافية مابين اللغات	72
04	مراحل السترجة السينيماتوغرافية مابين اللغات	78
05	آلية النقل للقنوات الفيلمية في السترجة السنيماتوغرافية مابين اللغات	92

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

ملاحق البحث

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

حسب إحصاءات دار المعارف الفرنسية فان أول فيلم سينمائي ناطق تم عرضه في العالم كان : الفيلم الأمريكي " مغنى الجاز " وعرض في السابع من أكتوبر سنة 1927 , وكانت الملصقات الدعائية للفيلم تحمل العبارات التالية:

"**الكل يحكي .. الكل يرقص .. في مغنى الجاز**"،بالرغم من وجود محاولات كثيرة سبقت فيلم " **مغني الجاز** " صاحبتها الموسيقى التصويرية , إلا أنه الجاز أول فيلم نطق فيه الممثلون[217] .

ويرجع المؤرخون السينمائيون أول إنتاج سينمائي عربي إلى فيلم " ليلى " المصري الذي اخرج سنة 1912.

تلاه بعد ذلك فيلم " على طريق الإسكندرية" من السنة ذاتها, ثم فيلم " شرف البدوي " (1918) ثم " قبلة في الصحراء " (1927) للمخرج ابراهيم لاما.

يليه بعد ذلك الإخراج السينمائي اللبناني بفيلم " مغامرات الياس مبروك " أنتج سنة 1929 . لتنضم بعد ذلك سوريا إلى مجموع البلدان المنتجة . وكان أول فيلم درامي صدر عنها هو " المتهم البرئ " 1928 وهو فيلم بوليسى , إخراج وبطولة" أيوب بدري"، ودخل العراق هو أيضا مجال الإنتاج السينمائي سنة 1949 بفيلم " ليلى في العراق " على غرار فيلم "ليلى " في مصر .

أما ظهور السينما في الجزائر فقد بدأ متأخرا نسبياً عنه في كل من مصر، وسورية، ولبنان، والعراق ، مر فيها الإنتاج السينمائي بثلاث مراحل رئيسية :

---

[217] ينظر: L'encyclopédie du cinéma, BORDAS, Paris,1967,P,28.

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

مرحلة :"ما قبل حرب التحرير" يمكن أن ت
من الجزائر قاعة لها للتصوير والإخراج ف
ذات طابع هزلي تصغيري لكل ماهو اندجاني (ما عرف بقانون الأهالي آنذاك) بأسماء جزائرية في غالب الأحيان، تليها بعد ذلك مرحلة :" اثناء حرب التحرير" انشطر الإنتاج السينمائي فيها إلى شطرين:

شطر أعطى الانطلاقة للسينما الجزائرية الحقيقية وكانت الأعمال مشتركة في – غالبية الأحيان– جزائرية أجنبية ، أما الشطر الثاني فما كان سوى امتدادا لتلك السينما الكولونية –بمعنها الدقيق– وصولا إلى المرحلة الثالثة والأخيرة المتمثلة في : مرحلة "ما بعد حرب التحرير" والتي تواصلت فيها الأعمال المشتركة ، وعززت بظهور أعمال وصلت إلى درجة العالمية، واضعة بذلك حدا للسينما الاستعمارية عن طريق سياسة التأميم التي انتهجتها حكومة الجزائر المستقلة في تلك الفترة ، ليصطبغ الفن السابع بعدها بلون الحقبة الزمنية المواكبة له، بدءا بفترة البناء والتشييد في الستينيات ، إلى الثورة الزراعية في السبعينيات ثم الفترة الانتقالية في الثمانينيات إلى فترة الركود في التسعينيات حتى يومنا هذا .

1. مرحلة " ما قبل حرب التحرير ":

بدا ذلك حوالي سنة 1905، غير أن هذا النشاط السنيماتوغرافي اتسم بالصبغة الأجنبية، رغم أن موضوعاته كانت تستمد من الثقافة الجزائرية الريفية التي كانت سائدة آنذاك نحو : الأفلام الوثائقية التي تخدم اديلوجية المستعمر،

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

نذكر – من بينها – الأفلام التالية :

- (المسلم المضحك) M. Rigolo ،
- (علي يأكل في الزيت.) Ali bouffe de l'huile ،[218]

حيث كانت جل الأفلام المنتجة تتولاها شركتي "باتيPathé "و"غومون.Gaumont" ومنذ ذلك الوقت ظلت السينما الاستعمارية وإلى غاية الاستقلال (سنة 1962) تاريخ آخر فلم استعماري: (زيتون العدالة)(Les olives de la justice) والتي قاربت المائتين(200) فيلم بما فيها الأشرطة الوثائقية ، عن طريق سياسة التأميم التي انتهجتها الحكومة الجزائر المستقلة في ذلك الوقت[219].

2. مرحلة "أثناء حرب التحرير":

أي في فترة الخمسينيات، عندما غدت السينما في الجزائر صناعة وطنية ،استعملت أداة لخدمة القضية الوطنية،فيما يطلق عليه بالسينما النضالية(Le cinéma militant)[220] وذلك بمساعدة– كثير من– السينمائيين الأجانب المناهضين للحركات الاستعمارية أمثال: روني فوتي(Renier Vautier) مع كوكبة من الممثلين الجزائريين والأجانب من بينهم : جمال شندرلي، بيار كليمون ، محمد لخضر حامينا، أحمد راشدي(ولعل فيلم "العفيون والعصا" الذي سنورده فيما بعد خير مثال على الأعمال المشتركة)[221]

---

[218] ينظر: . Ibid,p.29

[219] ينظر: Mouloud Mimoun ;***le cinéma algérien*** ,Europe numéro hors série

[220] ينظر: . Hannebelle, Guy, ***Quinze ans de cinéma mondial,*** Paris, Ed, Du Cerf, 1975, p .353

[221] ينظر: . 0p. Cite.p .29

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

من خلال الأعمال السينمائية التالية :

- Djazairouna (جزائرنا).
- "L'Algérie en flammes(الجزائر تحترق).
- Les fusils de la liberté (بنادق الحرية).
- La voix du peuple (صوت الشعب)[222].

3. مرحلة " ما بعد حرب التحرير" :

ما يميز مسيرة السينما في هذه الفترة أمران هما، تأميم قاعات العرض، واحتكار شبكة توزيع الأفلام ، كما حررتا وسائل الإنتاج السينمائي للسينما من الاحتكار والمتاجرة، فاتجهت بذلك السينما الجزائرية إلى تنظيم وتطوير نفسها ،لتعرض على شاشات المهرجانات العالمية[223] ومن أهم الأعمال السينمائية التي ميزت هذه المرحلة نورد مايلي :

- فيلم : معركة الجزائر(la bataille d'Alger) للمخرج جيلو بونتيكورفو Gillo Pontecorvoوالحائز على جائزة الأسد الذهبي سنة 1966 وهو إنتاج مشترك جزائري إيطالي.
- فيلم : ريح الجنوب (le vent du sud) للمخرج السنيمائي الكبير محمد لخضر حامينا؛ الحائز على جائزة أول عمل في مهرجان كان الدولي (Cannes، سنة 1967، وحاز – أيضا – على الجائزة الكبرى بمهرجان موسكو الدولي .
- فيلم : وقائع سنين الجمر(Chronique des année de braise) سنة1975للمخرج ذاته، والذي حائز على السعفة الذهبية في مهرجان كان الدولي سنة 1968.
- فيلم : حسان طيرو(Hassan Terro) في ديسمبر من سنة 1986(للخرج ذاته).
- فيلم : الصورة الأخيرة (La dernière image) في سنة 1971(للخرج ذاته).

---

[222] ينظر:.Mouloud Mimoun ; le cinéma algérien ,Europe numéro hors série

[223] محمد كامل القيلوني: السينما العربية والإفريقية، دار الحداثة بيروت 1984

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

ويأتي بعد ذلك فيلم مدونتنا التطبيقية :

- فيلم : العفيون والعصا(et le bâton راشدي وهو مقتبس من رواية الأديب مولود معمري" (L'opium et le bâton)"[224]
- فيلم: الليل يخاف من الشمس (La nuit a peur du soleil) في سنة 1965للمخرج مصطفى بديع.
- فيلم : المغتصبو(Les spoliateurs)للمخرج الأمين مرباح.
- فيلم : المستأصلون(Les déracinés) (للمخرج ذاته) .
- فيلم : نوة (Noua)للمخرج عبد العزيز طولبي.
- فيلم : الفحام (Le charbonnier) للمخرج لمحمد بوعماري .
- فيلم : الحبل (La corde)للمخرج الهاشمي شريف.
- فيلم : قرب الصفصاف (Près du safsaf)للمخرج موسى حداد.
- فيلم : تحيا يا ديدو (Tahia didou)للمخرج محمد زينات،وهو عبارة عن فيلم وثائقي خيالي.
- فيلم : عطلة المفتش الطاهر في سنة1972 للمخرج موسى حداد.
- فيلم : عمر قتلاتو(Omar guetlatou) في سنة 1976 للمخرجه مرزاق علواش.
- فيلم : نهلهNahla للمخرج فاروق بلوفهفي وكان ذلك في أواخر السبعينيات.
- فيلم : أطفال الريح Les enfants du vent في سنة1981 للمخرج إبراهيم تساكي.
- فيلم : قصة لقاء Histoire d'une rencontre للمخرج ذاته والذي حاز به على الجائزة الكبرى في مهرجان وقادوقو سنة 1983.
- فيلم:التاكسي المخفي في سنة 1989للمخرج ابن عمر بختي.
- فيلم : القطيعة Rupture في سنة 1992للمخرج محمد شويخ .
- فيلم : (القلعة) (للمخرج ذاته).
- فيلم: (القلعة) La citadelle (للمخرج ذاته).
- فيلم: يوسف أو أسطورة النائمون السبعة Youssef ou la légende des sept dormants (للمخرج ذاته).

---

[224] ينظر: Mouloud Mammeri,L'opium et le bâton,Sned,10 18 ,Paris,1965 .

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

- فيلم : سفينة الصحراء.l'arche du désert
- فيلم : الهضبة المنسية colline oubliée مأخوذ من رواية مولود معمري.
- فيلم : مشاهو Machahoللمخرج لإبراهيم حجاج.
- فيلم : جبل باية La Montagne de Bayaفي سنة 1997للمخرج عز الدين مدور.
- فيلم : ريح النسيان في سنة 2003 للمخرج بلقاسم حجاج .
- فيلم : رشيدة Rachidaفي سنة2003 للمخرجة يمينة بشير شويخ .
- فيلم : ذاكرة مهاجرينMémoires d'immigrés للمخرجة يمينة بنقيقي .
- فيلم : العيش في الجنة Vivre au paradis للمخرج بعلام قرجو،الذي يعالج فيه مظاهرات 17 أكتوبر.
- فيلم : السينغال الصغير Litlle sénégal للمخرج رشيد بوشارب.
- فيلم : الحدود Les frontières للمخرج مصطفى جمجام، الذي عالج مسالة الهجرة غير الشرعية

<u>الواقع والأفاق:</u>

يعش الفيلم السينمائي الجزائري حالة من المد والجزر، تارة يقبع في حيز من الركود والسبات وتارة أخرى يقفز إلى الظهور والمجارات في المحافل الدولية نحو التكريم الذي حضي به فيلم "المشكوك فيهم" للمخرج كمال دهان، عن طريق تتويج احد ممثليه " سيد "علي كويرات" بجائزة أحسن ممثل متبوعا بفيلم (المنارة) لبلقاسم حجاج الذي حاز على جائزة أحسن صوت في الدورة التاسعة عشرة(19) لمهرجان السينما الإفريقية بواقادوقو، في شهر مارس من سنة 2005، غير أن الإنتاج السينمائي الوطني – سواء في نسخته الأصلية أو مترجما – يبقى ضئيلا مقارنة بما تنتجه بقية الدول العربية الرائدة في هذا المجال .

وأنا انتهي من تحرير هذه الورقة، علمت أن وزارة الثقافة أعلنت عن إنشاء موسسة وطنية للإنتاج السينمائي الوطني، علها تكون بداية فجر جديد في سماء الفن السابع الجزائري .

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

1. بطاقة تعريفية بفيلم "العفيون و العص

اقتبس "**احمد راشدي**" العمل الروائي للك

رواية: "**العفيون والعصا**"(***L'opium et le bâton***) وأخرجها فيلما سنة (1969) يحمل عنوان ذاته من إنتاج وتوزيع (ONCIC)،مدة العرض السينمائي ساعتان وسبع دقائق (2 سا، و7د.)، الصورة بالألوان.

2. الممثلون:

شارك في التمثيل جهابذة السينما الجزائرية والأجنبية بالإضافة إلى ممثلين آخرين، نذكر منهم: (**مصطفى كاتب، رويشد، محيي الدين بطرشي، عبد الحليم رايس، سيد علي كويرات، جون كلود بارك، بلقاسم حجاج، العربي زكال، احمد سفيري، فطومة** أو **صليحة، جلول باش جراح، جان لوري ترانتينيان وماري جوزي نات.**)[225]

بالإضافة إلى طاقم الإخراج والذي يتكون من :

مدير التصوير: رشيد مرابطين/ **مدير الانتاج:** ايت سي سماعيل **الهندسة الصوتية:** دحمان بومدين. / **موسيقى:** ايريك بلوي / **ديكور:** بوزيد.

3. التعريف بمخرج "العفيون والعصا":

يعد المخرج " **أحمد راشدي**"(مواليد سنة 1938) من رواد السينما الجزائرية الذين ساهموا بأعمالهم المتميزة في تطوير الفن السابع في الجزائر و التعريف به في الخارج.،درس" **راشدي**" تاريخ السينما وكان على رأس مؤسسة المركز الجزائري لصناعة السينما (الكابيك) أول مؤسسة للإنتاج السينمائي، وشارك "**أحمد راشدي**" في إخراج الفيلم الجماعي"**مسيرة شعب**"تخليدا لحرب التحرير الجزائرية.

[225] وزارة الإعلام والثقافة ،العاصمة ،**السينما والإنتاج السينمائي** مابين1957 -1973 .

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

ومن أفلامه الشهيرة "**فجر المعذبين**" و

و ملحمة "**مصطفى بن بولعيد**" سنة (2008)، و

4. التعريف بكاتب رواية "العفيون والعصا":

يعد "**مولود معمري**" كاتب رواية "**العفيون والعصا**"[227] التي اعتمد عليها "**احمد راشدي**" في إخراج فيلم "**العفيون والعصا**" من مواليد سنة (1917) بالقبائل الكبرى، انتقل في الثانية عشرة من عمره إلى مدينة الرباط للدراسة التي واصلها بالجزائر ثم باريس، مارس مِهنة التعليم ابتداء من سنة (1947) في المدية وفي جامعة الجزائر (1962).

توفي سنة (1989) في حادث مرور بِعين الدفلى بعد عودته من ملتقى بمدينة وجدة المغربية.

أهم ما كتب "مولود معمري" :

من أهم ما ألف كاتب الرواية الجزائرية الناطقة بالفرنسية نذكر ما يلي:

" الربوة المنسية ***La colline oubliée*** (***1952***)، نوم العادل ***Le sommeil du juste***(***1955***)، العفيون والعصا ***L'opium et le bâton*** (***1965***)، العبور ***La traverse*** (***1982***)، محطات (**قصص**)**228** .

---

[226] ينظر:. Mouloud Mimoun ***;le cinéma algérien ,Europe numéro hors série*** , OP,Cite,p35.

[227] ينظر: . Mouloud Mammeri,***L'opium et le bâton***,Sned,10 18 ,Paris,1965

[228] خلفة بن عيسى" **الرواية والرواية السينمائية**"، المؤسسة الوطنية للكتاب، 1988.ص،36 .

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

استهل هذا الجزء بعرض طريقة استنساخ
تثبيت برنامج السترجة على الحاسوب واخ
والعصا".

أ. **شرح لطريقة استنساخ الحوار الفيلمي ل"العفيون والعصا" بمساعدة الحاسوب:**

لابد للقائم على السترجة الاليكترونية بمساعدة الحاسوب من أن يحمل حاسوبه بأربع برامج اليكترونية أساسية لإجراء السترجة ، وهي تتكامل مع بعضها البعض. أولى هذه البرامج هو "**سبتايتل وورك شوب**" (***Subtitle Workshop***)، بحيث أن هذا البرنامج يساعد على إنشاء ملف اليكتروني للنصوص المسترجة أو الحوارات الفيلمية، ويساعد على القيام بعملية التقطيع الزمني للحوارات الفيلمية ، مع تحديد وقت ظهور نص السترجة و المكان الذي تتخذه من الشاشة، فظلا عن لون الخط، وطريقة رسمه وزمن ظهوره، وهو البرنامج الذي اعتمدناه في استنساخ قائمة الحوار الفيلمي لفيلم "العفيون والعصا"، وكذا نصوص السترج المرافقة له سنوردها في ما سيأتي بالصور الشارحة المبينة ، ولاستكمال السترجة لابد في مرحلة ثانية وهي مرحلة تثبيت برنامج آخر على الحاسوب، يعرف ب"**فوب ساب2.18**" (**Vob Sub 2.18**) الذي يقوم بكييف الفيلم بحسب ملف السترجة المستنسخ الذي نقوم باستدعائه من البرنامج الثالث وهو" **فيرتيل داب*1.4.10***" (***Virtual Dub 1.4.10***)، هذا البرنامج ضروري للصق نصوص السترجة على النسخة الفيلمية الأصلية التي تم تكييفها عن طريق البرنامج السابق ثم يعاد اخراج الفيلم المسترج في نسخته الأصلية عن طريق آخر البرامج وهو برنامج "**دفيكس كودكس*5.0.2***" (***Dvix Codecs 5.0.2***)، وينهي المسترج عمله بعد ذلك بآخر الخطوات وهي نشر العمل، إما على قرص "دي في دي" المدمج(DVD)، أو الإبقاء على الفيلم في شكل ملف اليكتروني بامتداد أفي" avi".

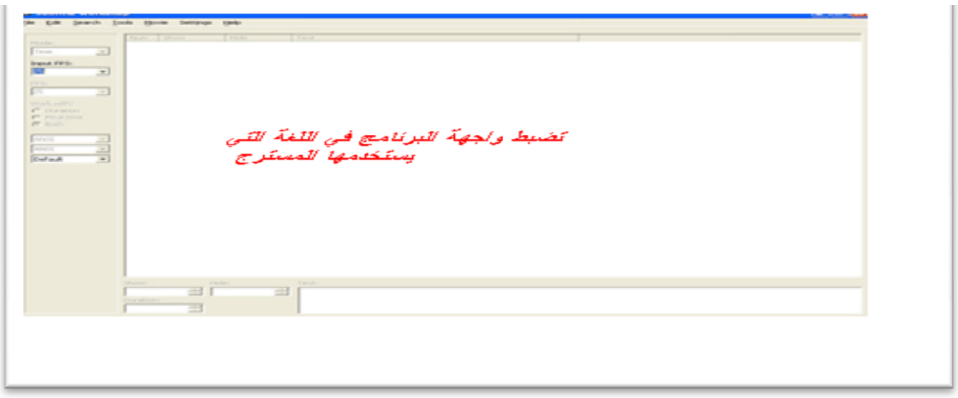
PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

ب. شرح طريقةالاستنساخ بواسطة برنـ Workshop):

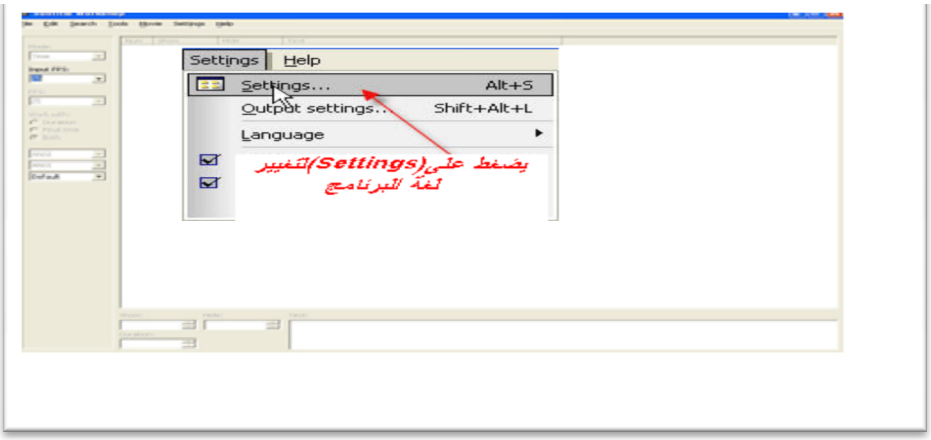
أولى الخطوات التي على المسترج القيام بها هي:

1. تحميل برنامج السترجة "**سبتا يتل وورك شوب** " (***Subtitle Workshop***)[229]، بعدها يلجا المسترج إلى:

2. عملية التثبيت للبرنامج على الحاسوب فتظهر واجهة البرنامج بعد التثبيت كما يلي:



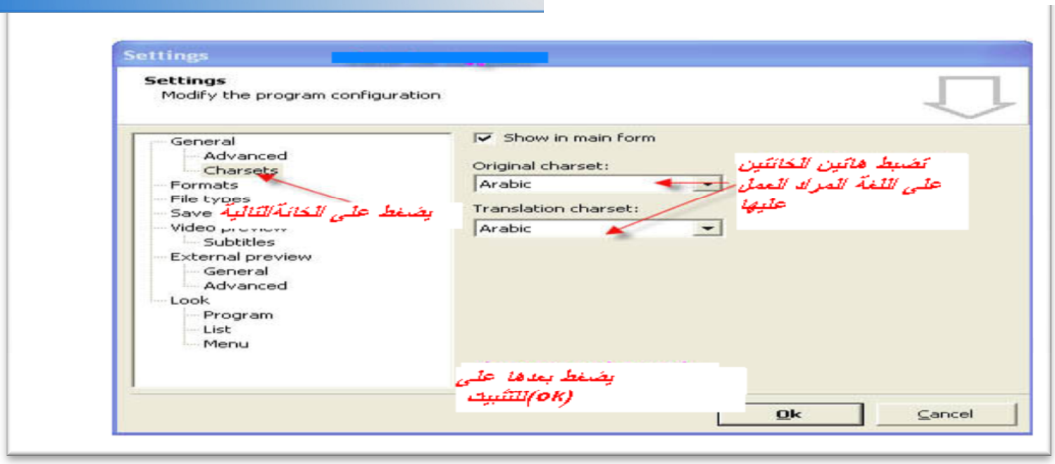
3. المرحلة التالية هي ضبط لغة البرنامج على اللغة العربية كما هو ظاهر على الصورة.



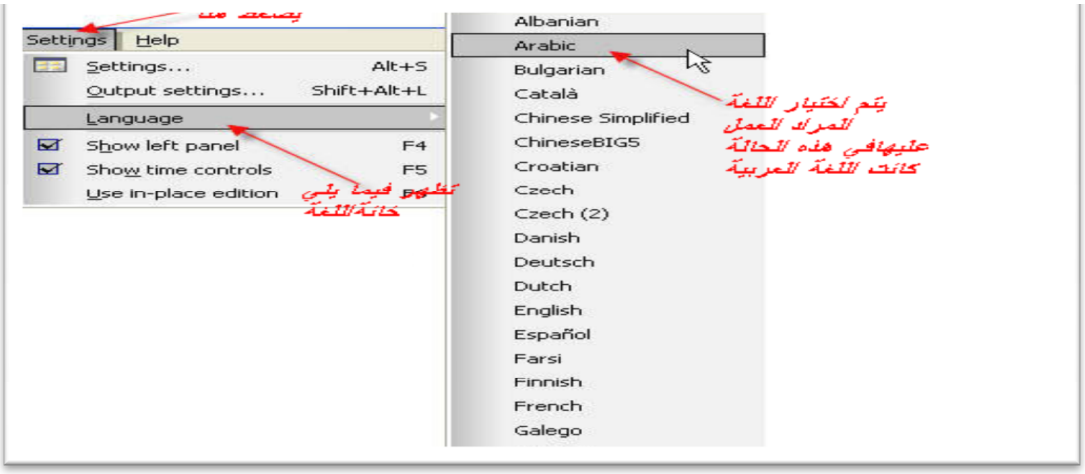
[229] ينظر هذا الرابط لتحميل البرنامج http://www.urusoft.net/download.php?lang=1&id=sw .

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

4. تتم عملية الضبط أولا من خلال هذه يلي:



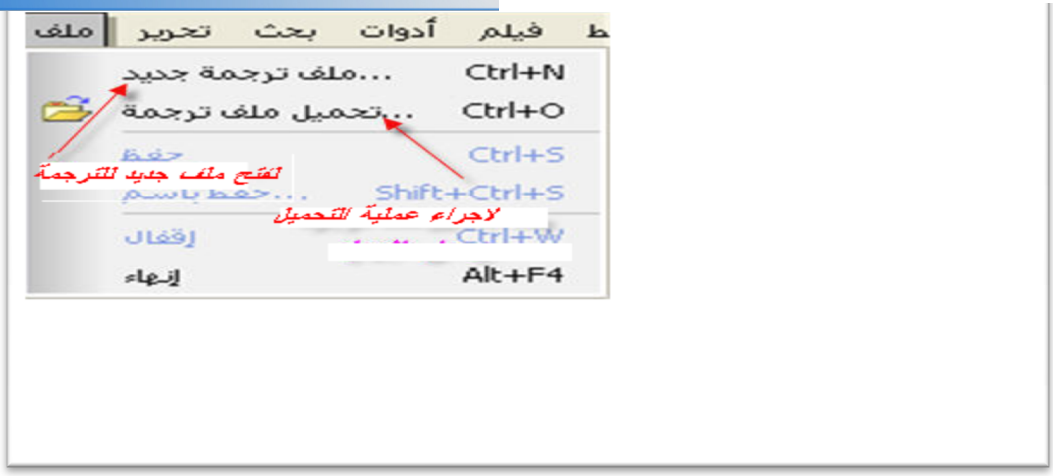
5. تضبط لغة مفاتيح البرنامج الأساسية على اللغة العربية لتسهيل عمل البرنامج كما يلي:



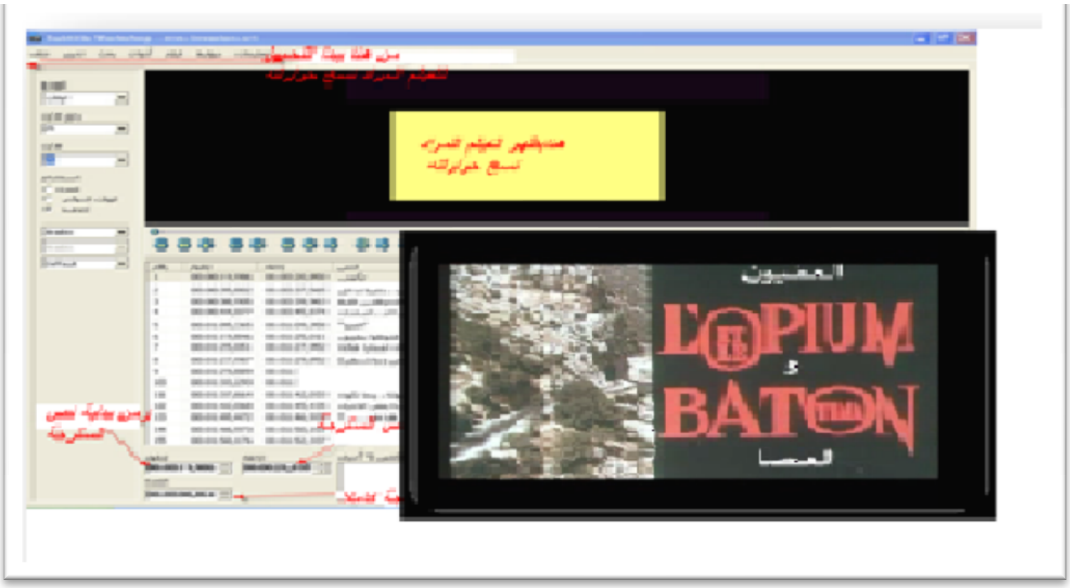
PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

6. يجب معرفة وظائف القوائم الموجود

التي تظهر على شاشة الحاسوب.

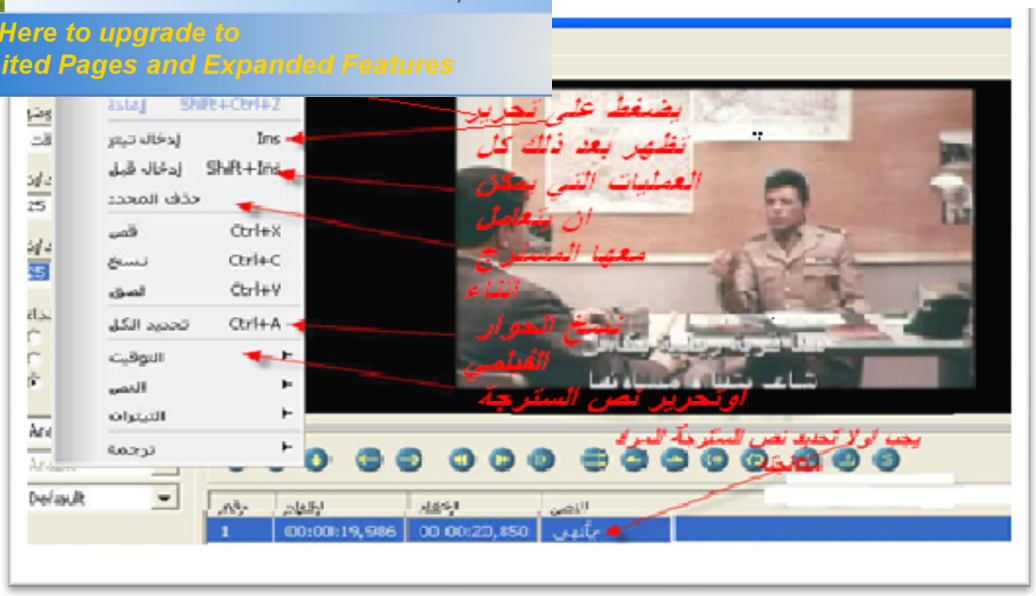


7. تبدو شاشة البرنامج كما هي على الصورة بعد تحميل برنامج السترجة،

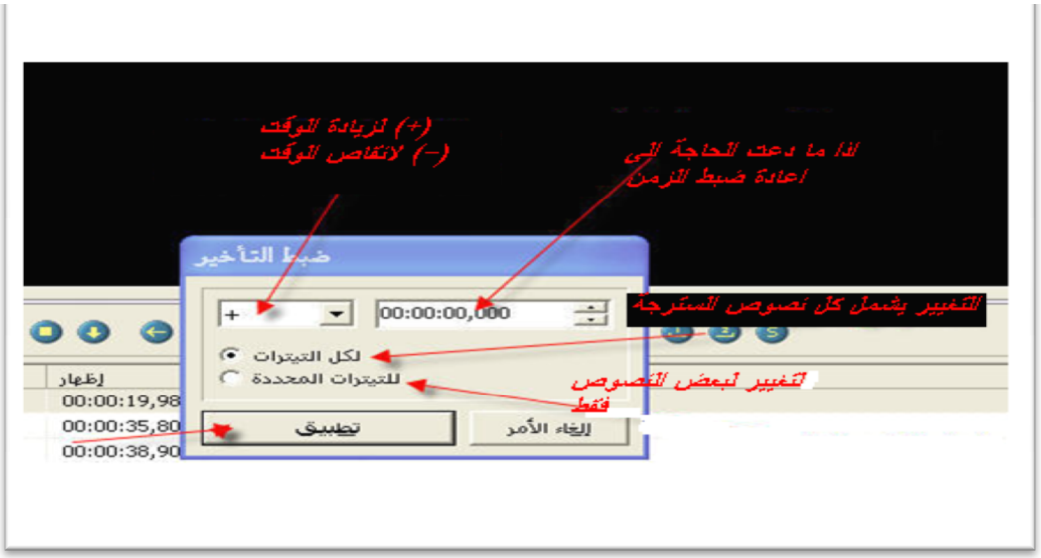


PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

8.تفتح بعدها قائمة التحرير وهى أ



9.واهم جزء يضبط فى القائمة هو" التوقيت "لتحقيق شرط التزامنية فيما بعد وهذه هي طريقة الضبط تظهر على الصورة.



PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

10. بعدها على المسترج التحكم في قائم
الزمني للحوارات الفيلمية او نصوص الس



11. تليها بعد ذلك عملية حفظ ملف الترجمة (ويمثل إما الحوارات الفيلمية أو نصوص السترجة الموافقة لها).



PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

12. وهذا شرح لمجمل الوظائف المفاتيح

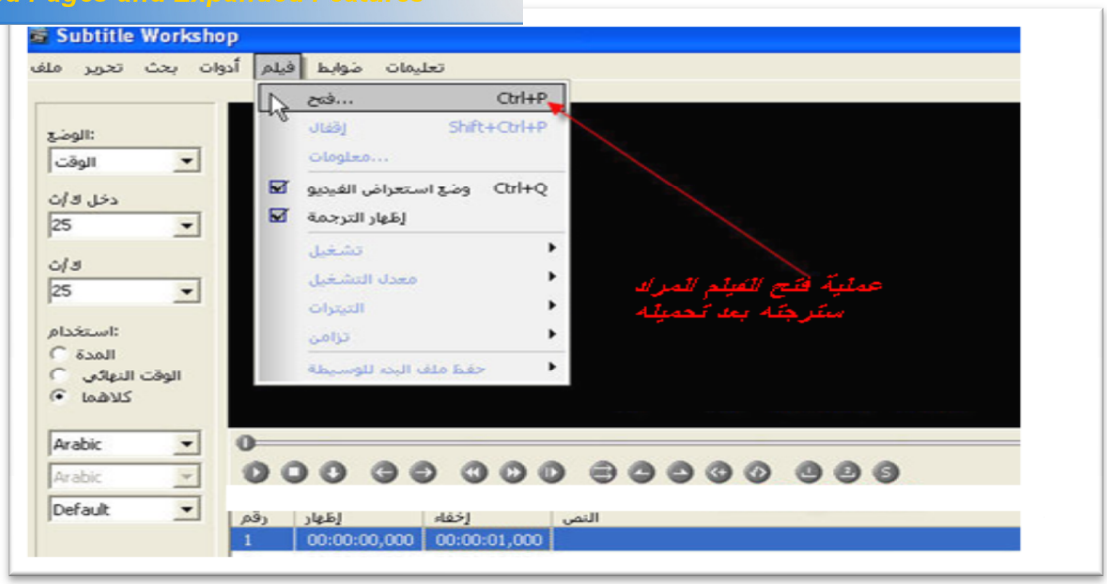


13. بعدها -يتم خلق ملف جديد بالطريقة التالية:

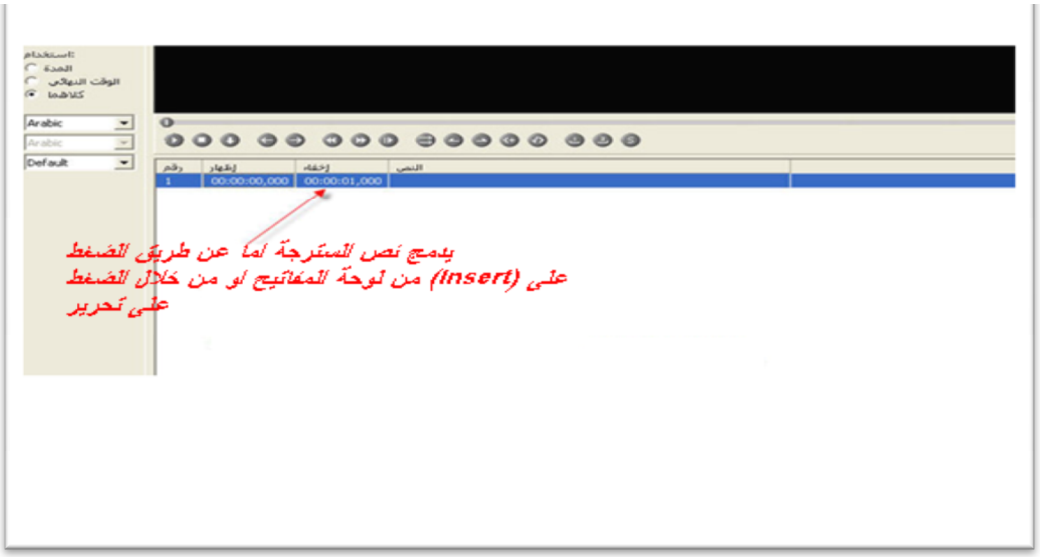


PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

14. بعد ذلك يفتح ملف الفيديو أو الفيلم ا
والعصا"نموذجا)



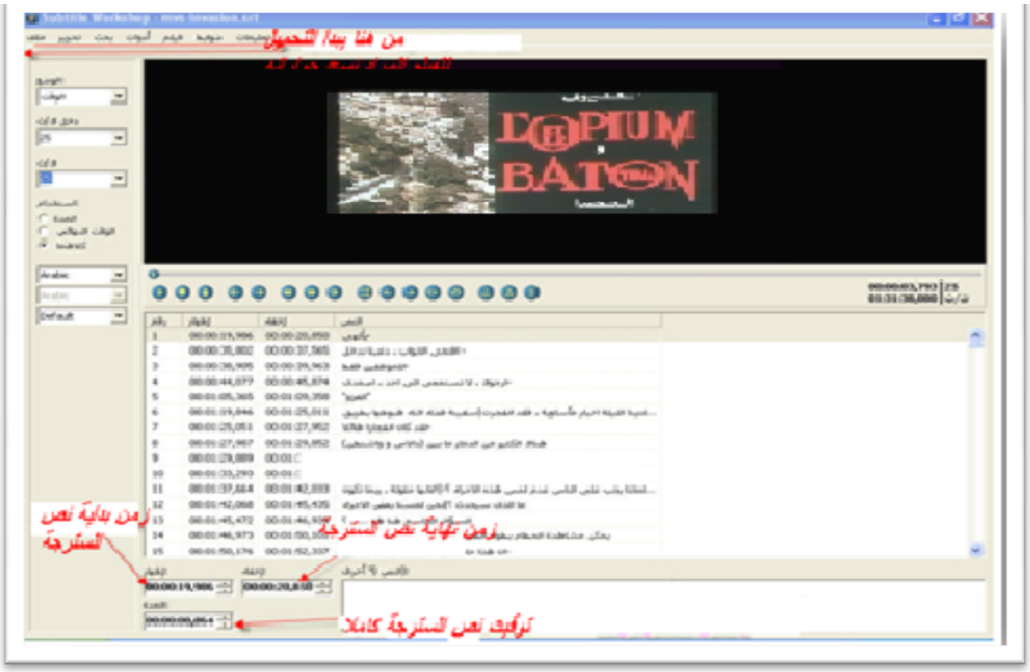
15. يضغط على" فيلم "ثم" فتح "لتشغيل الفيلم المراد سترجته. سيظهر الفيلم بعد ذلك في نافذة البرنامج لتتمكن من مشاهدة ما تسترجه.



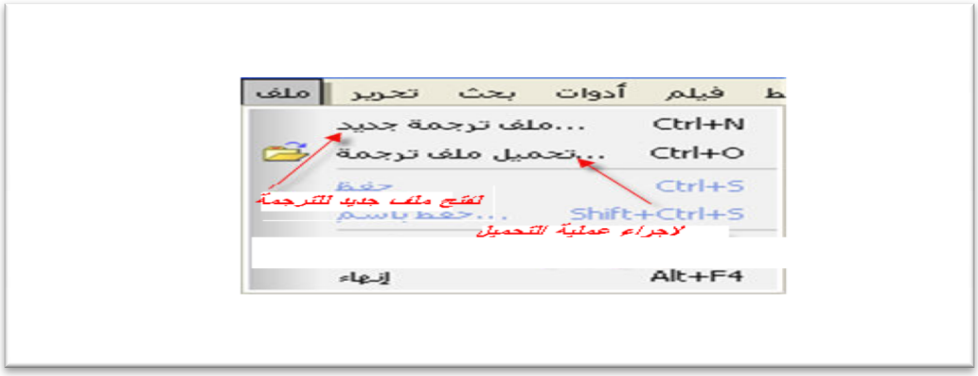
PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

يضغط على (Alt+z) مع بداية الجملة ال

اكتب ترجمتك، وتتم عملية الاستنساخ ك



16. ثم يحفظ بعد ذلك ملف الترجمة(وهو عبارة عن قائمة الحوارات الفيلمية وفق نظام التقطيع الزمني أو عبارة عن نصوص السترجة الموافقة للحوارات الفيلمية).



17. بعد الانتهاء من الاستنساخ، يضغ على" ملف "ثم" حفظ "ثم" حفظ باسم." ستظهر لك نافذة تحتوي على العديد من الملفات التي يحمل كل منها أسم خاص به. يفضل اختيار "subrip" بالضغط المزدوج. ستظهر لك بعد ذلك

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

نافذة تطلب منك تحديد المكان

المحافظة على الامتداد srt أثناء



18. وبهذا تكون عملية استنساخ الحوار ونصوص الترجمة قد تمت بنجاح كامل.يستطيع بعدها المترجم مباشرة بقية الخطوات لإتمام ترجمة مادته السمعية البصرية .

* **ملاحظة:** هناك من الأفلام ما تنشر لها حواراتها الفيلمية لتسهيل عملية ترجمتها في أي لغة كانت، وللحصول على ملفات الحوارات الخاصة بهذه الأفلام، ما على المترجم سوى تصفح مواقع الانترنيت،الخاصة بذلك، من بينها الموقع التالي: (http://subscene.com)[230]، يحبذ استعمال متصفح فاير فوكس (Firefox)، الذي يكون قد سبق تثبيته على الحاسوب، لتسهيل العملية.

[230] ينظر منتديات ستار تايمز على الموقع التالي : ترجمة الأفلام والمسلسلات: www. startimes.com

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

نصوص سترجة فيلم"العفيون و العصا"

السترجة غائبة ينظر السترجة المقترحة في الفصل التطبيقي :سترجة فيلم "العفيون و العصا" دراسة تطبيقية.

00:00:00,000 --> 00:00:01,000

انزل

00:00:01,001 --> 00:00:02,001

–فتش

00:00:01,001 --> 00:00:02,001

هل لديك امتعة؟ – نعم.-

00:00:02,002 --> 00:00:03,002

اظهرها لي-

00:00:03,003 --> 00:00:04,003

افتح لأرى-

00:00:04,004 --> 00:00:05,004

السيارة تتركها هنا-

00:00:05,005 --> 00:00:06,005

الطبيب" لزررق-

00:00:06,006 --> 00:00:07,006

ادخله-

00:00:07,007 --> 00:00:08,007

اجلس-

00:00:08,008 --> 00:00:09,008

أنت طبيب سيد لزرق ؟ – نعم-

00:00:09,009 --> 00:00:10,009

إنها مهنة جميلة –لا أؤمن بالطب-

00:00:10,010 --> 00:00:11,010

غيرك يؤمنون فلنعالجهم مقابل مل يصرفونه من مال-

00:00:11,011 --> 00:00:12,011

هنا إنهم فلاحون متمسكون بالأرض ارض قاسية وواقع يومي صعب

-

00:00:12,012 --> 00:00:13,012

Voix off : *Pour lutter plus efficacement contre les hors de la loi le général MASSU a reçu le plein pouvoir sur tout le territoire des grand d'Alger tout Alger sera passe au peigne fin rue par rue maison par maison homme par homme et maintenant amis sportifs voici les résultats ;*

00:00:00,000 --> 00:00:01,000

Descends.

00:00:01,000 --> 00:00:02,000

Feuillez.

00:00:02,000 --> 00:00:03,000

-Vous avez des bagages? -Oui.

00:00:03,000 --> 00:00:04,000

-Montrez les moi.

00:00:04,000 --> 00:00:05,000

- Fais-moi voir.

00:00:05,000 --> 00:00:06,000

La voiture vous la laissez ici.

00:00:06,000 --> 00:00:07,000

Docteur Lazrak ;.faites entrer le.

00:00:07,000 --> 00:00:08,000

- Asseyiez-vous. -Pardon !

00:00:08,000 --> 00:00:09,000

-Vous êtes médecin, monsieur Lazrak? –oui .

00:00:09,000 --> 00:00:10,000

C'est un très beau métier.

00:00:10,010 --> 00:00:11,010

-Je ne crois pas à la médecine

-mais les autres y croient, il faux bien leur en donner pour leur argent.

00:00:11,010 --> 00:00:12,010

Ici, ce sont les paysans près de la terre:

Une terre dure, et de s réalités quotidiennes dures aussi.

00:00:12,010 --> 00:00:13,010

-je suis né ici

00:00:13,010 --> 00:00:14,010

‚J'ai l'air de vous faire un cours sur ce payes

Qui est le votre, ce sont des gens simples ...

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

Vous en avez un exemple votre jeune frère ALI ..

00:00:15,010 --> 00:00:16,010

-Vous fumez,

-Merci.

00:00:16,010 --> 00:00:17,010

Votre frère BELAID nous aide aussi beaucoup, mais, sur un autre plan...

00:00:17,010 --> 00:00:18,010

Vous dire vrai, j'ai fuit ALGER pour tout cela, pour ne plus vivre dans cet atmosphère de cette guerre insensée, que tout le monde fait à tout le monde.

00:00:18,010 --> 00:00:19,010

la vie à ALGER n'était certainement pas très agréable, mais... ne vous y trempez pas, docteur...Vous y étiez mieux, parce que il vous était plus facile de passer inaperçu, ici c'est le patelin de province, dans toute sa poésie et son horreur.

00:00:19,010 --> 00:00:20,010

Chacun y vie dans une maison de verre tout ici est transparent les dimensions sont réduites

00:00:20,020 --> 00:00:21,020

Cela veut dire que les proportions sont faussées, la vie ici ignore les nuances ou la teinte, c'est toujours du chromo.

00:00:21,020 --> 00:00:22,020

Chacun est d'un cote de la barricade ou de l'autre.

00:00:22,020 --> 00:00:23,020

À ALGER, il y a toute une zone d'eaux mêlées ou d'ombre..., mais ici...

00:00:23,020 --> 00:00:24,020

regardez cet horizon, presqu'à la portée de la main,

00:00:24,020 --> 00:00:25,020

Et Pui, c'est un risque inutile ...et dangereux,

Alors, tout le monde joue à un visage découvert, il n'y a que deux équipes.

00:00:25,020 --> 00:00:26,020

et pas de spectateurs.

00:00:26,020 --> 00:00:27,020

ainsi chez vous, BILAID est dans une équipe,

Et ALI dans l'autre, OU BILAIDE, ALI est un égaré, mais pour ALI, BILAID est un traitre.

00:00:27,020 --> 00:00:28,020

C'est aussi bête que cela!

أنا مولود هنا-

00:00:13,013 --> 00:00:14,013

يبدو أنني أقدم لك درسا- حول هذا البلد الفقير-

00:00:14,014 --> 00:00:15,014

إنهم أناس بسطاء ولكن بالأحرى هم ضعفاء-

00:00:15,015 --> 00:00:16,015

يجب حما يتهم ضد الحجج الكاذبة

والمضللين والإغراءات الخطيرة-

00:00:16,016 --> 00:00:17,016

خذ كمثال أخيك الأصغر علي-

00:00:17,017 --> 00:00:18,017

تدخن؟ – شكرا-

00:00:18,018 --> 00:00:19,018

أخوك بالعيد يساعدنا أيضا على صعيد آخر-

00:00:19,019 --> 00:00:20,019

هذا ما يجعلني في الحقيقة اهجر الجزائر حتى لا أعيش-

00:00:20,020 --> 00:00:21,020

هذه الحرب الجنونية ما بين الكل-

00:00:21,021 --> 00:00:22,021

بالتأكيد لم تكن الحرب في الجزائر،ولكن عليك أن لا تخطئ

00:00:22,022 --> 00:00:23,022

يا طبيب لقد كنت محظوظا، لأنك لا تشد الانتباه-

00:00:23,023 --> 00:00:24,023

هنا قرية ريفية بكامل شاعريتها ومساوئها-

00:00:24,024 --> 00:00:25,024

كل واحد يعيش في منزل اخضر الكل شفاف والأبعاد ضيقة

00:00:25,025 --> 00:00:26,025

هذا يعني أن الأبعاد صغيرة الحياة هنا-

00:00:26,026 --> 00:00:27,026

أو بالألوان الانتقالية-

00:00:27,027 --> 00:00:28,027

على كل واحد أن يختار الطرف الذي ينتمي إليه-

00:00:28,028 --> 00:00:29,028

في الجزائر منطقة كلها مياه

عكرة مظلمة-

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

00:00:30,030 --> 00:00:31,030

Vous êtes de trop forts joueurs pour moi.hem!

00:00:31,030 --> 00:00:32,030

En tout cas, je serai toujours heureux de vous accueillir ici, quand vous voudrez.

00:00:32,030 --> 00:00:33,030

Voici un laissez- passer pour le cas ou vous rencontreriez nos patrouilles,

00:00:33,030 --> 00:00:34,030

Les soldats ne savent plus décerner,

00:00:34,030 --> 00:00:35,030

Je vous remercie.

00:00:35,030 --> 00:00:36,030

Peut êtes aurez vous besoin de bons pour vous et votre famille n'hésitez pas à les demander...

00:00:36,030 --> 00:00:37,030

à BILAID ou à moi-même.

00:00:37,030 --> 00:00:38,030

Merci.

00:00:38,030 --> 00:00:39,030

Vous avez entendu TAYEB qu'est ce que vous avez décidé?

00:00:39,030 --> 00:00:40,030

Rien !

00:00:40,040 --> 00:00:41,040

Tout cela , parce que vous avez peur.Mais, oui, vous avez peur! Y en a-t-il quelqu'un parmi vous.

00:00:41,040 --> 00:00:42,040

qui n'ont pas peur?

00:00:42,040 --> 00:00:43,040

Personne? je le disais bien.

00:00:44,040 --> 00:00:45,040

Pour les tours de gardes .

00:00:45,040 --> 00:00:46,040

Il faux tenir un registre au jour le jour.

00:00:46,040 --> 00:00:47,040

Sur ce cahier, j'ai inscrit les dates,les numéraux des gardes, le nom des postes.

00:00:47,040 --> 00:00:48,040

Il ne nous reste plus qu'à y mettre vous les noms.

00:00:29,029 --> 00:00:30,029

أما هنا ، فانظر إلى هذا الأفق.

الذي يكاد يكون المتناول.

00:00:30,030 --> 00:00:31,030

وفضلا عن ذلك أنها مجازفة عديمة الجدوى وخطيرة.

00:00:31,031 --> 00:00:32,031

إذن الجميع يلعب على المكشوف.

00:00:32,032 --> 00:00:33,032

لا يوجد سوى فريقان دون متفرجين.

00:00:33,033 --> 00:00:34,033

هكذا عندكم ينتمي (بلعيد) في فريق و (علي)في فريق آخر.

00:00:34,034 --> 00:00:35,034

بالنسبة ل (بلعيد)،(علي) ضال وبالنسبة ل(علي)، (بلعيد) خائن.

00:00:35,035 --> 00:00:36,035

الأمر بهذه البساطة.

00:00:36,036 --> 00:00:37,036

أترى أنني صريح معك ؟

00:00:37,037 --> 00:00:38,037

في هذه الحالة أتنازل لك.

00:00:38,038 --> 00:00:39,038

أنت لاعب قوي بالنسبة لي.

00:00:39,039 --> 00:00:40,039

في كل الأحوال سأكون دائما سعيدا لاستقبالك.

00:00:40,040 --> 00:00:41,040

هذا تصريح في حالة إذ ما اوقفت من طرف...

00:00:41,041 --> 00:00:42,041

دورياتنا.

00:00:42,042 --> 00:00:43,042

الجنود لا يعرفون التمييز.

00:00:43,043 --> 00:00:44,043

شكرا.

00:00:44,044 --> 00:00:45,044

ربما تحتاج إلى قسيمات الغذاء لا تتردد في طلبها.

00:00:45,045 --> 00:00:46,045

من (بلعيد) أو مني شخصيا.

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

des responsables du village, peut être inutile d'en designer d'autres, peut être que TAYEB.	00:00:46,046 --> 00:00:47,046
00:00:50,050 --> 00:00:51,050	شكرا.
J'en étais sur, TAYEB! Toujours TAYEB!...	00:00:47,047 --> 00:00:48,047
00:00:51,050 --> 00:00:52,050	سمعتم (طيب؟) – مذا قررتم؟
Mais nom de dieu,	00:00:48,048 --> 00:00:49,048
00:00:52,050 --> 00:00:53,050	- لا شيئ.
Vous crèveriez dans ce patelin si vous n'aviez pas TAYEB...Eh!Oui!toujours TAYEB ?	00:00:49,049 --> 00:00:50,049
00:00:53,050 --> 00:00:54,050	هذا كله لأنكم خائفون نعم انتم خائفون.
Enfin, si vous n'avez que ça ,moi je veux bien.	00:00:50,050 --> 00:00:51,050
00:00:54,050 --> 00:00:55,050	هل هناك احد منكم لا يعرف الخوف ؟
Mon capitaine ! le docteur BACHIR ; lui sait écrire quand même.	00:00:51,051 --> 00:00:52,051
00:00:55,050 --> 00:00:56,050	لا احد.
Pourquoi pas le prouver ; vous passerez à mon bureau demain matin.	00:00:52,052 --> 00:00:53,052
00:00:56,050 --> 00:00:57,050	هدا ما قلتم.
Bonjour chef, - Bonjour ! ça va !	00:00:53,053 --> 00:00:54,053
00:00:57,050 --> 00:00:58,050	بالنسبة لدورة الحراسة .
Il y a longtemps que les fellagha sont passés?	00:00:54,054 --> 00:00:55,054
00:00:58,050 --> 00:00:59,050	يجب أن يكون لديكم دفتر يومي .
Juste avant vous, un jour ,tu y laisseras ta peau , tu seras égorgé ou fusillé par nous .	00:00:55,055 --> 00:00:56,055
-Qu'est-ce que tu préfères?	على هذا الدفتر سجلت التواريخ أوقات الحراسات وأرقام المراكز.
00:00:59,050 --> 00:01:00,050	00:00:56,056 --> 00:00:57,056
Si ça se trouve ,ils sont ici ;les fellagha?	العسكرية.
00:01:00,060 --> 00:01:01,060	00:00:57,057 --> 00:00:58,057
Oh sur, ils sont partout, les fellagha, sous le toit ,dans la cheminée dans les bois, dans ce tas de buches, derrière la porte, dans la maison...	لم يبق عليكم إلا التقدم.
00:01:01,061 --> 00:01:02,061	00:00:58,058 --> 00:00:59,058
Dans les bois, dans ce tas de buches, derrière la porte, dans la maison..	من يمسك الدفتر؟
00:01:03,062 --> 00:01:04,062	00:00:59,059 --> 00:01:00,059
-Tiens, entre, tu vas les y trouver...	سيدي النقيب أريد أن أقول:بما أن لدينا مسئولون في القرية.
00:01:04,063 --> 00:01:05,063	00:01:00,060 --> 00:01:01,060
Hier soir ,on m'a apporté une bouteille d'anisette.	فربما لا داع من تعيين آخرين لم لا "طيب"؟
00:01:05,064 --> 00:01:06,064	00:01:01,061 --> 00:01:02,061
Asseyiez toi.	كنت متأكدا "طيب" دائما "طيب".
	00:01:02,062 --> 00:01:03,062
	بالله عليكم.
	00:01:03,063 --> 00:01:04,063

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

Je te fais le parti, allons y.	بدون" طيب" ستموتون في هذه القرية.
00:01:08,067 --> 00:01:09,067	00:01:04,064 --> 00:01:05,064
Éployez-vous .	إذا كان هذا كل ما لديكم.
00:01:09,068 --> 00:01:10,068	00:01:05,065 --> 00:01:06,065
Feuillez moi les puces là .	سيدي النقيب الطبيب "بشير"على الأقل يعرف الكتابة.
00:01:10,069 --> 00:01:11,069	00:01:06,066 --> 00:01:07,066
Descend de là - Rends-toi .	لم لا الطبيب؟ تمر غدا بالمكتب.
00:01:11,070 --> 00:01:12,070	00:01:07,067 --> 00:01:08,067
Ne tirez pas, je le veux vivant.	صباح الخير أيها القائد.
00:01:12,071 --> 00:01:13,071	00:01:08,068 --> 00:01:09,068
Ta gueule!	هل مر الفلاقون هنا منذ مدة؟
00:01:13,072 --> 00:01:14,072	00:01:09,069 --> 00:01:10,069
Ta sale gueule, tu ferais mieux de la fermer et n'essaie pas te de barrer - C’est, moi qui te le dis, moi.	إلا انتم.
00:01:14,073 --> 00:01:15,073	00:01:10,070 --> 00:01:11,070
je le veux vivant et avant ce soir	يوما ما ستموت إما مذبوحا، أو مقبوضا عليك.
00:01:15,074 --> 00:01:16,074	00:01:11,071 --> 00:01:12,071
Envoyez moi un hélicoptère prochaine vacation à 17h terminer .	من طرفنا.
00:01:17,076 --> 00:01:18,076	00:01:12,072 --> 00:01:13,072
Il est courageux, ton copain ?-je le connais pas, il n'est pas de mon groupe, je l'ai rencontré par hasard	ألا يزال الفلاقة هنا ؟
00:01:18,077 --> 00:01:19,077	00:01:13,073 --> 00:01:14,073
C’est un salaud, ton copain, vous avez du en dresser des embuscades tout les deux, tu te caches dans les bois comme un grand courageux,	الفلاقة موجودون في كل مكان في الغابة .
00:01:19,078 --> 00:01:20,078	00:01:14,074 --> 00:01:15,074
Tu attends que les soldats français passent tu leurs tires dessus, hein tu les tues et tu files tout de suite comme un vrai soldat, hein! ?	في المدفاة، في المنزل، وراء الباب ادخلوا لتبحثوا عنهم .
00:01:20,079 --> 00:01:21,079	00:01:15,075 --> 00:01:16,075
Le capitaine demande ou est ABASSE tu le connais toi -je ne le connais pas.	البارحة مساء شربنا قارورة .
00:01:21,080 --> 00:01:22,080	00:01:16,076 --> 00:01:17,076
ABASSE votre chef, un chef sanguinaire votre caïd .	اجلس .
00:01:22,081 --> 00:01:23,081	00:01:17,077 --> 00:01:18,077
Je ne le connais pas .	ليس من أجلك لانك لا تستطيع.
00:01:23,082 --> 00:01:24,082	00:01:18,078 --> 00:01:19,078
Tu ne le connais pas mais tu sais ou il est?	تراهن على ذلك؟
	00:00:00:00--> 00:00:01:00
	فتشوا.
	00:00:01:00--> 00:00:02:00
	انزل واستسلم.

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

-Avance !	00:00:02:00--> 00:00:03:00
00:01:26,085 --> 00:01:27,085	لا تطلقوا النار أريده حيا .
Dix jours à l'hôpital, sergent, et sera rétabli	00:00:03:00--> 00:00:04:00
demain, je reviendrai rechercher l'autre.	اسكت.
00:01:27,086 --> 00:01:28,086	00:00:04:00--> 00:00:05:00
Tu vois, vous nous tuer, nous, on vous paie	عليك بالسكوت و لا تحاول الثرثرة أنصحك بذلك.
des voyages en avion à l'œil.	00:00:05:00--> 00:00:06:00
00:01:28,087 --> 00:01:29,087	أريدهم أحياء قبل المساء، ابعثوا لي الهليكوبتر.
Je vais le couvrir , tu bouge ,je te descends.	00:00:06:00--> 00:00:07:00
00:01:29,088 --> 00:01:30,088	الجلاء الموالي على الساعة الخامسة مساء.
Le capitaine a dit qu'il reviendra demain,	00:00:07:00--> 00:00:08:00
-j'ai entendu, -c'est pour toi - je sais.	اذهب لإحضار السجين.
00:01:30,089 --> 00:01:31,089	00:00:08:00--> 00:00:09:00
Et alors	شجاع زميلك.
00:01:31,090 --> 00:01:32,090	00:00:10:00 -->00:00:11:00
-C'est plus bien loin !	زميلك نذل قمتما الاثنان معا بترتيب كمائن.
-C'est tout ce que ça te fait?	00:00:11:00--> 00:00:12:00
00:01:32,091 --> 00:01:33,091	تختبئ الحانات وترتقب مجيء جنودنا .
T'as peur?	00:00:12:00--> 00:00:13:00
00:01:33,092 --> 00:01:34,092	تقتلهم ثم نهرب جنودنا، كجندي حقيقي .
Tu n'as pas très courageux!	00:00:13:00--> 00:00:14:00
00:01:34,093 --> 00:01:35,093	النقيب يسال، – أين "عباس" هل تعرفه أنت؟-
Tu as combattu contre nous portant !	00:00:14:00 -->00:00:15:00
00:01:35,094 --> 00:01:36,094	– لا اعرفه.
Ecoute ! C'est la nuit je suis seul à te garder.	00:00:15:00 -->00:00:16:00
je suis armé et tu ne l'es pas, d'accord, mais je peux	"عباس" قائدكم .
êtres distrait avoir sommeil ou envie de pisser tu peux	00:00:16:00 -->00:00:17:00
avoir la colique toi aussi. T'as pas encore compris?	قائدكم .
Tire toi allez tire toi.	00:00:17:00 -->00:00:18:00
00:01:36,095 --> 00:01:37,095	لا تعرفه ولكن – أين هو؟
Dans un moment tu entends des rafales de mitraillette,	00:00:18:00--> 00:00:19:00
t'en fais pas , c'est moi pour leur dire que je t'ai tiré dessus	أسرع تقدم.
-J'espère que tu seras loin . -Dis tu as compris, non?	00:00:19:00--> 00:00:20:00
00:01:37,096 --> 00:01:38,096	10أيام بالمستشفى وسيشفى.
Même que je leur indiquerai la direction contraire	00:00:20:00 -->00:00:21:00
allez, ouste fout le camp tu es libre.	
00:01:38,097 --> 00:01:39,097	
T'as peur que je te descends, c'est cela hein?	

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

Je n'ai jamais peur de vous, jamais.
00:01:41,100 --> 00:01:42,100
Fais tout ce que tu voudras -
00:01:35,094 --> 00:01:36,094
Bon, tant pis, vieux! maktoub comme vous dites.
00:01:36,095 --> 00:01:37,095
Dieu a peut êtres écrit que tu mourrais balancé d'une hélicoptère-
00:01:37,096 --> 00:01:38,096
A...quel age as tu?
00:01:38,097 --> 00:01:39,097
Alors tu vois cette mitraillette ?
Je n'est pas d'autre arme , regarde, je vais la déposer contre l'arbre, là-bas, tu vois ?il est loin .je vais revenir ici et toi tu vas partir ...
00:01:39,098 --> 00:01:40,098
Ça va comme ça? -
00:01:40,099 --> 00:01:41,099
Bien.
00:01:40,099 --> 00:01:41,099
Le salaud même pas n'a pas me dit merci.
00:01:41,100 --> 00:01:42,100
Aïe ! je ne sais même pas son nom.
00:01:42,101 --> 00:01:43,101
Attends moi.
00:01:43,102 --> 00:01:44,102
Aie attends moi.
00:01:44,103 --> 00:01:45,103
Arrête, arrête merde , idiot, je viens avec toi chez les Fels, j'ai foutu le camp ,tu entends?
00:01:45,104 --> 00:01:46,104
Merde -mais bon dieu arrête donc que je t'explique..
00:01:46,105 --> 00:01:47,105
Viens .
00:01:47,106 --> 00:01:48,106
Arrêtes toi.
00:01:48,107 --> 00:01:49,107
On va passer toute la nuit à se courir après

غدا سيكون دور الأخر.
00:00:21:01--> 00:00:22:01
تقومون بقتلنا ونحن نوفر لكم رحلة بالطائرة. <--00:00:22:01
00:00:23:01
سأحميك.
00:00:23:01--> 00:00:24:01
وإذا تحركت سأقتلك .
00:00:24:01--> 00:00:25:01
النقيب قال: انه سيعود غدا لأجلك.
00:00:25:01--> 00:00:26:01
وبعد؟
00:00:26:01--> 00:00:27:01
لم يعد بعيدا لاز لنا بعيدين.
00:00:27:01--> 00:00:28:01
بماذا تشعر ؟
00:00:28:01--> 00:00:29:01
هل أنت خائف؟
00:00:29:01--> 00:00:30:01
لست شجاعا.
00:00:30:01 -->00:00:31:01
لقد حاربت ضدنا.
00:00:31:01--> 00:00:32:01
اسمعني حل الظلام، وانأ أقوم بحراستك لوحدنا.
00:00:32:01--> 00:00:33:01
وأنا مسلح، وأنت لا.
00:00:33:01--> 00:00:34:01
ولكن يمكنني غض النظر قد يغلبني النعاس أو انصرف للتبول
00:00:34:01--> 00:00:35:01
لم تفهم بعد اذهب هيا انصرف.
00:00:35:01 -->00:00:36:01
بعد قليل تسمع طلقات الرشاش.
00:00:36:01--> 00:00:37:01
لا تهتم سأكون أنا، سأقول إنني أطلقت النار عليك.
00:00:37:01 -->00:00:38:01
وسأقول انك ذهبت في اتجاه معاكس .

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

00:01:50,109 --> 00:01:51,109
Mène-moi chez tes copains, j'en ai marre
de toute cette dégueulasserie là-bas.
00:01:51,110 --> 00:01:52,110
Écoute regarde j'ai une mitraillette, Avec tout
les chargeurs pleins c'est utile non ?
00:01:52,111 --> 00:01:53,111
Bain va poser ta mitraillette là-bas.
00:01:53,112 --> 00:01:54,112
Mais non tu me prends pour un con !
Si je me pose la mitraillette, tu serais foutu de
la prendre ...et de me descendre
-Non, la mitraillette je la garde -Viens-toi.
00:01:54,113 --> 00:01:55,113
C'est papa noël ?
00:01:55,114 --> 00:01:56,114
Tiens prends les chargeurs.
Tiens voilà le dernier.
00:01:56,115 --> 00:01:57,115
Ça va comme ça? Comme ça, ça va ?
00:01:57,116 --> 00:01:58,116
Il s'appelait comment?
00:01:58,117 --> 00:01:59,117
Il était marie.
00:01:59,118 --> 00:02:00,118
J'ai oublie
00:02:00,119 --> 00:02:01,119
Laisse-moi dormir.
00:02:01,120 --> 00:02:02,120
Il est cinq heures du matin –Bonjour.
00:02:02,121 --> 00:02:03,121
Attends regarde poste,-je vais passer.
00:02:03,122 --> 00:02:04,122
C'est encor loin ,là ou en va.
00:02:05,124 --> 00:02:06,124
Je ne sais pas je ne connais pas le pays.
00:02:06,125 --> 00:02:07,125
Encore loin

00:00:38:01--> 00:00:39:01
أنت خائف أن أقتلك؟ – إذا كان هذا صحيحا أفضل لك...
00:00:39:01--> 00:00:40:01
لم اخف أبدا منكم أبدا .
00:00:40:01--> 00:00:41:01
لا أبالي.
00:00:41:01 -->00:00:42:01
"مكتوب" كما تقولون.
00:00:42:01--> 00:00:43:01
ربما كتب عليك أن تموت وأنت مقذوف من على هليكوبتر؟
00:00:43:01 -->00:00:44:0
ما هو سنك؟
00:00:44:01--> 00:00:45:01
اسمع رشاش، ليس لدي سلاح آخر.
00:00:45:01 -->00:00:46:01
سأضعه هناك على الشجرة.
00:00:46:01--> 00:00:47:01
هل هذا جيد؟
00:00:47:01--> 00:00:48:01
حسنا .
00:00:48:01 -->00:00:49:01
النذل لم يشكرني.
00:00:49:01--> 00:00:50:01
انأ لا نعرف اسمه.
00:00:50:01 -->00:00:51:01
انتظرني.
00:00:51:01--> 00:00:52:01
لا تكن غبيا لو أردت أن أطلق النار عليك توقف.
00:00:52:01--> 00:00:53:01
لفعلت ذلك مند ساعتين،خذني إلى أصدقائك.
00:00:53:01 -->00:00:54:01
لقد سئمت من كل هذا –اسمع عندي رشاشة وملقمات أتنفع
ضع سلاحك هناك.
00:01:00:02 -->
00:01:01:02 لا تحسبني

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

Ce n’est pas du porc t'as regardé ici tu sais lire - c'est écrit sur la boite Beef. 00:02:09,128 --> 00:02:10,128 Beef c'est du bœuf en français, tiens mange. 00:02:10,129 --> 00:02:11,129 Non, non c'est du porc et dans ma religion c'est défend je ne mange pas . 00:02:11,130 --> 00:02:12,130 Mais tu es con je te dis ce n'est pas du porc. - C’est de bœuf -je sais ce que c'est le gout du porc dans ma religion on en mange !et bien moi ,je te dis :ça n'a pas le gout du porc . 00:02:12,131 --> 00:02:13,131 Tiens, ça c'est du bœuf beef ça veut dire bœuf - Mange. 00:02:13,132 --> 00:02:14,132 Non, non c'est péché. 00:02:14,133 --> 00:02:15,133 Mais tu es con je te dis que c'est du BOEUF? NON ! 00:02:15,134 --> 00:02:16,134 Non je ne mange pas c'est péché. 00:02:16,135 --> 00:02:17,135 Voilà c'est la dernière boite maintenant il ne nous reste plus qu'à crever de faim . 00:02:17,136 --> 00:02:18,136 Mais toi tu pouvais en manger. Ah ! non je ne pouvais pas la manger ma religion ne le veut pas. 00:02:18,137 --> 00:02:19,137 Tu sais en sera au p.c. avant l'aube, c'est tout près d’ici ça va comme ça oui, comme ça ça va ? 00:02:19,138 --> 00:02:20,138 Viens Salut. 00:02:20,139 --> 00:02:21,139 Pour vous la guerre est finie vous partirez avec le premier convoi au frontières . 00:02:21,140 --> 00:02:22,140 Bien 00:02:22,141 --> 00:02:23,141 Nous avons délogé tous sont mort et les raire	غبيا إذا وضعت سلاحي فستأخذه وتقتلني. 00:01:01:02 --> 00:01:02:02 لا ,السلاح احتفظ به تعال أنت. 00:01:02:02 --> 00:01:03:02 انه البابا نوال؟ 00:01:03:02 --> 00:01:04:02 خذ لديك كل الملقمات بالداخل هاهو الأخير .-- 00:01:04:02 > 00:01:05:02 - هل هذا يريحك؟ 00:01:05:02 --> 00:01:06:02 - كيف كان اسم صديقك؟ 00:01:06:02 --> 00:01:07:02 - وأنت؟ 00:01:07:02 --> 00:01:08:02 أكان متزوجا؟ 00:01:08:02 --> 00:01:09:02 نسيت . 00:01:09:02 --> 00:01:10:02 دعني أريد أن أنام. 00:01:10:02 --> 00:01:11:02 إنها الخامسة صباحا، صباح الخير . 00:01:11:02 --> 00:01:12:02 ألا يزال الطريق طويلا؟ 00:01:12:02 --> 00:01:13:02 لا ادري ؟ لا اعرف المنطقة. 00:01:13:02 --> 00:01:14:02 خذ النصف لا انه لحم الخنزير لا أكله. 00:01:14:02 --> 00:01:15:02ليس لحم خنزير انظر أتعرف القراءة مكتوب على العلبة. 00:01:15:02 --> 00:01:16:02 "بيف" انه لحم بقر بالفرنسية . 00:01:16:02 --> 00:01:17:02 خذ لا.لا في ديننا لحم الخنزير حرام. 00:01:17:02 --> 00:01:18:02 أنت غبي، قلت لك ، انه ليس لحم خنزير ولكن لحم بقر. 00:01:18:02 --> 00:01:19:02

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

00:02:24,143 --> 00:02:25,143

Ils entrent et ils sortent comme ils veulent, alors de deux choses l'une, Ou bien vous êtes avec eux ...et en ce cas j'en prendrai acte, ou bien vous avez peur.

00:02:25,144 --> 00:02:26,144

Ici il n'y a pas de MOUDJAHIDINES -

00:02:26,145 --> 00:02:27,145

Je resterai bien ici jusqu'a que quelqu'un parle

moi j'ai tout mon temps.

00:02:27,146 --> 00:02:28,146

Il dise mon capitaine qu'il n'y a pas de rebelles

dans le village, mais que dans les champs

On peut pas les voir....à cause des oliviers mon capitaine.

00:02:28,147 --> 00:02:29,147

-Ah, nous y voilà, c'est bien c'est très simple

vous ne pouvez pas voir les fellagha à cause des oliviers

00:02:29,148 --> 00:02:30,148

Vous allez couper vous les oliviers demain matin, dés

la fin du couvre-feu, je veux voir tout le monde ici...

devant la S.A.S avec des scies, des haches des serpes,

tout les instruments dont ils se servent quand les fellagha

vous obligent à couper les poteaux téléphoniques...,

00:02:30,149 --> 00:02:31,149

Allez ramper.

00:02:31,150 --> 00:02:32,150

Descendez moi tout ça aux oliviers.

00:02:32,151 --> 00:02:33,151

Allez-y, allez-y -

00:02:33,152 --> 00:02:34,152

Allo donne moi le capitaine" Deliclisse" tout

de suit,pour vous mon capitaine .

00:02:34,153 --> 00:02:35,153

Oui j't'écoute, Mon capitaine ça n'avance pas, le travail se faisait lentement,en risque de passer toute la journée toute la journée ou feutrez moi oui feutrez moi tout sont allés a la dynamite terminer bien à vous ordres capitaine

00:02:35,154 --> 00:02:36,154

Allez y placer la dynamite.

00:02:36,155 --> 00:02:37,155

خذ هذا لحم بقر .

00:05:35:02 --> 00:05:36:02

لا ، لا حرام.

00:05:36:02 --> 00:05:37:02

أنت غبي، قلت لك أنت، لحم بقر حرام.

00:05:37:02 --> 00:05:38:02

إنها العلبة الأخيرة ما بقي علينا إلا أن نموت جوعا.

00:05:38:02 --> 00:05:39:02

كان باستطاعتك الأكل ، –لا– لا استطيع فعل ذلك.

00:05:39:02 --> 00:05:40:02

أتعلم سنصل إلى المركز انه قريب من هنا هل أنت مطمئن؟

00:00:00,000 --> 00:04:17,000

- تعال.

00:04:17,000 --> 00:04:18,000

- مرحبا.

00:04:18,000 --> 00:04:19,000

بالنسبة لكم الحرب انتهت، ستذهبون مع أول دفعة.

00:04:19,000 --> 00:04:20,000

إلى الحدود.

00:04:20,000 --> 00:04:21,000

لقد شردناهم، جميعهم ماتوا، بقي القليل منهم على...

00:04:21,010 --> 00:04:22,010

قيد الحياة يختبئون عندكم هنا.

00:04:22,010 --> 00:04:23,010

جميعكم متواطئون لدي أدلة.

قاطعة أن الفلاقة يمرون من...

00:04:23,010 --> 00:04:24,010

عندكم يدخلون ويخربون كما يحلو لهم .

00:04:24,010 --> 00:04:25,010

إذن هناك أمران إما انتم معهم، وإما...

00:04:25,010 --> 00:04:26,010

هنا , ليس هناك مجاهدون .

00:04:26,010 --> 00:04:27,010

ستبقون هكذا حتى يتكلم أحدكم، لدي الوقت.

00:04:27,010 --> 00:04:28,010

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

00:02:38,157 --> 00:02:39,157
Feu.
00:02:39,158 --> 00:02:40,158
ASPI j'ai tjrs dit commander c'est prévoir
00:02:40,159 --> 00:02:41,159
Cette fois nous allons les attendre ici et non pas les chercher
00:02:41,160 --> 00:02:42,160
Ce coup des oliviers va les faire mènent jusqu'au nous -
00:02:42,161 --> 00:02:43,161
C'est bizarre de ne pas préparer la quelle
00:02:43,162 --> 00:02:44,162
Regarde en rouge les points de passage obliger ou probables.
00:02:44,163 --> 00:02:45,163
En vert les postes d'observations que viennent
d'installer coupant ou parcourir tout le secteur de Thala .
00:02:45,164 --> 00:02:46,164
Des liaison de radio pour permis
sa concentration rapide la prudence possible -
00:02:46,165 --> 00:02:47,165
Les autres unités dans les secteurs aussi pas de feu c'est aussi par voix littéralement toute la partie dans les troupes intervenir immédiatement en importe quel point venez vous près c'est une question d'heure des minutes peut être.
00:02:47,166 --> 00:02:48,166
C'est marche comme nous avons privé nous
allons les coincer comme des rats .
00:02:06,125 --> 00:02:07,125
Çà c'est nous parce que tout alose c'était eux
si tu trouver c'est toi l'aspi est centrée.
00:02:07,126 --> 00:02:08,126
Sept coups c'est tout ce qu'ils ont de temps de tirer allez Amni donne l'ordre de rassembler immédiatement pour rassembler les hommes.
00:02:08,127 --> 00:02:09,127
Et moi J'essaie par téléphone.
00:02:09,128 --> 00:02:10,128
Allo, allô libellule ici léopard m'entendez vous?
-, allo, allô Libellule m'entendez vous?
-allo, allô Libellule

يقولون سيدي النقيب لا يوجد متمردون في القرية .
00:04:28,010 --> 00:04:29,010
ولكن لا يمكننا أن نراهم في الحقول بسبب أشجار الزيتون.
00:04:29,010 --> 00:04:30,010
الأمر سهل لا يستطيعون رؤية الفلاقة بسبب أشجار الزيتون؟
00:04:30,010 --> 00:04:31,010
ستقطعون أشجار الزيتون، غدا صباحا، عند انتهاء حضر التجول
00:04:31,020 --> 00:04:32,010
أريد أن أرى الجميع أمام مقر القيادة العسكرية حاملين...
00:04:32,020 --> 00:04:33,020
المناشير والفؤوس وكل المعدات التي تستخدمونها.
00:04:33,020 --> 00:04:34,020
عندما يرغمكم الفلاقة على قطع أعمدة الهاتف .
00:04:34,020 --> 00:04:35,020
انصرفوا .
00:04:35,020 --> 00:04:36,020
انزلوا الجميع إلى أشجار الزيتون.
00:04:36,020 --> 00:04:37,020
(اسبي) قلت لك دائما أن تقلد الحكم هو التنبؤ بالأمور .
00:04:37,020 --> 00:04:38,020
هذه المرة سننتظرهم هنا ولن نذهب للبحث عنهم في هذا البلد
00:04:38,020 --> 00:04:39,020
عملية أشجار الزيتون ستحضرهم الينا.
00:04:39,020 --> 00:04:40,020
يكفي فقط أن نرتب لهم استقبالا.
00:04:40,020 --> 00:04:41,020
انظر: بالأحمر نقاط العبور الإجبارية أو المحتملة..
00:04:41,020 --> 00:04:42,020
بالأخضر مراكز المراقبة التي أقمتها تسمح لنا بتغطية.
00:04:42,030 --> 00:04:43,030
أريد اتصالات هاتفية مضمونة ،لتسمح بتركيز سريع وحذر.
00:04:43,030 --> 00:04:44,030
بالنسبة لكل الوحدات.
00:04:44,030 --> 00:04:45,030

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

00:02:11,130 --> 00:02:12,130
Passe moi le deuxième mot.
00:02:12,131 --> 00:02:13,131
Allo Turquaze allô Turquaze ici
Léopard m'entendez vous?
Allo léopard ici turquoise je vous entends
00:02:13,132 --> 00:02:14,132
Léopard je vous entends 5/5 .
00:02:14,133 --> 00:02:15,133
Allo Mercardier vous êtes là c'est Legendre
qui a croché les fels?
00:02:15,134 --> 00:02:16,134
Je ne sais pas mon capitaine les coups ont l'air de
venir de plus loin de toute façon,
j'ai essayé de joindre
Libellule plusieurs fois, je n'ai pas pu.
00:02:16,135 --> 00:02:17,135
Combien sont avec vous ?
00:02:17,136 --> 00:02:18,136
9 avec moi-mon capitaine.
00:02:18,137 --> 00:02:19,137
Bon alors ; vous allez quitter
vos postes immédiatement-
00:02:19,138 --> 00:02:20,138
Portez vous Mercadier sur Libellule
,J'arrive avec le reste de la compagnie.
00:02:20,139 --> 00:02:21,139
Rapprocher convoitez les archelles.
Mines toute possibilité de retirer .
00:02:21,140 --> 00:02:22,140
Puiez vous dépêchez vous.
00:02:22,141 --> 00:02:23,141
Cette fois vient des cotés du sergent .
00:02:23,142 --> 00:02:24,142
Ils ne faut au moins une demi-heure pour monter
là haut des salons.
00:02:24,143 --> 00:02:25,143
Vous resterez bien ici jusqu'a je vos donne les ordres .

بدون نار وبدون ضجيج بالطبع.
00:04:45,030 --> 00:04:46,030
كل جزء من الفرقة الذي لم يشارك عليه بالتأهب للتدخل .
00:04:46,030 --> 00:04:47,030
فورا في أي موضع كان .
00:04:47,030 --> 00:04:48,030
كونوا على استعداد إنها قضية ساعات أو دقائق,ربما .
00:04:48,030 --> 00:04:49,030
إذا سار كل شيء على ما يرام فسنقبض عليهم مثل الفئران.
00:04:49,030 --> 00:04:50,030
هذه فرقنا من قبل كانت فرقهم.
00:04:50,030 --> 00:04:51,030
في هذه المرة من المفروض "ارنست" إننا تمكننا منهم.
00:04:51,030 --> 00:04:52,030
سبع طلقات هذا كل ما سمح لهم الوقت بإطلاقه.
00:04:52,040 --> 00:04:53,040
أنا سأحاول الاتصال ب "الوجان".
00:04:53,040 --> 00:04:54,040
الو الو"ليبلول"
00:04:54,040 --> 00:04:55,040
هنا "ليوبار" هل تسمعني؟
00:04:55,040 --> 00:04:56,040
ياللقذارة هذه العلب أمريكا تمدنا بكل ما لا يصلح.
00:04:56,040 --> 00:04:57,040
صلني بالفوج الثاني .
00:04:57,040 --> 00:04:58,040
الوالو "بوركوار" هنا "اليوبار" .
00:04:58,040 --> 00:04:59,040
هل تسمعني؟
00:04:59,040 --> 00:05:00,040
الو" ليوبار" هنا اسمعك "توركواز"اسمعك خمسة على خمسة
00:05:00,040 --> 00:05:01,040
"مركدي" أنت هنا ؟ هو من اشتبك بافلاقة ؟
00:05:01,040 --> 00:05:02,040
لا اعلم أيها النقيب .

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

00:02:27,146 --> 00:02:28,146
Vous êtes devenez fou sergent qu'est ce qu' ce passe ?
Repos sergent qu'est ce vous prend? Mon dieu !
Qu'est ce que se passe ici
j'ai vous a donner un ordre .
00:02:28,147 --> 00:02:29,147
Les fels derrière nous .
00:02:29,148 --> 00:02:30,148
Couchez vous , mon Dieu !
00:02:30,149 --> 00:02:31,149
Arrête le feu arrête le feu.
00:02:31,150 --> 00:02:32,150
Levez vous.
00:02:32,151 --> 00:02:33,151
Ami amener tout les hommes et feuille moi tout le secteurs .
00:02:34,153 --> 00:02:35,153
Sergent enlevez moi ce drapeau.
00:02:35,154 --> 00:02:36,154
Tu peux rester...pour ce que il va me dire
il arrive top tard c'est hier
qu'il fallait m'envoyer des renforts.
00:02:36,155 --> 00:02:37,155
Dites donc Marcillac qu'est ce que c'est
Que ce baroud qu'on entend de votre coté?
00:02:37,156 --> 00:02:38,156
Une de nos patrouilles a accroché un gros groupe d'ennemi, je vous envoie mon rapport tout de suite
-Il n'est pas impossible qu'il y ait dans
le groupe un officier de très haut rang....
-comment un officier de très haut rang ? mais c'est Abbas lui même, il vous a filé entre les doigts naturellement ...?
-le détachement qui l'accompagnait était certainement très fort ,et je n'ai pu être averti qu'à la dernière minute..
Ça a été par tout la même chose Abbas jouit des complicités évidentes parmi les civils..y compris les vôtres ?
–16 hommes ...celles de l'ennemi sont probablement
très fortes -je vous envoie mon rapport ...
00:02:38,157 --> 00:02:39,157
Qu'est ce qu'on fiche ici ?

00:05:02,050 --> 00:05:03,050
حاولت الاتصال ب "ليبول "عدة مرات ولم أتمكن .
00:05:03,050 --> 00:05:04,050
- كم هو عددكم في وحدتك؟
00:05:04,050 --> 00:05:05,050
- تسعة معي.
00:05:05,050 --> 00:05:06,050
حسنا ستترك موقعك حالا، وتتوجه نحو "ليبلول" .
00:05:06,050 --> 00:05:07,050
سأصل مع بقية المجموعة .
00:05:07,050 --> 00:05:08,050
سيروا بسرعة لنزرع الألغام؛ حتى لا يتمكنوا من التراجع .
00:05:08,050 --> 00:05:09,050
أسرعوا.
00:05:09,050 --> 00:05:10,050
هذه المرة الطلقات تأتي من ناحية الرقيب "شفكو" .
00:05:10,050 --> 00:05:11,050
يلزمنا نصف ساعة للصعود إلى الأعلى الأنذال .
00:05:11,060 --> 00:05:12,060
ستبقون هكذا حتى امر بالاستراحة .
00:05:12,060 --> 00:05:13,060
"اعمر" الأول الذي يتحرك اقتله.
00:05:13,060 --> 00:05:14,060
هل جننت أيها الرقيب – ماذا يحدث؟
00:05:14,060 --> 00:05:15,060
استرح أيها الرقيب ماذا دهاك؟
00:05:15,060 --> 00:05:16,060
يا الهي ماذا يحدث هنا؟ أعطيتك أمرا .
00:05:16,060 --> 00:05:17,060
أيها القائد يوجد الفلاقة من ورائنا.
00:05:17,060 --> 00:05:18,060
انبطحوا يا الهي .
00:05:18,060 --> 00:05:19,060
أوقفوا النار.
00:05:19,060 --> 00:05:20,060

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

Hamlet veillez à l'évacuation du corps et aucun
civil n'en sache rien .
00:02:40,159 --> 00:02:41,159
On croie toujours les fellaghas aux champs ,
ils sont au champs oui ,
00:02:41,160 --> 00:02:42,160
Et peut être ici même .
00:02:30,149 --> 00:02:31,149
Le capitaine est certainement un bon officier comme ça ! - ça n'empêche pas son style d'être discutable
un dessin, on ne comprend pas .
00:02:31,150 --> 00:02:32,150
Marcillac ? C'est le type classique du vieil officier Scrogneugneu style casoar et charge en gants blancs
;c'est la guerre avec des gonds blancs.
00:02:32,151 --> 00:02:33,151
Il est furieux que ceux d'en face ne soient pas
des vrais soldats.
00:02:33,152 --> 00:02:34,152
Avec des galons ,des œillères
des traditions ,et un règlement.
00:02:34,153 --> 00:02:35,153
A bain quoi c'est comme toute à l'heure
les fels n'ont pas jouer franc jeu.
00:02:35,154 --> 00:02:36,154
Ils auraient du nous attendre mon capitaine.
00:02:36,155 --> 00:02:37,155
Au baux de cela ils ont
fait leur enquête tout est Après
ils ont fait leur coup et tout de suite ils ont détalé
comme des bondis de grand chemin .
00:02:37,156 --> 00:02:38,156
Nul n'a la ressource de la fuite il faut choisir
et il n'ya que deux termes, alors d'appris toi l'ASPI
on ne peut pas guanier sur les deux tableaux.
00:02:38,157 --> 00:02:39,157
Il faux perdre ou la guerre ou son âme
ce n'est pas exactement ce que je voulais dire
00:02:39,158 --> 00:02:40,158

انهضوا.
00:05:20,060 --> 00:05:21,060
اجمع الرجال وابحث في كل المنطقة.
00:05:21,070 --> 00:05:22,070
سأبعث لك ببريدي حالا.
00:05:22,070 --> 00:05:23,070
أيها العقيد قواتهم كانت بالتأكيد معتبرة.
00:05:23,070 --> 00:05:24,070
رجلا وضحايا العدو أكثر سأرسل لك بتقريري.
00:05:24,070 --> 00:05:25,070
يا الهي ماذا يفعل هنا تبا هؤلاء الذين يملون أوامرهم
من وراء مكاتبهم.
00:05:25,070 --> 00:05:26,070
"املي" اسهر على عملية الجلاء، ولا يجب أن يعلم المدنيون شيئا .
00:05:26,070 --> 00:05:27,070
الفلاقة سجناء.
00:05:27,070 --> 00:05:28,070
نعم ربما هنا .
00:05:28,070 --> 00:05:29,070
النقيب يتحكم في زمام الأمور.
00:05:29,070 --> 00:05:30,070
انه ضابط جيد وهو رجل كلاسيكي من أحسن الضباط .
00:05:30,070 --> 00:05:31,070
يريدها حربا نظيفة .
00:05:31,070 --> 00:05:32,070
انه غاضب لان المقابلين ليسوا جنودا حقيقيين .
00:05:32,080 --> 00:05:33,080
بفرسان وتقاليد وقانون.
00:05:33,080 --> 00:05:34,080
ماذا؟ كما في السابق الفلاقة غدروا بنا.
00:05:34,080 --> 00:05:35,080
كان عليهم أن ينتظرونا على حسب رأي النقيب.
00:05:35,080 --> 00:05:36,080
إلا أنهم قاموا بضربتهم ثم فروا كقطاع الطرق.
00:05:36,080 --> 00:05:37,080

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

00:02:41,160 --> 00:02:42,160
Messieurs ! j'allais justement vous faire convoquer ;
il se trouve que vous êtes tous ici.
00:02:42,161 --> 00:02:43,161
Mon devoir et le votre est d'aller de l'avant,
le colonel l'a dit lui même que si les fellaghas nous ont échappé c'est perce que ont des complices parmi les civils.
00:02:43,162 --> 00:02:44,162
Peut être d'ici même.
00:02:44,163 --> 00:02:45,163
J'ai décidé de parer au danger.
00:02:45,164 --> 00:02:46,164
Et là une liste de 20hommes et 10femmes tous suspects,
il faudra les interroger et obtenir
d'eux le maximum des renseignements
partout les moyens, par tous les moyens.
00:02:46,165 --> 00:02:47,165
Allez les gaurs attaquez moi tout ça –le reste ici.
00:02:47,166 --> 00:02:48,166
Mais c'est la sœur de BILAID !
00:02:48,167 --> 00:02:49,167
C'est la sœur d'ALI mon capitaine !
00:02:49,168 --> 00:02:50,168
Votre dernier contacte avec ALI ?
00:02:50,169 --> 00:02:51,169
Combien les fellagha sont ils venus chez vous ?
00:02:51,170 --> 00:02:52,170
Combien de femmes participent aux réunions des fellaghas ?
00:02:52,171 --> 00:02:53,171
Qui est sorti pour les téléthons ?
00:02:53,172 --> 00:02:54,172
Combien de caches à Thala ?
00:02:54,173 --> 00:02:55,173
Qui est l'officier de liaison à Thala ?
00:02:55,174 --> 00:02:56,174
Ou est passé docteur LAZRAGUE ?
00:02:56,175 --> 00:02:57,175
Combien de caches à Thala ?

لا يمكن لأحد الهروب، لا بد من الاختيارفهناك إلا جهتان .

00:05:37,080 --> 00:05:38,080

في رأيك اسبي لن يستطيع من الفوز على الجهتين.

00:05:38,080 --> 00:05:39,080

يجب أن نخسر أمام الحرب أو ضميرنا .

00:05:39,080 --> 00:05:40,080

لم اقصد ذلك بالضبط .

00:01:01,000 --> 00:01:02,000

إذن" اسبي" استوعب جيدا هذه الحقيقة.

00:01:02,000 --> 00:01:03,000

لست مستعدا للانهزام في هذه الحرب ولا من كان تحت إمارتكم .

00:01:03,000 --> 00:01:04,000

سادتي كنت سأدعوكم وها انتم جميعا هنا.

00:01:04,000 --> 00:01:05,000

واجبي و واجبكم هو التقدم.

00:01:05,000 --> 00:01:06,000

العقيد قال أن الفلاقة مواطنين من بين المدنيين.

00:01:06,000 --> 00:01:07,000

ربما هنا .

00:01:07,000 --> 00:01:08,000

لقد عزمت على التحدث معكم .

00:00:02,002 --> 00:00:03,002

لدي قائمة بأسماء 20رجلا، و10نساءكلهم متهمون.

00:00:03,003 --> 00:00:04,003

يجب استجوابهم والحصول علىأكثر معلومات بكل الوسائل

00:00:04,004 --> 00:00:05,004

هيا يا رجال قودوا الجميع .

00:00:05,005 --> 00:00:06,005

إنها أخت "بلعيد"

00:00:06,006 --> 00:00:07,006

إنها أخت "علي" أيها النقيب.

00:00:07,007 --> 00:00:08,007

آخر مرة اتصلت ب "علي" ؟

00:00:08,008 --> 00:00:09,008

كم من مرة جاء الفلاقة عندكم ؟

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

00:02:59,178 --> 00:03:00,178

Abbas ,Abbas.

00:03:00,179 --> 00:03:01,179

Quand t- il passer à Thala la dernière fois ?

00:03:01,180 --> 00:03:02,180

Regarde la lampe, la lampe .

00:03:02,181 --> 00:03:03,181

Ou est ABBAS ?

00:03:03,182 --> 00:03:04,182

Abbas ;Abbas - combien de cache à Thala

Avez-vous l'occasion de rencontrer ABBAS

00:03:05,184 --> 00:03:06,184

Abbas ,Abbas la lampe , la lampe- Abbas ,Abbas la lampe , la lampe.

00:02:21,140 --> 00:02:22,140

Rien.

00:02:22,141 --> 00:02:23,141

Mon capitaine les fellagha sont surement ou village -

00:02:23,142 --> 00:02:24,142

Qu'est ce que vous attendez pour les trouver

00:02:24,143 --> 00:02:25,143

Pratiquement mon patron, il faut la trique

-moi je n'ai pas la trique , bon laisse moi .

00:02:25,144 --> 00:02:26,144

Et le moutard ? Qu'est ce que tu as fait du moutard?

00:02:26,145 --> 00:02:27,145

Il était à la maison mon capitaine

On devra le rendre à sa mère.

00:02:27,146 --> 00:02:28,146

Tu te rends compte ? Cinq caches ! Hein mais ou par tous ou les fels savaient que

Ta bon âme n'irait pas les chercher.

Une dans la salle des ablutions de la mosquée

- Tu entends L'ASPI ? chez ton bon dieu .

00:02:28,147 --> 00:02:29,147

Une autre à cent maitres de la S A S,juste devant les fenêtres de ton bureau

00:02:29,148 --> 00:02:30,148

J'ai pu me tromper parce que je croyais en la nature

00:00:09,009 --> 00:00:10,009

كم عدد النساء الذين يشاركن في اجتماعات الفلاقة؟

00:00:10,010 --> 00:00:11,010

- من هو المسؤول على جمع الأموال؟

00:00:11,011 --> 00:00:12,011

- ما هو عدد المخابئ في" تالة " ؟

00:00:12,012 --> 00:00:13,012

من هو المسؤول في تالة ؟

00:00:13,013 --> 00:00:14,013

أين الطبيب "لزرق" ؟

00:00:14,014 --> 00:00:15,014

كم عدد المخابئ في" تالة" ؟

00:00:15,015 --> 00:00:16,015

من هو المسؤول على الأموال؟

00:00:16,016 --> 00:00:17,016

هل كانت لديك فرصة الالتقاء ب "عباس" ؟

00:00:17,017 --> 00:00:18,017

"عباس" "عباس".

00:00:18,018 --> 00:00:19,018

كيف استطاع العبور من" تالة" في المرة الأخيرة ؟

00:00:19,019 --> 00:00:20,019

انظري في المصباح.

00:00:20,020 --> 00:00:21,020

أين "عباس" "عباس" ؟

00:00:21,021 --> 00:00:22,021

متى كانت آخر مرة جاء فيها إلى "تالة" ؟

00:00:22,022 --> 00:00:23,022

لا شيء إلا...

00:00:23,023 --> 00:00:24,023

ماذا تنتظر لكي تعثر عليهم؟

00:00:24,024 --> 00:00:25,024

حسنا اتركنا.

00:00:25,025 --> 00:00:26,025

و"مختار" ماذا فعلت ب"مختار" ؟

00:00:26,026 --> 00:00:27,026

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

-Bien sur , il est avec nous BILAID ; mon capitaine était avec nous ha ton BILAID est en mission chez nous pour servir les Fels et les renseignements qui nous ont données

00:02:31,150 --> 00:02:32,150

Bon LASPI restez bien dans le jeu les cinq caches qui les a trouvées, hein qui , ?

qui a fait le nécessaire pour les trouver qui n'a

Pas craint de plonger ses mains dans la merde

hein qui ? ,qui ? - BILAID nous a crampé de Taib.

00:02:32,151 --> 00:02:33,151

De toute façon voici les ordres .

00:02:33,152 --> 00:02:34,152

Il ne sert à rien de perdre son temps à rechercher

qui est responsable ou et qui est coupable qu'un

autre tous sont complices .

00:02:34,153 --> 00:02:35,153

Il était inutile d'envoyer les patrouilles désormais ,

Inutile aussi que les civils continuent

Les gardes aux postes c'est nous qu'ils gardaient -

00:02:35,154 --> 00:02:36,154

Je n'ai pas encore une idée sur les mesures

qu'ils faut prendre .

00:02:36,155 --> 00:02:37,155

J'ai une idée mais elle demande un plus de temps- d'ici

ce soir ce sera chose faite tu viendras prendre les ordres .

00:02:37,156 --> 00:02:38,156

Une réunion au chef de s section dans deux heures ici – Messieurs en ce qui concerne THALA nous sommes certains de nous emplires nous préoccuperons demain, nous recevons une note de colonel il y a une réunion des cadres fêles dans la foret (n w 09) le plan de commandement est de laisser passer le grand nombre des rebelles possible, puis les renfermer dans l'autre fore notre réniforme est en marche que les hommes se tiendraient

00:02:38,157 --> 00:02:39,157

Les salauds il faut monter -Allez suivez moi .

00:02:39,158 --> 00:02:40,158

Reculez-vous - Derrière moi

00:02:41,160 --> 00:02:42,160

Appuyez vous vers les voitures.

انه في المنزل(يجب إعادته إلى أمه).

00:00:27,027 --> 00:00:28,027

خمسة مخابئ وأين؟

00:00:28,028 --> 00:00:29,028

مخابئ في قاعة الوضوء بالمسجد.

00:00:29,029 --> 00:00:30,029

هل تسمع "اسبي" ؟

00:00:30,030 --> 00:00:31,030

وأخرى على بعد (100) متر من مقر القيادة العسكرية.

00:00:31,031 --> 00:00:32,031

قرب مكتب نوافذ مكتبك .

00:00:32,032 --> 00:00:33,032

ربما أنني اخطات إلا أنني كنت أؤمن في الطبيعة الإنسانية.

00:00:33,033 --> 00:00:34,033

بالنسبة لي مثلي الأعلى هو أن اخرج مسالما .

00:00:34,034 --> 00:00:35,034

خمسة مخابئ وأين؟

00:00:35,035 --> 00:00:36,035

لا داعي لا رسال دوريات.

00:00:36,036 --> 00:00:37,036

ولا داعي أن يبقى المدنيون في الحراسة .

00:00:37,037 --> 00:00:38,037

ليس لدي فكرة عن القرارات التي يجب اتخاذها .

00:00:38,038 --> 00:00:39,038

لدي فكرة ولكن يجب تطويرها .

00:00:39,039 --> 00:00:40,039

اجمع رؤساء الفصائل لي خلال ساعتين .

00:00:40,040 --> 00:00:41,040

سادتي فيما يخص "تالة" نحن نعلم ما ينتظرنا .

00:00:41,041 --> 00:00:42,041

سنهتم بذلك غدا.

00:00:42,042 --> 00:00:43,042

تلقيت إشارة من العقيد هناك اجتماع للفلاقة في الغابة .

00:00:43,043 --> 00:00:44,043

في الغابة- nw09 .

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

J'entends vous, j'entends vous … 00:02:44,163 --> 00:02:45,163 Radio alfatravo 2alfadravo2 le capitaine j'entends vous repends . 00:02:45,164 --> 00:02:46,164 Ici alfavravo 2 j't'écoute parler a vous . 00:02:46,165 --> 00:02:47,165 alfravo 2 alfravo2 à vous….Allez 00:02:47,166 --> 00:02:48,166 Hemlet évacuez vous le terrain alfravo2 à daltafravo Avez-vous nettoyé le terrain 00:02:48,167 --> 00:02:49,167 Inutile en a fini avec les simagrées! 00:02:49,168 --> 00:02:50,168 Messieurs vous avez trempé notre confiance nous étions ici pour vous protéger . 00:02:50,169 --> 00:02:51,169 Non seulement vous n'avez rien fait pour nous aider mais ; vous avez de propos délibéré apporté votre appui ; aux hommes qui nous combattaient . 00:02:51,170 --> 00:02:52,170 Ce faisant vous avez vous même défini votre condition ; plus désormais que des civils qui il faut défendre mais des combattants qu'il faut réduire . 00:02:52,171 --> 00:02:53,171 Vous avez choisir votre clan! en un sens j'aime mieux cela. 00:02:53,172 --> 00:02:54,172 Entre vous et moi, enfin les choses sont claires vous êtes des ennemis et vous êtes traités comme tels - 00:02:54,173 --> 00:02:55,173 Amène moi les prisonniers - 00:02:55,174 --> 00:02:56,174 Ici c'est bouguel - 00:02:56,175 --> 00:02:57,175 Certain d'entre vous doivent le reconnaitre pour l'avoir hébergé 00:02:57,176 --> 00:02:58,176 L'autre je ne suis pas besoins	00:00:44,044 --> 00:00:45,044 تمثل خطة القيادة في مرورا كبر عدد ممكن من المتمردين. 00:00:45,045 --> 00:00:46,045 ثم القبض عليهم. 00:00:46,046 --> 00:00:47,046 وحدة دعم في طريقها – فليستعد الرجال . 00:00:47,047 --> 00:00:48,047 تراجعوا باسم اله . 00:00:48,048 --> 00:00:49,048 هيا جميعكم ورائي. 00:00:49,049 --> 00:00:50,049 تم القبض عليهم . 00:00:50,050 --> 00:00:51,050 انسحبوا نحو المراكب. 00:00:51,051 --> 00:00:52,051 أظن أنهم يريدون العقيد. 00:00:52,052 --> 00:00:53,052 الفابرافو(2)هنا النقيب – هل تسمعني؟- 00:00:53,053 --> 00:00:54,053 هنا الفابرافو(2)أنا أسمعك. 00:00:54,054 --> 00:00:55,054 اخل الميدان. 00:00:55,055 --> 00:00:56,055 الفابرافو(2)إلى "دالتا برافو ". 00:00:55,055 --> 00:00:56,055 هل أخليتم الميدان، انتهى؟ 00:00:12,012 --> 00:00:13,012 سادتي لقد خنتم ثقتنا ، كنا هنا لحمايتكم. 00:00:13,013 --> 00:00:14,013 ولكنكم لم تفعلوا شيئا لمساعدتنا. 00:00:14,014 --> 00:00:15,014 وقد مددتم يد المساعدة للرجال الذين يحاربونا. 00:00:15,015 --> 00:00:16,015 وعليه لقد سطرتم شروطكم . 00:00:16,016 --> 00:00:17,016

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

Votre frère Ali le chef du groupe qui nous a attaqué hier -
00:03:00,179 --> 00:03:01,179
-VOTRE Héros NOUS A TUé71 HOMMES
JE N 'AI PAS BESOIN DE VOUS LE CACHER
00:03:01,180 --> 00:03:02,180
Chez nous quand un homme s'est mis au ban de la société...
La société s'en défend ...
00:03:02,181 --> 00:03:03,181
Traduis
00:03:03,182 --> 00:03:04,182
Un bandit va mourir -
00:03:04,183 --> 00:03:05,183
C'est un homme s'est mis au ban de
la société ; la société s'en défend -
00:03:05,184 --> 00:03:06,184
Mais nous sommes des civilisés,
Des civilisés pas des sauvages, traduit
00:03:06,185 --> 00:03:07,185
Alors quand un homme va mourir nous lui demandons
Quel est son dernier désir...
00:03:07,186 --> 00:03:08,186
Ramasse –detache le
00:03:09,188 --> 00:03:10,188
J'ai donner un ordre ramasse
00:03:10,189 --> 00:03:11,189
Si tu ne veux pas ramasser
Je fais tirer dans la foule
Avant de tirer sur toi
00:03:11,190 --> 00:03:12,190
Tu ne voies pas que le prisonnier va s'échappé
-Evacuez la place .
00:03:12,191 --> 00:03:13,191
Je vous donne 1heure pour évacuer THALA.
00:03:13,192 --> 00:03:14,192
Evacuez la place -
00:03:14,193 --> 00:03:15,193
Je vous donne une heure pour évacuer le village
00:03:15,194 --> 00:03:16,194

لستم الأهالي الذين يجب حمايتهم، ولكنكم مجاهدون يجب إخضاعهم.
00:00:17,017 --> 00:00:18,017
لقد اخترتم صفكم وهذا يعجبني.
00:00:18,018 --> 00:00:19,018
بيني وبينكم الأمور واضحة انتم أعداء وستعاملون كأعداء
00:00:19,019 --> 00:00:20,019
ابعث لي السجناء-
00:00:20,020 --> 00:00:21,020
بعضكم يعرفه لأنكم أسكنتموه .
00:00:21,021 --> 00:00:22,021
الأخر لا داعي لتقديمه لكم ، انه بطلكم .
00:00:22,022 --> 00:00:23,022
" فروجة" أتعرفين هذا ؟
00:00:23,023 --> 00:00:24,023
بطلكم لقد قتل 71من رجالنا لا داع للتستر عن هذا.
00:00:24,024 --> 00:00:25,024
نحن متحضرون ولسنا متوحشين .
00:00:25,025 --> 00:00:26,025
أطلق سراحه.
00:00:26,026 --> 00:00:27,026
التقط.
00:00:27,027 --> 00:00:28,027
إذ لم تلتقطه فسؤطلق النارفي الحشد قبل أن أطلق النارعليك.
00:00:28,028 --> 00:00:29,028
أنت لا تر أن السجين سيهرب.
00:00:29,029 --> 00:00:30,029
أخلو المكان.
00:00:30,030 --> 00:00:31,030
أمنحكم ساعة لمغادرة القرية.
00:00:31,031 --> 00:00:32,031
وبيتي؟
00:00:32,032 --> 00:00:33,032
أنت كذالك من "تالة".
00:00:33,033 --> 00:00:34,033
نعم نقيب.

Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

00:03:17,196 --> 00:03:18,196 Feu ; feu - 00:03:18,197 --> 00:03:19,197 Feu ;feu -	00:00:34,034 --> 00:00:35,034 أطلق النار – أطلق النار. 20:57 06/08/200

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

قائمة المص

-A-

Audio- visuel(sémio)	سمعي بصري

-C -

Concept	المفهوم
Conception	التصور
Condensation	التكثيف
Construction	بناء (وحدات المعنى الفيلمي)
Contexte filmique	السياق الفيلمي
Cinématographique	السنيماتوغرافي
Communication (sc.comm)	الاتصال
Compétence	الملكة
Connotation	الإيحاءات
Contexte situationnel	قرينة حالية /المقام
Contexte verbale	السياق اللغوي
Cooccurrence	الحدث المصاحب
Corpus	مدونة(عينة الدراسة)

-D –

Décodeur) tech)	مشفر
Déconstruction	التفكيك

* اتبعت الترتيب الابجدي اللاتيني لسرد مجموع المصطلحات الواردة في البحث وما يقابلها في اللغة العربية .

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

Destextuatlisation	اللانصانية
Discours (illig)	حوار
	خطاب
Double articulation	التمفصل المزدوج [231]
	(التلفظ المزدوج)

-E -

Ecriture (sémio)	كتابة
Ellipse	الإضمار
Enoncé	الملفوظ
Enonciateur	المتلفظ(المتحدث)
Enunciation	الملفوظة (فعل الكلام)
Equivalence	التكافؤ
Euphémisme	التورية

-F -

Fait	الفعل
Feed-back	رجع الصدى
Film cinématographique	الفيلم السينمائي
Forme	شكل

-I -

Impression de réalité	الانطباع الواقعي
Inclusion	عملية الدمج

[231] هذا المفهوم هو للعالم اللغوي اندري مارتيني (MARTINET Endré) في مؤلفه "***Eléments de linguistique générale***", 5eme éd , Paris ,Ed , Armand Colin,1970.

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

Intertitre	السترجة البدائية
Intra-signification (sémio)	البنية التحتية للدلالة الايقونية
Iconique (sémio)	ايقوني
Instance narrante (sémio)	المستوى السردي (متعلق بالحكي)
Interaction	فعل متبادل
Interlinguale	مابين اللغات
Inter-séquentiel (sémio)	مابين المشاهد
Intra-linguale	داخل اللغة

-L –

Langage (ling,sémio)	لغة
Langue (ling)	لغة/لسان
Langue maternelle	اللغة الأم
Langue mère	اللغة الأصلية
Locution (ling)	عبارة

-M –

Macrocontexte	سياق اكبر
Message (nm)	رسالة
Métalinguistique (fonction)	(الوظيفة) التحقيقية للغة
Métaphore filée	الاستعارة التمثيلية
Méthode (nf)	منهج
Métonymie	كناية

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

	طريقة الكلام
	صيغة
Moi spectatoriel(elle)	الأنا المتفرجة(المشاهدة)
Monologue	المنولوق

-N-

Narrateur (nm)	الراوي
Narrativité) nf)	سردية
Niveau (de style)	مستوى(الأسلوب)
Normes (nf)	معايير (مقاييس)
Notion (nf)	مفهوم
Notionnel (adj)	مفهومي

-O –

Objectivité (nf)	موضوعية
Occlusion	شدة (الصوت)
Onomatopées	الكلمات المحاكية للأصوات
Opposition (ling)	تقابل
Ordre (oratoire)	- ترتيب(خطابي)

P-

Paradigmatiques (rapports)	(العلاقات)الاستبدالية
Paraffine	حامض البرافين
Paraphrase (ling)	عبارة شارحة
Parlé (adj)	منطوق /اللسان الدارج في اللغة
Parole	كلام

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

	إدراك
	أداء
Périphrase (ling)	جمة مرادفة
Phatique (fonction)	(وظيفة) الانتباهية
Phrase noyau (nucléaire)	جملة نواة (نووية)
Phrase séquence	جملة السياق
Poétique	شعرية
Polyglotte (ling)	تعدد اللغات
Poly sémiotiques	تعدد الأنظمة السميائية
Polysémie (ling)	تعدد المعاني
Poly systémique(ling)	متعدد الأنظمة
Ponctuation (ling)	علامات الترقيم
Pragmatisme (n.m)	منفعية براغماتية
Prosodique (unité)	(وحدة) نغمية
Psycholinguistique (nf)	علم النفس اللغوي

-R -

Reconnaissance vocale	التثبيت الصوتي (تقنية)
Référant (ling)	مرجع
Référentielle (fonction)	(الوظيفة) المرجعية
Registre de la voix(tech ciné)	سجل الصوت
Représentation phonétique	تمثيل صوتي
Redondance (nf)	إطناب

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

-S -

Segment	جزء مقطع
Segmentation (ling,sémio)	عملية التقطيع
Sémiotique	سيميوطيقا[232]
Sémantique(champ)	(الحقل) الدلالي
Sémiologie	سيميولوجيا
Séquence (ciné)	مشهد
Sens figuré(Ling)	معنى مجازي
Sens littéral(Ling)	معنى حرفي
Sous-titrage (ciné)	سترجة
Sous-titrage interlingual	سترجة مابين اللغات
Sous-titrage pour sourds et malentendant	سترجة للصم وضعيفي السمع
Stylistique (Ling)	أسلوبية
Sonorité du texte (Ling)	جرس النص
Signe	دليل
Signifiant (adj.)	دال
Signifie (Ling)	مدلول
Simultanéité (nf)	الآنية
Situation (nf) وضعية	وضعية درامية لغوية
Situationnel (adj.)	حالي، ضرفي

[232] السيميوطيقا هو المصطلح الامريكي المقابل للمصطلح الأوروبي سيميولوجيا وبحسب ما ذهب إليه روجي ميتشيلي (Roger MOCCHELLI) فان السيميطيقا هي "دراسة جميع الدلائل اللسانية التي توظف داخل الحياة الاجتماعية".

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

Sténotypie assistée par ordinateur	
Synecdoque	مجاز مرسل
Synchronisation	تزامنية
Théorie fonctionnelle	نظرية وظيفية
Théorie référentielle	نظرية المرجعية
Théorie de sens (tradu)	نظرية المعنى
Time – code in	نظام الزمن الداخل
Time – code out[233]	نظام الزمن الخارج
Titrologie	عنوناتية
Télétexte	تلتكست (نظام)
Télévision interactive	التلفزيون التفاعلي
Textualisation	النصانية
Traduction (nf)	ترجمة
Traduction de scénarios	ترجمة السيناريو
Traduction interlinguale	ترجمة ما بين اللغات
Traduction intersémiotique	ترجمة ما بين الأنظمة الدلالية
traduction-intralinguale	ترجمة في صلب اللغة الواحدة
Transcodage	النقل الحرفي
Transcription phonétique	كتابة صوتية حرفية
Transposition (trad)	إبدال

[233] يطلق عليه –أيضا– نظام التصويب الزمني.

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

صفة المخاطب للمفرد	
نمط/ نوع /صنف	
نمطية(التصنيف حسب الأنواع)	Typologie (n .F)

-U -

أحادي اللغة/اللسان	Unilingue(Ling)
وحدة إيمائية	Unité gestuelle (Ling)
وحدة دالة	Unité signifiante(Ling)

-V -

قيمة	Valeur (Ling)
تنوع لغوي	Variété linguistique (Ling)
فديو	Vidéo

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

I. مقدمة..... ح

II. فصل أول :الترجمة السمعية البصرية

1.2 مفهوم الترجمة السمعية البصرية.....10.

2.2 ظهور الترجمة السمعية البصرية.....14

3.2 . أهمية الترجمة السمعية البصرية.....

15. 1.3.2 الأهمية الاجتماعية التواصلية.....

.16

2.3.2الاهمية التربوية التعليمية..... 17

4.2 أشكال الترجمة السمعية البصرية.....18.

1.4.2 ترجمة السيناريو.....20.

2.4.2 السترجة في اللغة ذاتها..... 21.

1.2.4.2 السترجة للصم وضعيفي السمع.....21

2.2.4.2السترجةالتعليمية.....23

3.4.2 السترجة السينيماتوغرافية ما بين اللغات.....23.

4.4.2 السترجة التليفزيونية المباشرة.....24.

5.4.2 الدبلجة.....27.

6.4.2 الدبلجة النصفية أو الجزئية.....27.

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

7.4.2 الترجمة الفورية.....

1.7.4.2 الترجمة الفورية المتعاقبة.....

2.7.4.2 الترجمة الفورية المتزامنة.....28.

8.4.2 التعليق السماعي الحر.....29.

9.4.2 سترجة المسارح والاوبيرات.....29.

10.4.2 الترجمة المرئية أو الترجمة بالنظر.....30.

11.4.2 الوصف السماعي للعميان.....30.

12.4.2 الإخراج متعدد اللغات.....31.

13.4.2 سترجة التلاوات القرءانية..... 31

5.2 التوزيع الجغرافي لأشكال الترجمة السمعية البصرية.....33.

6.2 واقع الترجمة السمعية البصرية في العالم.....36.

7.2 رهانات الترجمة السمعية البصرية. .....39.

8.2الترجمة السمعية البصرية في الوطن العربي.....42.

1.8.2 الشبكة الفضائية العربية..... 42

2.8.2 واقع الترجمة السمعة البصرية في الوطن العربي.....52.

3.8.2 أسباب تأخر الترجمة السمعية البصرية في الجزائر.....54.

4.8.2 مبررات الاهتمام الجديد بالترجمة السمعية البصرية.....55.

5.8.2 آفاق الترجمة السمعية البصرية في الوطن العربي.....56.

III فصل ثاني :السترجة السنيماتوغرافية مابين اللغات :

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

1.3 تعريف الترجمة.....
2.3 ظهور الترجمة السنيماتوغرافية مابين
1.3.3ظهور الترجمة في الوطن العربي.....69
4.3أقسام الترجمة السنيماتوغرافية مابين اللغات.....70
1.4.3 الترجمة السنيماتوغرافية مابين اللغات (أحادية للسان) 71
2.4.3الترجمة السنيماتوغرافية مابين اللغات (مزدوجة اللسان) .....71.
4.3معايير الترجمة السنيماتوغرافية مابين اللغات.....74.
5.3مراحل الترجمة السنيماتوغرافية مابين اللغات 80
6.3تقنيات الترجمة السنيماتوغرافية مابين اللغات.....85
7.3الترجمة واللغة السنيماتوغرافية .....87.
1.7.3العناصر اللغوية.....89.
2.7.3العناصرغير اللغوية.....89.
8.3 الية النقل في الترجمة السينماتوغرافية ما بين اللغات.....91
9.3الية الترجمة في الترجمة السينماتوغرافية ما بين اللغات.....94
10.3لية القراءة في الترجمة السينماتوغرافية ما بين اللغات.....101
11.3آلية الإدراك في الترجمة السينماتوغرافية ما بين اللغات 102
12.3مهنة المسترجم السنيماتوغرافي.....106.
13.3أجرة المسترجم في سوق الترجمة اليوم.....106
14.3 تحديات التيكنو- ترجمية التي تعترض المسترجم.....107
15.3 الرقابة في الترجمة السنيماتوغرافية مابين اللغات.....109

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

IV فصل ثالث: د

1.4سترجة "العفيون والعصا" (*le bâton*)

1.2.4تمهيد (المرحلةالتحضيرية) 114

2.2.4 الأسباب الكامنة وراء اختيار فيلم " العفيون والعصا" 114

3.4لغة الحوار في "العفيون والعصا".....117.

4.4قياس البعد التقني في سترجة "العفيون والعصى".....119.

1.4.4فحص مبدا الحذف والإيجاز.....120.

2.4.4 فحص توظيف لغة الأرقام.....123

3.4.4فحص توظيف علامات الترقيم.....124

4.4.4فحص مبدأ التزامنية.....128

5.4.4فحص طريقة توزيع نص السترجة.....130

6.4.4فحص طريقة العرض على الشاشة.....131

7.4.4 فحص أنماط الخط 132

5.4 النقل في سترجة "العفيون والعصا".....133.

1.5.4 النقل المباشر.....135

1.1.5.4النقل الحرفي.....136

2.1.5.4النقل الشارح.....136

2.5.4النقل غير المباشر.....137

6.4 المعنى في سترجة "العفيون والعصا".....142.

1.6.4مشاهد انزلق فيها المعنى.....145.

2.6.4 مشاهد غاب فيها المعنى .....146.

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

7.4جدلية الأمانة في سترجة "العفيون والعص
8.4 التواصل في سترجة "العفيون والعصا".
9.4 الثقافف في سترجة العفيون والعصا.....162.

V **خاتمة وتوصيات**.....167.

قائمة المراجع والمصادر.....174.

قائمة المشاهد و الجداول والأشكال.....182.

ملاحق البحث:

ملحق (1) نبذة تاريخية عن الأفلام السينمائية الجزائرية.....186.

ملحق (2) ألتعريف بفيلم "العفيون والعصا" ومخرجه .....192.

ملحق (3) استنساخ الحوار الفيلمي ونصوص السترجة.....194.

ملحق (4) قائمة الحوار الفيلمي لفيلم "العفيون والعصا".....204.

قائمة المصطلحات.....226.

فهرس المحتويات.....232.

PDF Complete
Your complimentary use period has ended. Thank you for using PDF Complete.
Click Here to upgrade to Unlimited Pages and Expanded Features

...on in the Arab world ... le baton" a practice study

ABSTRACT:

The media play an important role in this age of global communications, with the introduction and subsequent boom in satellite television, plus the Internet, has made the world a much smaller place, allowing different peoples, cultures and languages to interact more frequently.

The "screen" is a primary vehicle for this interaction and as a result: the "audio-visual translation" has an increasingly important role to play even in the Arab world which seems to have been absent from academic exchanges on translation until very recently.

This thesis starts by taking a look on" audiovisual translation modes", and their world distribution, focusing on "interlingual cinematographic subtitling, which is the major mode of film translation , followed by an analysis of a subtitling film: "*L'opium et le baton*" realized and adapted by "Ahmed Rachedi".

All that in the perspective to provide a theoretical framework for AVT in the Arab world, which is still largely unexamined, in which the future seems very promising for this field of research.

KEY WORDS:

Audiovisual translation, film translation, Arab medias broadcasting, digitalization, interlingual cinematographic subtitling, translation studies.

RÉSUMÉ:

Les médias jouent un rôle important dans cette ère de communications mondiales notamment suite à l'introduction et l'essor ultérieurs de la télévision par satellite et l'internet, permettant ainsi aux divers peuples, cultures et langues d'interagir continuellement. « L'audiovisuel », le vecteur incontournable de cette interaction, a prouvé son efficacité quant au rapprochement des distinctes civilisations qui occupent ce monde, chose qui semblait relever de l'imaginaire pendant longtemps, bien qu'elle soit désormais possible grâce à cette branche de l'audiovisuel la traduction dite «Traduction audiovisuelle ».

Ce travail de recherche met en lumière les modes de la traduction audiovisuelle et leur distribution dans le monde par le biais du sous-titrage cinématographique interlinguistique, qui est le mode majeur de la traduction des films, suivi de l'analyse d'un film sous-titré: « L'opium et le Bâton » réalisé et adapté par «Ahmed Rachedi ».

Dans la perspective de fournir un cadre théorique d'AVT dans le monde arabe qui demeure jusque là un champ d'étude très peu exploré et dont l'avenir est bien prometteur.

Mots clés :

Traduction audiovisuelle, traduction des films, médias arabes , numérisation, sous-titrage interlinguistique cinématographiques, études traductologiques .

الترجمة السمعية البصرية في الوطن العربي

سترجة فيلم "العفيون والعصا" دراسة تطبيقية.

الملخص:

إن التطور المشهود في علوم الاتصال والمعلوماتية، وهيمنة الصورة على أشكال التواصل، في مجتمع الاتصال الحديث في شكله ألرقمي، وما يحكمه من تعدد لغوي وتلاقح ثقافي، وتنوع عرقي، لحقه تطور جذري في وسائل الاتصال عبر التاريخ أسفر عن ظهور شكل جديد من أشكال الترجمة؛ والمتمثل في: "الترجمة السمعية البصرية"، أو كما اصطلح عليها ب: "الترجمة السمعبصرية " ، وهو المفهوم الأوسع ل: "الترجمة على الشاشة" ؛ومنه فان هذاالبحث يسلط الضوء على الترجمة السمعية البصرية بشتى أشكالها : سترجة، و دبلجة، وترجمة مرئية شارحة، وترجمة تليفزيونية، وترجمة عبر الانترنيت، وأخرى متعددة الوسائط...

متخذا من السترجة السنيماتوغرافية مابين اللغات مادة للدراسة والوصف التحليل ؛باعتبار انها اصبحت تهيمن على كل أشكال النقل التُرجمية السنيماتوغرافية المعاصرة، باعتبارها الأقل كلفة، وربحا للوقت وحفاظا على الأصل، مقارنة بالدبلجة.

وشكل الفيلم السينمائي الجزائري " العفيون والعصا" لمخرجه "احمد راشدي" موضوع مدونته - من خلاله- إسقاط القواعد والمبادئ التنظيرية لسترجة على ارض الواقع، وذلك لاستبيان الظاهرة ومحاولة الخروج بمعايير لسترجة نصية عربية؛ والتي يزخر هذا المجال من البحث في الترجمة السمعية البصرية بالكثير غير أن الوطن العربي لا يزال يفتقر إلى مثل هذه البحوث والتي تعد بالكثير في المستقبل القريب.

الكلمات المفتاحية: علم الترجمة – السمعي البصري- السترجة - التواصل البشري - علم **اللغة** - الرقمنة-ترجمة الأفلام-الفلم السنيماتوغرافي- السنما- السمياءيات.